叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000001

2. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000002

3. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000003

4. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000004

5. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000005

6. 吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(giles Corey, Yeoman A Play) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(Giles Corey, Yeoman A Play)
第1/6页

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri] , ['joʊmən]
Giles **Corey** **,** **Yeoman**
吉尔斯 科里 , 约曼

吉尔斯·科里，乡绅

[ə; eɪ] [pleɪ]
A **Play**
一个 玩

戏剧

[baɪ]
By
经过

经过

['meri] [i:] . ['wɪlkɪnz]
Mary **E** **.** **Wilkins**
玛丽 E . 威尔金斯

玛丽·E·威尔金斯

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] Publishers1893
Harper **&** **Brothers** **Publishers1893**
哈珀 & 兄弟 Publishers1893

哈珀兄弟出版社，1893年

[kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] .
Cast **of** **Characters** **.**
投掷 的 人物 .

角色介绍。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri] .
Giles **Corey** **.**
吉尔斯 科里 .

吉尔斯·科里。

[pɔ:l] ['beɪli] , ['ɑ:lɪv] ['kɔ:riz] ['lʌvər] .
Paul **Bayley** **,** **Olive** **Corey's** **lover** **.**
保罗 贝利 , 橄榄 科里的 情人 .

保罗·贝利，奥利弗·科里的情人。

['sæmjuəl] ['pɛrɪs] , ['mɪnɪstər] [ɪn]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] .
Samuel **Parris** **,** **minister** **in** **Salem** **Village** **.**
塞缪尔 帕里斯 , 部长 在 塞勒姆 村庄 .

塞勒姆村的牧师塞缪尔·帕里斯。

[dʒɑːn] ['hæθɚn] , ['mædʒɪstreɪt] .

John	Hathorne	,	magistrate	.
约翰	哈索恩	，	地方法官	。

约翰·霍桑，治安法官。

['dʒɑːnəθən] ['kɔrˌwɪn] , ['mædʒɪstreɪt] .

Jonathan	Corwin	,	magistrate	.
乔纳森	科温	，	地方法官	。

乔纳森·科温，治安法官。

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [dʒaɪlz] ['kɔːriz] ['dɔːtər] .

Olive	Corey	,	Giles	Corey's	daughter	.
橄榄	科里	，	吉尔斯	科里的	女儿	。

奥利弗·科里，吉尔斯·科里的女儿。

['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri] , [dʒaɪlz] ['kɔːriz] [waɪf] .

Martha	Corey	,	Giles	Corey's	wife	.
玛莎	科里	，	吉尔斯	科里的	妻子	。

玛莎·科里，吉尔斯·科里的妻子。

[æn] ['hʌtˌtʃɪnz] , ['ɑːlɪvz] [frend] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .

Ann	Hutchins	,	Olive's	friend	and	one	of	the	Afflicted	Girls	.
安	哈钦斯	，	橄榄的	朋友	和	一	的	这	受苦的	女孩们	。

安·哈钦斯，奥利弗的朋友，也是受苦女孩之一。

['wɪdoʊ] ['juːnis] ['hʌtˌtʃɪnz] , ['ænz] ['mʌðər] .

Widow	Eunice	Hutchins	,	Ann's	mother	.
寡妇	尤妮斯	哈钦斯	，	安妮的	母亲	。

寡妇尤妮斯·哈钦斯，安的母亲。

[mɔːrs] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , [niːs] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri] .

Phœbe	Morse	,	little	orphan	girl	,	niece	to	Martha	Corey	.
菲比	莫尔斯	，	小的	孤儿	女孩	，	侄女	到	玛莎	科里	。

菲比·莫尔斯，孤儿小女孩，玛莎·科里的侄女。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .

Mercy	Lewis	,	one	of	the	Afflicted	Girls	.
怜悯	刘易斯	，	一	的	这	受苦的	女孩们	。

梅西·路易斯，受难女孩之一。

['nænsi] [fɑːks] , [æn; ən][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] [ɪn] [dʒaɪlz] ['kɔːriz] [haʊs] .

Nancy	Fox	,	an	old	serving	-	woman	in	Giles	Corey's	house	.
南希	狐狸	，	一个	老的	服务	-	女士	在	吉尔斯	科里的	房子	。

南希·福克斯，吉尔斯·科里家里的一位老女佣。

[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] , ['kɔnstəbəlz] , ['mɑːrʃ(ə)l] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] , ['mesindʒəz] ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Afflicted	Girls	,	Constables	,	Marshal	,	People	of	Salem	Village	,	Messengers	,	etc	.
受苦的	女孩们	，	警员	，	元帅	，	人们	的	塞勒姆	村庄	，	信使	，	ETC	。

受难少女、警员、元帅、塞勒姆村村民、信使等。

[ækt][aɪ] .

Act	I	.
行为	我	。

第一幕。

[siːn] [aɪ] . — ['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] .

Scene	I	.	—	Salem	Village	.
场景	我	.	—	塞勒姆	村庄	。

第一幕——塞勒姆村。

['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn][dʒaɪlz] ['kɔːriz] [haʊs] .
Living - room in Giles Corey's house .
活的 - 房间 在 吉尔斯 科里的 房子 .

吉尔斯·科里家的客厅。

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri][ɪz] ['spɪnɪŋ] .
Olive Corey is spinning .
橄榄 科里 是 旋转 .

Olive Corey正在旋转。

['nænsi] [fɑːks] , [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [sɪts][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['perɪŋ] ['æplz] .
Nancy Fox , the old servant , sits in the fireplace paring apples .
南希 狐狸 , 这 老的 仆人 , 坐着 在 这 壁炉 削皮 苹果 .

老女仆南希·福克斯坐在壁炉旁削苹果。

['lɪt(ə)l] [mɔːrs] , [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .
Little Phœbe Morse , on a stool beside her , is knitting a stocking .
小的 菲比 莫尔斯 , 在 一个 凳子 旁 她 , 是 针织 一个 袜 .

小菲比·莫尔斯坐在她旁边的小凳子上，正在织袜子。

(['staːtiŋ]) .
Phœbe (starting) .
菲比 (开始) .

菲比（开始）。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[oʊ] , ['ɑːlɪv] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Oh , Olive , what is that ?
哦 , 橄榄 , 什么 是 那 ?

哦，奥利弗，那是什么?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[jes] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Yes , what is that ?
是的 , 什么 是 那 ?

是的，那是什么?

['mæsi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] !
Massy , what a clatter !
大 , 什么 一个 哒 !

马西，好大的动静啊!

['ɑːlɪv] (['spɪnɪŋ]) .
Olive (spinning) .
橄榄 (旋转) .

橄榄（纺纱）。

[aɪ] [hɜːrd] [nɔːt] .
I heard naught .
我 听到 零 .

我什么也没听到。

[biː; bi][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [tʃaɪld] .
Be not so foolish , child .
是 不是 所以 愚蠢 , 孩子 .

孩子，别这么傻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['nænsi] , [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

And	you	,	Nancy	,	be	of	a	surety	old	enough	to	know	better	.
和	你	,	南希	,	是	的	一个	保证	老的	足够的	到	知道	更好的	.

南希，你年纪足够大了，应该更懂事才对。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[aɪ] [troʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] .

I	trow	there	was	a	clatter	in	the	chimbly	.
我	扔	那里	曾是	一个	哒	在	这	烟囱	.

我听到壁炉里传来一阵响声。

[ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] !

There	'	tis	again	!
那里	-	的	再次	!

又来了!

['mæsi] , [wʌt] [ə; eɪ] [skriːtʃ] !

Massy	,	what	a	screech	!
大	,	什么	一个	尖叫	!

Massy，那叫声真刺耳!

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .

Phœbe	(	running	to	Olive	and	clinging	to	her	)	.
菲比	(	跑步	到	橄榄	和	依恋	到	她	)	.

菲比（跑向奥利弗并紧紧抱住她）。

[oʊ] , ['ɑːlɪv] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	Olive	,	what	is	it	?
哦	,	橄榄	,	什么	是	它	?

哦，奥利弗，什么事?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

Don't	let	it	catch	me	.
不	让	它	抓住	我	.

别让它抓住我。

[oʊ] , ['ɑːlɪv] !

Oh	,	Olive	!
哦	,	橄榄	!

哦，奥利弗!

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [twʌz] [nɔːt] .

I	tell	you	'	twas	naught	.
我	告诉	你	-	那是	零	.

我告诉你，那根本不算什么。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ðem; ðəm] [ðæt] [wəʊnt] [hɪr] [biː; bi] [defə] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ðæts] [bɔːrn] [soʊ] .

Them	**that**	**won't**	**hear**	**be**	**deafer**	**than**	**them**	**that's**	**born**	**so**	**.**
他们	那	惯于	听到	是	德弗	比	他们	那就是	出生	所以	.

那些充耳不闻的人比那些天生耳聋的人还要聋。

['mæsi] , [wʌt] [ə; eɪ] [skriːtʃ] !

Massy	**,**	**what**	**a**	**screech**	**!**
大	,	什么	一个	尖叫	!

Massy，那叫声真刺耳！

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[oʊ] , ['ɑːlɪv] , ['ɑːlɪv] !

Oh	**,**	**Olive**	**,**	**Olive**	**!**
哦	,	橄榄	,	橄榄	!

哦，奥利弗，奥利弗！

[dəunt] [let] - [ɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	**let**	**'**	**em**	**catch**	**me**	**!**
不	让	-	呃	抓住	我	!

别让他们抓到我！

['ɑːlɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .

Nobody	**wants**	**to**	**catch**	**you**	**.**
无人	想要	到	抓住	你	.

没人想抓到你。

[biː; bi] ['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Be	**quiet**	**now**	**,**	**and**	**I'll**	**sing**	**to**	**you**	**.**
是	安静的	现在	,	和	患病的	唱歌	到	你	.

安静点，我要唱歌给你听。

[ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɪr] [skriːtʃiz] .

Then	**you**	**won't**	**think**	**you**	**hear**	**screeches**	**.**
然后	你	惯于	思考	你	听到	尖叫声	.

这样你就不会觉得听到尖叫声了。

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[wiː; wi] [wəʊnt] , [heɪ] ?

We	**won't**	**,**	**hey**	**?**
我们	惯于	,	嘿	?

我们不会，对吧?

['ɑːlɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[biː; bi] ['kwaɪət] !

Be	**quiet**	**!**
是	安静的	!

安静！

[ðɪs] ['fɑːli] [hæθ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
This folly hath gone too far .
这 蠢事 有 已消失 也 远的 .

这种愚蠢行为已经走得太远了。

[[sɪŋz] ['spɪnɪŋ] [sɔːŋ] .
[Sings spinning song .
[唱歌 旋转 歌曲 .

[唱着旋转的歌。

['spɪnɪŋ] [sɔːŋ] .
SPINNING SONG .
旋转 歌曲 .

旋转之歌。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] ; [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn] ,
“ I'll tell you a story ; a story of one ,
“ 患病的 告诉 你 一个 故事 ; 一个 故事 的 一 ,

“我将给你讲一个故事；一个关于一个人的故事，

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dʒɑːn] .
' Twas of a great prince whose name was King John .
- 那是 的 一个 伟大的 王子 谁 姓名 曾是 国王 约翰 .

那是一位名叫约翰王的伟大王子的故事。

[ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [maɪt]
A great prince was he , and a man of great might
一个 伟大的 王子 曾是 他 , 和 一个 男人 的 伟大的 可能

他是一位伟大的君主，也是一位拥有强大力量的人。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [raɪt] .
In putting down wrong and in setting up right .
在 推杆 向下 错误的 和 在 环境 向上 正确的 .

纠正错误，树立正确榜样。

[tuː; tə][maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .
To my down , down , down , derry down .
到 我的 向下 , 向下 , 向下 , 德里 向下 .

到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。

” ['nænsi] .
” Nancy .
” 南希 .

“南希。”

['mæsi] , [wʌt] [skriːtʃiz] !
Massy , what screeches !
大 , 什么 尖叫声 !

Massy，这是什么尖叫声！

[[skriːmz] ['vaɪələntli] .
[Screams violently .
[尖叫 暴力 .

[发出剧烈的尖叫声。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , - [twʌz] [juː; jʊ] [skriːtʃ] [ðen] .
Oh , Nancy , ' twas you screeched then .
哦 , 南希 , - 那是 你 尖叫 然后 .

哦，南希，那时尖叫的是你。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] .
It wasn't me ; ' twas a witch in the chimbly .
它 不是 我 ; - 那是 一个 巫婆 在 这 烟囱 .

不是我干的；是壁炉里的女巫干的。

([skriːmz] [ə'gen] .)
(Screams again .)
(尖叫 再次 .)

（再次尖叫。）

[ðer; ðər] , [hɪr] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ?
There , hear that , will ye ?
那里 , 听到 那 , 将要 是的 ?

听好了，你们都听到了吗?

[aɪ] [tel] [jiː; ji] - - [ˌem 'iː] .
I tell ye ' twa'n't me .
我 告诉 是的 - - 我 .

我告诉你，那不是我。

[aɪ] - [eint] ['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] .
I ' ain't opened my mouth .
我 - 不是 打开 我的 嘴 .

我没开口说话。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

['nænsi] , [aɪ] [wɪl] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Nancy , I will bear no more of this .
南希 , 我 将要 熊 不 更多的 的 这 .

南希，我再也无法忍受了。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt]['kwaɪət] , [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .
If you be not quiet , I will tell my mother when she comes home .
如果 你 是 不是 安静的 , 我 将要 告诉 我的 母亲 什么时候 她 来 家 .

如果你再不安静，我就等我妈回家告诉我。

[naʊ] , , [sɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
Now , Phœbe , sing the rest of the song with me , and think no more of
现在 , 菲比 , 唱歌 这 休息 的 这 歌曲 和 我 , 和 思考 不 更多的 的
[sʌtʃ] ['fɑːli] .
such folly .
这样的 蠢事 .

现在，菲比，和我一起把这首歌唱完，别再想这些蠢事了。

[[sɪŋz] [wɪð; wɪθ] .
[Sings with Phœbe .
[唱歌 和 菲比 .

[与菲比一起唱歌。

“ [ðɪs] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['meri] ,
“ This king , being a mind to make himself merry ,
“ 这 国王 , 存在 一个 头脑 到 制作 他自己 欢乐 ,

“这位国王一心想寻欢作乐，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

He	sent	for	the	Bishop	of	Canterbury	.
他	发送	为了	这	主教	的	坎特伯雷	.

他召见了坎特伯雷主教。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɪʃəp] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [seɪ] .

'	Good	-	morning	,	Mr	.	Bishop	,	'	the	king	did	say	.
-	好的	-	早晨	,	先生	.	主教	,	-	这	国王	做过	说	.

"早上好，主教先生，"国王说道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [tuː; tə] [daɪ] ?

'	Have	you	come	here	for	to	live	or	to	die	?
-	有	你	来	这里	为了	到	居住	或者	到	死	?

你来这里是为了生存还是死亡?

- [tuː; tə] [maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] . "

'	To	my	down	,	down	,	down	,	derry	down	.	"
-	到	我的	向下	,	向下	,	向下	,	德里	向下	.	"

"到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。"

- [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] [θriː] ,

'	For	if	you	can't	answer	to	my	questions	three	,
-	为了	如果	你	不能	回答	到	我的	问题	三	,

"如果你不能回答我的三个问题，

[jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bɑːdi] ;

Your	head	shall	be	taken	from	your	body	;
你的	头	将	是	已采取	从	你的	身体	;

你的头颅将与你的身体分离;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raɪt] ,

And	if	you	can't	answer	unto	them	all	right	,
和	如果	你	不能	回答	到	他们	全部	正确的	,

如果你不能对他们所有人做出恰当的回答,

[jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [kwaɪt] .

Your	head	shall	be	taken	from	your	body	quite	.
你的	头	将	是	已采取	从	你的	身体	相当	.

你的头颅将被完全砍下。

- [tuː; tə] [maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .

'	To	my	down	,	down	,	down	,	derry	down	.
-	到	我的	向下	,	向下	,	向下	,	德里	向下	.

'到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。

" ['nænsi] (['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]) .

"	Nancy	(	wagging	her	head	in	time	to	the	music	)	.
"	南希	(	摇尾巴	她	头	在	时间	到	这	音乐	)	.

南希（随着音乐的节奏摇头）。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðæt] [goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuːn] .

I	know	some	words	that	go	better	with	that	tune	.
我	知道	一些	字	那	去	更好的	和	那	调	.

我知道有些词更适合这首曲子。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[oʊ] , [aɪm][fər'bɪd][tuː; tə] [tel] .
Oh **,** **I'm** **forbid** **to** **tell** **.**
哦 , 我是 禁止 到 告诉 .

哦，我不能说。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[huː] [fər'bæd˛fər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] , ['nænsi] ?
Who **forbade** **you** **to** **tell** **,** **Nancy** **?**
WHO 禁止 你 到 告诉 , 南希 ?

南希，是谁不让你说的?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [fər'bæd˛fər'beɪd][˛em 'iː][tuː; tə] [tel] , [fər'bæd˛fər'beɪd][˛em 'iː][tuː; tə] [tel] [huː] [toʊld][˛em 'iː] .
The **one** **who** **forbade** **me** **to** **tell** **,** **forbade** **me** **to** **tell** **who** **told** **me** **.**
这 一 WHO 禁止 我 到 告诉 , 禁止 我 到 告诉 WHO 讲述 我 .

禁止我说出真相的人，也禁止我说出是谁告诉我的。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[dəunt]['gɑːsɪp] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][get][jʊr; jər][stɪnts] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] .
Don't **gossip** **,** **or** **you** **won't** **get** **your** **stints** **done** **before** **mother** **comes** **home** **.**
不 闲话 , 或者 你 惯于 得到 你的 轮班 完毕 前 母亲 来 家 .

不要八卦，否则在你妈妈回家之前，你的手术就做不成了。

(['sʌlkɪli]) .
Phœbe **(** **sulkily** **)** **.**
菲比 (闷闷不乐) .

菲比（闷闷不乐地）。

[aɪ][wəʊnt] ['fɪnɪʃ] [maɪ][stɪnt] .
I **won't** **finish** **my** **stint** **.**
我 惯于 结束 我的 限制 .

我不会完成我的任期。

[ænt] ['kəjri, 'kɔːri][set][˛em 'iː] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][stɪnt] .
Aunt **Corey** **set** **me** **too** **long** **a** **stint** **.**
阿姨 科里 放 我 也 长的 一个 限制 .

科里阿姨给我安排的刑期太长了。

[aɪ][wəʊnt] .
I **won't** **.**
我 惯于 .

我不会。

[oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !
Oh **,** **there** **she** **is** **now** **!**
哦 , 那里 她 是 现在 !

哦，她在那儿!

[[nɪts] ['bɪzɪli] .
[Knits busily .
[针织 忙碌地 .

[忙碌地织着毛衣。

['entər] [æn] ['hʌtˌtʃɪnz] .
Enter Ann Hutchins .
进入 安 哈钦斯 .

安·哈钦斯登场。

['ɑːlɪv] (['raɪzɪŋ]) .
Olive (rising) .
橄榄 (上升) .

橄榄（上升）。

[wel] [dʌn] , [æn] .
Well done , Ann .
出色地 完毕 , 安 .

干得好，安。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I was but now wishing to see you .
我 曾是 但 现在 祝 到 看 你 .

我原本想见你，但现在却很想见你。

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊk] .
Sit you down and lay off your cloak .
坐 你 向下 和 躺 离开 你的 披风 .

坐下，把斗篷脱下来。

[waɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , [æn] !
Why , how pale you look , Ann !
为什么 , 如何 苍白 你 看 , 安 !

哎呀，安，你脸色好苍白啊！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[juː; jʊ] [noʊ] [best] .
You know best .
你 知道 最好的 .

您最清楚。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[waɪ] , [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [æn] ?
Why , what mean you , Ann ?
为什么 , 什么 意思是 你 , 安 ?

安，你这话是什么意思?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊks] .
You **know** **what** **I** **mean** **,** **in** **spite** **of** **your** **innocent** **looks** **.**
你 知道 什么 我 意思是 , 在 尽管如此 的 你的 清白的 看起来 .

尽管你看上去很无辜，但你知道我的意思。

[oʊ] , ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [waɪd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
Oh **,** **open** **your** **eyes** **wide** **at** **me** **,** **if** **you** **want** **to** **!**
哦 , 打开 你的 眼睛 宽的 在 我 , 如果 你 想 到 !

哦，如果你愿意的话，可以睁大眼睛看着我!

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['bluːɚ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst]
Perhaps **you** **don't** **know** **what** **makes** **them** **bigger** **and** **bluer** **than** **they** **used**
也许 你 不 知道 什么 制作 他们 大 和 更蓝 比 他们 用过的
[tuː; tə][biː; bi] .
to **be** **.**
到 是 .

或许你不知道是什么让它们比以前更大更蓝了。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[æn] !
Ann **!**
安 !

安!

[æn] .
Ann **.**
安 .

安妮

[oʊ] , [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] .
Oh **,** **I** **mean** **nothing** **.**
哦 , 我 意思是 没有什么 .

哦，我没什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] .
I **am** **not** **sick** **.**
我 是 不是 生病的 .

我没生病。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
Something **frightened** **me** **as** **I** **came** **through** **the** **wood** **.**
某物 害怕 我 作为 我 来了 通过 这 木头 .

穿过树林时，我被什么东西吓了一跳。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] !
Frightened **you** **!**
害怕 你 !

吓到你了吗!

[waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Why , what was it ?
为什么 , 什么 曾是 它 ?

怎么回事？是什么事？

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [æn] ?
Oh , what was it , Ann ?
哦 , 什么 曾是 它 , 安 ?

哦，是什么事，安？

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ðæt] ['hʌsəld] ['kwɪkli] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][koʊld][wɪnd]
I know not ; something black that hustled quickly by me and raised a cold wind
我 知道 不是 ; 某物 黑色的 那 匆忙 迅速地 经过 我 和 提高 一个 寒冷的 风
.
:
.

我不知道；有个黑色的东西快速地从我身边掠过，卷起一阵冷风。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

['ɑːlɪv] . -
Olive . '
橄榄 . -

奥利弗。

[twʌz] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [fɪr] [reɪzd] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] .
Twas a cat or a dog , and your own fear raised the cold wind .
那是 一个 猫 或者 一个 狗 , 和 你的 自己的 害怕 提高 这 寒冷的 风 .

那是一只猫或一条狗，而你的恐惧却掀起了凛冽的寒风。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æn] .
Think no more of it , Ann .
思考 不 更多的 的 它 , 安 .

安，别再想这件事了。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ruːm] .
Wait a moment while I go to the north room .
等待 一个 片刻 尽管 我 去 到 这 北 房间 .

请稍等片刻，我去北边的房间看看。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I have something to show you .
我 有 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

[['eksɪt] ['ɑːlɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
[Exit Olive with a candle .
[出口 橄榄 和 一个 蜡烛 .

[奥利弗拿着蜡烛离开。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[wʌt] [sed] [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn] ?
What said the black thing to you , Ann ?
什么 说 这 黑色的 事物 到 你 , 安 ?

安，那个黑东西跟你说了什么?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] : “ [sɜːrv] [ˌem 'iː] ; [sɜːrv] [ˌem 'iː] ?
Said it not : “ Serve me ; serve me ?
说 它 不是 : “ 服务 我 ; 服务 我 ?

它没有说：“服侍我；服侍我？”

” [æn] .
” Ann .
” 安 .

安妮。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [def] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I was deaf with fear .
我 曾是 聋 和 害怕 .

我吓得耳聋了。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , [æn] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][hɔːrnz] ?
Oh , Ann , did it have horns ?
哦 , 安 , 做过 它 有 角 ?

哦，安，它有角吗?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	tell	you	I	know	not	.
我	告诉	你	我	知道	不是	.

我告诉你，我不知道。

[juː; jʊ]['pestər][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

You	pester	me	,	child	.
你	纠缠	我	,	孩子	.

你这小鬼老缠着我。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] ?

Did	it	have	hoofs	and	a	tail	?
做过	它	有	蹄子	和	一个	尾巴	?

它有蹄子和尾巴吗?

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [kʌf] [jʊr; jər] [ɪrz] .

Be	quiet	,	I	tell	you	,	or	I'll	cuff	your	ears	.
是	安静的	,	我	告诉	你	,	或者	患病的	袖口	你的	耳朵	.

我命令你闭嘴，否则我就揪你的耳朵。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['tɑːpɪŋ] .

She	needn't	be	so	topping	.
她	不必	是	所以	配料	.

她没必要那么强势。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ɪn][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [hoʊm] .

It	will	be	laying	in	wait	for	her	when	she	goes	home	.
它	将要	是	躺下	在	等待	为了	她	什么时候	她	去	家	.

当她回家时，它会一直等着她。

[aɪl] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][let][hɜːr; hər][ɔːf][soʊ] ['iːzi] .

I'll	warrant	it	won't	let	her	off	so	easy	.
患病的	保证	它	惯于	让	她	离开	所以	简单的	.

我敢保证，她不会轻易脱身。

['entər] ['ɑːlɪv] , ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] [keɪp] .

Enter	Olive	,	bringing	an	embroidered	muslin	cape	.
进入	橄榄	,	带来	一个	绣花	细棉布	岬	.

奥利弗走了进来，手里拿着一件绣花棉布披肩。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['oʊvər] ['ænz] ['ʃəuldəz] .

She	puts	it	gently	over	Ann's	shoulders	.
她	放置	它	轻轻地	超过	安妮的	肩膀	.

她轻轻地把它搭在安的肩膀上。

[æn] (['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['vaɪələntli]) .

Ann	(	throwing	it	off	violently	)	.
安	(	投掷	它	离开	暴力	)	.

安妮（猛地把它扔了出去）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
Take **it** **away** **!**
拿 它 离开 !

拿走吧!

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
take **it** **away** **!**
拿 它 离开 !

把它拿走!

[ˈɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] , [æn] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
Why **,** **Ann** **,** **what** **ails** **you** **?**
为什么 , 安 , 什么 疾病 你 ?

安，你怎么了?

[æn] .
Ann **.**
安 .

安妮

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Take **it** **away** **,** **I** **say** **!**
拿 它 离开 , 我 说 !

我说，把它拿走吧!

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [aːts] ?
What **mean** **you** **by** **your** **cursed** **arts** **?**
什么 意思是 你 经过 你的 被诅咒的 艺术 ?

你所说的那些诅咒般的技艺究竟是什么意思?

[ˈɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] , [æn] !
Why **,** **Ann** **!**
为什么 , 安 !

哎呀，安!

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I **have** **been** **saving** **a** **long** **time** **to** **buy** **it** **for** **you** **.**
我 有 到过 保存 一个 长的 时间 到 买 它 为了 你 .

我攒了很久的钱就是为了给你买这个。

- [tɪz] [laɪk] [maɪ] [læst] [ˈsʌmɚz] [keɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .
' **Tis** **like** **my** **last** **summer's** **cape** **that** **you** **fancied** **so** **much** **.**
- 的 喜欢 我的 最后的 夏季 岬 那 你 幻想 所以 很多 .

它就像我去年夏天你非常喜欢的那件披肩。

[aɪ] [sent] [baɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sent	by	father	to	Boston	for	it	.
我	发送	经过	父亲	到	波士顿	为了	它	.

我派我父亲去波士顿取的。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

I	need	it	not	.
我	需要	它	不是	.

我不需要。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [suːt] [wel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [griːn] [gaʊn] .

I	thought	-	twould	suit	well	with	your	green	gown	.
我	想法	-	特沃德	套装	出色地	和	你的	绿色的	袍	.

我想这件衣服应该很配你的绿色礼服。

[æn] . - [twɪl] [suːt] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

Ann	.	-	Twill	suit	well	enough	with	a	green	gown	,	but	not	with	a	sore	heart	.
安	.	-	斜纹布	套装	出色地	足够的	和	一个	绿色的	袍	,	但	不是	和	一个	疮	心	.

安："斜纹布配绿色礼服还算合适，但配不上伤痛的心。"

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges]

I	miss	my	guess
我	错过	我的	猜测

我猜错了

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [suːt] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] .

but	it	'	ll	suit	well	enough	with	her	heart	too	.
但	它	-	二	套装	出色地	足够的	和	她	心	也	.

但这也很符合她的心意。

[aɪ] [troʊ] [ðæts] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [gaʊn] ; ['griːnz] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['kʌlər] .

I	trow	that's	as	green	as	her	gown	;	green's	the	jealous	color	.
我	扔	那就是	作为	绿色的	作为	她	袍	;	青菜	这	嫉妒的	颜色	.

我扔了一块，颜色和她的礼服一样绿；绿色是嫉妒的颜色。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[juː; jʊ] [biː; bi] [ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [baɪ] [jʊr; jər] [wɔːk] ['hɪðər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [æn] .

You	be	all	unstrung	by	your	walk	hither	through	the	wood	,	Ann	.
你	是	全部	未上弦	经过	你的	走	这里	通过	这	木头	,	安	.

安，你穿过这片树林走到这里，是不是感觉心神不宁了？

[aɪl] [foʊld][ðə; ði] [keɪp] [ʌp] ['naɪsli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

I'll	fold	the	cape	up	nicely	for	you	,	and	you	can	take	it	when	you
患病的	折叠	这	岬	向上	很好	为了	你	,	和	你	能	拿	它	什么时候	你

[goʊ][hoʊm] .

go	home	.
去	家	.

我会把披风叠好，你回家的时候可以带走。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['sæbəθ] [deɪ] , [swiːt] .

And	mind	you	wear	it	next	Sabbath	day	,	sweet	.
和	头脑	你	穿	它	下一个	安息日	天	,	甜的	.

亲爱的，记得下个安息日要戴上它。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][maɪ] [wiːl] [ə'gen] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [maɪ][stɪnt][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-]

Now	I	must	to	my	wheel	again	,	or	I	shall	not	finish	my	stint	by	nine	o'clock
现在	我	必须	到	我的	车轮	再次	,	或者	我	将	不是	结束	我的	限制	经过	九	点钟

.

:
.

现在我必须重新开始工作了，否则我九点钟之前就无法完成我的任务了。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[jʊr; jər] [lʊks] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn][ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] .

Your	looks	show	that	you	were	up	later	than	nine	o'clock	last	night	.
你的	看起来	展示	那	你	是	向上	之后	比	九	点钟	最后的	夜晚	.

从你的表情来看，你昨晚熬夜到九点以后。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[oʊ] , [æn] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ruːm] ?

Oh	,	Ann	,	did	you	see	the	light	in	the	fore	room	?
哦	,	安	,	做过	你	看	这	光	在	这	前	房间	?

哦，安，你看到前面房间里的光了吗?

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[ðæt] [dɪd][aɪ] . [aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

That	did	I	.	I	stood	at	my	chamber	and	saw	it	shine	through	the	wood	.
那	做过	我	.	我	站立	在	我的	房间	和	锯	它	闪耀	通过	这	木头	.

果然如此。我站在房间里，看到它透过木头闪闪发光。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['spektəklz] .

You	couldn't	see	so	far	without	spectacles	.
你	不能	看	所以	远的	没有	眼镜	.

没有眼镜，你根本看不见这么远。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .
It **blinded** **me** .
它 失明 我 .

它让我失明了。

[aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [sliːp] .
I **could** **get** **no** **sleep** .
我 可以 得到 不 睡觉 .

我彻夜难眠。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [ʃɑːrp] .
You **think** **your** **eyes** **are** **mighty** **sharp** .
你 思考 你的 眼睛 是 强大的 锋利的 .

你觉得自己眼力特别好。

['meɪbi] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] ?
Maybe **your** **ears** **are** **too** **?**
或许 你的 耳朵 是 也 ?

或许你的耳朵也是?

['meɪbi] [juː; jʊ] [hɜːrd] - [ɪm] ['kɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] ?
Maybe **you** **heard** **'** **em** **kissing** **at** **the** **door** **when** **he** **went** **home** **?**
或许 你 听到 - 呃 接吻 在 这 门 什么时候 他 去 家 ?

他回家的时候，你是不是听到他们在门口接吻了?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

['nænsi] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Nancy **,** **be** **quiet** **!**
南希 , 是 安静的 !

南希，安静!

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['kʌlər] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɑːlɪv] .
You **needn't** **color** **up** **and** **shake** **your** **head** **at** **me** **,** **Olive** **.**
你 不必 颜色 向上 和 摇 你的 头 在 我 , 橄榄 .

奥利芙，你不用脸红着对我摇头。

[ðeɪ] [stʊd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər] [naɪ] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
They **stood** **kissing** **there** **nigh** **an** **hour** **,** **and** **he** **with** **his** **arm** **round** **her**
他们 站立 接吻 那里 夜 一个 小时 , 和 他 和 他的 手臂 圆形的 她
[weɪst] ,
waist **,**
腰部 ,

他们站在那里接吻将近一个小时，他一只胳膊搂着她的腰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːrz][raʊnd][hɪz; ɪz][nek] .

and	she	with	hers	round	his	neck	.
和	她	和	她的	圆形的	他的	脖子	.

她把项链挂在他的脖子上。

[ðeid][kɪs] , [ðen][ðeid][aɪ][iːtʃ]['ʌðər][ænd; ənd][kɪs]['gen] .

They'd	kiss	,	then	they'd	eye	each	other	and	kiss	again	.
他们会	吻	,	然后	他们会	眼睛	每个	其他	和	吻	再次	.

他们会接吻，然后互相凝视，再次接吻。

[aɪ][noʊ][aɪ][woʊk][ʌp][ænd; ənd][θɔːt] - [twʌz]['ɪndʒən] , [ænd; ənd][aɪ][piːkt][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

I	know	I	woke	up	and	thought	'	twas	Injuns	,	and	I	peeked	out	of	my
我	知道	我	觉醒	向上	和	想法	-	那是	印第安人	,	和	我	偷看	出去	的	我的

['tʃeɪmbər]['wɪndoʊ] .

chamber	window	.
房间	窗户	.

我知道我醒来时以为是印第安人，于是我从房间的窗户往外看。

[sʌtʃ]['duːɪŋz] !

Such	doings	!
这样的	行为	!

竟有如此行径!

[juːd][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][siːn] - [ɪm] , [æn] .

You'd	ought	to	have	seen	'	em	,	Ann	.
你会	应该	到	有	已见	-	呃	,	安	.

安，你真应该看看那些照片。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [waɪ]['dɪdnt][juː; jʊ][weɪk][ˌem 'iː][ʌp] ?

Oh	,	Nancy	,	why	didn't	you	wake	me	up	?
哦	,	南希	,	为什么	没有	你	唤醒	我	向上	?

哦，南希，你为什么不叫醒我?

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

['nænsi] , [aɪl][hæv; həv][noʊ][mɔːr][ʌv; əv][ðɪs] .

Nancy	,	I'll	have	no	more	of	this	.
南希	,	患病的	有	不	更多的	的	这	.

南希，我再也受不了了。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ðæts][wʌt][ʃiː; ʃi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][sed][læst][naɪt] — ['hædnt][ʃiː; ʃi] , [æn] ?

That's	what	she	ought	to	have	said	last	night	—	hadn't	she	,	Ann	?
那就是	什么	她	应该	到	有	说	最后的	夜晚	—	之前没有	她	,	安	?

安，她昨晚就应该这么说，对吧?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[oʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
Oh , I'll warrant she didn't !
哦 , 患病的 保证 她 没有 !

哦，我敢肯定她没有!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [æn] .
I know you would , Ann .
我 知道 你 会 , 安 .

我知道你会的，安。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

['nænsi] !
Nancy !
南希 !

南希!

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
[A noise is heard outside .
[一个 噪音 是 听到 外部 .

外面传来一阵声响。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ?
Oh , what's that noise ?
哦 , 是什么 那 噪音 ?

哦，那是什么声音?

[wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
What is coming ?
什么 是 未来 ?

接下来会发生什么?

['entər][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] , ['pæntɪŋ] .
Enter Giles Corey , panting .
进入 吉尔斯 科里 , 喘息 .

吉尔斯·科里气喘吁吁地走了进来。

[hiː; hi] [fliŋz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['vaɪələntli][ænd; ənd][slɪps][ðə; ði][boʊlt] .
He flings the door to violently and slips the bolt .
他 投掷 这 门 到 暴力 和 滑倒 这 螺栓 .

他猛地关上门，并拔掉了门闩。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['mæsi] !
Massy !
大 !

玛西!

[wɒts] ['æftər][jiː; ji] ?
what's after ye ?
是什么 后 是的 ?

你身后是什么?

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Oh	**,**	**Uncle**	**Corey**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
哦	,	叔叔	科里	,	是什么	这	事情	?

哦，科里叔叔，你怎么了?

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ə'brɔːd] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

The	**matter**	**is**	**there**	**be**	**too**	**many**	**evil**	**things**	**abroad**	**nowadays**	**for**	**a**	**man**	**to**
这	事情	是	那里	是	也	许多	邪恶的	事物	国外	如今	为了	一个	男人	到

[biː; bi] [aʊt] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

be	**out**	**after**	**nightfall**	**.**
是	出去	后	黄昏	.

问题是，如今外面邪恶的事情太多，一个人天黑以后最好不要出门。

[wen] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][hɪt][baɪ] ['mʌskɪt] [bɔːlz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ,

When	**things**	**that**	**can**	**be**	**hit**	**by**	**musket**	**balls**	**lay**	**in**	**wait**	**,**
什么时候	事物	那	能	是	打	经过	滑膛枪	球	躺	在	等待	,

当一些能被火枪子弹击中的物体潜伏着时，

[oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri][ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [mæn] ;

old	**Giles**	**Corey**	**is**	**as**	**brave**	**as**	**any**	**man**	**;**
老的	吉尔斯	科里	是	作为	勇敢的	作为	任何	男人	;

老吉尔斯·科里和任何男人一样勇敢;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['devəlɪʃ] [blæk] [biːsts] [ænd; ənd] [blæk] [men] [ðæt] ['mʌskɪt] [bɔːlz] [baʊnd] [bæk] [frʌm; frəm] — [wʌt] !

but	**when**	**it**	**comes**	**to**	**devilish**	**black**	**beasts**	**and**	**black**	**men**	**that**	**musket**	**balls**	**bound**	**back**	**from**	**—**	**What**	**!**
但	什么时候	它	来	到	恶魔般的	黑色的	野兽	和	黑色的	男人	那	滑膛枪	球	边界	后退	从	—	什么	!

但是，当涉及到邪恶的黑兽和黑人，以及那些被火枪子弹反弹回来的黑人时——什么!

[juː; jʊ] [hɪr] , [æn] ['hʌtˌtʃɪnz] ?

you	**here**	**,**	**Ann**	**Hutchins**	**?**
你	这里	,	安	哈钦斯	?

安·哈钦斯，你在吗?

[wʌt] [biː; bi][juː; jʊ] [aʊt] ['æftər][dɑːrk][fɔːr; fər] ?

What	**be**	**you**	**out**	**after**	**dark**	**for**	**?**
什么	是	你	出去	后	黑暗的	为了	?

你天黑后还在外面干什么?

[æn] .

Ann	**.**
安	.

安妮

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['ɑːlɪv] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] .

I	**came**	**over**	**to**	**see**	**Olive**	**,**	**Goodman**	**Corey**	**.**
我	来了	超过	到	看	橄榄	,	古德曼	科里	.

我过来看看奥利弗·古德曼·科里。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[juːd] [best] [steɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn] .
You'd **best** **stayed** **by** **your** **own** **hearth** **if** **you've** **got** **one** .
你会 最好的 入住 经过 你的 自己的 炉 如果 你已经 得到 一 .

如果你有自己的壁炉，最好还是待在壁炉旁。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ['gædɪŋ] ['æftər][dɑːrk][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
Young **women** **have** **no** **call** **to** **be** **out** **gadding** **after** **dark** **in** **these** **times** .
年轻的 女性 有 不 称呼 到 是 出去 加丁 后 黑暗的 在 这些 时代 .

如今这个时代，年轻女性没有理由在天黑后外出闲逛。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri] , ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['fraɪt(ə)n] [æn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
Oh , **Uncle** **Corey** , **something** **did** **frighten** **Ann** **as** **she** **came** **through** **the** **wood** .
哦 , 叔叔 科里 , 某物 做过 吓唬 安 作为 她 来了 通过 这 木头 .

哦，科里叔叔，安穿过树林时，好像被什么东西吓到了。

[ə; eɪ] [blæk] [biːst] , [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
A **black** **beast** , **with** **horns** **and** **a** **tail** **and** **eyes** **like** **balls** **of** **fire** ,
一个 黑色的 兽 , 和 角 和 一个 尾巴 和 眼睛 喜欢 球 的 火 ,

一只黑色的野兽，长着角和尾巴，眼睛像火球一样。

[dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][saɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]
jumped **out** **of** **the** **bushes** **at** **her** , **and** **bade** **her** **sign** **the** **book** **in** **a**
跳了起来 出去 的 这 灌木丛 在 她 , 和 巴德 她 符号 这 书 在 一个
['dredf(ə)l] [vɔɪs] .
dreadful **voice** .
可怕 嗓音 .

他突然从灌木丛中跳出来，用可怕的声音命令她在书上签名。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[wɑːzənt][soʊ] , [æn] ?
Was't **so** , **Ann** **?**
不是 所以 , 安 ?

难道不是吗，安?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
There **was** **something** **.**
那里 曾是 某物 .

有什么东西。

['ɑːlɪv] (['læfɪŋ]) .
Olive **(** **laughing** **)** **.**
橄榄 (笑) .

奥利弗（笑着说）。

- [twʌz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['ænz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪr] [geɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
' **Twas** **naught** **but** **Ann's** **own** **shadow** **that** **her** **fear** **gave** **a** **voice** **and** **a**
- 那是 零 但 安妮的 自己的 阴影 那 她 害怕 给予 一个 嗓音 和 一个
[tʌtʃ] [tuː; tə] .
touch **to** **.**
触碰 到 .

安的恐惧赋予了她自己的影子以声音和触感。

[seɪ] [nɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn] , ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tɪmərəs] [meɪd][ɪn]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ]
Say **naught** **to** **frighten** **Ann** **,** **father** **;** **she** **is** **the** **most** **timorous** **maid** **in** **Salem** **Village**
说 零 到 吓唬 安 , 父亲 ; 她 是 这 最多 胆怯的 女佣 在 塞勒姆 村庄
[naʊ] .
now **.**
现在 .

父亲，千万别吓唬安，她现在是塞勒姆村最胆小的女仆了。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['wɪzdəm][ɪn] [fɪr] ['naʊədeɪz] .
There **is** **some** **wisdom** **in** **fear** **nowadays** **.**
那里 是 一些 智慧 在 害怕 如今 .

如今，恐惧也蕴含着一定的智慧。

[juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [læs] .
You **make** **too** **light** **of** **it** **,** **lass** **.**
你 制作 也 光 的 它 , 小姐 .

你把这件事看得太轻了，姑娘。

['ɑːlɪv] (['læfɪŋ]) .
Olive **(** **laughing** **)** **.**
橄榄 (笑) .

奥利弗（笑着说）。

[neɪ] , ['fɑːðər] , [aɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] - [pleɪs]
Nay **,** **father** **,** **I'll** **turn** **to** **and** **hang** **up** **my** **own** **shadow** **in** **the** **chimbly** **-** **place**
不 , 父亲 , 患病的 转动 到 和 悬挂 向上 我的 自己的 阴影 在 这 烟囱 - 地方
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
for **a** **witch** **,**
为了 一个 巫婆 ,

不，父亲，我会转身把自己的影子挂在女巫的壁炉架上。

[æn; ən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
an **you** **say** **so** **.**
一个 你 说 所以 .

你这么说。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðɪs] [biː; bi][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][dʒest] .

This	be	no	subject	for	jest	.
这	是	不	主题	为了	笑话	.

这绝非儿戏。

[sed] [juː; jʊ][ðə; ði] [blæk] [biːst] [spoʊk][tuː; tə][juː; jʊ] , [æn] ?

Said	you	the	black	beast	spoke	to	you	,	Ann	?
说	你	这	黑色的	兽	辐	到	你	,	安	?

安，你说那只黑兽跟你说话了?

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['ɑːlɪv] ['kɔːlɪŋ] .

Once	I	thought	I	heard	Olive	calling	.
一次	我	想法	我	听到	橄榄	呼叫	.

我曾一度以为听到奥利弗在叫我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

I	know	not	what	I	heard	.
我	知道	不是	什么	我	听到	.

我不知道我听到了什么。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[juːd] [best][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .

You'd	best	have	stayed	at	home	.
你会	最好的	有	入住	在	家	.

你最好待在家里。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ɑːlɪv] ?

Where	is	your	mother	,	Olive	?
在哪里	是	你的	母亲	,	橄榄	?

奥利芙，你妈妈在哪里?

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['gʊdˌwaɪf] ['bɪʃəps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [egz] .

She	has	gone	to	Goodwife	Bishop's	with	a	basket	of	eggs	.
她	有	已消失	到	好妻子	主教的	和	一个	篮子	的	鸡蛋	.

她带着一篮鸡蛋去了古德怀夫·毕晓普家。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[gɔːn] [θriː] [maɪlz][tuː; tə] ['gʊdˌwaɪf] ['bɪʃəps] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?

Gone	three	miles	to	Goodwife	Bishop's	this	time	of	night	?
已消失	三	英里	到	好妻子	主教的	这	时间	的	夜晚	?

大半夜的，跑了三英里去古德怀夫·毕晓普家?

[ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ?

Is	**the**	**woman**	**gone**	**out**	**of**	**her**	**senses**	**?**
是	这	女士	已消失	出去	的	她	感官	?

这个女人是不是疯了?

['ɑ:lɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə'freɪd] .

She	**is**	**not**	**afraid**	**.**
她	是	不是	害怕的	.

她并不害怕。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə'freɪd] .

I'll	**warrant**	**she**	**is**	**not**	**afraid**	**.**
患病的	保证	她	是	不是	害怕的	.

我可以保证她不害怕。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

So	**much**	**the**	**worse**	**for**	**her**	**.**
所以	很多	这	更糟	为了	她	.

对她来说真是太糟糕了。

['meihæp] [ʃi:z] [gɔ:n] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [hɜ:r'self] .

Mayhap	**she's**	**gone**	**riding**	**on**	**a**	**broomstick**	**herself**	**.**
或许	她是	已消失	骑术	在	一个	扫帚	她自己	.

或许她自己骑着扫帚飞走了。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][kæt] ?

How	**is**	**the**	**cat**	**?**
如何	是	这	猫	?

猫咪怎么样了?

['ɑ:lɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['betər] .

She	**is**	**better**	**.**
她	是	更好的	.

她好多了。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['streɪndʒli] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	**was**	**taken**	**strangely**	**,**	**if**	**your**	**mother**	**did**	**make**	**light**	**of**	**it**	**.**
她	曾是	已采取	奇怪的	,	如果	你的	母亲	做过	制作	光	的	它	.

如果你的母亲对此事轻描淡写，那她就显得很奇怪了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:ks] , [hæθ] [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ə'gen] ?

And	**the**	**ox**	**,**	**hath**	**he**	**fell**	**down**	**again**	**?**
和	这	牛	,	有	他	跌倒	向下	再次	?

那头牛又摔倒了吗?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
Not **that** **I** **have** **heard** .
不是 那 我 有 听到 .

我没听说过。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðə; ði][ɑːks][wʌz; wəz]['teɪkən] ['streɪndʒli] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] [puː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The **ox** **was** **taken** **strangely** **,** **if** **your** **mother** **did** **pooh** **at** **it** **.**
这 牛 曾是 已采取 奇怪的 , 如果 你的 母亲 做过 呸 在 它 .

如果你的母亲对牛嗤之以鼻，那这头牛就显得很奇怪了。

[ðə; ði][ɑːks][wʌz; wəz] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .
The **ox** **was** **better** **when** **she** **went** **out** **of** **the** **yard** **.**
这 牛 曾是 更好的 什么时候 她 去 出去 的 这 院子 .

母牛走出院子后就好多了。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[ðeəz; ðəz] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] [naʊ] .
There's **Aunt** **Corey** **now** **.**
有 阿姨 科里 现在 .

科里阿姨现在也在。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
Who **is** **she** **talking** **to** **?**
WHO 是 她 说 到 ?

她在和谁说话?

['entər] ['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri] .
Enter **Martha** **Corey** **.**
进入 玛莎 科里 .

玛莎·科里登场了。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] ?
Who **were** **you** **talking** **to** **,** **Aunt** **Corey** **?**
WHO 是 你 说 到 , 阿姨 科里 ?

科里阿姨，你刚才在跟谁说话?

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

['noʊbɑːdi] , [tʃaɪld] .
Nobody **,** **child** **.**
无人 , 孩子 .

没有，孩子。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [æn] .
Good - evening , Ann .
好的 - 晚上 , 安 .

晚上好，安。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .
I heard you talking to somebody , Aunt Corey .
我 听到 你 说 到 某人 , 阿姨 科里 .

科里阿姨，我听到你和别人说话了。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[biː; bi]['kwaɪət] , [tʃaɪld] .
Be quiet , child .
是 安静的 , 孩子 .

安静点，孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
I was talking to nobody .
我 曾是 说 到 无人 .

我当时在自言自语。

[juː; jʊ] [hɪr] [tuː] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] .
You hear too much nowadays .
你 听到 也 很多 如今 .

现在听到的事情太多了。

[[teɪks] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk] .
[Takes off her cloak .
[需要 离开 她 披风 .

她脱下斗篷。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['meihæp][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][foʊk][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] .
Mayhap she hears more than folk want her to .
或许 她 听到 更多的 比 民间 想 她 到 .

或许她听到的比人们想让她听到的要多。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] , [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ]['pɪgz] .
I heard a voice too , a gruff voice like a pig's .
我 听到 一个 嗓音 也 , 一个 粗暴 嗓音 喜欢 一个 猪的 .

我也听到一个声音，一个像猪叫一样粗哑的声音。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː] .
I thought I heard talking too .
我 想法 我 听到 说 也 .

我好像也听到了人声。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] ?
Who **was** **it** **,** **Martha** **?**
WHO 曾是 它 , 玛莎 ?

玛莎，是谁?

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [twʌz] [noʊ][wʌn] .
I **tell** **you** **'** **twas** **no** **one** **.**
我 告诉 你 - 那是 不 一 .

我告诉你，那绝对不是一个人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪts] ?
Are **you** **all** **out** **of** **your** **wits** **?**
是 你 全部 出去 的 你的 智慧 ?

你们都疯了吗?

[[gets] [sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [siːts] [hɜːr'self] .
[**Gets** **some** **knitting** **-** **work** **out** **of** **a** **cupboard** **and** **seats** **herself** **.**
[获得 一些 针织 - 工作 出去 的 一个 橱柜 和 座位 她自己 .

她从橱柜里拿出一些毛线，然后坐了下来。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə'freɪd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] ?
Weren't **you** **afraid** **coming** **through** **the** **wood** **,** **Aunt** **Corey** **?**
不是 你 害怕的 未来 通过 这 木头 , 阿姨 科里 ?

科里阿姨，你穿过树林的时候不害怕吗?

['mɑːrθə] (['læfɪŋ]) .
Martha **(** **laughing** **)** **.**
玛莎 (笑) .

玛莎（笑着说）。

[ə'freɪd] ?
Afraid **?**
害怕的 ?

害怕的?

[waɪ] , [noʊ] , [tʃaɪld] .
Why **,** **no** **,** **child** **.**
为什么 , 不 , 孩子 .

为什么？不，孩子。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ?
Of **what** **should** **I** **be** **afraid** **?**
的 什么 应该 我 是 害怕的 ?

我该害怕什么?

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [troʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .
I **trow** **there's** **plenty** **to** **be** **afraid** **of** **.**
我 扔 有 很多 到 是 害怕的 的 .

我认为有很多值得害怕的事情。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] [soʊ] [kwɪk] ? -
How did you get home so quick ? '
如何 做过 你 得到 家 所以 快的 ? -

你怎么这么快就到家了?

[tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] ['gʊdi] ['bɪʃəps] .
Tis a good three miles to Goody Bishop's .
的 一个 好的 三 英里 到 古迪 主教的 .

到古迪·毕晓普家还有整整三英里。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [spiːd] .
I walked at a good speed .
我 步行 在 一个 好的 速度 .

我走得很快。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] ['gæləpt] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .
I thought perhaps you galloped a broomstick .
我 想法 也许 你 疾驰 一个 扫帚 .

我以为你骑着扫帚飞驰而过。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[neɪ] , ['gʊdmən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [stiːd] .
Nay , goodman , I know not how to manage such a strange steed .
不 , 古德曼 , 我 知道 不是 如何 到 管理 这样的 一个 奇怪的 骏马 .

不，老兄，我不知道该如何驾驭这样一匹奇特的马。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ] ,
I thought perhaps one had taught you ,
我 想法 也许 一 有 教授 你 ,

我以为或许有人教过你，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒentri] [ðæt] [raɪd][ðə; ði]
inasmuch as you have naught to say against the gentry that ride the
因此 作为 你 有 零 到 说 反对 这 绅 那 骑 这
['bruːmstɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
broomstick of a night .
扫帚 的 一个 夜晚 .

因为你对那些骑着扫帚在夜里飞翔的绅士们没有什么可说的。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[fɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

Fill	**not**	**the**	**child's**	**head**	**with**	**such**	**folly**	**.**
充满	不是	这	孩子的	头	和	这样的	蠢事	.

不要让孩子接触这种愚昧的东西。

[haʊ] [ferz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [æn] ?

How	**fares**	**your**	**mother**	**,**	**Ann**	**?**
如何	票价	你的	母亲	,	安	?

安，你母亲近况如何?

[æn] .

Ann	**.**
安	.

安妮

[wel] , ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] .

Well	**,**	**Goodwife**	**Corey**	**.**
出色地	,	好妻子	科里	.

好，好妻子科里。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ʃiː; ʃi] [læks] [sens] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] .

She	**lacks**	**sense**	**,**	**or**	**she**	**would**	**have**	**kept**	**her**	**daughter**	**at**	**home**	**.**
她	缺乏	感觉	,	或者	她	会	有	保留	她	女儿	在	家	.

她缺乏常识，否则她就会把女儿留在家里了。

[aʊt] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['noʊɪθ] [wʌt] .

Out	**after**	**nightfall**	**,**	**and**	**the**	**woods**	**full**	**of**	**the**	**devil**	**knoweth**	**what**	**.**
出去	后	黄昏	,	和	这	树林	满的	的	这	魔鬼	知道	什么	.

夜幕降临后，我们来到树林里，那里充满了魔鬼也不知道是什么的东西。

['mɑːrθə] .

Martha	**.**
玛莎	.

玛莎。

[neɪ] , ['gʊdmən] , [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] .

Nay	**,**	**goodman**	**,**	**there**	**be**	**no**	**danger**	**.**
不	,	古德曼	,	那里	是	不	危险	.

不，好人，没有危险。

[ðə; ði] [skaʊts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

The	**scouts**	**are**	**in**	**the**	**fields**	**.**
这	侦察兵	是	在	这	字段	.

侦察兵们正在田野里。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [ment] [nɑːt]['ɪndʒən] .

I	**meant**	**not**	**Injuns**	**.**
我	意思是	不是	印第安人	.

我指的不是印第安人。

[ðer; ðər][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ɪndʒən] .

There	**be**	**worse**	**than**	**Injuns**	**.**
那里	是	更糟	比	印第安人	.

比印第安人更可怕的还有。

[ðer; ðər][biː; bi]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] !
There **be** **evil** **things** **and** **witches** **!**
那里 是 邪恶的 事物 和 女巫 !

世间有邪恶之物和女巫!

['mɑːrθə] (['læfɪŋ]) .
Martha **(** **laughing** **)** **.**
玛莎 (笑) .

玛莎（笑着说）。

['wɪtʃɪz] !
Witches **!**
女巫 !

女巫!

['gʊdmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɜːrs] [tʃaɪld][ðæn; ðən] [hɪr] .
Goodman **,** **you** **are** **a** **worse** **child** **than** **Phœbe** **here** **.**
古德曼 , 你 是 一个 更糟 孩子 比 菲比 这里 .

古德曼，你比菲比还不如。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [waɪf] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , ['ræntɪŋ] [ðʌs] [ə'genst] ['wɪtʃɪz] .
I **tell** **ye** **,** **wife** **,** **you** **talk** **like** **a** **fool** **,** **ranting** **thus** **against** **witches** **.**
我 告诉 是的 , 妻子 , 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , 咆哮 因此 反对 女巫 .

我告诉你，老婆，你说话像个傻瓜，竟然这样辱骂女巫。

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I **would** **you** **had** **been** **where** **I** **have** **been** **to** **-** **night** **,**
我 会 你 有 到过 在哪里 我 有 到过 到 - 夜晚 ,

我希望你今晚也能和我一样身处此地。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [meɪdz][kraɪ][aʊt][ɪn]['tɔːrment] ,
and **heard** **the** **afflicted** **maids** **cry** **out** **in** **torment** **,**
和 听到 这 受苦的 女佣 哭 出去 在 折磨 ,

我听见那些受苦的侍女发出痛苦的哭喊声，

['biːɪŋ] [set][ə'pɑːn][baɪ] ['serə] [gʊd] [ænd; ənd] ['serə] ['ɔzbən] .
being **set** **upon** **by** **Sarah** **Good** **and** **Sarah** **Osborn** **.**
存在 放 之上 经过 莎拉 好的 和 莎拉 奥斯本 .

被莎拉·古德和莎拉·奥斯本围攻。

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['mɜːrsi] ['luːɪs] ['strænŋgld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I **would** **you** **had** **seen** **Mercy** **Lewis** **strangled** **almost** **to** **death** **,** **and** **the**
我 会 你 有 已见 怜悯 刘易斯 被勒死 几乎 到 死亡 , 和 这
['ʌðər] ['testifaiŋ] - [twʌz]
others **testifying** **'** **twas**
其他的 作证 - 那是

我希望你亲眼目睹了梅西·路易斯被勒得几乎窒息而死，以及其他证人所作的证词。

['serə] [gʊd] [ðʌs] [ə'flɪktɪŋ] [hɜːr; hər] .
Sarah **Good** **thus** **afflicting** **her** **.**
莎拉 好的 因此 折磨 她 .

莎拉·古德因此而受苦。

[bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [juːd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .
But **I'll** **warrant** **you'd** **not** **have** **believed** **them** **.**
但 患病的 保证 你会 不是 有 相信 他们 .

但我敢保证你不会相信他们。

['mɑːrθə] (['læfɪŋ]) .
Martha (laughing) .
玛莎 (笑) .

玛莎（笑着说）。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , ['gʊdmən] .
That I would not , goodman .
那 我 会 不是 , 古德曼 .

我不会的，好人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd] ['saʊndli] [traʊnst] ,
I would have said that the maids should be sent home and soundly trounced ,
我 会 有 说 那 这 女佣 应该 是 发送 家 和 稳固地 惨败 ,

我本想说，应该把那些女佣送回家，狠狠揍她们一顿。

[ðen] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [boʊl] [ʌv; əv] [seɪdʒ] [tiː] ['piːs] .
then put to bed , with a quart bowl of sage tea apiece .
然后 放 到 床 , 和 一个 夸脱 碗 的 圣人 茶 一块 .

然后哄他们上床睡觉，每人配上一夸脱鼠尾草茶。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[tɔːk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Talk so if you will .
讲话 所以 如果 你 将要 .

请畅所欲言。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [foʊk] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [jɔːr'self] .
One of these days folk will say you be a witch yourself .
一 的 这些 天 民间 将要 说 你 是 一个 巫婆 你自己 .

总有一天，人们会说你自己才是女巫。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evər] [hɑːrd] - [skʌld] ,
You were ever hard - skulled ,
你 是 曾经 难的 - 骷髅 ,

你一直是个铁石心肠的人，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [lɔːŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪkt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and could knock your head long against a truth without being pricked by it .
和 可以 敲 你的 头 长的 反对 一个 真相 没有 存在 刺痛 经过 它 .

即使你用头撞上真相很久，也不会被它刺痛。

[hoʊld] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
Hold out if you can ,
抓住 出去 如果 你 能 ,

能坚持就坚持下去。

[wen] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [wɜːr; wər] [tʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] [hɪr] [ɪn]
when only this morning the ox and the cat were took so strangely here in
什么时候 仅有的 这 早晨 这 牛 和 这 猫 是 采取 所以 奇怪的 这里 在
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
our own household .
我们的 自己的 家庭 .

就在今天早上，我们家的牛和猫突然离奇地不见了。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['gʊdmən] !
Shame **on** **you** **,** **goodman** **!**
耻辱 在 你 , 古德曼 !

你真丢人，好人!

[ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ðəm'selvz] [wʊd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
The **ox** **and** **the** **cat** **themselves** **would** **laugh** **at** **you** **.**
这 牛 和 这 猫 他们自己 会 笑 在 你 .

牛和猫都会嘲笑你。

[ðə; ði][kæt] [eɪt] [ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][set] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,
The **cat** **ate** **a** **rat** **,** **and** **it** **did** **not** **set** **well** **on** **her** **stomach** **,**
这 猫 吃 一个 鼠 , 和 它 做过 不是 放 出色地 在 她 胃 ,

猫吃了一只老鼠，结果胃里很不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
and **the** **ox** **slipped** **in** **the** **mire** **in** **the** **yard** **.**
和 这 牛 滑倒了 在 这 沼泽 在 这 院子 .

牛在院子里的泥潭里滑倒了。

['nænsi] . -
Nancy **.** **'**
南希 . -

南希。

[twʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Twas **more** **than** **that** **.**
那是 更多的 比 那 .

远不止如此。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I **know** **,** **I** **know** **.**
我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [waɪf] .
Laugh **if** **you** **will** **,** **wife** **.**
笑 如果 你 将要 , 妻子 .

老婆，想笑就笑吧。

['meihæp][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊk] .
Mayhap **you** **know** **more** **about** **it** **than** **other** **folk** **.**
或许 你 知道 更多的 关于 它 比 其他 民间 .

或许你比其他人更了解这方面的情况。

[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][ə'baɪd][ðə; ði][kæt] .
You **never** **could** **abide** **the** **cat** **.**
你 绝不 可以 遵守 这 猫 .

你从来都无法忍受那只猫。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][fɜːrst][goʊ][tuː; tə] [prer] .
I **am** **going** **to** **bed** **,** **if** **I** **can** **first** **go** **to** **prayer** **.**
我 是 去 到 床 , 如果 我 能 第一的 去 到 祷告 .

我准备睡觉了，如果可以的话，先去祷告。

[læst] [naɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] !
Last **night** **the** **words** **went** **from** **me** **strangely** **!**
最后的 夜晚 这 字 去 从 我 奇怪的 !

昨晚我的话语突然变得很奇怪!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [ðæt] .
But **you** **will** **laugh** **at** **that** **.**
但 你 将要 笑 在 那 .

但你会觉得好笑的。

[[laɪts] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
[**Lights** **a** **candle** **.**
[灯 一个 蜡烛 .

点燃一支蜡烛。

['eksɪt] .
Exit **.**
出口 .

出口。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[ænt] ['kəjri, 'kɔːri] , [meɪ] [aɪ] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l] ?
Aunt **Corey** **,** **may** **I** **eat** **an** **apple** **?**
阿姨 科里 , 可能 我 吃 一个 苹果 ?

科里阿姨，我可以吃个苹果吗?

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
Not **to** **-** **night** **.**
不是 到 - 夜晚 .

今晚不行。

- [twɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['naɪtmer] .
' **Twill** **give** **you** **the** **nightmare** **.**
- 斜纹布 给 你 这 恶梦 .

它会给你带来噩梦。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[noʊ] , - [twɪl] [nɑːt] .
No **,** **'** **twill** **not** **.**
不 , - 斜纹布 不是 .

不，不会。

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[biː; bi] [stɪl] !
Be **still** **!**
是 仍然 !

安静!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] .
There **is** **a** **knock** **.**
那里 是 一个 敲 .

有人敲门。

['ɑːlɪv] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .
Olive opens the door .
橄榄 打开 这 门 .

奥利弗打开了门。

['entər] [pɔːl] ['beɪli] .
Enter Paul Bayley .
进入 保罗 贝利 .

保罗·贝利登场。

[æn] ['stɑːrts][ʌp] .
Ann starts up .
安 开始 向上 .

安妮启动了。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['gʊdˌwaɪf] .
Good - evening , goodwife .
好的 - 晚上 , 贤妻 .

晚上好，老婆。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ɑːlɪv] .
Good - evening , Olive .
好的 - 晚上 , 橄榄 .

晚上好，奥利弗。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [æn] . -
Good - evening , Ann . '
好的 - 晚上 , 安 . -

晚上好，安。

[tɪz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] [aʊt] .
Tis a fine night out .
的 一个 美好的 夜晚 出去 .

今晚真是个好夜晚。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ; - [tɪz] [leɪt] .
I must be going ; ' tis late .
我 必须 是 去 ; - 的 晚的 .

我得走了，时间不早了。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[neɪ] , [æn] , - [tɪz][nɑːt] [leɪt] .
Nay , Ann , ' tis not late .
不 , 安 , - 的 不是 晚的 .

不，安，现在还不晚。

[weɪt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɪl] [goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
Wait , and Paul will go home with you through the wood .
等待 , 和 保罗 将要 去 家 和 你 通过 这 木头 .

等等，保罗会陪你穿过树林回家。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

[pɔːl] (['hezəˌteɪtɪŋli]) .
Paul (hesitatingly) .
保罗 (犹豫地) .

保罗（犹豫地）

[ðen] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] [æn] !
Then let me go with you , Mistress Ann !
然后 让 我 去 和 你 , 情妇 安 !

那么就让我跟您一起走吧，安小姐！

[aɪ][kæn; kən] [wel] [duː][maɪ] ['erənd] [hɪr] ['leɪtər] .
I can well do my errand here later .
我 能 出色地 做 我的 差事 这里 之后 .

我稍后可以再来这里办事。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən][weɪt] [waɪlst] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['erənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːdi] .
Nay , I can wait whilst you do the errand , if you are speedy .
不 , 我 能 等待 而 你 做 这 差事 , 如果 你 是 迅速 .

不，如果你动作快的话，我可以等你办完事。

[aɪ] [fɪr] [lest][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
I fear lest the delay would make you ill at ease .
我 害怕 免得 这 延迟 会 制作 你 患病的 在 舒适 .

我担心延误会让您感到不安。

['mɑːrθə] (['kwɪkli]) .
Martha (quickly) .
玛莎 (迅速地) .

玛莎（迅速地）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [pɔːl] .
There is no need , Paul .
那里 是 不 需要 , 保罗 .

保罗，没必要。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [æn] .
I will go with Ann .
我 将要 去 和 安 .

我会和安一起去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [hʊd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['gʊdˌwaɪf] ['nɔrs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
I want to borrow a hood pattern of Goodwife Nourse on the way .
我 想 到 借 一个 兜帽 图案 的 好妻子 诺尔斯 在 这 方式 .

我想借用一下 Goodwife Nourse 的连帽衫版型。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['gʊdˌwaɪf] ?

But	will	you	not	be	afraid	,	goodwife	?
但	将要	你	不是	是	害怕的	,	贤妻	?

但是，贤妻，你难道不害怕吗?

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[əˈfreɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

Afraid	,	and	the	moon	at	a	good	half	,	and	only	a	short	way	to	go	?
害怕的	,	和	这	月亮	在	一个	好的	一半	,	和	仅有的	一个	短的	方式	到	去	?

害怕吗? 月亮半圆，离目的地只有一小段路了?

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

But	you	have	to	go	through	the	wood	.
但	你	有	到	去	通过	这	木头	.

但你必须穿过树林。

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ðə; ði] [wʊd] !

The	wood	!
这	木头	!

木头!

[ə; eɪ] [stretʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ruːm] — [sɪks] [æʃ] - [triːz] , [wʌn] ['bʌtərnʌt] ,

A	stretch	as	long	as	this	room	—	six	ash	-	trees	,	one	butternut	,
一个	拉紧	作为	长的	作为	这	房间	—	六	灰	-	树木	,	一	胡桃	,

一排和这间房间一样长的树——六棵白蜡树，一棵白胡桃树，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrtʃ] ['sæplɪŋ] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['spektər] .

and	a	birch	sapling	thrown	in	for	a	witch	spectre	.
和	一个	桦木	树苗	抛掷	在	为了	一个	巫婆	幽灵	.

还放了一棵桦树苗，用来代表女巫的幽灵。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [pɔːl] .

Say	no	more	,	Paul	.
说	不	更多的	,	保罗	.

保罗，你不用再说了。

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['ɑːlɪv] ['kʌmpəni] .

Sit	you	down	and	keep	Olive	company	.
坐	你	向下	和	保持	橄榄	公司	.

你坐下陪陪奥利弗。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

I	will	go	,
我	将要	去	,

我要走了，

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðiːz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['hʌsiz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːl]

if	only	for	the	sake	of	showing	these	silly	little	hussies	that	there	is	no	call
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	显示	这些	愚蠢的	小的	荡妇	那	那里	是	不	称呼

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [prer] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

for	a	gospel	woman	with	prayer	in	her	heart	to	be	afraid	of	anything
为了	一个	福音	女士	和	祷告	在	她	心	到	是	害怕的	的	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	the	wrath	of	God	.
但	这	愤怒	的	上帝	.

哪怕只是为了向这些愚蠢的小荡妇们表明，一个心中充满祷告的福音女性除了上帝的愤怒之外，什么都不用怕。

[[pʊts][ə; eɪ]['blæŋkɪt]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

[	Puts	a	blanket	over	her	head	.
[	放置	一个	毯子	超过	她	头	.

她把毯子蒙在头上。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔːl] , ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] .

I	want	no	company	at	all	,	Goodwife	Corey	.
我	想	不	公司	在	全部	,	好妻子	科里	.

科里太太，我一点也不想有人陪伴。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[ænt] ['kəjri, 'kɔːri] , [let][ˌem 'iː][goʊ] , [tuː] ; [maɪ][stɪnt][ɪz] [dʌn] .

Aunt	Corey	,	let	me	go	,	too	;	my	stint	is	done	.
阿姨	科里	,	让	我	去	,	也	;	我的	限制	是	完毕	.

科里阿姨，也放我走吧，我的任务已经完成了。

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['nænsi] [tuː] .

Nay	,	you	must	to	bed	,	and	Nancy	too	.
不	,	你	必须	到	床	,	和	南希	也	.

不，你得去睡觉了，南希也得去。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz] .

Off	with	ye	,	and	no	words	.
离开	和	是的	,	和	不	字	.

滚开，一句话也不说。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[aɪm] [nʌn] [soʊ][oʊld][ðæt][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][sent][tuː; tə][bed][laɪk][ə; eɪ] [beɪb] ,

I'm	none	so	old	that	I	must	needs	be	sent	to	bed	like	a	babe	,
我是	没有任何	所以	老的	那	我	必须	需求	是	发送	到	床	喜欢	一个	宝贝	,

我还没老到需要像婴儿一样被送去睡觉的地步。

[aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] .

I'd	have	you	know	that	,	Goody	Corey	.
ID	有	你	知道	那	,	古迪	科里	.

我想让你知道这一点，古迪·科里。

[[sets] [əˈweɪ] ['æp(ə)l][pæn] ; ['eksɪt] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌlkɪli] .

[	Sets	away	apple	pan	;	exit	,	with	Phœbe	following	sulkily	.
[	套	离开	苹果	平底锅	;	出口	,	和	菲比	下列的	闷闷不乐	.

[收起苹果盘；离开，菲比闷闷不乐地跟在后面。

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[kʌm] , [æn] .

Come	,	Ann	.
来	,	安	.

来吧，安。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['kʌmpəni] .

I	want	no	company	.
我	想	不	公司	.

我不想有人陪伴。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][əˈloʊn] .

I	have	more	fear	with	company	than	I	have	alone	.
我	有	更多的	害怕	和	公司	比	我	有	独自的	.

与人相处时我比独处时更害怕。

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

Along	with	you	,	child	.
沿着	和	你	,	孩子	.

孩子，和你一起。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[oʊ] , [æn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fəˈgetiŋ] [jʊr; jər] [keɪp] .

Oh	,	Ann	,	you	are	forgetting	your	cape	.
哦	,	安	,	你	是	遗忘	你的	岬	.

哦，安，你忘了带披风。

[hɪr] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Here	,	mother	,	you	carry	it	for	her	.
这里	,	母亲	,	你	携带	它	为了	她	.

妈妈，你帮她拿着吧。

[gʊd] - [naɪt] , ['swiːthɑːrt] .

Good	-	night	,	sweetheart	.
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，宝贝。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['kʌmpəni] , ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] .
I **want** **no** **company** **,** **Goodwife** **Corey** **.**
我 想 不 公司 , 好妻子 科里 .

我不想有人陪伴，科里太太。

[['mɑːrθə] [teɪks] [hɜːr; hər] ['læfɪŋli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər][aʊt] .
[**Martha** **takes** **her** **laughingly** **by** **the** **arm** **and** **leads** **her** **out** **.**
[玛莎 需要 她 笑着 经过 这 手臂 和 线索 她 出去 .

玛莎笑着拉着她的胳膊，把她领了出去。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] [aʊt] .
It **is** **a** **fine** **night** **out** **.**
它 是 一个 美好的 夜晚 出去 .

今晚是个不错的夜晚。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
So **I** **have** **heard** **.**
所以 我 有 听到 .

我听说了。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ['ɑːlɪv] .
You **make** **a** **jest** **of** **me** **,** **Mistress** **Olive** **.**
你 制作 一个 笑话 的 我 , 情妇 橄榄 .

奥利弗小姐，您把我当成笑柄了。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [meɪd] ,
Know **you** **not** **when** **a** **man** **is** **of** **a** **sudden** **left** **alone** **with** **a** **fair** **maid** **,**
知道 你 不是 什么时候 一个 男人 是 的 一个 突然 左边 独自的 和 一个 公平的 女佣 ,

你难道不知道，当一个男人突然和一位美丽的姑娘单独相处时会发生什么吗?

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['pleɪər] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,
he **needs** **to** **try** **his** **speech** **like** **a** **player** **his** **fiddle** **,**
他 需求 到 尝试 他的 演讲 喜欢 一个 玩家 他的 小提琴 ,

他需要像演奏小提琴一样练习他的演讲。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [gʊd] [tuːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] ;
to **see** **if** **it** **be** **in** **good** **tune** **for** **her** **ears** **;**
到 看 如果 它 是 在 好的 调 为了 她 耳朵 ;

看看它是否适合她的耳朵;

[ænd; ənd]	[wʌt]	['betər]	[wei]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[saʊnd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[preɪz]	[ʌv; əv]
and	**what**	**better**	**way**	**than**	**to**	**sound**	**over**	**and**	**over**	**again**	**the**	**praise**	**of**
和	什么	更好的	方式	比	到	声音	超过	和	超过	再次	这	称赞	的

[ðə; ði]	[faɪn]	['weðər]	?
the	**fine**	**weather**	**?**
这	美好的	天气	?

还有什么比反复赞美好天气更好的方法呢?

[wʌt]	[eɪl]	[æn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[soʊ]	['streɪndʒli]	,	['ɑːlɪv]	?
What	**ailed**	**Ann**	**that**	**she**	**seemed**	**so**	**strangely**	**,**	**Olive**	**?**
什么	生病的	安	那	她	似乎	所以	奇怪的	,	橄榄	?

奥利弗，安到底怎么了，以至于她看起来如此奇怪?

['ɑːlɪv]	.
Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(Giles Corey, Yeoman A Play)
第2/6页

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈrɔːt] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
I **think** **she** **had** **been** **overwrought** **by** **coming** **alone** **through** **the** **woods** **.**
我 思考 她 有 到过 雕饰 经过 未来 独自的 通过 这 树林 .

我认为她是因为独自穿过树林而情绪过于激动。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
She **seemed** **ill** **at** **ease** **.**
她 似乎 患病的 在 舒适 .

她似乎很不自在。

[waɪ] [spɪn][juː; jʊ][soʊ] ['stedəli] , ['ɑːlɪv] ?
Why **spin** **you** **so** **steadily** **,** **Olive** **?**
为什么 旋转 你 所以 稳步 , 橄榄 ?

奥利弗，你为什么转得这么稳?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ][stɪnt] .
I **must** **finish** **my** **stint** **.**
我 必须 结束 我的 限制 .

我必须完成我的任务。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[huː] [set][juː; jʊ][ə; eɪ][stɪnt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Who **set** **you** **a** **stint** **as** **if** **you** **were** **a** **child** **?**
WHO 放 你 一个 限制 作为 如果 你 是 一个 孩子 ?

谁把你当小孩一样对待?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[maɪn] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['evər][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Mine **own** **conscience** **,** **to** **which** **I** **will** **ever** **be** **a** **child** **.**
矿 自己的 良心 , 到 哪个 我 将要 曾经 是 一个 孩子 .

我自己的良心，我永远都会像个孩子一样对它保持开放的态度。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[siːs] ['spɪnɪŋ] , ['swiːthɑːrt] .
Cease **spinning** , **sweetheart** .
停止 旋转 , 亲爱的 .

别转了，亲爱的。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] .
Come **over** **here** **on** **the** **settle** , **there** **is** **something** **I** **would** **tell** **thee** .
来 超过 这里 在 这 定居 , 那里 是 某物 我 会 告诉 你 .

过来这边的长凳上坐下，我有话要跟你说。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Tell **it** , **then** .
告诉 它 , 然后 .

那你就说吧。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [fiːt] [ɔːr][soʊ] .
I **can** **hear** **a** **distance** **of** **three** **feet** **or** **so** .
我 能 听到 一个 距离 的 三 脚 或者 所以 .

我能听到大约三英尺远的声音。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [kænst] , [bʌt; bət] [kʌm] .
I **know** **thou** **canst** , **but** **come** .
我 知道 你 罐 , 但 来 .

我知道你能做到，但还是来吧。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
Nay , **I** **will** **not** .
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɔrtɪŋ] [naɪt] .
This is no courting night .
这 是 不 求爱 夜晚 .

这可不是约会之夜。

[aɪ]['kænɑ:t]['aɪd(ə)l] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
I cannot idle every night in the week .
我 不能 闲置的 每一个 夜晚 在 这 星期 .

我不能一周七天晚上都闲着。

[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [kə'mændmənt] .
Thou wouldst make a new commandment .
你 会 制作 一个 新的 诫命 .

你想制定一条新的诫命。

[ə; eɪ][meɪd][ʃæl; ʃəl][spɪn][flæks] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [seɪv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
A maid shall spin flax every night in the week save the Sabbath ,
一个 女佣 将 旋转 亚麻 每一个 夜晚 在 这 星期 节省 这 安息日 ,

除了安息日之外，女仆每晚都要纺亚麻。

[wen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][leɪ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][bi:; bi] [kɔ:tid] .
when she shall lay aside her work and be courted .
什么时候 她 将 躺 旁边 她 工作 和 是 求爱 .

她何时才能放下工作，接受追求。

[ðer; ðər][bi:; bi] [jʌŋ] [men] [hɪr] [ɪn]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['kredɪt][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
There be young men here in Salem Village , though you may credit it not ,
那里 是 年轻的 男人 这里 在 塞勒姆 村庄 , 尽管 你 可能 信用 它 不是 ,

虽然你可能不相信，但塞勒姆村里确实有年轻人。

['ɑ:lɪv] , [hu:] ['vɪzɪt][ðer; ðər][meɪdz] [twaɪs] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r]
Olive , who visit their maids twice every week , and have the fire in the fore
橄榄 , WHO 访问 他们的 女佣 两次 每一个 星期 , 和 有 这 火 在 这 前
[ru:m] ['kɪndld] .
room kindled .
房间 点燃 .

奥利弗每周两次去女佣家，并让人在前厅生火。

['ɑ:lɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ʌp] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,
My mother thinks it not well that I should sit up oftener than once a week ,
我的 母亲 思考 它 不是 出色地 那 我 应该 坐 向上 更频繁 比 一次 一个 星期 ,

我母亲认为我一周熬夜超过一次不太好。

[nɔ:r][du:][aɪ] ; [bʌt; bət][bi:; bi][nɑ:t] [vekst] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:l] .
nor do I ; but be not vexed by it , Paul .
也不 做 我 ; 但 是 不是 烦恼 经过 它 , 保罗 .

我也不喜欢；但保罗，不要为此烦恼。

[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] .
I **love** **thee** **better** **for** **it** **,** **sweetheart** **.**
我 爱 你 更好的 为了 它 , 亲爱的 .

亲爱的，我因此更爱你了。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[maɪ][stɪnt][ɪz] [dʌn] .
My **stint** **is** **done** **.**
我的 限制 是 完毕 .

我的任期结束了。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ðen] [kʌm] .
Then **come** **.**
然后 来 .

然后就来吧。

([ʃiː; ʃi][əu'beiz] .)
(**She** **obeys** **.** **)**
(她 服从 .)

（她服从了。）

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .
Now **for** **the** **news** **.**
现在 为了 这 消息 .

接下来是新闻播报。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv] ['gʊdmən] ['nɔrs] [hɪz; ɪz][naɪn] - ['eɪkər][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊmsted] .
This **morning** **I** **bought** **of** **Goodman** **Nourse** **his** **nine** **-** **acre** **lot** **for** **a** **homestead** **.**
这 早晨 我 买 的 古德曼 诺尔斯 他的 九 - 英亩 很多 为了 一个 家园 .

今天早上我从古德曼·诺斯那里买下了他九英亩的土地，准备建一个宅基地。

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **thinkest** **thou** **of** **that** **?**
什么 思考 你 的 那 ?

你对此有何看法?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .
It **is** **a** **pleasant** **spot** **.**
它 是 一个 令人愉快的 点 .

这是一个令人愉悦的地方。

[pɔːl] . - [tɪz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [nɪr] [ðaɪ] ['mʌðər] .
Paul **.** **'** **Tis** **not** **far** **from** **here** **,** **and** **thou** **wilt** **be** **near** **thy** **mother** **.**
保罗 . - 的 不是 远的 从 这里 , 和 你 枯萎 是 靠近 你的 母亲 .

保罗说："离这里不远，你很快就能见到你母亲了。"

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['kɔːstli] ?
Was **it** **not** **too** **costly** **?**
曾是 它 不是 也 昂贵 ?

是不是太贵了?

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['jɪrz] [taɪm] ,
I **had** **saved** **enough** **to** **pay** **for** **it** **,** **and** **in** **another** **year's** **time** **,**
我 有 已保存 足够的 到 支付 为了 它 , 和 在 其他 年 时间 ,

我已经攒够了钱，再过一年，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
and **I** **have** **the** **help** **of** **God** **in** **it** **,** **I** **shall** **have** **saved** **enough** **for**
和 我 有 这 帮助 的 上帝 在 它 , 我 将 有 已保存 足够的 为了
['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
our **house** **.**
我们的 房子 .

有了上帝的帮助，我一定能攒够钱买房子。

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmbrəl] - [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [tuː] [skwer] [frʌnt]
What **thinkest** **thou** **of** **a** **gambrel** **-** **roof** **and** **a** **lean** **-** **to** **,** **two** **square** **front**
什么 思考 你 的 一个 斜撑 - 屋顶 和 一个 倾斜 - 到 , 二 正方形 正面
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

你觉得双坡屋顶、斜屋顶、两间方形前厅的房子怎么样?

[bəuθ]['faɪər] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ?
both **fire** **-** **rooms** **,** **and** **a** **living** **-** **room** **?**
两个都 火 - 房间 , 和 一个 活的 - 房间 ?

两个壁炉房和一个客厅?

[ænd; ənd] ['piːəniːz] [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [tuː] [pɑːpəl] - [triːz] ,
And **peonies** **and** **hollyhocks** **in** **the** **front** **yard** **,** **and** **two** **popple** **-** **trees** **,**
和 牡丹 和 蜀葵 在 这 正面 院子 , 和 二 波普尔 - 树木 ,

前院里种着牡丹、蜀葵和两棵白杨树。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ?
one **on** **each** **side** **of** **the** **gate** **?**
一 在 每个 边 的 这 门 ?

大门两侧各一个?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [nɑːt][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [pɔːl] , [ænd; ənd][wʌn]['faɪər] - [ruːm] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es]
We **shall** **need** **not** **a** **lean** **-** **to** **,** **Paul** **,** **and** **one** **fire** **-** **room** **will** **serve** **us**
我们 将 需要 不是 一个 倾斜 - 到 , 保罗 , 和 一 火 - 房间 将要 服务 我们
[wel] ;
well **;**
出色地 ;

保罗，我们不需要简易棚，一间火炉房就足够了;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['piːəniːz]

but	I	will	have	laylocks	and	red	and	white	roses	as	well	as	peonies
但	我	将要	有	锁	和	红色的	和	白色的	玫瑰	作为	出色地	作为	牡丹

[ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,

and	hollyhocks	in	the	front	yard	,
和	蜀葵	在	这	正面	院子	,

但我会前院种上月桂、红玫瑰、白玫瑰、牡丹和蜀葵。

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɪnt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [smel] [swiːt] ;

and	some	mint	under	the	windows	to	make	the	house	smell	sweet	;
和	一些	薄荷	在下面	这	视窗	到	制作	这	房子	闻	甜的	;

在窗户下放一些薄荷叶，让房子闻起来香甜;

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [wel] [ðə; ði] [pɑːpəl] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	I	like	well	the	popple	-	trees	at	the	gate	.
和	我	喜欢	出色地	这	波普尔	-	树木	在	这	门	.

我很喜欢大门边的白杨树。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv] ['ferli] ['siːznd] ['jeloʊ] [paɪn] [wʊd] ,

The	house	shall	be	built	of	fairly	seasoned	yellow	pine	wood	,
这	房子	将	是	建造	的	相当	经验丰富的	黄色的	松树	木头	,

房子要用比较干燥的黄松木建造。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmər] [triː] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [ænd; ənd][faɪn]['pæn(ə)l] - [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [dɔːz]

with	a	summer	tree	in	every	room	,	and	fine	panel	-	work	in	the	doors
和	一个	夏天	树	在	每一个	房间	,	和	美好的	控制板	-	工作	在	这	门

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃɪmbliz] .

and	around	the	chimbleys	.
和	大约	这	烟囱	.

每个房间都摆放着一棵夏日树木，门上和壁炉周围都有精美的镶板装饰。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[neɪ] , [pɔːl] , [nɑːt] [tuː] [faɪn]['pæn(ə)l] - [wɜːrk] ; - [twɪl] [kɔːst] [tuː] [haɪ] .

Nay	,	Paul	,	not	too	fine	panel	-	work	;	'	twill	cost	too	high	.
不	,	保罗	,	不是	也	美好的	控制板	-	工作	;	-	斜纹布	成本	也	高的	.

不，保罗，这种板材做工不太精细；成本太高了。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

['kʌbədz] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [ænd; ənd][faɪn] - [leɪd] [waɪt] [flɔːrz] .

Cupboards	in	every	room	,	and	fine	-	laid	white	floors	.
橱柜	在	每一个	房间	,	和	美好的	-	铺设	白色的	楼层	.

每个房间都有橱柜，铺设着精美的白色地板。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['oʊnli] ,

We	need	a	cupboard	in	the	living	-	room	only	,
我们	需要	一个	橱柜	在	这	活的	-	房间	仅有的	,

我们只需要在客厅里放一个橱柜。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sænd][ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['pætərn] .

but	I	have	learned	to	sand	a	floor	in	a	rare	pattern	.
但	我	有	学习	到	沙	一个	地面	在	一个	稀有的	图案	.

但我已经学会了一种不常见的打磨地板的方法。

[[pɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['ɑːlɪv] .

[	Paul	attempts	to	embrace	Olive	.
[	保罗	尝试	到	拥抱	橄榄	.

保罗试图拥抱奥利弗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlsiz] [hɪm; ɪm] .

She	repulses	him	.
她	排斥	他	.

她令他反感。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪ] [troʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] ['prɑːvɪdənt][ʌv; əv]['feɪvərz][ænd; ənd] [pens] , ['ɑːlɪv] .

I	trow	you	are	full	provident	of	favors	and	pence	,	Olive	.
我	扔	你	是	满的	普罗维登特	的	恩惠	和	便士	,	橄榄	.

奥利弗，我认为你是一位慷慨大方、财力雄厚的人。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiː] , [pɔːl] .

I	would	save	them	for	thee	,	Paul	.
我	会	节省	他们	为了	你	,	保罗	.

保罗，我会为你保留它们。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] ['hɪndəd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni][hɑːrm] , ['swiːthɑːrt] .

And	thou	shalt	not	be	hindered	by	me	to	any	harm	,	sweetheart	.
和	你	应	不是	是	受阻	经过	我	到	任何	伤害	,	亲爱的	.

亲爱的，我不会阻止你受到任何伤害。

[wɑːzənt][ðaɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ðiː] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] , [ɔːr] [ðaɪn] [oʊn] [self] , ['ɑːlɪv] ?

Was't	thy	mother	taught	thee	such	wisdom	,	or	thine	own	self	,	Olive	?
不是	你的	母亲	教授	你	这样的	智慧	,	或者	你的	自己的	自己	,	橄榄	?

奥利芙，难道你母亲没有教过你这样的智慧吗？或者你自己没有教过你?

['ɑːlɪv] . -

Olive	.	'
橄榄	.	-

奥利弗。

[twʌz] [maɪ] ['mʌðər] .

Twas	my	mother	.
那是	我的	母亲	.

是我母亲。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[neɪ] , - [twʌz] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] ; [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [tuː] .
Nay , ' twas thine own heart ; that shall teach me , too .
不 , - 那是 你的 自己的 心 ; 那 将 教 我 , 也 .

不，那是你自己的心；这也将教会我。

[[naɪn] - [əˈklɔk, əu-] [bel] [rɪŋz] .
[Nine - o'clock bell rings .
[九 - 点钟 钟 戒指 .

九点钟的铃声响起。

[ˈɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] , - [tɪz] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] - [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɔrtɪŋ] [naɪt] .
Oh , ' tis nine o'clock , and ' tis not a courting night .
哦 , - 的 九 点钟 , 和 - 的 不是 一个 求爱 夜晚 .

哦，现在已经九点了，这可不是谈情说爱的夜晚。

[pɔːl] , [biː; bi] [ɔːf] ; [ðaʊ] [mʌst; məst] !
Paul , be off ; thou must !
保罗 , 是 离开 ; 你 必须 !

保罗，你走吧；你必须走！

[[ðeɪ] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
[They jump up and go to the door .
[他们 跳 向上 和 去 到 这 门 .

他们跳起来，走向门口。

[pɔːl] ([ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈɑːlɪv]) .
Paul (putting his arm around Olive) .
保罗 (推杆 他的 手臂 大约 橄榄) .

保罗（搂着奥利弗）。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [wʌn] [kɪs] , [ˈɑːlɪv] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɔrtɪŋ] [naɪt] ,
Give me but one kiss , Olive , albeit not a courting night ,
给 我 但 一 吻 , 橄榄 , 尽管 不是 一个 求爱 夜晚 ,

奥利芙，只要给我一个吻，哪怕不是浪漫的约会之夜。

[fɔːr; fər] [gʊd] [spiːd] [ɑːn] [maɪ] [ˈhoʊmwərd] [wɔːk] [ænd; ənd] [maɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈdʒɜːrni] .
for good speed on my homeward walk and my to - morrow's journey .
为了 好的 速度 在 我的 回家 走 和 我的 到 - 明天 旅行 .

为了回家路上和明天的旅程都能走得很快。

[ˈɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[wer] [goʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [pɔːl] ?
Where go you to - morrow , Paul ?
在哪里 去 你 到 - 明天 , 保罗 ?

保罗，你明天要去哪里？

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm][ɔːr] [mɔːr] .

To	**Boston**	**,**	**for**	**a**	**week's**	**time**	**or**	**more**	**.**
到	波士顿	,	为了	一个	本周	时间	或者	更多的	.

去波士顿，待一周或更久。

['ɑːlɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[oʊ] , [pɔːl] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['ɪndʒən][ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [pæθ] !

Oh	**,**	**Paul**	**,**	**there**	**may**	**be**	**Injuns**	**on**	**the**	**Boston**	**path**	**!**
哦	,	保罗	,	那里	可能	是	印第安人	在	这	波士顿	小路	!

哦，保罗，波士顿小路上可能有印第安人!

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['weri] ?

Thou	**wilt**	**be**	**wary**	**?**
你	枯萎	是	警惕	?

你会保持警惕吗?

[pɔːl] (['læfɪŋ]) .

Paul	**(**	**laughing**	**)**	**.**
保罗	(	笑	)	.

保罗（笑着说）。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['swiːthɑːrt] .

Have	**no**	**fear**	**for**	**me**	**,**	**sweetheart**	**.**
有	不	害怕	为了	我	,	亲爱的	.

亲爱的，别为我担心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['mʌskɪt] .

I	**shall**	**have**	**my**	**musket**	**.**
我	将	有	我的	滑膛枪	.

我要带上我的火枪。

['ɑːlɪv] .

Olive	**.**
橄榄	.

橄榄。

[ə; eɪ] [wiːk] ?

A	**week**	**?**
一个	星期	?

一周?

[pɔːl] . - [tɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Paul	**.**	**'**	**Tis**	**a**	**short**	**time**	**,**
保罗	.	-	的	一个	短的	时间	,

保罗：时间不长。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] ['swiːtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [foʊk][ɑːr; ər]['æbsənt]

but	**long**	**enough**	**to**	**need**	**sweetening**	**with**	**a**	**kiss**	**when**	**folk**	**are**	**absent**
但	长的	足够的	到	需要	甜味剂	和	一个	吻	什么时候	民间	是	缺席的

[frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

from	**one**	**another**	**.**
从	一	其他	.

但时间长到需要用亲吻来缓解彼此分离的痛苦。

['ɑːlɪv] (['kɪsɪz] [hɪm; ɪm]) .

Olive	**(**	**kisses**	**him**	**)**	**.**
橄榄	(	吻	他	)	.

奥利芙（吻了他）。

[oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [pɔːl] !
Oh , be careful , Paul !
哦 , 是 小心 , 保罗 !

哦，保罗，你可要小心！

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['swiːthɑːrt] , [bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [tuː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz]
Fear not for me , sweetheart , but do thou too be careful , for sometimes
害怕 不是 为了 我 , 亲爱的 , 但 做 你 也 是 小心 , 为了 有时
['deɪndʒər] [sniːks] [æt; ət][hoʊm] ,
danger sneaks at home ,
危险 潜行者 在 家 ,

亲爱的，别为我担心，但你也要小心，因为有时危险会悄悄潜入家中。

[wen] [wiː; wi] [fliː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] .
when we flee it abroad .
什么时候 我们 逃跑 它 国外 .

当我们逃往国外时。

[kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪtʃkræft] ['fɑːli] .
Keep away from this witchcraft folly .
保持 离开 从 这 巫术 蠢事 .

远离这种愚昧的巫术。

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] .
Good - by , sweetheart .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[[ðeɪ] [pɑːrt] .
[They part .
[他们 部分 .

他们分开了。

['ɑːlɪv] [sets] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] ['pɔlz] ['eksɪt] .
Olive sets a candle in the window after Paul's exit .
橄榄 套 一个 蜡烛 在 这 窗户 后 保罗的 出口 .

保罗离开后，奥利弗在窗户上放了一支蜡烛。

[naɪn] - [ə'klɔk, əu-] [bel] [stɪl] [rɪŋz] [æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
Nine - o'clock bell still rings as curtain falls .
九 - 点钟 钟 仍然 戒指 作为 窗帘 瀑布 .

九点钟的铃声依旧响起，帷幕缓缓落下。

[siːn] [iː] . — [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
Scene II . — Twelve o'clock at night .
场景 二 . — 十二 点钟 在 夜晚 .

第二幕——晚上十二点。

['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][dʒaɪlz] ['kɔːriz] [haʊs] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [loʊ] ['faɪər] -
Living - room at Giles Corey's house , lighted only by the moon and low fire -
活的 - 房间 在 吉尔斯 科里的 房子 , 照明 仅有的 经过 这 月亮 和 低的 火 -
[laɪt] .
light .
光 .

吉尔斯·科里家的客厅，只有月光和微弱的炉火照明。

['entər] ['nænsi] [fɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ræg] [dɑ:l] .

Enter	Nancy	Fox	with	a	candle	,	Phœbe	following	with	a	large	rag	doll	.
进入	南希	狐狸	和	一个	蜡烛	,	菲比	下列的	和	一个	大的	抹布	玩具娃娃	.

南希·福克斯拿着蜡烛进来，菲比抱着一个大布娃娃跟在后面。

['nænsi] [sets] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .

Nancy	sets	the	candle	on	the	dresser	.
南希	套	这	蜡烛	在	这	梳妆台	.

南希把蜡烛放在梳妆台上。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[bi:; bi][ji:; ji] [ʃʊr] [ðæt] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔ:ri][ɪz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔ:ri] ?

Be	ye	sure	that	Goody	Corey	is	asleep	,	and	Goodman	Corey	?
是	是的	当然	那	古迪	科里	是	睡着了	,	和	古德曼	科里	?

你们确定古迪·科里睡着了吗？还有古德曼·科里呢？

(['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['əupənz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['lisnz]

Phœbe	(	dances	across	to	the	door	,	which	she	opens	slightly	,	and	listens
菲比	(	舞蹈	穿过	到	这	门	,	哪个	她	打开	轻微地	,	和	听着

) .

)	.
)	.

菲比（跳着舞走到门口，把门微微打开，侧耳倾听）。

[ðeɪ] [bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ] - ['snɔ:rɪŋ] .

They	be	both	a	-	snoring	.
他们	是	两个都	一个	-	打鼾	.

他们俩都在打鼾。

['heɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gɪn] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['nænsi] .

Hasten	and	begin	,	I	pray	you	,	Nancy	.
趋	和	开始	,	我	祈祷	你	,	南希	.

南希，我求你快点开始吧。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] ?

And	Olive	?
和	橄榄	?

奥利弗呢?

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wɜ:r; wər]

She	is	asleep	,	and	she	is	in	the	south	chamber	,	and	could	not	hear	were
她	是	睡着了	,	和	她	是	在	这	南	房间	,	和	可以	不是	听到	是

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪk] .

she	awake	.
她	醒	.

她睡着了，她在南边的房间里，听不到她醒着时的声音。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [dɑːl] .
Here is my doll .
这里 是 我的 玩具娃娃 .

这是我的娃娃。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
Now show me how to be a witch .
现在 展示 我 如何 到 是 一个 巫婆 .

现在教教我怎么当女巫吧。

[kwɪk] , ['nænsi] !
Quick , Nancy !
快的 , 南希 !

快，南希！

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[huːm] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'flɪkt] ?
Whom do you desire to afflict ?
谁 做 你 欲望 到 折磨 ?

你想让谁受苦?

([kən'sɪdəz]) .
Phœbe (considers) .
菲比 (考虑) .

菲比（思考着）。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [wɪl] [ə'flɪkt] ['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [nɔːt] [frʌm; frəm]
I will afflict Uncle Corey , because he brought me naught from
我 将要 折磨 叔叔 科里 , 因为 他 带来 我 零 从
['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - [deɪ] ;
Boston to - day ;
波士顿 到 - 天 ;

我要好好"惩罚"科里叔叔，因为他今天从波士顿什么也没给我带回来；

['ɑːlɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [keɪp] [tuː; tə] [æn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ænt]
Olive , because she gave that cape to Ann instead of me ; and Aunt
橄榄 , 因为 她 给予 那 岬 到 安 反而 的 我 ; 和 阿姨
['kəjri, 'kɔːri] ,
Corey ,
科里 ,

奥利芙，因为她把那件披风给了安而不是我；还有科里阿姨，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][set][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪnt] ,
because she set me such a long stint ,
因为 她 放 我 这样的 一个 长的 限制 ,

因为她给我安排了太长时间的任期，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
because she would not let me eat an apple to - night , and because she
因为 她 会 不是 让 我 吃 一个 苹果 到 - 夜晚 , 和 因为 她
[sent][ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] .
sent me to bed .
发送 我 到 床 .

因为她今晚不让我吃苹果，还把我赶去睡觉了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [stɪk] [wʌn][pɪn]['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri] , [wʌn]['ɪntuː] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [θriː] ['ɪntuː]

I	want	to	stick	one	pin	into	Uncle	Corey	,	one	into	Olive	,	and	three	into
我	想	到	戳	一	别针	进入	叔叔	科里	,	一	进入	橄榄	,	和	三	进入

[ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .

Aunt	Corey	.
阿姨	科里	.

我想在科里叔叔身上扎一根针，在奥利弗身上扎一根针，在科里阿姨身上扎三根针。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[teɪk] [ðə; ði] [dɑːl] , [prɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [huː] [ðə; ði] [priks] [biː; bi][fɔːr; fər] .

Take	the	doll	,	prick	it	as	you	will	,	and	say	who	the	pricks	be	for	.
拿	这	玩具娃娃	,	刺	它	作为	你	将要	,	和	说	WHO	这	刺痛	是	为了	.

拿起玩偶，随意扎它，然后说说这些扎伤是针对谁的。

[[stɪks] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːl] .

[	Phœbe	sticks	a	pin	into	the	doll	.
[	菲比	棍子	一个	别针	进入	这	玩具娃娃	.

菲比用针扎了娃娃。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[ðɪs] [pɪn][biː; bi][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɪn][biː; bi][fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] ,

This	pin	be	for	Uncle	Corey	,	and	this	pin	be	for	Olive	,
这	别针	是	为了	叔叔	科里	,	和	这	别针	是	为了	橄榄	,

这枚胸针是给科里叔叔的，这枚胸针是给奥利弗的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪn][fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɪn][fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] ,

and	this	pin	for	Aunt	Corey	,	and	this	pin	for	Aunt	Corey	,
和	这	别针	为了	阿姨	科里	,	和	这	别针	为了	阿姨	科里	,

还有这枚送给科里阿姨的胸针，以及这枚送给科里阿姨的胸针。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪn][fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .

and	this	pin	for	Aunt	Corey	.
和	这	别针	为了	阿姨	科里	.

这是送给科里阿姨的胸针。

[pɪnz] ! [pɪnz] ! !

Pins	!	pins	!	!
别针	!	别针	!	!

别针！别针！！

[pɪnz] ! ! !

pins	!	!	!
别针	!	!	!

别针！！！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)

(	Dances	.	)
(	舞蹈	.	)

（跳舞。）

[ɪn] [truːθ] , ['nænsi] , - [tɪz] [rer] [spɔːrt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ;

In	truth	,	Nancy	,	'	tis	rare	sport	being	a	witch	;
在	真相	,	南希	,	-	的	稀有的	运动	存在	一个	巫婆	;

南希，说真的，当女巫可不是什么轻松的差事；

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pɪnz] ['veri] [fɑːr] , [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [tuː] ['sɔːrli] [hɜːrt] .

but	I	stuck	not	in	the	pins	very	far	,	lest	they	be	too	sorely	hurt	.
但	我	卡住	不是	在	这	别针	非常	远的	,	免得	他们	是	也	非常	伤害	.

但我没把针插得太深，以免他们伤得太重。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'flɪkt] ?

Is	there	any	other	whom	you	desire	to	afflict	?
是	那里	任何	其他	谁	你	欲望	到	折磨	?

你还想折磨其他人吗?

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]['eni] ['ʌðər] [huː] [hæz; həz] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] ,

I	fear	I	know	not	any	other	who	has	angered	me	,
我	害怕	我	知道	不是	任何	其他	WHO	有	愤怒	我	,

恐怕除了我之外，我不知道还有谁惹我生气了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔːr; fər] - [tiː] . [steɪ] !

and	I	could	weep	for	'	t	.	Stay	!
和	我	可以	哭泣	为了	-	t	.	停留	!

我真想为此哭泣。留下来!

[aɪl] [ə'flɪkt] [æn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [keɪp] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ə'flɪkt] [pɔːl] ['beɪli] ,

I'll	afflict	Ann	,	because	she	hath	the	cape	;	and	I'll	afflict	Paul	Bayley	,
患病的	折磨	安	,	因为	她	有	这	岬	;	和	患病的	折磨	保罗	贝利	,

我要折磨安，因为她有那件披风；我还要折磨保罗·贝利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][droʊv] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ruːm] ['sæbəθ] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ]

because	I'm	drove	forth	from	the	fore	room	Sabbath	nights	when	he	comes	a
因为	我是	驾驶	前进	从	这	前	房间	安息日	夜晚	什么时候	他	来	一个

- ['kɔrtɪŋ] ;

-	courting	;
-	求爱	;

因为他每逢安息日晚上来求爱，我就被赶出前厅;

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'flɪkt] ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ]['kwestʃən]

and	I'll	afflict	Minister	Parris	,	because	he	put	me	too	hard	a	question
和	患病的	折磨	部长	帕里斯	,	因为	他	放	我	也	难的	一个	问题

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ;

from	the	catechism	;
从	这	教理问答	;

我还要惩罚帕里斯部长，因为他向我提出了一个来自教义问答的难题;

[ðæt] [meɪks] [θriː] [mɔːr] .

that	makes	three	more	.
那	制作	三	更多的	.

这样就多了三个。

[oʊ] , - [tɪz] [rer] [spɔːrt] !

Oh	,	'	tis	rare	sport	!
哦	,	-	的	稀有的	运动	!

哦，这是一项罕见的运动!

(['siːzɪz] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [θriː] [pɪnz] .)

(	**Seizes**	**the**	**doll**	**and**	**sticks**	**in**	**three**	**pins**	**.**	**)**
(	逮捕	这	玩具娃娃	和	棍子	在	三	别针	.	)

（抓住玩偶，插上三根大头针。）

[ðɪs] [pɪn][biː; bi][fɔːr; fər] [æn] , [ðɪs] [pɪn][biː; bi][fɔːr; fər] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɪn][biː; bi][fɔːr; fər]['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] .

This	**pin**	**be**	**for**	**Ann**	**,**	**this**	**pin**	**be**	**for**	**Paul**	**,**	**and**	**this**	**pin**	**be**	**for**	**Minister**	**Parris**	**.**
这	别针	是	为了	安	,	这	别针	是	为了	保罗	,	和	这	别针	是	为了	部长	帕里斯	.

这枚胸针送给安，这枚胸针送给保罗，这枚胸针送给帕里斯部长。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] !

Deary	**me**	**,**	**I**	**can**	**think**	**of**	**no**	**more**	**!**
亲爱的	我	,	我	能	思考	的	不	更多的	!

天哪，我想不出别的了！

[wʌt] [nekst] , ['nænsi] ?

What	**next**	**,**	**Nancy**	**?**
什么	下一个	,	南希	?

接下来呢，南希?

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[aɪl] [duː][sʌm; səm] ['wɪtʃkræft] [naʊ] .

I'll	**do**	**some**	**witchcraft**	**now**	**.**
患病的	做	一些	巫术	现在	.

我现在要施展一些巫术。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'flɪkt] [jʊr; jər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] ,

I	**desire**	**to**	**afflict**	**your**	**aunt**	**Corey**	**,**
我	欲望	到	折磨	你的	阿姨	科里	,

我想折磨你的姑姑科里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][draɪv][ˌem 'iː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

because	**she**	**doth**	**drive**	**me**	**hither**	**and**	**thither**	**like**	**a**	**child**	**,**
因为	她	确实	驾驶	我	这里	和	那里	喜欢	一个	孩子	,

因为她像赶孩子一样赶着我到处跑，

[ænd; ənd][sets][noʊ]['vælјuː][ɑːn][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; ['ɑːlɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

and	**sets**	**no**	**value**	**on**	**my**	**understanding**	**;**	**Olive**	**,**	**because**	**she**	**made**	**a**	**jest**	**of**	**me**	**;**
和	套	不	价值	在	我的	理解	;	橄榄	,	因为	她	制成	一个	笑话	的	我	;

她不重视我的理解力；奥利弗，因为她取笑了我；

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['bɪʃəp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [faɪn] [sɪlk] [hʊd] .

and	**Goody**	**Bishop**	**,**	**because**	**she**	**hath**	**a**	**fine**	**silk**	**hood**	**.**
和	古迪	主教	,	因为	她	有	一个	美好的	丝绸	兜帽	.

还有古迪·毕肖普，因为她有一件漂亮的丝绸兜帽。

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɑ:l] , ['nænsi] .
Here is the doll , Nancy .
这里 是 这 玩具娃娃 , 南希 .

这是娃娃，名叫南希。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [weɪ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
Nay , I have another way , which you be too young to understand .
不 , 我 有 其他 方式 , 哪个 你 是 也 年轻的 到 理解 .

不，我还有另一种方法，只是你年纪太小，还理解不了。

[['nænsi] [teɪks] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [goʊz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['kə:tisiz] [θri:] [taɪmz] ,
[Nancy takes the candle , goes to the fireplace , and courtesies three times ,
[南希 需要 这 蜡烛 , 去 到 这 壁炉 , 和 礼貌 三 时代 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
looking up the chimney .
寻找 向上 这 烟囱 .

[南希拿起蜡烛，走到壁炉前，抬头望向烟囱，行了三次礼。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[heɪ] , [blæk] [kæt] !
Hey , black cat !
嘿 , 黑色的 猫 !

嘿，黑猫！

[heɪ] , [maɪ] ['prɪti] [blæk] [kæt] !
hey , my pretty black cat !
嘿 , 我的 漂亮的 黑色的 猫 !

嘿，我漂亮的黑猫！

[goʊ][ji:; ji][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n] ['gʊdi] ['kɔ:riz] [brest] , [ænd; ənd] [klɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][stə:z] .
Go ye and sit on Goody Corey's breast , and claw her if she stirs .
去 是的 和 坐 在 古迪 科里的 胸部 , 和 爪 她 如果 她 搅拌 .

你们去坐在古迪·科里（Goody Corey）的胸口，如果她动了，就挠她。

[du:][æz; əz][aɪ][bɪd][ji:; ji] , [maɪ] ['prɪti] [blæk] [kæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [bʊk] .
Do as I bid ye , my pretty black cat , and I'll sign the book .
做 作为 我 出价 是的 , 我的 漂亮的 黑色的 猫 , 和 患病的 符号 这 书 .

听我的话，我的漂亮黑猫，我就在书上签名。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [jɔ:l] !
Oh , Nancy , I hear the black cat yawl !
哦 , 南希 , 我 听到 这 黑色的 猫 帆船 !

哦，南希，我听到黑猫叫了！

['nænsi] (['æftər] ['kɜ:tɪsɪ] [θri:] [taɪmz]) .
Nancy (after courtesying three times) .
南希 (后 礼貌 三 时代) .

南希（三次行礼后）。

[heɪ] , [blæk] [dɔːg] !
Hey , black dog !
嘿 , 黑色的 狗 !

嘿，黑狗！

[heɪ] , [maɪ] ['prɪti] [blæk] [dɔːg] !
hey , my pretty black dog !
嘿 , 我的 漂亮的 黑色的 狗 !

嘿，我漂亮的黑狗！

[goʊ][jiː; ji][ænd; ənd] [haʊl] [ɪn] ['mɪstrəs] ['ɑːlɪvz] [ɪr] , [soʊ][ʃiː; ʃi][biː; bi] [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ,
Go ye and howl in Mistress Olive's ear , so she be frighted in her dreams ,
去 是的 和 嗥 在 情妇 橄榄的 耳朵 , 所以 她 是 害怕 在 她 梦境 ,

你们去对着奥利弗小姐的耳朵嚎叫，好让她在梦里受到惊吓！

[ænd; ənd][soʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] .
and so get a little bitter with the sweet .
和 所以 得到 一个 小的 苦的 和 这 甜的 .

所以，甜蜜中也夹杂着一丝苦涩。

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][jiː; ji] , [maɪ] ['prɪti] [blæk] [dɔːg] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [bʊk] .
Do as I bid ye , my pretty black dog , and I'll sign the book .
做 作为 我 出价 是的 , 我的 漂亮的 黑色的 狗 , 和 患病的 符号 这 书 .

听我的话，我的漂亮黑狗，我就在书上签名。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] [haʊl] !
Oh , Nancy , I hear the black dog howl !
哦 , 南希 , 我 听到 这 黑色的 狗 嗥 !

哦，南希，我听到黑狗在嚎叫！

['nænsi] (['æftər] ['kɜːtɪsɪ] [θriː] [taɪmz]) .
Nancy (after courtesying three times) .
南希 (后 礼貌 三 时代) .

南希（三次行礼后）。

[heɪ] , ['jeloʊ] [bɜːrd] !
Hey , yellow bird !
嘿 , 黄色的 鸟 !

嘿，黄鸟！

[heɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['jeloʊ] [bɜːrd] !
hey , my pretty yellow bird !
嘿 , 我的 漂亮的 黄色的 鸟 !

嘿，我漂亮的小黄鸟！

[goʊ][jiː; ji][ænd; ənd] [pek] [æt; ət] ['gʊdi] ['bɪʃəps] [faɪn] [sɪlk] [hʊd] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] .
Go ye and peck at Goody Bishop's fine silk hood and tear it to bits .
去 是的 和 啄 在 古迪 主教的 美好的 丝绸 兜帽 和 撕 它 到 比特 .

你们去啄古迪·毕肖普的精美丝绸兜帽，把它撕成碎片吧。

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][jiː; ji] , [maɪ] ['prɪti] ['jeloʊ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [bʊk] .
Do as I bid ye , my pretty yellow bird , and I'll sign the book .
做 作为 我 出价 是的 , 我的 漂亮的 黄色的 鸟 , 和 患病的 符号 这 书 .

听我的话，我美丽的黄鸟，我就在书上签名。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜ:rd] ['twɪtər] [ʌp] ['tʃɪmbli] !
Oh , Nancy , I hear the yellow bird twitter up chimbly !
哦 , 南希 , 我 听到 这 黄色的 鸟 叽叽喳喳 向上 烟囱 !

哦，南希，我听见黄鸟叽叽喳喳地叫个不停!

['nænsi] . - [tɪz] [rer] ['wɪtʃkræft] .
Nancy . ' Tis rare witchcraft .
南希 . - 的 稀有的 巫术 .

南希：这是罕见的巫术。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , ['nænsi] ?
Is that all , Nancy ?
是 那 全部 , 南希 ?

就这些吗，南希?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
All of this sort .
全部 的 这 种类 .

诸如此类。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][tu:; tə] - [naɪt] .
I've given them all they can do to - night .
我已经 给定 他们 全部 他们 能 做 到 - 夜晚 .

今晚我已经让他们做完了所有能做的事情。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ðen] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [sɔ:ŋ] , ['nænsi] .
Then sing the witch song , Nancy .
然后 唱歌 这 巫婆 歌曲 , 南希 .

南希，那就唱女巫之歌吧。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
I'll sing the witch song , and you can dance on the table .
患病的 唱歌 这 巫婆 歌曲 , 和 你 能 舞蹈 在 这 桌子 .

我来唱女巫之歌，你可以到桌子上跳舞。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['sɪnfl] [tu:; tə] [dæns] , ['nænsi] !
But ' tis sinful to dance , Nancy !
但 - 的 罪恶的 到 舞蹈 , 南希 !

但是跳舞是罪恶的，南希!

['nænsi] . - [tɪz][nɑːt] ['sɪnfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
Nancy . ' Tis not sinful for a witch .
南希 . - 的 不是 罪恶的 为了 一个 巫婆 .

南希："做女巫不算犯罪。"

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[truː] ; [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
True ; I forgot I was a witch .
真的 ; 我 忘了 我 曾是 一个 巫婆 .

没错，我忘了我是个女巫。

[[gets][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['dæŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [waɪl] ['nænsi] [sɪŋz]
[Gets upon the table and dances , dangling her doll , while Nancy sings
[获得 之上 这 桌子 和 舞蹈 , 悬挂 她 玩具娃娃 , 尽管 南希 唱歌
.
:
.

[她跳上桌子跳舞，晃着她的娃娃，而南希则唱歌。

[wɪtʃ] [sɔːŋ] .
WITCH SONG .
巫婆 歌曲 .

女巫之歌。

([seɪm] [er] [æz; əz] ['spɪnɪŋ] [sɔːŋ] .)
(Same air as Spinning Song .)
(相同的 空气 作为 旋转 歌曲 .)

（与《旋转之歌》的旋律相同。）

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn] ;
“ I'll tell you a story , a story of one ;
“ 患病的 告诉 你 一个 故事 , 一个 故事 的 一 ;

“我来给你讲个故事，一个关于一个人的故事；

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzərd][hɜːr; hər][sʌn] .
' Twas of a dark witch , and the wizard her son .
- 那是 的 一个 黑暗的 巫婆 , 和 这 巫师 她 儿子 .

那是一个黑巫婆的故事，而巫师是她的儿子。

[ə; eɪ][dɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['wɪzərd][hiː; hi] ,
A dark witch was she , and a dark wizard he ,
一个 黑暗的 巫婆 曾是 她 , 和 一个 黑暗的 巫师 他 ,

她是个黑巫师，他是个黑巫师。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ] [friː] .
With yellow birds singing so gay and so free .
和 黄色的 鸟类 歌唱 所以 同性恋 和 所以 自由的 .

黄色的小鸟歌唱得如此欢快自由。

[tuː; tə][maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .
To my down , down , down , derry down .
到 我的 向下 , 向下 , 向下 , 德里 向下 .

到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。

“ [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['straɪkɪŋ] , [ə; eɪ] - ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] .
“ The clock was a - striking , a - striking of one .
“ 这 钟 曾是 一个 - 引人注目 , 一个 - 引人注目 的 一 .

“时钟敲响了，敲响了一下。”

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gʌn] .

The	witches	came	out	,	and	the	dancing	begun	.
这	女巫	来了	出去	,	和	这	跳舞	开始	.

女巫们出来了，舞蹈开始了。

[ðeɪ] ['kɜːtɪsɪ] [soʊ] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [red] [waɪn] —

They	courtesied	so	fine	,	and	they	drank	the	red	wine	—
他们	礼貌	所以	美好的	,	和	他们	喝	这	红色的	葡萄酒	—

他们举止彬彬有礼，还喝了红酒——

[ðə; ði] ['wɪzədz] [wɜːr; wər] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər][naɪn] .

The	wizards	were	three	and	the	witches	were	nine	.
这	巫师	是	三	和	这	女巫	是	九	.

巫师有三个，女巫有九个。

[tuː; tə][maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .

To	my	down	,	down	,	down	,	derry	down	.
到	我的	向下	,	向下	,	向下	,	德里	向下	.

到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。

“ [hæ'luː] , [ðə; ði] [geɪ] ['dɑːnsəz] !

“	Halloo	,	the	gay	dancers	!
“	你好	,	这	同性恋	舞者	!

“哈喽，同性恋舞者们！”

[hæ'luː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ;

Halloo	,	I	was	one	;
你好	,	我	曾是	一	;

你好，我曾经是其中一人；

[ðə; ði] ['gʊdi] [ðæt] [preɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ðæt] [spʌn] !

The	goody	that	prayed	and	the	maiden	that	spun	!
这	好东西	那	祈祷	和	这	少女	那	旋转	!

虔诚祈祷的善良女孩和纺纱的少女！

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜːrdz] [tʃɜːpt] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] ,

The	yellow	birds	chirped	in	the	boughs	overhead	,
这	黄色的	鸟类	啁啾	在	这	树枝	开销	,

黄鸟在头顶的树枝上鸣叫，

[ænd; ənd][fæst] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg][sped] .

And	fast	through	the	bushes	the	black	dog	sped	.
和	快速地	通过	这	灌木丛	这	黑色的	狗	加速	.

黑狗飞快地穿过灌木丛。

[tuː; tə][maɪ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['deri] [daʊn] .

To	my	down	,	down	,	down	,	derry	down	.
到	我的	向下	,	向下	,	向下	,	德里	向下	.

到我的下坡，下坡，下坡，德里下坡。

” [[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] .

”	[	A	noise	is	heard	.
”	[	一个	噪音	是	听到	.

“[听到一声响动。

[dʒʌmps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Phœbe	jumps	down	from	the	table	.
菲比	跳跃	向下	从	这	桌子	.

菲比从桌子上跳了下来。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , ['sʌmθɪŋz] ['kʌmɪŋ] !
Oh , Nancy , something's coming !
哦 , 南希 , 某样东西 未来 !

哦，南希，有大事要发生了!

[rʌn] , [rʌn] [kwɪk] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] - [əl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !
Run , run quick , or it ' ll catch us !
跑步 , 跑步 快的 , 或者 它 - 二 抓住 我们 !

快跑，快跑，不然它会抓住我们!

[[bəuθ] [rʌn] [aʊt] .
[Both run out .
[两个都 跑步 出去 .

两者都用完了。

['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
Curtain falls .
窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['juːnis] ['hʌtˌtʃɪnz] , ['ænz] ['mʌðər] .
Best room in the house of Widow Eunice Hutchins , Ann's mother .
最好的 房间 在 这 房子 的 寡妇 尤妮斯 哈钦斯 , 安妮的 母亲 .

这是安的母亲尤妮斯·哈钦斯寡妇家里的最好房间。

[dʒɑːn] ['hæθɝn] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] ['entər] , [ʃoʊn] [ɪn][baɪ] ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] .
John Hathorne and Minister Parris enter , shown in by Widow Hutchins .
约翰 哈索恩 和 部长 帕里斯 进入 , 所示 在 经过 寡妇 哈钦斯 .

约翰·霍桑和帕里斯牧师入场，由哈钦斯寡妇引路。

['hʌtˌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['sɝːrz] ,
I pray you , sirs ,
我 祈祷 你 , 先生们 ,

先生们，我恳求你们.....

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [tʃɪrz] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] [tuː; tə][maɪ] [pʊr]
to take some cheers the while I go for a moment's space to my poor
到 拿 一些 干杯 这 尽管 我 去 为了 一个 瞬间 空间 到 我的 贫穷的
[ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] .
afflicted child .
受苦的 孩子 .

趁我暂时离开一会儿去看看我可怜的、患病的孩子，也想听听大家的欢呼声。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] [bʌt; bət] [naʊ] .
I heard her cry out but now .
我 听到 她 哭 出去 但 现在 .

我听到她哭喊，但现在。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[['hæθɝn] [ænd; ənd] ['pɛrɪs] [siːt] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['hæθɝn] ['kwɪkli] [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd]
[Hathorne and Parris seat themselves , but Hathorne quickly springs up , and
[哈索恩 和 帕里斯 座位 他们自己 , 但 哈索恩 迅速地 弹簧 向上 , 和
[bɪ'gɪnz] ['wɔːkɪŋ] .
begins walking .
开始 步行 .

[哈索恩和帕里斯坐了下来，但哈索恩突然跳了起来，开始行走。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
I cannot be seated in this crisis .
我 不能 是 坐着 在 这 危机 .

我无法置身于这场危机之中。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] .
I would as lief be seated in an onset of the savages .
我 会 作为 利夫 是 坐着 在 一个 发病 的 这 野蛮人 .

我宁愿坐在野蛮人的入侵之中。

[aɪ][mʌst; məst][ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I must up and lay about me .
我 必须 向上 和 躺 关于 我 .

我必须起身躺下。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [tuː] [læks][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ;
We have heretofore been too lax in this dreadful business ;
我们 有 此前 到过 也 松散 在 这 可怕 商业 ;

我们此前在这项可怕的事业上过于松懈了;

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][,pæli'seidz] .
the powers of darkness be almost over our palisades .
这 权力 的 黑暗 是 几乎 超过 我们的 栅栏 .

黑暗势力几乎就要攻破我们的防线了。

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['ækʃ(ə)n] !
I tell thee there must be more action !
我 告诉 你 那里 必须 是 更多的 行动 !

我告诉你，必须采取更多行动!

['pɛrɪs] (['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn]) .
Parris (pounding with his cane) .
帕里斯 (猛击 和 他的 甘蔗) .

帕里斯（用拐杖敲击）。

[jeɪ] , ['mæstər] ['hæθɝn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Yea , Master Hathorne , I am with thee .
是的 , 掌握 哈索恩 , 我 是 和 你 .

是的，霍桑大师，我与您同在。

['verɪli] , [ðɪs] [læst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðəm'selvz] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Verily , this last be enough to make the elect themselves quake with fear .
确实 , 这 最后的 是 足够的 到 制作 这 选 他们自己 地震 和 害怕 .

的确，最后一点足以让被选中的人都感到恐惧颤抖。

[ðɪs] ['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .
This Martha Corey is a woman of the covenant .
这 玛莎 科里 是 一个 女士 的 这 盟约 .

这位玛莎·科里是一位遵守盟约的女性。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['hoʊldɪŋ] [bæk] .
There **must** **be** **no** **holding** **back** .
那里 必须 是 不 保持 后退 .

绝不能有所保留。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [biː; bi][let] [luːs] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
The **powers** **of** **darkness** **be** **let** **loose** **amongst** **us** **,**
这 权力 的 黑暗 是 让 松动的 在 我们 ,

让黑暗势力在我们中间肆虐吧!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [ə'genst] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] .
and **they** **that** **be** **against** **them** **must** **be** **up** **.**
和 他们 那 是 反对 他们 必须 是 向上 .

而那些反对他们的人必须起来反抗。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hæŋ] , [hæŋ] , [hæŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [ˌoʊvər'kʌm] !
We **must** **hang** **,** **hang** **,** **hang** **,** **till** **we** **overcome** **!**
我们 必须 悬挂 , 悬挂 , 悬挂 , 直到 我们 克服 !

我们必须坚持不懈，直到战胜困难!

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[jeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['fɔːltər] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] [biː; bi] [kʌt]
Yea **,** **we** **must** **not** **falter** **,** **though** **all** **the** **woods** **of** **Massachusetts** **Bay** **be** **cut**
是的 , 我们 必须 不是 犹豫不决 , 尽管 全部 这 树林 的 马萨诸塞州 湾 是 切
[fɔːr; fər] ['gæloʊz] - [triːz] ,
for **gallows** **-** **trees** **,**
为了 绞刑架 - 树木 ,

是的，即使马萨诸塞湾的所有树木都被砍伐用作绞刑架，我们也绝不能动摇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [biː; bi][laɪk]['sɔdəm] .
and **the** **country** **be** **like** **Sodom** **.**
和 这 国家 是 喜欢 所多玛 .

这个国家将如同索多玛一般。

['verɪli] , ['seɪtn] [hæθ] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;
Verily **,** **Satan** **hath** **manifested** **himself** **at** **the** **head** **of** **our** **enemies** **;**
确实 , 撒但 有 表现出来 他自己 在 这 头 的 我们的 敌人 ;

的确，撒旦已经现身于我们敌人的首领之中;

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər]['nevər][ɪn] [sʌtʃ] ['perəl][æz; əz] [naʊ] .
the **colonies** **were** **never** **in** **such** **peril** **as** **now** **.**
这 殖民地 是 绝不 在 这样的 危险 作为 现在 .

殖民地从未像现在这样处于如此危险的境地。

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][ɔːl] [wɪl] [biː; bi][lɔːst] .
We **must** **strive** **as** **never** **before** **,** **or** **all** **will** **be** **lost** **.**
我们 必须 努力 作为 绝不 前 , 或者 全部 将要 是 丢失的 .

我们必须比以往任何时候都更加努力，否则一切都将付诸东流。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['sævidʒiz] , [huː] [biː; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

The	wilderness	full	of	malignant	savages	,	who	be	the	veritable	servants	of
这	荒野	满的	的	恶性	野蛮人	,	WHO	是	这	真正的	仆人	的

['seɪtn] ,

Satan	,
撒但	,

荒野中满是凶残的野蛮人，他们是撒旦的真正仆从。

[kləuziz][ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] ['fʊtˌmɑːrk] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

closes	us	in	,	and	the	cloven	footmark	is	in	our	midst	.
关闭	我们	在	,	和	这	裂瓣	脚印	是	在	我们的	中间	.

它将我们包围，而那分叉的脚印就在我们中间。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['dæliːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] .

There	must	be	no	dallying	as	we	would	save	the	colonies	.
那里	必须	是	不	磨蹭	作为	我们	会	节省	这	殖民地	.

我们不能再拖延了，否则我们将无法拯救殖民地。

['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] [seθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] ['griːvəsli] [prest] .

Widow	Hutchins	saith	her	daughter	is	grievously	pressed	.
寡妇	哈钦斯	赛斯说	她	女儿	是	严重地	按下	.

寡妇哈钦斯说她的女儿承受着巨大的压力。

([ə; eɪ] [skriːm] .)

(	A	scream	.	)
(	一个	尖叫	.	)

(一声尖叫)

[ðer; ðər] , [hɜːrd] [juː; jʊ] [ðæt] ?

There	,	heard	you	that	?
那里	,	听到	你	那	?

听到了吗?

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] ,

It	is	dreadful	,	dreadful	,
它	是	可怕	,	可怕	,

太可怕了，太可怕了。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['tɔːmentid] [baɪ][ækts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] ['fænsi]

that	an	innocent	maid	should	be	so	tormented	by	acts	which	her	guileless	fancy
那	一个	清白的	女佣	应该	是	所以	饱受折磨	经过	行为	哪个	她	朴实	想要

[kʊd; kəd]['nevər] ['kʌmpəs] !

could	never	compass	!
可以	绝不	罗盘	!

一个天真无邪的少女，竟会因她纯洁的想象力永远无法理解的行为而遭受如此折磨!

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

['verɪli] , [mə'lɪgnəti] [hæθ] ['evər] ['kaʊərdɪs] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Verily	,	malignity	hath	ever	cowardice	in	conjunction	with	it	.
确实	,	恶毒	有	曾经	怯懦	在	连词	和	它	.

诚然，恶意总是与懦弱相伴。

['seɪtn] ['lʌvθ] [best] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [dɪ'fens] ,

Satan	loveth	best	to	afflict	those	who	can	make	no	defence	,
撒但	爱	最好的	到	折磨	那些	WHO	能	制作	不	防御	,

撒旦最喜欢折磨那些无力自卫的人。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənz] [hɪz; ɪz] ['tælən] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [læmz] .

and	fastens	his	talons	first	in	the	lambs	.
和	扣	他的	利爪	第一的	在	这	羔羊	.

首先，他将利爪抓住羔羊。

['entər] ['wɪdoʊ] ['hʌtʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'brɔidəd] [keɪp] .

Enter	Widow	Hutchins	with	the	embroidered	cape	.
进入	寡妇	哈钦斯	和	这	绣花	岬	.

身披绣花斗篷的哈钦斯寡妇出场了。

['hʌtʃɪnz] .

Hutchins	.
哈钦斯	.

哈钦斯。

[hɪr] , [jʊr; jər] ['wə:ʃips] , [ɪz][ðə; ði] [keɪp] .

Here	,	your	worships	,	is	the	cape	.
这里	,	你的	崇拜	,	是	这	岬	.

诸位大人，这就是披风。

['hæθɝn] ([ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:]) .

Hathorne	(	examines	it	)	.
哈索恩	(	检查	它	)	.

霍桑（检查它）。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['wɪmɪn] [foʊk] [wer] [ɪts] [laɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

I	have	seen	women	folk	wear	its	like	on	the	Sabbath	day	.
我	有	已见	女性	民间	穿	它是	喜欢	在	这	安息日	天	.

我见过妇女们在安息日也穿戴这种服饰。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [nɔ:t] [ʌn'woʊntɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can	see	naught	unwonted	about	it	.
我	能	看	零	不寻常的	关于	它	.

我觉得没什么不寻常的。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[ˌaɪ 'ti:] ['lʊkəθ] [laɪk] ['eni] [keɪp] .

It	looketh	like	any	cape	.
它	看看	喜欢	任何	岬	.

它看起来像一件普通的斗篷。

['hʌtʃɪnz] .

Hutchins	.
哈钦斯	.

哈钦斯。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][laɪk] ['eni] [keɪp] .

I	fear	it	be	not	like	any	cape	.
我	害怕	它	是	不是	喜欢	任何	岬	.

我担心它不像任何一件斗篷。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['wə:ʃips] [si:n] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [raɪð] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ,

Had	your	worships	seen	my	poor	child	writhe	under	it	,	and	I	myself	,
有	你的	崇拜	已见	我的	贫穷的	孩子	翻腾	在下面	它	,	和	我	我	,

如果诸位亲眼目睹我可怜的孩子在它下面痛苦挣扎，以及我自己，

[wen] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [bent] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [æz; əz]['ʌndər][ə; eɪ][tʌn] [weɪt] ,

when	I	would	try	it	on	,	bent	down	to	my	knees	as	under	a	ton	weight	,
什么时候	我	会	尝试	它	在	,	弯曲	向下	到	我的	膝盖	作为	在下面	一个	吨	重量	,

当我试穿时，我弯下腰，跪在地上，感觉像压着一吨重的东西。

[jʊr; jər] ['wəːʃips] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['eni] [keɪp] .

your	worships	would	not	think	it	like	any	cape	.
你的	崇拜	会	不是	思考	它	喜欢	任何	岬	.

诸位大人不会把它当成普通的披风。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][biː; bi] ['verɪli] ['iːv(ə)l][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [keɪp] ,

I	suspect	there	be	verily	evil	work	in	the	cape	,
我	怀疑	那里	是	确实	邪恶的	工作	在	这	岬	,

我怀疑海角地区存在着极其邪恶的活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['bɑːdkɪn] [hæθ] [pɪrst] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] ['aɪlɪts] .

and	a	witch's	bodkin	hath	pierced	these	cunning	eyelets	.
和	一个	女巫的	锥子	有	穿孔	这些	狡猾	孔眼	.

女巫的锥子刺穿了这些精巧的孔眼。

[ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] [soʊ][fæst] [naʊ] [ðæt] [eə'lɔŋ] ['evri] ['gaɪlləs] , ['sensləs] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

It	goeth	so	fast	now	that	erelong	every	guileless	,	senseless	thing	in	our	houses	,
它	戈特	所以	快速地	现在	那	埃雷隆	每一个	朴实	,	无意义的	事物	在	我们的	房屋	,

现在时间过得如此之快，我们家中所有天真无邪、毫无意义的事物都将很快消失。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪndər] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [stɪk] , [wɪl] [faɪnd]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][tɜːrn]

down	to	the	tinder	-	box	and	the	candle	-	stick	,	will	find	hinges	and	turn
向下	到	这	火种	-	盒子	和	这	蜡烛	-	戳	,	将要	寻找	铰链	和	转动

['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪt] ,

into	a	gate	,
进入	一个	门	,

一直到火绒盒和烛台，就能找到铰链，变成一扇门。

[wer'baɪ] ['wɪtʃkræft] [kæn; kən]['entər] .

whereby	witchcraft	can	enter	.
由此	巫术	能	进入	.

巫术由此得以介入。

[juː; jʊ] [seɪ] , ['wɪdoʊ] ['hʌtʃɪnz] , [ðæt] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] [geɪv] [ðɪs] [keɪp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

You	say	,	Widow	Hutchins	,	that	Olive	Corey	gave	this	cape	to	your	daughter	?
你	说	,	寡妇	哈钦斯	,	那	橄榄	科里	给予	这	岬	到	你的	女儿	?

哈钦斯寡妇，您是说奥利弗·科里把这件披风送给了您的女儿吗?

['hʌtʃɪnz] .

Hutchins	.
哈钦斯	.

哈钦斯。

[ðæt] [dɪd][ʃiː; ʃi] .

That	did	she	.
那	做过	她	.

那件事让她彻底崩溃了。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æn] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['gʊdi] ['kɔːriz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ;

Yesterday	evening	Ann	went	down	to	Goody	Corey's	house	for	a	little	chat	;
昨天	晚上	安	去	向下	到	古迪	科里的	房子	为了	一个	小的	聊天	;

昨天晚上，安妮去了古迪·科里家聊了一会儿;

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [hæv; həv] [bɪn] ['gɔsips] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

she	and	Olive	have	been	gossips	ever	since	they	were	children	,
她	和	橄榄	有	到过	八卦	曾经	自从	他们	是	孩子们	,

她和奥利芙从小就是爱嚼舌根的人。

[ðoʊ] ['leɪtli] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] .

though	lately	there	hath	been	somewhat	of	bitterness	betwixt	them	.
尽管	最近	那里	有	到过	有些	的	苦味	中间	他们	.

不过最近他们之间出现了一些不愉快。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] ?

How	mean	you	?
如何	意思是	你	?

你这么刻薄吗?

['hʌtˌtʃɪnz] .

Hutchins	.
哈钦斯	.

哈钦斯。

[aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [er] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	have	laid	it	upon	my	mind	ere	now	to	tell	you	,
我	有	铺设	它	之上	我的	头脑	埃雷	现在	到	告诉	你	,

我早就想好要告诉你这件事了。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [rɔːt] [ʌp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

being	much	wrought	up	concerning	it	,
存在	很多	锻	向上	有关	它	,

对此感到非常焦虑,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	thinking	that	you	might	give	me	somewhat	of	spiritual	consolation	and
和	思维	那	你	可能	给	我	有些	的	精神	安慰	和

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

我想你或许能给我一些精神上的慰藉和建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

It	was	in	this	wise	.
它	曾是	在	这	明智的	.

事情就是这样。

[pɔːl] ['beɪli] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Paul	Bayley	,	who	,	they	say	,
保罗	贝利	,	WHO	,	他们	说	,

他们说，保罗·贝利

['^əjiθ] ['evri] ['sæbəθ] [naɪt] [tuː; tə] ['gʊdi] ['kɔːriz] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ʌn'siːmli]

goeth	every	Sabbath	night	to	Goody	Corey's	house	and	sitteth	up	until	unseemly
戈特	每一个	安息日	夜晚	到	古迪	科里的	房子	和	西特斯	向上	直到	不体面的

['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] ,

hours	with	Olive	,
小时	和	橄榄	,

每个安息日晚上，他都会去古迪·科里家，和奥利弗一起熬夜到很晚。

[lʊkt] [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['dɔːtər] [æn] .

looked	once	with	a	favorable	eye	upon	my	daughter	Ann	.
看起来	一次	和	一个	有利	眼睛	之上	我的	女儿	安	.

曾经有人用好意的目光打量过我的女儿安。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['wəːʃips] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

Had	your	worships	seen	him	,	as	I	saw	him	one	day	in	the	meeting	-	house
有	你的	崇拜	已见	他	,	作为	我	锯	他	一	天	在	这	会议	-	房子

,

,

,

如果各位大人见过他，就像我有一天在教堂里见到他那样，

[lʊk] [æt; ət] [æn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [griːn] ['pædjuəˌsɔːɪ; 'pædʒuəˌsɔːɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]

look	at	Ann	when	she	wore	her	green	paduasoy	,	you	had	not
看	在	安	什么时候	她	穿着	她	绿色的	帕杜阿索伊	,	你	有	不是

['daʊtɪd] .

doubted	.
怀疑	.

看看安穿着绿色帕杜阿索伊的样子，你就不会怀疑了。

[jʊθs] [lʊk] [nɑːt] [ðʌs] [ə'pɑːn] ['meidnz] [ən'les] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Youths	look	not	thus	upon	maidens	unless	they	be	inclined	toward	them	.
青年	看	不是	因此	之上	少女们	除非	他们	是	倾斜	朝向	他们	.

除非对少女心生爱慕，否则青年不会这样看待她们。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌsi] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri][dɪd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd][maɪ] [æn] ,

But	this	hussy	Olive	Corey	did	come	between	Paul	and	my	Ann	,
但	这	荡妇	橄榄	科里	做过	来	之间	保罗	和	我的	安	,

但是，这个轻浮的奥利弗·科里却介入了保罗和我的安之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts] .

and	that	not	of	her	own	merits	.
和	那	不是	的	她	自己的	优点	.

而且这并非她自身努力的结果。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['ɑːlɪv] ['kɔːriz] [lʊks] [biː; bi] [ɔːt] [ɪn]

There	is	nobody	in	Salem	Village	who	would	say	that	Olive	Corey's	looks	be	aught	in
那里	是	无人	在	塞勒姆	村庄	WHO	会	说	那	橄榄	科里的	看起来	是	零	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænz] ,

comparison	with	my	Ann's	,
比较	和	我的	安妮的	,

塞勒姆村里没有人会说奥利弗·科里的容貌能与我安的相提并论。

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [hæθ] [aːts] [wɪtʃ] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

but	I	trow	Goody	Corey	hath	arts	which	make	amends	for	lack	of	beauty	.
但	我	扔	古迪	科里	有	艺术	哪个	制作	修改	为了	缺少	的	美丽	.

但我认为古迪·科里拥有弥补其外貌不足的艺术才能。

[aɪ] [troʊ] [ɔːl] [ɪl] - ['feɪvərd] [foʊk] [maɪt] [biː; bi] [fer] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [aːts] [juːst] [ə'pɑːn]

I	trow	all	ill	-	favored	folk	might	be	fair	would	they	have	such	arts	used	upon
我	扔	全部	患病的	-	受青睐	民间	可能	是	公平的	会	他们	有	这样的	艺术	用过的	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，如果让那些相貌丑陋的人也拥有这样的美貌，他们或许也能变得公正。

['hæθɜːn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] ['seɪɪŋ] ?
What mean you by that saying ?
什么 意思是 你 经过 那 说 ?

你这句话是什么意思?

['hʌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[aɪ] [miːn] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [hæθ] ['devəlɪʃ] [aːts] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['bjuːti]
I mean Goody Corey hath devilish arts whereby she giveth her daughter a beauty
我 意思是 古迪 科里 有 恶魔般的 艺术 由此 她 给予 她 女儿 一个 美丽
[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʊks] ,
beyond her own looks ,
超过 她 自己的 看起来 ,

我的意思是，古迪·科里施展了某种神奇的魔法，使她的女儿拥有超越她自身容貌的美貌。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'taɪs] [jʌŋ] [men] .
wherewith she may entice young men .
以及 她 可能 诱惑 年轻的 男人 .

她可以用以引诱年轻男子。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [keɪp] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['tɔːrment] ?
You say that this cape caused your daughter torment ?
你 说 那 这 岬 导致 你的 女儿 折磨 ?

你说这件斗篷给你的女儿带来了痛苦?

['hʌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[jʊr; jər] ['wəːʃips] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] - [brænd] ,
Your worships , it lay on her neck like a fire - brand ,
你的 崇拜 , 它 躺 在 她 脖子 喜欢 一个 火 - 品牌 ,

诸位，它像火把一样挂在她脖子上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [er] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and she thought she should die ere she cast it off .
和 她 想法 她 应该 死 埃雷 她 投掷 它 离开 .

她觉得与其脱下这身衣服，不如死后再去死。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['wɪdoʊ] ['hʌtʃɪnz] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪp] ?
Widow Hutchins , will you now put on the cape ?
寡妇 哈钦斯 , 将要 你 现在 放 在 这 岬 ?

哈钦斯寡妇，你现在可以披上斗篷了吗?

['hʌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪ] [der] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] !
Oh , your worship , I dare not put it on !
哦 , 你的 崇拜 , 我 敢 不是 放 它 在 !

哦，我的陛下，我不敢戴上它！

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] .
I fear it will be the death of me if I do .
我 害怕 它 将要 是 这 死亡 的 我 如果 我 做 .

我担心如果我那样做，会要了我的命。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [wɪlt] [ðaʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪp] ?
Minister Parris , wilt thou put on the cape ?
部长 帕里斯 , 枯萎 你 放 在 这 岬 ?

帕里斯部长，你愿意披上斗篷吗?

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[gʊd] ['mæstər] ['hæθɝn] ,
Good Master Hathorne ,
好的 掌握 哈索恩 ,

好主人霍桑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'huːv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['dʒepərdi]
it would ill behoove a minister of the gospel to put himself in jeopardy
它 会 患病的 理应 一个 部长 的 这 福音 到 放 他自己 在 危险边缘
[wen] [soʊ] ['meni] [biː; bi] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kɑːnflɪkt]
when so many be depending upon him to lead them in this dreadful conflict
什么时候 所以 许多 是 取决于 之上 他 到 带领 他们 在 这 可怕 冲突
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
with the powers of darkness .
和 这 权力 的 黑暗 .

对于一位福音传道者来说，当有那么多人指望他带领他们与黑暗势力进行这场可怕的斗争时，他若让自己身处险境，那将是极其不明智的。

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [prer] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] ['eni] [ɪl]
But do thou put on the mantle the while I go to prayer to avert any ill
但 做 你 放 在 这 地幔 这 尽管 我 去 到 祷告 到 避免 任何 患病的
[ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that may come of it .
那 可能 来 的 它 .

但当我去祈祷时，请你披上这件斗篷，以避免任何可能发生的灾祸。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [dʒest][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['wʊmənz]

I	will	make	no	such	jest	of	my	office	of	magistrate	as	to	put	this	woman's
我	将要	制作	不	这样的	笑话	的	我的	办公室	的	地方法官	作为	到	放	这	女性的

[gɪr] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

gear	on	my	shoulders	.
齿轮	在	我的	肩膀	.

我绝不会以法官的身份开这种玩笑，把这个女人的行李扛在肩上。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	if	there	be	aught	in	it	.
我	怀疑	如果	那里	是	零	在	它	.

我怀疑里面是否真的有任何内容。

['prɪðiː] , ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] , [wen] [dɪd] [ðɪs] ['tɔːrment][fɜːrst] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Prithee	,	Widow	Hutchins	,	when	did	this	torment	first	come	upon	the	young	woman	?
普里西	,	寡妇	哈钦斯	,	什么时候	做过	这	折磨	第一的	来	之上	这	年轻的	女士	?

哈钦斯寡妇，请问这位年轻女子是什么时候开始遭受这种折磨的?

['hʌtˌtʃɪnz] .

Hutchins	.
哈钦斯	.

哈钦斯。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [went] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Your	worship	,	she	went	,	as	I	have	said	,
你的	崇拜	,	她	去	,	作为	我	有	说	,

她接着说："陛下，正如我刚才所说……"

[tuː; tə] ['gʊdi] ['kɔːriz] ['jestə] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːsɪp] ,

to	Goody	Corey's	yester	-	evening	to	have	a	little	chat	with	her	gossip	,
到	古迪	科里的	昨天	-	晚上	到	有	一个	小的	聊天	和	她	闲话	,

['ɑːlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

昨晚去古迪·科里家和她的八卦好友奥利弗聊了一会儿，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['beɪli] [keɪm] [ɪn]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [tɔːk] ['streɪndʒli]

and	Paul	Bayley	came	in	also	,	and	some	of	them	did	talk	strangely
和	保罗	贝利	来了	在	还	,	和	一些	的	他们	做过	讲话	奇怪的

[ə'baʊt] [ðɪs] ['wɪtʃkræft] ,

about	this	witchcraft	,
关于	这	巫术	,

保罗·贝利也来了，他们中的一些人确实用奇怪的方式谈论着巫术。

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Olive	and	Goody	Corey	nodding	and	winking	,	and	making	light	of	it	.
橄榄	和	古迪	科里	点头	和	眨眼	,	和	制作	光	的	它	.

奥利弗和古迪·科里一边点头眨眼，一边轻松地谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [æn] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hoʊm] ,

And	then	when	Ann	said	she	must	be	home	,
和	然后	什么时候	安	说	她	必须	是	家	,

然后，当安妮说她必须回家时，

[pɔːl] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Paul	rose	quickly	and	made	as	though	he	would	go	with	her	,
保罗	玫瑰	迅速地	和	制成	作为	尽管	他	会	去	和	她	,

保罗迅速起身，装作要和她一起走的样子。

[bʌt; bət] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr'self] [went] [wɪð; wɪθ] [æn] .

but	Goody	Corey	would	not	let	him	,	and	herself	went	with	Ann	.
但	古迪	科里	会	不是	让	他	,	和	她自己	去	和	安	.

但古迪·科里不让他去，她自己和安一起去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] ['præktɪs] [hɜ:r; hər] ['devəlɪʃ] [a:ts][ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

And	she	did	practise	her	devilish	arts	upon	my	poor	child	all	the	way	home	,
和	她	做过	实践	她	恶魔般的	艺术	之上	我的	贫穷的	孩子	全部	这	方式	家	,

她一路对我可怜的孩子施展她的邪恶伎俩，直到回到家。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	when	my	poor	child	got	on	the	door	-	stone	she	burst	open	the	door	,
和	什么时候	我的	贫穷的	孩子	得到	在	这	门	-	石头	她	爆裂	打开	这	门	,

当我可怜的孩子站到门槛石上时，她猛地推开了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜ:r; wər]['æftər][hɜ:r; hər] ,

and	came	in	as	though	all	the	witches	were	after	her	,
和	来了	在	作为	尽管	全部	这	女巫	是	后	她	,

她进来的时候，好像所有的女巫都在追着她似的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r'self] [sɪns] .

and	she	hath	not	been	herself	since	.
和	她	有	不是	到过	她自己	自从	.

从那以后，她就一直判若两人。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] ['evər] [sɪns] [bɪn] ['gri:vəsli] ['tɔ:mentid] , ['bi:ɪŋ] [set][ə'pɑ:n] [naʊ] [baɪ] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔ:ri] ,

She	hath	ever	since	been	grievously	tormented	,	being	set	upon	now	by	Goody	Corey	,
她	有	曾经	自从	到过	严重地	饱受折磨	,	存在	放	之上	现在	经过	古迪	科里	,

从那以后，她一直饱受折磨，现在又遭到古迪·科里（Goody Corey）的欺凌。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] ['ɑ:lɪv] , ['bi:ɪŋ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ]

and	now	by	Olive	,	being	choked	and	twisted	about	until	I	thought	she	would	die
和	现在	经过	橄榄	,	存在	窒息	和	扭曲	关于	直到	我	想法	她	会	死

,

,

,

而现在，奥利芙被掐着脖子扭来扭去，我以为她快要死了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ən'les] [ðeɪ] [bi:; bi] ['spi:dəli] [pʊt][ɪn] [tʃeɪnz] .

and	so	I	fear	she	will	,	unless	they	be	speedily	put	in	chains	.
和	所以	我	害怕	她	将要	,	除非	他们	是	迅速地	放	在	链条	.

因此，我担心她会这样做，除非他们很快被戴上镣铐。

[ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

It	seemeth	flesh	and	blood	cannot	endure	it	.
它	似乎	肉	和	血	不能	忍受	它	.

血肉之躯似乎无法承受这种痛苦。

['mɜ:rsi] ['lu:ɪs] [ɪz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

Mercy	Lewis	is	just	come	in	,
怜悯	刘易斯	是	只是	来	在	,

梅西·路易斯刚进来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔ:ri][ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r]

and	she	saw	Goody	Corey	and	Olive	upon	her	when	she	opened	the	door
和	她	锯	古迪	科里	和	橄榄	之上	她	什么时候	她	打开	这	门

.

:

.

她打开门时，看到古迪·科里和奥利弗站在她面前。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[ðɪs] ['iːv(ə)l][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,
This evil work must be stopped at all hazards ,
这 邪恶的 工作 必须 是 停止 在 全部 危险 ,

必须不惜一切代价制止这种邪恶行径。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [bruːd] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
and this monstrous brood of witches gotten out of the land .
和 这 滔天 幼虫 的 女巫 获得 出去 的 这 土地 .

于是，这群可怕的女巫逃出了这片土地。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[jeɪ] , ['verɪli] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kʌvənənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Yea , verily , although we have to reach under the covenant for them .
是的 , 确实 , 虽然 我们 有 到 抵达 在下面 这 盟约 为了 他们 .

是的，的确，尽管我们必须为他们伸手触及盟约。

[[skriːmz] .
[Screams .
[尖叫 .

[尖叫声。

['hʌtˌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪn]
Oh , your worships , my poor child will have no peace until they be chained in
哦 , 你的 崇拜 , 我的 贫穷的 孩子 将要 有 不 和平 直到 他们 是 连锁 在
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

哦，各位大人，我可怜的孩子只有被锁进监狱才能得到安宁。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [sets] .
They shall be chained in prison before the sun sets .
他们 将 是 连锁 在 监狱 前 这 太阳 套 .

日落之前，他们将被锁进监狱。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] ['wɔːrənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['mɑːrθə]
I will at once go forth and issue warrants for the arrest of Martha
我 将要 在 一次 去 前进 和 问题 逮捕令 为了 这 逮捕 的 玛莎
['kəjri, 'kɔːri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Corey and her daughter .
科里 和 她 女儿 .

我将立即签发逮捕玛莎·科里及其女儿的逮捕令。

[[mɔːr] ['vaɪələnt] [skriːmz] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌoʊvər'hed] .
[More violent screams and loud voices overhead .
[更多的 暴力 尖叫 和 大声 声音 开销 .

[头顶传来更多激烈的尖叫声和大声说话声。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] , [gʊd] ['mæstər] ['hæθɝn] ,
Would it not be well , good Master Hathorne ,
会 它 不是 是 出色地 , 好的 掌握 哈索恩 ,

那岂不是很好吗，善良的霍桑大师?

[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪ'pɑːrt] ?
for us to see the afflicted maid before we depart ?
为了 我们 到 看 这 受苦的 女佣 前 我们 离开 ?

我们离开前能见见那位受苦的女仆吗?

['hʌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[oʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['sɝːrz] ,
Oh , I pray you , sirs ,
哦 , 我 祈祷 你 , 先生们 ,

哦，先生们，我恳求你们.....

[kʌm] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [siː] [jɔːr'selvz] [ɪn] [wʌt] ['griːvəs]
come up stairs to my poor child's chamber and see yourselves in what grievous
来 向上 楼梯 到 我的 贫穷的 孩子的 房间 和 看 你们自己 在 什么 严重的
['tɔːrment][ʃiː; ʃi][laɪz] .
torment she lies .
折磨 她 谎言 .

请上楼到我可怜的孩子的房间来，看看她正在遭受怎样的痛苦折磨。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][soʊ] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər]
She hath often called for Minister Parris , saying they dared not so afflict her
她 有 经常 称为 为了 部长 帕里斯 , 说 他们 敢于 不是 所以 折磨 她
[wɜːr; wər][hiː; hi][ðer; ðər] .
were he there .
是 他 那里 .

她多次要求帕里斯部长到场，说如果他在场，他们就不敢再这样折磨她了。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'tʃæns] [biː; bi][æz; əz] [wel] .
It would perchance be as well .
它 会 或许 是 作为 出色地 .

或许也是这样。

[liːd] [ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['wɪdoʊ] ['hʌtʃɪnz] .
Lead the way , if you will , Widow Hutchins .
带领 这 方式 , 如果 你 将要 , 寡妇 哈钦斯 .

请您带路，哈钦斯寡妇。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[skriːmz] [kənˈtɪnjuː] .
Screams **continue** **.**
尖叫 继续 .

尖叫声仍在继续。

['entər] ['nænsi] [fɑːks][ænd; ənd] [mɔːrs] ['stelθɪli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [dɔːr] .
Enter **Nancy** **Fox** **and** **Phœbe** **Morse** **stealthily** **from** **other** **door** **.**
进入 南希 狐狸 和 菲比 莫尔斯 悄悄地 从 其他 门 .

南希·福克斯和菲比·莫尔斯悄悄地从另一扇门进来。

['kæriz] [hɜːr; hər][ræg] [dɑːl] .
Phœbe **carries** **her** **rag** **doll** **.**
菲比 携带 她 抹布 玩具娃娃 .

菲比抱着她的布娃娃。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

['mæsi] [seiks] , [hɪr] [ðem; ðəm] [skriːtʃiz] !
Massy **sakes** **,** **hear** **them** **screeches** **!**
大 清酒 , 听到 他们 尖叫声 !

我的天哪，听听那尖叫声！

(['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['nænsi]) .
Phœbe **(** **clinging** **to** **Nancy** **)** **.**
菲比 (依恋 到 南希) .

菲比（紧紧依偎着南希）。

[oʊ] , ['nænsi] , [wəʊnt] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [tuː] !
Oh **,** **Nancy** **,** **won't** **they** **catch** **us** **too** **!**
哦 , 南希 , 惯于 他们 抓住 我们 也 !

哦，南希，他们不会也抓到我们的吧！

[aɪm][ə'freɪd] !
I'm **afraid** **!**
我是 害怕的 !

我耽心！

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] ; [wɪə(r)] ['wɪtʃɪz] [tuː] .
They **can't** **touch** **us** **;** **we're** **witches** **too** **.**
他们 不能 触碰 我们 ; 是 女巫 也 .

他们碰不到我们；我们也是女巫。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

['mæsi] [seiks] !
Massy **sakes** **!**
大 清酒 !

马西清酒！

[aɪ][fər'gɑːt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪtʃɪz] .
I **forgot** **we** **were** **witches** **.**
我 忘了 我们 是 女巫 .

我忘了我们是女巫。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[hɪr] [ðæt] , [wɪl] [ji:; ji] ?
Hear that , will ye ?
听到 那 , 将要 是的 ?

你们都听到了吗?

[eint] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] - - - [ˌaɪ 'ti:] ?
Ain't she a - ketchin ' it ?
不是 她 一个 - - - 它 ?

她是不是在偷吃?

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

['nænsi] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði][pɪn][aɪ] [stʌk] [ɪn][maɪ] [dɑ:l] [meɪks] [æn] [skri:tʃ] [ðæt] [wei] ?
Nancy , do you suppose it's the pin I stuck in my doll makes Ann screech that way ?
南希 , 做 你 认为 它是 这 别针 我 卡住 在 我的 玩具娃娃 制作 安 尖叫 那 方式 ?

南希，你觉得是不是我插在娃娃身上的别针让安发出那种尖叫声的?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[moʊst] ['laɪkli] - [tɪz] .
Most likely ' tis .
最多 可能 - 的 .

很可能是。

[stɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [skri:tʃiz] ['laʊdər] .
Stick in another , and see if she screeches louder .
戳 在 其他 , 和 看 如果 她 尖叫声 更大声 .

再插一根，看看她会不会叫得更大声。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪl] [pʊl] [ðə; ði][pɪn] [aʊt] ; - [twʌz] [ðɪs] [wʌn][ɪn][maɪ] ['dɑ:lz] [ɑ:rm] .
I'll pull the pin out ; ' twas this one in my doll's arm .
患病的 拉 这 别针 出去 ; - 那是 这 一 在 我的 娃娃的 手臂 .

我把别针拔出来；就是这根别针插在我娃娃的胳膊上。

([pulz] [aʊt] [pɪn] [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .)
(Pulls out pin and flings it on the floor .)
(拉 出去 别针 和 投掷 它 在 这 地面 .)

（拔出保险销，扔到地上。）

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [æn] [hɜ:rt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɪf] ['ɑ:lɪv] [dɪd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [keɪp] .
I won't have Ann hurt so bad as that if Olive did give her the cape .
我 惯于 有 安 伤害 所以 坏的 作为 那 如果 橄榄 做过 给 她 这 岬 .

如果奥利弗真的把披风给了安，我不会让安受到那么严重的伤害。

[waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi][stɑːp] ['skriːtʃɪŋ] [naʊ] , ['nænsi] ?
Why don't she stop screeching now , Nancy ?
为什么 不 她 停止 尖叫 现在 , 南希 ?

南希，她为什么还不停止尖叫?

[oʊ] , ['nænsi] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] !
Oh , Nancy , somebody's coming !
哦 , 南希 , 某人的 未来 !

哦，南希，有人来了!

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I hear somebody at the door .
我 听到 某人 在 这 门 .

我听到有人敲门。

[krɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][bed] — [kwɪk] ! [kwɪk] !
Crawl under the bed — quick ! quick !
爬行 在下面 这 床 — 快的 ! 快的 !

快爬到床底下！快!

[[gets] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .
[Phœbe gets down and begins to crawl under the bed .
[菲比 获得 向下 和 开始 到 爬行 在下面 这 床 .

[菲比蹲下身，开始爬到床底下。

['nænsi] [traɪz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [bend][hɜːr'self] .
Nancy tries to imitate her , but cannot bend herself .
南希 尝试 到 模拟 她 , 但 不能 弯曲 她自己 .

南希试图模仿她，但她无法弯下腰。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[oʊ] , ['mæsi] !
Oh , massy !
哦 , 大 !

哦，马西!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['dʌb(ə)l] [ʌp] .
I've got a crick in my back , and I can't double up .
我已经 得到 一个 板球 在 我的 后退 , 和 我 不能 双倍的 向上 .

我背扭伤了，不能弯腰。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

([traɪz] [tuː; tə] [bend] .)
(Tries to bend .)
(尝试 到 弯曲 .)

（试图弯腰。）

[aɪ][kɑːnt] ; [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] ! -
I can't ; no , I can't ! '
我 不能 ; 不 , 我 不能 ! -

我不能；不，我不能!

[tɪz] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt]['poʊkər] .
Tis like a hot poker .
的 喜欢 一个 热的 扑克 .

就像烧红的铁棍一样。

['mæsi] !
Massy **!**
大 !

玛西!

[wʌt] - [əl][aɪ][duː] ?
what **'** **ll** **I** **do** **?**
什么 - 二 我 做 ?

我该怎么办?

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] , ['nænsi] .
You've **got** **to** **,** **Nancy** **.**
你已经 得到 到 , 南希 .

你必须这么做，南希。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[ðə; ði] [lætʃ] [ɪz] ['lɪftɪŋ] .
the **latch** **is** **lifting** **.**
这 闩锁 是 举重 .

门闩正在抬起。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[aɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] .
I'll **push** **you** **.**
患病的 推 你 .

我会推你一把。

[noʊ] ; [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] .
No **;** **I'll** **pull** **you** **.**
不 ; 患病的 拉 你 .

不，我会拉你。

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[[pulz] ['nænsi] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][roʊlz][hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði][bed] ;
[**Pulls** **Nancy** **down** **upon** **the** **floor** **,** **and** **rolls** **her** **under** **the** **bed** **;**
[拉 南希 向下 之上 这 地面 , 和 卷 她 在下面 这 床 ;

把南希拉倒在地，然后把她滚到床底下;

[gets] ['ʌndər][hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [pʊʃt] ['oʊpən] .
gets **under** **herself** **just** **as** **the** **door** **is** **pushed** **open** **.**
获得 在下面 她自己 只是 作为 这 门 是 推动 打开 .

就在门被推开的瞬间，她躲到了自己身下。

['entər][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Enter	Giles	Corey	in	great	excitement	.
进入	吉尔斯	科里	在	伟大的	激动	.

吉尔斯·科里兴奋地走了进来。

[dʒaɪlz] (['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

Giles	(	running	across	the	room	,	and	listening	at	the	door	leading	to	the
吉尔斯	(	跑步	穿过	这	房间	,	和	聆听	在	这	门	领导	到	这

['tʃeɪmbər] [sterz]) .

chamber	stairs	)	.
房间	楼梯	)	.

吉尔斯（跑过房间，在通往房间楼梯的门边偷听）。

['dev(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] !

Devil	take	them	!
魔鬼	拿	他们	!

魔鬼带走他们！

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

why	don't	they	put	an	end	to	it	?
为什么	不	他们	放	一个	结尾	到	它	?

为什么他们还不制止这种行为？

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [pʊr] [læs] [biː; bi][set][ə'pɑːn] [ðɪs] [wei] ?

Why	do	they	let	the	poor	lass	be	set	upon	this	way	?
为什么	做	他们	让	这	贫穷的	小姐	是	放	之上	这	方式	?

他们为何任由这可怜的姑娘遭受如此对待？

['skriːtʃɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] !

Screeching	so	you	can	hear	her	all	over	Salem	Village	!
尖叫	所以	你	能	听到	她	全部	超过	塞勒姆	村庄	!

她尖叫声响彻整个塞勒姆村！

[ðer; ðər] ! [hɪr] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ?

There	!	hear	that	,	will	ye	?
那里	!	听到	那	,	将要	是的	?

听！你们听到了吗？

[aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

Out	upon	them	!
出去	之上	他们	!

冲啊！

['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] !

Widow	Hutchins	!
寡妇	哈钦斯	!

哈钦斯寡妇！

['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] !

Widow	Hutchins	!
寡妇	哈钦斯	!

哈钦斯寡妇！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['fɪzɪk] ?

Can't	you	give	her	some	physic	?
不能	你	给	她	一些	物理学	?

你能不能给她点药？

['ʃænt]

Sha'n't
不会

沙恩特

[aɪ] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌskɪt] ?
I come up there with my musket ?
我 来 向上 那里 和 我的 滑膛枪 ?

我带着我的火枪上去?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz][soʊ] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn] ['prɪzn]
Why don't they find out who is so tormenting her and chain her up in prison
为什么 不 他们 寻找 出去 WHO 是 所以 折磨 她 和 链 她 向上 在 监狱
?
?
?

为什么他们不找出是谁在折磨她，然后把她关进监狱呢?

- [tɪz][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɔːr] ['ʌðər] .
' Tis some witch or other .
- 的 一些 巫婆 或者 其他 .

肯定是哪个女巫干的。

[oʊ] , [aɪ'd] [hæŋ] [hɜːr; hər] ; [aɪ'd][taɪ][ðə; ði][roʊp][maɪ'self] .
Oh , I'd hang her ; I'd tie the rope myself .
哦 , ID 悬挂 她 ; ID 领带 这 绳索 我 .

哦，我会把她吊死；我会亲手绑上绳子。

[pʊr] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘!

[pʊr] [læs] !
poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘!

[[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒaɪlz]['stɑːrts] [bæk] .
[The door is pushed open , and Giles starts back .
[这 门 是 推动 打开 , 和 吉尔斯 开始 后退 .

门被推开，吉尔斯向后退去。

['entər][dʒɑːn] ['hæθɝn] , ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] .
Enter John Hathorne , Minister Parris , and Widow Hutchins .
进入 约翰 哈索恩 , 部长 帕里斯 , 和 寡妇 哈钦斯 .

约翰·霍桑、帕里斯牧师和哈钦斯寡妇登场。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[gʊd] - [deɪ] , ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] .
Good - day , Widow Hutchins .
好的 - 天 , 寡妇 哈钦斯 .

您好，哈钦斯寡妇。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌskɪt] ?
Shall I go up there with my musket ?
将 我 去 向上 那里 和 我的 滑膛枪 ?

我该带着我的火枪上去吗?

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[aɪ] [troʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðaɪ] ['haʊshoʊld] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] .

I	trow	there	be	too	many	of	thy	household	up	there	now	.
我	扔	那里	是	也	许多	的	你的	家庭	向上	那里	现在	.

我觉得现在上面应该有太多你家的人了。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ'd] [leɪ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hɪt][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .

I'd	lay	about	me	till	I	hit	some	of	'	em	.
ID	躺	关于	我	直到	我	打	一些	的	-	呃	.

我会躺着直到打到他们中的一些人。

[aɪl] ['wɔːrənt] [aɪ] [wʊd] .

I'll	warrant	I	would	.
患病的	保证	我	会	.

我敢保证我会这么做。

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [læs] !

Oh	,	the	poor	lass	!
哦	,	这	贫穷的	小姐	!

哦，可怜的姑娘!

[hɪr] [ðæt] !

hear	that	!
听到	那	!

听到了吗!

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [keɪs] .

She	is	a	grievous	case	.
她	是	一个	严重的	案件	.

她的案子非常严重。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːtʃiz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmwʌt] .

I	heard	the	screeches	out	in	the	wood	,	and	I	ran	in	thinking	I	might	do	somewhat	.
我	听到	这	尖叫声	出去	在	这	木头	,	和	我	跑	在	思维	我	可能	做	有些	.

我听到树林里传来尖叫声，就跑了进去，心想也许能做点什么。

[aɪ] [wʊd] ['mɑːrθə][wɜːr; wər] [hɪr] .

I	would	Martha	were	here	.
我	会	玛莎	是	这里	.

我希望玛莎在这里。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ʃiːd] [læf] [ænd; ənd][skɑːf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] !

I'll	be	bound	she'd	laugh	and	scoff	at	it	no	longer	!
患病的	是	边界	棚	笑	和	嘲笑	在	它	不	更长	!

我敢肯定她以后不会再嘲笑这件事了!

['hæθɝn] . [læf] [ænd; ənd][skɑːf] , [seɪ][juː; jʊ] ?

Hathorne	**.**	**Laugh**	**and**	**scoff**	**,**	**say**	**you**	**?**
哈索恩	.	笑	和	嘲笑	,	说	你	?

霍桑。你说这是在嘲笑吗?

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] .

That	**she**	**doth**	**.**
那	她	确实	.

她确实如此。

['mɑːrθə][ækts][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Martha	**acts**	**as**	**if**	**the**	**devil**	**were**	**in**	**her**	**about**	**it**	**.**
玛莎	行为	作为	如果	这	魔鬼	是	在	她	关于	它	.

玛莎对此事表现得好像魔鬼附身在她身上一样。

[ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət][ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['tʃɪldrən] ,

She	**doth**	**nothing**	**but**	**laugh**	**at**	**and**	**make**	**light**	**of**	**the**	**afflicted**	**children**	**,**
她	确实	没有什么	但	笑	在	和	制作	光	的	这	受苦的	孩子们	,

她只会嘲笑和轻视那些受苦的孩子。

[ænd; ənd] [seθ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['wɪtʃɪz] .

and	**saith**	**there**	**be**	**no**	**witches**	**.**
和	赛斯说	那里	是	不	女巫	.

并说世上没有女巫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] - [twʌz] [ɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wen] ['aʊər; ɑːr][ɑːks]

She	**would**	**not**	**even**	**believe**	**'**	**twas**	**aught**	**out**	**of**	**the**	**common**	**when**	**our**	**ox**
她	会	不是	甚至	相信	-	那是	零	出去	的	这	常见的	什么时候	我们的	牛

[ænd; ənd][kæt][wɜːr; wər] [tʊk] ['streɪndʒli] .

and	**cat**	**were**	**took**	**strangely**	**.**
和	猫	是	采取	奇怪的	.

她甚至不相信我们的牛和猫离奇失踪是件非同寻常的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr'self][ə; eɪ] [wɪtʃ]

If	**she**	**were**	**herself**	**a**	**witch**
如果	她	是	她自己	一个	巫婆

如果她自己就是个女巫

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [stɪf] - [nekt] .

she	**could**	**be**	**no**	**more**	**stiff**	**-**	**necked**	**.**
她	可以	是	不	更多的	僵硬的	-	颈部	.

她再也不至于那么固执己见了。

['pɛrɪs] .

Parris	**.**
帕里斯	.

帕里斯。

[dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][goʊ][aʊt]['æftər] ['naɪtfɔːl] ?

Doth	**she**	**go**	**out**	**after**	**nightfall**	**?**
确实	她	去	出去	后	黄昏	?

她会在天黑后外出吗?

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

That	she	doth	,	in	spite	of	all	I	can	say	.
那	她	确实	,	在	尽管如此	的	全部	我	能	说	.

尽管我百般劝阻，她还是这么做了。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['gɑ:sp(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] [ði:z] [taɪmz] .

She	hath	no	fear	that	an	honest	gospel	woman	should	have	in	these	times	.
她	有	不	害怕	那	一个	诚实的	福音	女士	应该	有	在	这些	时代	.

在当今时代，一位正直的福音派女性不应有的恐惧，她却毫不畏惧。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] ,

She	went	out	last	night	,
她	去	出去	最后的	夜晚	,

她昨晚出去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgərd] [ðæt] [aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['gæləpɪŋ] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk]

and	I	was	so	angered	that	I	charged	her	with	galloping	a	broomstick
和	我	曾是	所以	愤怒	那	我	带电	她	和	疾驰	一个	扫帚

[hoʊm] .

home	.
家	.

我当时非常生气，就罚她骑着扫帚飞奔回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[dɪd][ʃi:; ʃi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
Did she deny it ?
做过 她 否定 它 ?

她否认了吗?

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] .
She laughed as she is wont to do .
她 笑了 作为 她 是 惯于 到 做 .

她像往常一样笑了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ˌɒnt] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wen] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [prer] ,
She even made a jest on't , when I could not when I would go to prayer ,
她 甚至 制成 一个 笑话 不 , 什么时候 我 可以 不是 什么时候 我 会 去 到 祷告 ,

当我无法祷告时，她甚至还拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [steɪd] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][wɪts] .
and the words stayed beyond my wits .
和 这 字 入住 超过 我的 智慧 .

这些话让我百思不得其解。

[aɪ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] !
I would she could be here now , and hear this !
我 会 她 可以 是 这里 现在 , 和 听到 这 !

我多么希望她现在就在这里，亲耳听到这些!

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[pər'tʃæns] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] .
Perchance she doth .
或许 她 确实 .

或许她确实如此。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ʃi:d] [lu:z] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stɪf] - .
I'll warrant she'd lose somewhat of her stiff - neckedness .
患病的 保证 棚 失去 有些 的 她 僵硬的 - 颈部 .

我敢肯定，她会变得不那么固执己见。

[hɪr] [ðæt] !
Hear that !
听到 那 !

听到了吗!

[kɑ:nt] [ji:; ji] [tʃeɪn] [ʌp] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæts] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [læs] !
Can't ye chain up the witch that's tormenting the poor lass !
不能 是的 链 向上 这 巫婆 那就是 折磨 这 贫穷的 小姐 !

你们难道不能把那个折磨可怜姑娘的女巫锁起来吗!

[ɪznt] ['gʊdi] ['ɔzbən] ?
Is't Goody Osborn ?
不是 古迪 奥斯本 ?

古迪·奥斯本不就是吗?

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtfɔ:l] .
The witch will be chained and in prison before nightfall .
这 巫婆 将要 是 连锁 和 在 监狱 前 黄昏 .

天黑之前，女巫将被锁上镣铐关进监狱。

[kʌm] , ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [gʊd] [baɪ] [ə'baɪdɪŋ] [lɔ:ŋgər] [hɪr] .
Come , Minister Parris , we can do no good by abiding longer here .
来 , 部长 帕里斯 , 我们 能 做 不 好的 经过 遵守 更长 这里 .

帕里斯部长，请您离开，我们继续留在这里没有任何好处。

[mɪ'θɪŋks] [wi:; wi] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testɪmoʊni] .
Methinks we have sufficient testimony .
我觉得 我们 有 充足的 见证 .

我认为我们掌握的证据足够充分。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

['verɪli] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæθ] [pleɪd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] .
Verily the devil hath played into our hands .
确实 这 魔鬼 有 玩 进入 我们的 双手 .

魔鬼果然正中我们的下怀。

[[ðeɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [li:v] .
[They turn to leave .
[他们 转动 到 离开 .

他们转身离开。

['hʌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wə:ʃips] , [ji:; ji] [wɪl] [ju:z] [gʊd] [spi:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
Oh , your worships , ye will use good speed for the sake of my poor child .
哦 , 你的 崇拜 , 是的 将要 使用 好的 速度 为了 这 清酒 的 我的 贫穷的 孩子 .

哦，各位大人，为了我可怜的孩子，请你们尽快赶到。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[eɪ] , [biː; bi] ['spiːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ay , be speedy about it .
哎 , 是 迅速 关于 它 .

哎，快点儿。

[pʊt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɪn] ['prɪzn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [loʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['aɪərnz] .
Put the baggage in prison as soon as may be , and load her down well with irons .
放 这 行李 在 监狱 作为 很快 作为 可能 是 , 和 加载 她 向下 出色地 和 熨斗 .

尽快把行李关进监狱，并给她戴上厚厚的镣铐。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [kə'mændz] [wel] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] .
I will strive to obey your commands well , Goodman Corey .
我 将要 努力 到 服从 你的 命令 出色地 , 古德曼 科里 .

古德曼·科里，我将努力服从您的命令。

[gʊd] - [deɪ] , ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] ; [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [rɪ'liːf] .
Good - day , Widow Hutchins ; your daughter shall soon find relief .
好的 - 天 , 寡妇 哈钦斯 ; 你的 女儿 将 很快 寻找 宽慰 .

哈钦斯寡妇，您好；您的女儿很快就会好起来的。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[gʊd] - [deɪ] , ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
Good - day , Widow Hutchins , and be of good cheer .
好的 - 天 , 寡妇 哈钦斯 , 和 是 的 好的 欢呼 .

哈钦斯寡妇，您好，请节哀顺变。

[['eksiʌnt] ['hæθɝn] [ænd; ənd] ['pɛrɪs] ,
[Exeunt Hathorne and Parris ,
[退场 哈索恩 和 帕里斯 ,

[哈索恩和帕里斯退场，

[waɪl] ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] ['kəːtisiz] .
while Widow Hutchins courtesies .
尽管 寡妇 哈钦斯 礼貌 .

寡妇哈钦斯表示礼貌。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː] .
Well , I must even be going too .
出色地 , 我 必须 甚至 是 去 也 .

我也必须去。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] ['wɔːtər] .
I have my cattle to water .
我 有 我的 牛 到 水 .

我得去给牛群喂水。

[aɪ][bʌt; bət]['boʊltɪd][ɪn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [læs] [skriːtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmwʌt]
I but bolted in when I heard the poor lass screech , thinking I might do somewhat
我 但 螺栓连接 在 什么时候 我 听到 这 贫穷的 小姐 尖叫 , 思维 我 可能 做 有些
.
:
.

但我听到那可怜的姑娘尖叫后，就冲了进去，心想我或许能做点什么。

[bʌt; bət] [gʊd] ['mæstər] ['hæθɚn] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But good Master Hathorne will see to it .
但 好的 掌握 哈索恩 将要 看 到 它 .

但善良的霍桑少爷会处理好的。

[hɪr] [ðæt] !
Hear that !
听到 那 !

听到了吗!

[duː][jiː; ji][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][mɪks][hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][jɑːrb] [tiː] ,
Do ye go up to her , widow , and mix her up a bowl of yarb tea ,
做 是的 去 向上 到 她 , 寡妇 , 和 混合 她 向上 一个 碗 的 雅布 茶 ,

你们去见她，寡妇，给她泡一碗豆茶吧。

[tɪl] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['trɑːləp][ɪn] ['prɪzn] .
till they put the trollop in prison .
直到 他们 放 这 荡妇 在 监狱 .

直到他们把那个荡妇关进监狱。

[aɪm][ɔːf][tuː; tə]['wɔːtər][maɪ]['kæt(ə)l] ,
I'm off to water my cattle ,
我是 离开 到 水 我的 牛 ,

我要去给牛群饮水了。

[ðen] ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
then devil take me if I don't give the sheriffs a hand if they need it .
然后 魔鬼 拿 我 如果 我 不 给 这 警长 一个 手 如果 他们 需要 它 .

如果我不帮警长们一把，那就等着被魔鬼带走吧。

['gʊdi] ['ɑːzbɔːrnz] [haʊs] [ɪz] [naɪ] [maɪn] .
Goody Osborn's house is nigh mine .
古迪 奥斯本的 房子 是 夜 矿 .

古迪·奥斯本的房子就在我家附近。

[gʊd] - [deɪ] , ['wɪdoʊ] .
Good - day , widow .
好的 - 天 , 寡妇 .

您好，寡妇。

[['eksɪt][dʒaɪlz] .
[Exit Giles .
[出口 吉尔斯 .

[吉尔斯下车。

['hʌtˌtʃɪnz] (['læfɪŋ]) .
Hutchins (laughing) .
哈钦斯 (笑) .

哈钦斯（笑着说）。

[gɪv] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ə; eɪ][hænd] , [wɪl] [hiː; hi] ?
Give the sheriffs a hand , will he ?
给 这 警长 一个 手 , 将要 他 ?

他会帮警长们一把吗?

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪstɪd] [wʌn] .

Perchance	**he**	**will**	**,**	**but**	**I**	**doubt**	**me**	**if**	**'**	**tis**	**not**	**a**	**fisted**	**one**	**.**
或许	他	将要	,	但	我	怀疑	我	如果	-	的	不是	一个	拳交	一	.

或许他会，但我怀疑他是否会用拳头解决。

[hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [reɪt] [hɜːr; hər] .

He	**sets**	**his**	**life**	**by**	**Goody**	**Corey**	**,**	**however**	**he**	**rate**	**her**	**.**
他	套	他的	生活	经过	古迪	科里	,	然而	他	速度	她	.

他把生活重心放在了古迪·科里身上，但他对她的评价却截然不同。

([ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ʌv; əv] “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! ”)

(	**A**	**scream**	**from**	**above**	**of**	**“**	**Mother**	**!**	**Mother**	**!**	**”**	**)**
(	一个	尖叫	从	多于	的	“	母亲	!	母亲	!	”	)

（上方传来一声尖叫：“妈妈！妈妈！”）

[jes] , [æn] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

Yes	**,**	**Ann**	**,**	**I'm**	**coming**	**,**	**I'm**	**coming**	**!**
是的	,	安	,	我是	未来	,	我是	未来	!

是的，安，我来了，我来了！

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

([krɔːlz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bed]) .

Phœbe	**(**	**crawls**	**out**	**from**	**under**	**the**	**bed**	**)**	**.**
菲比	(	爬行	出去	从	在下面	这	床	)	.

菲比（从床底下爬出来）。

[naʊ] , ['nænsi] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] .

Now	**,**	**Nancy**	**,**	**we've**	**got**	**a**	**chance**	**to**	**run**	**.**
现在	,	南希	,	我们已经	得到	一个	机会	到	跑步	.

现在，南希，我们有机会竞选了。

[kʌm] [aʊt] , [kwɪk] !

Come	**out**	**,**	**quick**	**!**
来	出去	,	快的	!

快出来！

[oʊ] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri][hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] !

Oh	**,**	**if**	**Uncle**	**Corey**	**had**	**caught**	**us**	**here**	**!**
哦	,	如果	叔叔	科里	有	捕捉	我们	这里	!

哦，要是科里叔叔在这里看到我们就好了！

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[aɪ][kɑːnt][get][aʊt] .

I	**can't**	**get**	**out**	**.**
我	不能	得到	出去	.

我出不去了。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['rʊmətɪz] ['stɪfnd] [ˌem 'i:][soʊ][aɪ] ['kudnt] ['dʌb(ə)l] [ʌp] ,

The	rheumatiz	stiffened	me	so	I	couldn't	double	up	,
这	风湿病	僵硬	我	所以	我	不能	双倍的	向上	,

风湿病让我身体僵硬，无法弯腰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['stɪfnd] [ˌem 'i:][soʊ][aɪ][kɑ:nt] [ʌn'dʌbl] .

and	now	it	has	stiffened	me	so	I	can't	undouble	.
和	现在	它	有	僵硬	我	所以	我	不能	不加倍	.

现在它让我僵住了，我无法恢复原状。

[noʊ] , - [tɪz][nɑ:t] ['rʊmətɪz] , - [tɪz] ['gʊdi] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'i:] .

No	,	'	tis	not	rheumatiz	,	'	tis	Goody	Bishop	has	bewitched	me	.
不	,	-	的	不是	风湿病	,	-	的	古迪	主教	有	着迷	我	.

不，不是风湿病，是古迪·毕肖普对我施了魔法。

[aɪ][kɑ:nt][get][aʊt] .

I	can't	get	out	.
我	不能	得到	出去	.

我出不去了。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['nænsi] , [ɔ:r][sʌm; səm]['bɑ:di] - [əl] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌju: 'es] .

You	must	,	Nancy	,	or	some	body	'	ll	come	and	catch	us	.
你	必须	,	南希	,	或者	一些	身体	-	二	来	和	抓住	我们	.

你必须这么做，南希，否则会有人来抓我们的。

[hɪr] , [aɪl] [pʊl] [ju:; jʊ][aʊt] .

Here	,	I'll	pull	you	out	.
这里	,	患病的	拉	你	出去	.

来，我把你拉出去。

[[tʌgz] [æt; ət] ['nænsi:z] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][drægz][hɜ:r; hər][aʊt] , ['groʊnɪŋ] .

[	Tugs	at	Nancy's	arms	,	and	drags	her	out	,	groaning	.
[	拖船	在	南希的	武器	,	和	拖拽	她	出去	,	呻吟	.

[他拽着南希的胳膊，把她拖了出去，呻吟着。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ʌn'dʌbl] .

Here	I	am	out	,	but	I	can't	undouble	.
这里	我	是	出去	,	但	我	不能	不加倍	.

我已经出局了，但我无法撤销。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][hoʊm][ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

I'll	have	to	go	home	on	all	-	fours	like	a	cat	.
患病的	有	到	去	家	在	全部	-	四	喜欢	一个	猫	.

我得像猫一样四肢着地爬回家了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp] .
Give **me** **your** **hands** **and** **I'll** **pull** **you** **up** .
给 我 你的 双手 和 患病的 拉 你 向上 .

把手给我，我拉你上去。

[θɪŋk] [juː; jʊ] - [tɪz] [ˈwɪtʃkræft] , [ˈnænsi] ?
Think **you** **'** **tis** **witchcraft** **,** **Nancy** **?**
思考 你 - 的 巫术 , 南希 ?

南希，你觉得这是巫术吗?

[ˈnænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] .
I **know** **'** **tis** .
我 知道 - 的 .

我知道。

- [tɪz] [ˈgʊdi] [ˈbɪʃəp] [ɪn][hɜːr; hər][faɪn] [sɪlk] [hʊd] [əˈflikts] [ˌem ˈiː] .
' **Tis** **Goody** **Bishop** **in** **her** **fine** **silk** **hood** **afflicts** **me** .
- 的 古迪 主教 在 她 美好的 丝绸 兜帽 困扰 我 .

是古迪·毕肖普戴着她那精美的丝绸兜帽让我心烦意乱。

[oʊ] , [ˈmæsi] !
Oh **,** **massy** **!**
哦 , 大 !

哦，马西!

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] , [ˈnænsi] .
There **,** **you** **are** **up** **,** **Nancy** **.**
那里 , 你 是 向上 , 南希 .

好了，轮到你了，南希。

[ˈnænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ] [eint] [hæf] [ˌʌnˈdʌbld] .
I **ain't** **half** **undoubled** .
我 不是 一半 未加倍 .

我还没完全恢复原状。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [soʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [ˈnænsi] ?
You **can** **walk** **so** **,** **can't** **you** **,** **Nancy** **?**
你 能 走 所以 , 不能 你 , 南希 ?

你能走路，对吧，南希?

[oʊ] , [kʌm] , [kwɪk] !
Oh , come , quick !
哦 , 来 , 快的 !

哦，快来！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
I think I hear somebody on the stairs .
我 思考 我 听到 某人 在 这 楼梯 .

我好像听到楼梯上有动静。

(['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][hɜ:r; hər] [dɑ:l] [ænd; ənd] ['si:zɪz] ['nænsi:z][hænd] .)
(Catches up her doll and seizes Nancy's hand .)
(捕获物 向上 她 玩具娃娃 和 逮捕 南希的 手 .)

（她捡起自己的玩偶，抓住南希的手。）

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ] [tel] [ji:; ji][aɪ][kɑ:nt][goʊ] [kwɪk] ; [aɪ] [eint] [ˌʌn'dʌbld] [ɪ'nʌf] .
I tell ye I can't go quick ; I ain't undoubled enough .
我 告诉 是的 我 不能 去 快的 ; 我 不是 未加倍 足够的 .

我告诉你，我不能走得快；我还没准备好。

['dev(ə)l] [teɪk] ['gʊdi] ['bɪʃəp] !
Devil take Goody Bishop !
魔鬼 拿 古迪 主教 !

魔鬼带走古迪·毕肖普！

[['eksɪt] , ['hɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] [bent] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l] , [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] .
[Exit , hobbling and bent almost double , Phœbe urging her along .
[出口 , 跛行 和 弯曲 几乎 双倍的 , 菲比 敦促 她 沿着 .

[她蹒跚着离开，身体几乎弯成了两截，菲比催促着她往前走。

['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
Curtain falls .
窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] .
The Meeting - house in Salem Village .
这 会议 - 房子 在 塞勒姆 村庄 .

塞勒姆村的聚会所。

['entər] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [si:ts] .
Enter People of Salem Village and take seats .
进入 人们 的 塞勒姆 村庄 和 拿 座位 .

塞勒姆村的居民们请进，并入座。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['gɝ:lz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [ɑ:r; ər] [æn] ['hʌt,tʃɪnz] [ænd; ənd]['mɜ:rsi] ['lu:ɪs] , ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]

The	Afflicted	Girls	,	among	whom	are	Ann	Hutchins	and	Mercy	Lewis	,	occupy	the
这	受苦的	女孩们	,	之中	谁	是	安	哈钦斯	和	怜悯	刘易斯	,	占据	这

[frʌnt] [si:ts] .

front	seats	.
正面	座位	.

受难女孩们，包括安·哈钦斯和默西·刘易斯，坐在前排座位上。

['nænsi] [fɑ:ks][ænd; ənd] .

Nancy	Fox	and	Phœbe	.
南希	狐狸	和	菲比	.

南希·福克斯和菲比。

['entər][ðə; ði] ['mædʒistrits] [dʒɑ:n] ['hæθɝn] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən]['kɔr,wɪn][wɪð; wɪθ]['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] ,

Enter	the	magistrates	John	Hathorne	and	Jonathan	Corwin	with	Minister	Parris	,
进入	这	地方法官	约翰	哈索恩	和	乔纳森	科温	和	部长	帕里斯	,

['eskɔ:tid] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ,

escorted	by	the	Marshal	,
护送	经过	这	元帅	,

治安法官约翰·霍桑和乔纳森·科温以及帕里斯部长在元帅的护送下入场。

[eɪdz] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['kɔnstəbəlz] .

Aids	,	and	four	Constables	.
艾滋病	,	和	四	警员	.

一名助手和四名警员。

[ðeɪ] [pleɪs] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

They	place	themselves	at	a	long	table	in	front	of	the	pulpit	.
他们	地方	他们自己	在	一个	长的	桌子	在	正面	的	这	讲坛	.

他们围坐在讲坛前的一张长桌旁。

['hæθɝn] (['raɪzɪŋ]) .

Hathorne	(	rising	)	.
哈索恩	(	上升	)	.

哈索恩（上升）。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

We	are	now	prepared	to	enter	upon	the	examination	.
我们	是	现在	准备	到	进入	之上	这	考试	.

我们现在准备开始考试。

[wi:; wi][ɪn'voʊk][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [prə'si:dɪŋz] ,

We	invoke	the	blessing	of	God	upon	our	proceedings	,
我们	调用	这	祝福	的	上帝	之上	我们的	诉讼程序	,

我们祈求上帝保佑我们的行动。

[ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] .

and	call	upon	the	Marshal	to	produce	the	bodies	of	the	accused	.
和	称呼	之上	这	元帅	到	生产	这	身体	的	这	被告	.

并要求法警交出被告人的尸体。

[['eksɪʌnt]['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] .

[	Exeunt	Marshal	and	Constables	.
[	退场	元帅	和	警员	.

[元帅和警员下场。

[ə'flɪktɪd] ['gɝ:lz] [twɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd][groʊn] .

Afflicted	Girls	twist	about	and	groan	.
受苦的	女孩们	捻	关于	和	呻吟	.

受苦的女孩们扭动着身体，发出呻吟声。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Great	**excitement**	**among**	**the**	**people**	**.**
伟大的	激动	之中	这	人们	.

民众情绪高涨。

['entər]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mɑːrθə][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri][ɪn] [tʃeɪnz] .

Enter	**Marshal**	**and**	**Constables**	**leading**	**Martha**	**and**	**Olive**	**Corey**	**in**	**chains**	**.**
进入	元帅	和	警员	领导	玛莎	和	橄榄	科里	在	链条	.

警长和警员押着戴着镣铐的玛莎和奥利弗·科里进来。

[dʒaɪlz] ['fɑːloʊz] .

Giles	**follows**	**.**
吉尔斯	跟随	.

吉尔斯随后跟上。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər]

The	**prisoners**	**are**	**placed**	**facing**	**the**	**assembly**	**,**	**with**	**the**	**Constables**	**holding**	**their**
这	囚犯	是	放置	面向	这	集会	,	和	这	警员	保持	他们的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

囚犯们面向众人站好，警员们按住他们的手。

[dʒaɪlz][stændz] [nɪr] .

Giles	**stands**	**near**	**.**
吉尔斯	站立	靠近	.

吉尔斯站在附近。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] .

The	**Afflicted**	**Girls**	**make**	**a**	**great**	**clamor**	**.**
这	受苦的	女孩们	制作	一个	伟大的	叫嚣	.

受苦的女孩们发出巨大的喧闹声。

[æn] .

Ann	**.**
安	.

安妮

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːr'mentɪŋ] !

Oh	**,**	**they**	**are**	**tormenting**	**!**
哦	,	他们	是	折磨	!

哦，他们真是太折磨人了！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

They	**will**	**be**	**the**	**death**	**of**	**me**	**!**
他们	将要	是	这	死亡	的	我	!

他们会要了我的命！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	**will**	**not**	**!**
我	将要	不是	!

我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	**will**	**not**	**!**
我	将要	不是	!

我不会！

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[hʌʃ] [jʊr; jər] [nɔɪz] , [wɪl] [jiː; ji] , [æn] ['hʌtˌtʃɪnz] !
Hush your noise , will ye , Ann Hutchins !
嘘 你的 噪音 , 将要 是的 , 安 哈钦斯 !

安·哈钦斯，你给我安静点！

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[piːs] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] !
Peace , Goodman Corey !
和平 , 古德曼 科里 !

安息吧，古德曼·科里！

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
Martha Corey , you are now in the hands of authority .
玛莎 科里 , 你 是 现在 在 这 双手 的 权威 .

玛莎·科里，你现在落入了当局手中。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hɜːrt] [ðiːz] ['pɝːsənz] .
Tell me now why you hurt these persons .
告诉 我 现在 为什么 你 伤害 这些 人 .

现在告诉我，你为什么要伤害这些人。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][duː][nɑːt] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prer] .
I pray your worships give me leave to go to prayer .
我 祈祷 你的 崇拜 给 我 离开 到 去 到 祷告 .

我祈求诸位允许我去祷告。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prer] ,
We have not sent for you to go to prayer ,
我们 有 不是 发送 为了 你 到 去 到 祷告 ,

我们没有派人叫你们去祷告。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
but to confess that you are a witch .
但 到 承认 那 你 是 一个 巫婆 .

但要承认自己是女巫。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɪtʃ] .

I	am	no	witch	.
我	是	不	巫婆	.

我不是女巫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l]['wʊmən] .

I	am	a	gospel	woman	.
我	是	一个	福音	女士	.

我是一名福音派信徒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

There	is	no	such	thing	as	a	witch	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	巫婆	.

世上根本没有女巫这种人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [dʌθ; dəθ][nɑːt][ɪg'zɪst] ?

Shall	I	confess	that	I	am	what	doth	not	exist	?
将	我	承认	那	我	是	什么	确实	不是	存在	?

我是否应该承认我就是不存在之物?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlz] [laɪ] .

It	were	not	only	a	lie	,	but	a	fool's	lie	.
它	是	不是	仅有的	一个	说谎	,	但	一个	傻瓜	说谎	.

这不仅是谎言，而且是愚蠢的谎言。

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

There	is	a	black	man	whispering	in	her	ears	.
那里	是	一个	黑色的	男人	耳语	在	她	耳朵	.

有个黑人男子在她耳边低语。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [seθ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʊdˌwaɪf] ?

What	saith	the	black	man	to	you	,	goodwife	?
什么	赛斯说	这	黑色的	男人	到	你	,	贤妻	?

那个黑人对你说了什么，贤妻?

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][meɪd] .

I	pray	your	worships	to	ask	the	maid	.
我	祈祷	你的	崇拜	到	问	这	女佣	.

请诸位大人去问问那位女仆。

[pər'tʃæns] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] ['betər] [ðæn; ðən]

Perchance	,	since	she	sees	him	,	she	can	also	hear	what	he	saith	better	than
或许	,	自从	她	看到	他	,	她	能	还	听到	什么	他	赛斯说	更好的	比

[aɪ] .

I	.
我	.

或许，因为她能看见他，所以她也能比我更清楚地听到他说的话。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌmz] [ɪn][jʊr; jər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hɜːrts] [ðiːz] [meɪdz] ?
Why do you not tell how the devil comes in your shape and hurts these maids ?
为什么 做 你 不是 告诉 如何 这 魔鬼 来 在 你的 形状 和 疼痛 这些 女佣 ?

你为什么不说说魔鬼是如何化作你的模样伤害这些女仆的?

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] ?
How can I tell how ?
如何 能 我 告诉 如何 ?

我该如何知道原因?

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I was never acquaint with the ways of the devil .
我 曾是 绝不 熟人 和 这 方式 的 这 魔鬼 .

我从未了解过魔鬼的伎俩。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [waɪz] [meɪdz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ə'kweɪnt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] .
I leave it to those wise maids who are so well acquaint to tell how .
我 离开 它 到 那些 明智的 女佣 WHO 是 所以 出色地 熟人 到 告诉 如何 .

至于方法如何，就交给那些见多识广的贤淑女们来告诉她们吧。

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [hæθ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
Perchance he hath whispered it in their ears .
或许 他 有 低声说道 它 在 他们的 耳朵 .

或许他已在他们耳边低语。

[ə'flɪktɪd] ['gɜːlz] .
Afflicted Girls .
受苦的 女孩们 .

受苦的女孩们。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɜːrd] !
Oh , there is a yellow bird !
哦 , 那里 是 一个 黄色的 鸟 !

哦，那里有一只黄色的小鸟!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] !
There is a yellow bird perched on her head !
那里 是 一个 黄色的 鸟 栖息 在 她 头 !

一只黄色的小鸟停在她的头上!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] ?
What say you to that , Goodwife Corey ?
什么 说 你 到 那 , 好妻子 科里 ?

科里太太，您对此有何看法?

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?
What can I say to such folly ?
什么 能 我 说 到 这样的 蠢事 ?

对于这种愚蠢的行为，我还能说什么呢?

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['kɔnstəbəlz] , [let][goʊ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɑːrθə]['kəjri, 'kɔːri] .
Constables , let go the hands of Martha Corey .
警员 , 让 去 这 双手 的 玛莎 科里 .

警员们，放开玛莎·科里的手。

[[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [let][goʊ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ]
[The Constables let go her hands , and immediately there is a great outcry
[这 警员 让 去 她 双手 , 和 立即地 那里 是 一个 伟大的 强烈抗议
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .
from the Afflicted Girls .
从 这 受苦的 女孩们 .

[警员们放开了她的手，受难少女们立刻发出了一阵巨大的哭喊声。

[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .
Afflicted Girls .
受苦的 女孩们 .

受苦的女孩们。

[ʃiː; ʃi] ['pɪntʃɪz] [ˌjuː 'es] !
She pinches us !
她 捏 我们 !

她掐我们!

[hoʊld][hɜːr; hər][hændz] !
Hold her hands !
抓住 她 双手 !

握住她的手!

[hoʊld][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] !
Hold her hands again !
抓住 她 双手 再次 !

再握住她的手!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] !
She is upon me again !
她 是 之上 我 再次 !

她又来缠着我了!

[ʃi:; ʃi][dɪgz][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz]['ɪntu:][maɪ] [θroʊt] !

She	**digs**	**her**	**fingers**	**into**	**my**	**throat**	**!**
她	挖掘	她	手指	进入	我的	喉	!

她把手指伸进我的喉咙!

[hoʊld][hɜ:r; hər][hændz] !

Hold	**her**	**hands**	**!**
抓住	她	双手	!

握住她的手!

[hoʊld][hɜ:r; hər][hændz] !

Hold	**her**	**hands**	**!**
抓住	她	双手	!

握住她的手!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

She	**will**	**be**	**the**	**death**	**of**	**me**	**!**
她	将要	是	这	死亡	的	我	!

她会要了我的命!

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

['dev(ə)l] [teɪk] [ji:; ji] , [ji:; ji]['laɪɪŋ] ['trɑ:ləp] ! -

Devil	**take**	**ye**	**,**	**ye**	**lying**	**trollop**	**!**	**'**
魔鬼	拿	是的	,	是的	说谎	荡妇	!	-

魔鬼带走你，你这个撒谎的荡妇!

[tɪz][ə; eɪ]['pɪti] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ji:; ji] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['hæpənd] !

Tis	**a**	**pity**	**somebody**	**had**	**not**	**been**	**the**	**death**	**of**	**ye**	**before**	**this**	**happened**	**!**
的	一个	遗憾	某人	有	不是	到过	这	死亡	的	是的	前	这	发生	!

真可惜，在此之前没有人杀了你们!

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

['kɔnstəbəlz] , [hoʊld][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] .

Constables	**,**	**hold**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**accused**	**.**
警员	,	抓住	这	双手	的	这	被告	.

警员们，抓住被告的手。

[['kɔnstəbəlz] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ɑ:r; ər]['kwaɪət] .

[	**Constables**	**obey**	**,**	**and**	**at**	**once**	**the**	**afflicted**	**are**	**quiet**	**.**
[	警员	服从	,	和	在	一次	这	受苦的	是	安静的	.

警员们服从命令，受苦的人们立刻安静下来。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔ:ri] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?

Goodwife	**Corey**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**this**	**?**
好妻子	科里	,	什么	做	你	说	到	这	?

科里太太，您对此有何看法?

['mɑ:rθə] .

Martha	**.**
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

I	see	with	whom	we	have	to	do	.
我	看	和	谁	我们	有	到	做	.

我明白了我们必须和谁合作。

[meɪ] [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

May	the	Lord	have	mercy	upon	us	!
可能	这	主	有	怜悯	之上	我们	!

愿主怜悯我们!

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] ,

What	say	you	to	the	charges	that	your	husband	,	Giles	Corey	,
什么	说	你	到	这	收费	那	你的	丈夫	,	吉尔斯	科里	,

你对你丈夫吉尔斯·科里（Giles Corey）的指控有何回应?

[hæθ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] — [ðæt] [juː; jʊ]

hath	many	a	time	brought	against	you	in	the	presence	of	witnesses	—	that	you
有	许多	一个	时间	带来	反对	你	在	这	在场	的	证人	—	那	你

['hindəd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [prer] ,

hindered	him	when	he	would	go	to	prayer	,
受阻	他	什么时候	他	会	去	到	祷告	,

他多次在证人面前控告你，说你阻挠他去祷告。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ; [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt]['æftər]

causing	the	words	to	go	from	him	strangely	;	that	you	were	out	after
导致	这	字	到	去	从	他	奇怪的	;	那	你	是	出去	后

['naɪtfɔːl] ,

nightfall	,
黄昏	,

这让他说话的语气变得很奇怪：你说你天黑后还在外面。

[ænd; ənd][dɪd][raɪd][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [skɔft] [æt; ət] [ðiːz] [meɪdz]

and	did	ride	home	on	a	broomstick	;	and	that	you	scoffed	at	these	maids
和	做过	骑	家	在	一个	扫帚	;	和	那	你	嘲笑	在	这些	女佣

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

and	their	affliction	,
和	他们的	痛苦	,

然后骑着扫帚回家了；而你却嘲笑这些女仆和她们的苦难，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪtʃ] [jɔːr'self] ?

as	if	you	were	a	witch	yourself	?
作为	如果	你	是	一个	巫婆	你自己	?

就好像你自己就是个女巫一样?

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [sed] [nɑːt][soʊ] !

I	said	not	so	!
我	说	不是	所以	!

我说才不是呢!

['mɑːrθə] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] !

Martha	,	I	said	it	not	so	!
玛莎	,	我	说	它	不是	所以	!

玛莎，我说过不是这样的!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ə'flɪkt] [hɪz; ɪz] [ɑːks] [ænd; ənd] [kæt] ,
What say you to your husband's charge that you did afflict his ox and cat ,
什么 说 你 到 你的 丈夫的 收费 那 你 做过 折磨 他的 牛 和 猫 ,

你如何回应你丈夫的指控，说你虐待了他的牛和猫?

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːks] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['streɪndʒli] [sɪk] ?
causing his ox to fall in the yard , and the cat to be strangely sick ?
导致 他的 牛 到 落下 在 这 院子 , 和 这 猫 到 是 奇怪的 生病的 ?

导致他的牛在院子里摔倒，猫也莫名其妙地生病了?

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] !
Devil take the ox and the cat !
魔鬼 拿 这 牛 和 这 猫 !

魔鬼带走了牛和猫!

[aɪ] [sed] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'flɪkt] [ðem; ðəm] .
I said not that she did afflict them .
我 说 不是 那 她 做过 折磨 他们 .

我并没有说她折磨了他们。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[piːs] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [kɔːrt] .
Peace , Goodman Corey ; you are now in court .
和平 , 古德曼 科里 ; 你 是 现在 在 法庭 .

古德曼·科里，你现在在法庭上。

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] ['stʌmbliŋ] [ɑːks]
if a gospel woman is to be hung as a witch for every stumbling ox
如果 一个 福音 女士 是 到 是 悬挂 作为 一个 巫婆 为了 每一个 踉跄 牛
[ænd; ənd] [sɪk] [kæt] ,
and sick cat ,
和 生病的 猫 ,

如果每有一头牛绊倒、一只猫生病，就要把一位福音女传道者当作女巫吊死，

- [tɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:] [ə'pɑːn] ['ɑːksn] [ænd; ənd] [kæts] .
' tis setting a high value upon oxen and cats .
- 的 环境 一个 高的 价值 之上 牛 和 猫 .

这是对牛和猫赋予了过高的价值。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [wʊd] [maɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [nɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [læs] , [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː] !
I **would** **mine** **had** **all** **been** **knocked** **in** **the** **head** **,** **lass** **,** **and** **me** **too** **!**
我 会 矿 有 全部 到过 敲门 在 这 头 , 小姐 , 和 我 也 !

我倒希望我的脑袋都被打爆了，姑娘，还有我!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[piːs] !
Peace **!**
和平 !

和平!

[æn] ['hʌtˌtʃɪnz] , [wʌt] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [θruː]
Ann **Hutchins** **,** **what** **saw** **you** **when** **Goodwife** **Corey** **went** **home** **with** **you** **through**
安 哈钦斯 , 什么 锯 你 什么时候 好妻子 科里 去 家 和 你 通过
[ðə; ði] [wʊd] ?
the **wood** **?**
这 木头 ?

安·哈钦斯，当科里太太和你一起穿过树林回家时，你看到了什么?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[hoʊld] [fæst] [hɜːr; hər] [hændz] , [aɪ] [preɪ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
Hold **fast** **her** **hands** **,** **I** **pray** **,** **or** **she** **will** **kill** **me** **.**
抓住 快速地 她 双手 , 我 祈祷 , 或者 她 将要 杀 我 .

我祈祷她能紧紧抓住我的手，否则她会杀了我。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd]
The **trees** **were** **so** **full** **of** **yellow** **birds** **that** **it** **sounded** **as** **if** **a** **mighty** **wind**
这 树木 是 所以 满的 的 黄色的 鸟类 那 它 听起来 作为 如果 一个 强大的 风
[pæst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,
passed **over** **them** **,**
通过了 超过 他们 ,

树上挤满了黄色的小鸟，发出噼里啪啦的响声，仿佛一阵强风吹过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [lɪt] [ɑːn] ['gʊdi] ['kɔːriz] [hed] .
and **the** **birds** **lit** **on** **Goody** **Corey's** **head** **.**
和 这 鸟类 点燃 在 古迪 科里的 头 .

鸟儿们落在了古迪·科里的头上。

[ænd; ənd] [blæk] [biːsts] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [dɪd] [breɪk] [ænd; ənd] ['krækl]
And **black** **beasts** **ran** **alongside** **through** **the** **bushes** **,** **which** **did** **break** **and** **crackle**
和 黑色的 野兽 跑 旁边 通过 这 灌木丛 , 哪个 做过 休息 和 裂纹
,
,
,

黑色的野兽在灌木丛中奔跑，灌木丛发出噼啪声和断裂声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [dæns]

and	they	were	at	Goody	Corey	and	me	to	go	to	the	witch	dance
和	他们	是	在	古迪	科里	和	我	到	去	到	这	巫婆	舞蹈

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

on	the	hill	.
在	这	爬坡道	.

他们当时在古迪·科里和我那里，准备去山上参加女巫舞会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri][ænd; ənd] [pɔːl] ['beɪli] .

And	they	said	to	bring	Olive	Corey	and	Paul	Bayley	.
和	他们	说	到	带来	橄榄	科里	和	保罗	贝利	.

他们说要带上奥利弗·科里和保罗·贝利。

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] ,

And	Goody	Corey	told	them	how	she	and	Olive	would	presently	come	,
和	古迪	科里	讲述	他们	如何	她	和	橄榄	会	目前	来	,

[bʌt; bət][nɑːt] [pɔːl] ,

but	not	Paul	,
但	不是	保罗	,

古迪·科里告诉他们，她和奥利弗马上就到，但保罗不会来。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [saɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

for	he	never	would	sign	the	book	,
为了	他	绝不	会	符号	这	书	,

因为他始终没有在书上签名。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ɑːlɪv] [træpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][aːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

not	even	though	Olive	trapped	him	by	the	arts	they	had	taught	her	.
不是	甚至	尽管	橄榄	被困	他	经过	这	艺术	他们	有	教授	她	.

即使奥利弗用他们教给她的那些技巧困住了他，也没能成功。

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] ,

And	Goody	Corey	showed	me	the	book	then	,	and	besought	me	to	sign	,
和	古迪	科里	显示	我	这	书	然后	,	和	恳求	我	到	符号	,

当时古迪·科里给我看了那本书，并恳求我签名。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

and	go	with	her	to	the	dance	.
和	去	和	她	到	这	舞蹈	.

和她一起去参加舞会。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

And	when	I	would	not	,
和	什么时候	我	会	不是	,

而当我不愿意的时候，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['ɔːlsoʊ] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['griːvəsli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,

she	and	Olive	also	afflicted	me	so	grievously	that	I	thought	I	could	not	live	,
她	和	橄榄	还	受苦的	我	所以	严重地	那	我	想法	我	可以	不是	居住	,

她和奥利弗也让我痛苦不堪，以至于我觉得自己活不下去了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] .

and	have	done	so	ever	since	.
和	有	完毕	所以	曾经	自从	.

此后一直如此。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] ?
What **say** **you** **to** **this** **,** **Goodwife** **Corey** **?**
什么 说 你 到 这 , 好妻子 科里 ?

科里太太，您对此有何看法?

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [bɪ'liːv] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ] ['dɔːtər] .
I **pray** **your** **worship** **believe** **not** **what** **she** **doth** **charge** **against** **my** **daughter** **.**
我 祈祷 你的 崇拜 相信 不是 什么 她 确实 收费 反对 我的 女儿 .

我恳请您不要相信她对我女儿的指控。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin **.**
科温 .

科温。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ə'flɪktɪŋ] [æn]
Mercy **Lewis** **,** **do** **you** **say** **that** **you** **have** **seen** **both** **of** **the** **accused** **afflicting** **Ann**
怜悯 刘易斯 , 做 你 说 那 你 有 已见 两个都 的 这 被告 折磨 安
['hʌtˌtʃɪnz] ?
Hutchins **?**
哈钦斯 ?

梅西·路易斯，你是说你亲眼目睹了两名被告虐待安·哈钦斯吗?

['mɜːrsi] .
Mercy **.**
怜悯 .

怜悯。

[jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [saɪn]
Yes **,** **your** **worship** **,** **many** **a** **time** **have** **I** **seen** **them** **pressing** **her** **to** **sign**
是的 , 你的 崇拜 , 许多 一个 时间 有 我 已见 他们 紧迫 她 到 符号
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

是的，阁下，我多次看到他们强迫她在书上签名。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
and **afflicting** **when** **she** **would** **not** **.**
和 折磨 什么时候 她 会 不是 .

当她不愿这样做时，她就折磨她。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin **.**
科温 .

科温。

[haʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [bʊk] ?
How **looked** **the** **book** **?**
如何 看起来 这 书 ?

这本书看起来怎么样?

['mɜːrsi] . -
Mercy **.** **'**
怜悯 . -

怜悯。

[twʌz] [blæk] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [klɑːsps] .

Twas	black	,	your	worship	,	with	blood	-	red	clasps	.
那是	黑色的	,	你的	崇拜	,	和	血	-	红色的	扣环	.

陛下，它通体漆黑，配有血红色的扣环。

['kɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

[riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Read	you	the	names	in	it	?
读	你	这	姓名	在	它	?

你读过里面的名字吗?

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][nɑːt] [θruː] [ðə; ði]['siːz] ;

I	strove	to	,	your	worship	,	but	I	got	not	through	the	C's	;
我	努力	到	,	你的	崇拜	,	但	我	得到	不是	通过	这	CS	;

我努力了，尊敬的长官，但我没能通过C级考试;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there	were	too	many	of	them	.
那里	是	也	许多	的	他们	.

他们人数太多了。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[let] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] , ['nænsi] [fɑːks] , [kʌm] ['hɪðər] .

Let	the	serving	-	woman	,	Nancy	Fox	,	come	hither	.
让	这	服务	-	女士	,	南希	狐狸	,	来	这里	.

让女仆南希·福克斯过来。

[['nænsi] [fɑːks] [meɪks] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

[	Nancy	Fox	makes	her	way	to	the	front	.
[	南希	狐狸	制作	她	方式	到	这	正面	.

南希·福克斯走到前面。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

['nænsi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ə'flikts] [juː; jʊ] .

Nancy	,	I	have	heard	that	your	mistress	afflicts	you	.
南希	,	我	有	听到	那	你的	情妇	困扰	你	.

南希，我听说你的情妇折磨着你。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] .

That	she	doth	.
那	她	确实	.

她确实如此。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] ?
In what manner ?
在 什么 方式 ?

以何种方式?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ʃi:; ʃi] ['sɛndɪθ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed][æt; ət][fɜ:rst] ['kændllaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][beɪb] ;
She sendeth me to bed at first candlelight as though I were a babe ;
她 sendeth 我 到 床 在 第一的 烛光 作为 尽管 我 是 一个 宝贝 ;

她像哄婴儿一样，在烛光初亮时就把我打发上床睡觉;

[ʃi:; ʃi] ['meɪkɪθ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['petɪkoʊt] [ɪn]['wɪntər] - [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp] [tɒt] ;
she maketh me to wear a woollen petticoat in winter - time , though I was not brought up to't ;
她 制造 我 到 穿 一个 羊毛 衬裙 在 冬天 - 时间 , 尽管 我 曾是 不是 带来 向上 不 ;

她让我冬天穿羊毛衬裙，尽管我从小并没有这样的习惯;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [let][ˌem 'i:] [drɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [mʌg] [ʌv; əv]['saɪdər][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
and she will never let me drink more than one mug of cider at a sitting
和 她 将要 绝不 让 我 喝 更多的 比 一 马克杯 的 苹果酒 在 一个 坐着
,
,
,

她从来不让我一次喝超过一杯苹果酒。

[ænd; ənd][aɪ] [naɪ] ['eɪti] , [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [ˌɒnt][tu:; tə][wɔ:rm][maɪ][boʊnz] .
and I nigh eighty , and needing on't to warm my bones .
和 我 夜 八十 , 和 需要 不 到 温暖的 我的 骨头 .

我快八十岁了，需要好好暖暖身子。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[hæθ] [ʃi:; ʃi]['evər] [ə'flɪktɪd] [ju:; jʊ] ?
Hath she ever afflicted you ?
有 她 曾经 受苦的 你 ?

她曾伤害过你吗?

[jʊr; jər][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['wʊmən] .
Your replies be not to the point , woman .
你的 回复 是 不是 到 这 观点 , 女士 .

女人，你的回答不要切中要点。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]

Your	worship	,	she	hath	never	had	any	respect	for	my	understanding	,	and
你的	崇拜	,	她	有	绝不	有	任何	尊重	为了	我的	理解	,	和

[ðæt] [hæθ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] .

that	hath	greatly	afflicted	me	.
那	有	非常	受苦的	我	.

阁下，她从来都不尊重我的理解力，这让我非常痛苦。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[hæθ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [saɪn] ?

Hath	she	ever	shown	you	a	book	to	sign	?
有	她	曾经	所示	你	一个	书	到	符号	?

她有没有给你看过书让你签名?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

['verɪli] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

Verily	she	hath	;	and	when	I	would	not	,
确实	她	有	;	和	什么时候	我	会	不是	,

她确实有；而当我不想要的时候，

[hæθ] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [peɪnz] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [boʊnz] , [soʊ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

hath	afflicted	me	with	sore	pains	in	all	my	bones	,	so	I	cried	out	,
有	受苦的	我	和	疮	疼痛	在	全部	我的	骨头	,	所以	我	哭	出去	,

它使我全身骨头都疼痛难忍，所以我大声呼喊。

[ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [set] [ə'waɪl] .

on	getting	up	,	when	I	had	set	awhile	.
在	获得	向上	,	什么时候	我	有	放	一会儿	.

起床后，我坐了一会儿。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[hæθ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ?

Hath	your	mistress	a	familiar	?
有	你的	情妇	一个	熟悉的	?

你的女主人有使魔吗?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eni] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**any**	**strange**	**thing**	**with**	**her**	**?**
有	你	曾经	已见	任何	奇怪的	事物	和	她	?

你有没有发现她有什么奇怪的举动?

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɜːrd] [wɪtʃ] [sɪts][ɑːn][hɜːr; hər][kæp] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːnz] .

She	**hath**	**a**	**yellow**	**bird**	**which**	**sits**	**on**	**her**	**cap**	**when**	**she**	**churns**	**.**
她	有	一个	黄色的	鸟	哪个	坐着	在	她	帽	什么时候	她	搅拌	.

她有一只黄色的小鸟，在她搅乳的时候会停在她的帽子上。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	**else**	**have**	**you**	**seen**	**with**	**her**	**?**
什么	别的	有	你	已见	和	她	?

你还见过她什么?

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][went] [ɑːn] [tuː] [legz] .

A	**thing**	**like**	**a**	**cat**	**,**	**only**	**it**	**went**	**on**	**two**	**legs**	**.**
一个	事物	喜欢	一个	猫	,	仅有的	它	去	在	二	腿	.

它像猫一样，只不过是用两条腿走路。

[ˌaɪ 'tiː] [klɔːd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] [fel] [daʊn] ,

It	**clawed**	**up**	**the**	**chimbly**	**,**	**and**	**the**	**soot**	**fell**	**down**	**,**
它	爪子	向上	这	烟囱	,	和	这	煤烟	跌倒	向下	,

它用爪子扒起炉膛，煤烟落了下来。

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ˌɒnt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

and	**Goody**	**Corey**	**set**	**me**	**to**	**sweeping**	**on't**	**up**	**on**	**the**	**Lord's**	**day**	**.**
和	古迪	科里	放	我	到	扫荡	不	向上	在	这	主场	天	.

古迪·科里让我在主日那天去扫地。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aʊt] [ə'pɑːn][jiː; ji] , [jiː; ji] ['laɪɪŋ] [oʊld][dʒeɪd] !

Out	**upon**	**ye**	**,**	**ye**	**lying**	**old**	**jade**	**!**
出去	之上	是的	,	是的	说谎	老的	玉	!

滚开，你这躺着的老玉!

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

['saɪləns] !

Silence	**!**
沉默	!

沉默!

['nænsi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

Nancy	**,**	**you**	**may**	**go**	**to**	**your**	**place**	**.**
南希	,	你	可能	去	到	你的	地方	.

南希，你可以回家了。

[mɔ:rs] , [kʌm] ['hɪðər] .

Phœbe	**Morse**	**,**	**come**	**hither**	**.**
菲比	莫尔斯	,	来	这里	.

菲比·莫尔斯，过来。

[[mɔ:rs] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['sɔbiŋ] .

[	**Phœbe**	**Morse**	**approaches**	**with**	**her**	**apron**	**over**	**her**	**face**	**,**	**sobbing**	**.**
[	菲比	莫尔斯	方法	和	她	围裙	超过	她	脸	,	啜泣	.

[菲比·莫尔斯用围裙蒙着脸走过来，抽泣着。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [dɑ:l] ['ʌndər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

She	**has**	**her**	**doll**	**under**	**her**	**arm**	**.**
她	有	她	玩具娃娃	在下面	她	手臂	.

她胳膊下夹着她的娃娃。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

[si:s] ['wi:pɪŋ] , [tʃaɪld] .

Cease	**weeping**	**,**	**child**	**.**
停止	哭泣	,	孩子	.

孩子，别哭了。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [jʊr; jər] [ænt] ['kəjri, 'kɔ:ri] [tri:ts] [ju:; jʊ] .

Tell	**me**	**how**	**your**	**aunt**	**Corey**	**treats**	**you**	**.**
告诉	我	如何	你的	阿姨	科里	款待	你	.

告诉我你科里阿姨是怎么对待你的。

[hæθ] [ʃi:; ʃi]['evər] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][jʊr; jər]['kætəkɪzəm] ?

Hath	**she**	**ever**	**taught**	**you**	**otherwise**	**than**	**you**	**have**	**learned**	**in**	**your**	**catechism**	**?**
有	她	曾经	教授	你	否则	比	你	有	学习	在	你的	教理问答	?

她教给你的东西，有跟你在教义问答课上学到的不一样吗?

(['wi:pɪŋ]) .

Phœbe	**(**	**weeping**	**)**	**.**
菲比	(	哭泣	)	.

菲比（哭泣）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[oʊ] , [ænt] ['kəjri, 'kɔ:ri] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] !

Oh	**,**	**Aunt**	**Corey**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**!**
哦	,	阿姨	科里	,	我	没有	意思是	到	!

哦，科里阿姨，我不是故意的!

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɑ:l] , [aɪ][dɪd] .

I	**took**	**the**	**pins**	**out**	**of**	**my**	**doll**	**,**	**I**	**did**	**.**
我	采取	这	别针	出去	的	我的	玩具娃娃	,	我	做过	.

我把娃娃身上的别针取下来了，真的。

[dəunt] [wɪp] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	**whip**	**me**	**for**	**it**	**.**
不	鞭	我	为了	它	.

别因此责骂我。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] [dɑ:l] ?
What doll ?
什么 玩具娃娃 ?

什么娃娃?

[wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ?
What mean you , child ?
什么 意思是 你 , 孩子 ?

你这话是什么意思，孩子?

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] ['veri] [di:p] , [ænt] ['kəjri, 'kɔ:ri] !
I didn't stick them in so very deep , Aunt Corey !
我 没有 戳 他们 在 所以 非常 深的 , 阿姨 科里 !

科里阿姨，我没插那么深啊!

[dəunt][let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
Don't let them hang me for it !
不 让 他们 悬挂 我 为了 它 !

别让他们因此绞死我!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[dɪd][jʊr; jər] [ænt] ['kəjri, 'kɔ:ri] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [stɪk] [pɪnz]['ɪntu:][jʊr; jər] [dɑ:l] [tu:; tə]['tɔ:rment][foʊk] ?
Did your aunt Corey teach you to stick pins into your doll to torment folk ?
做过 你的 阿姨 科里 教 你 到 戳 别针 进入 你的 玩具娃娃 到 折磨 民间 ?

你姑姑科里教你用针扎娃娃来折磨别人吗?

(['sɔbiŋ] [kən'vʌlsɪvli]) .
Phœbe (sobbing convulsively) .
菲比 (啜泣 痉挛地) .

菲比（抽泣不止）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[oʊ] , [ænt] ['kəjri, 'kɔ:ri] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'i:] !
Oh , Aunt Corey , don't let them hang me !
哦 , 阿姨 科里 , 不 让 他们 悬挂 我 !

哦，科里阿姨，别让他们把我吊死!

['ɑːlɪv] , [juː; jʊ][wəʊnt][let][ðem; ðəm] !
Olive , you won't let them !
橄榄 , 你 惯于 让 他们 !

奥利弗，你不会让他们得逞的！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[mɪ'θɪŋks] - [twɜːr] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
Methinks ' twere as well to make an end of this .
我觉得 - 是 作为 出色地 到 制作 一个 结尾 的 这 .

我认为最好就此结束。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ðer; ðər] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbstəns] ['ʌndər] [ðɪs] [frɔːθ] [ʌv; əv] [terz] .
There seemeth to me important substance under this froth of tears .
那里 似乎 到 我 重要的 物质 在下面 这 泡沫 的 眼泪 .

我觉得在这层泪水泡沫之下，隐藏着重要的内容。

([tuː; tə] .)
(To Phœbe .)
(到 菲比 .)

（对菲比说。）

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] [dɑːl] , [tʃaɪld] .
Give me thy doll , child .
给 我 你的 玩具娃娃 , 孩子 .

孩子，把你的娃娃给我。

(['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl]) .
Phœbe (clutching the doll) .
菲比 (紧握 这 玩具娃娃) .

菲比（紧紧抱着玩偶）。

[oʊ] , [maɪ] [dɑːl] !
Oh , my doll !
哦 , 我的 玩具娃娃 !

我的宝贝！

[maɪ] [dɑːl] !
my doll !
我的 玩具娃娃 !

我的娃娃！

[oʊ] , [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] , [dəunt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][maɪ] [dɑːl] !
Oh , Aunt Corey , don't let them have my doll !
哦 , 阿姨 科里 , 不 让 他们 有 我的 玩具娃娃 !

哦，科里阿姨，千万别让他们拿走我的娃娃！

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[piːs] , [dɪr] [tʃaɪld] !
Peace , dear child !
和平 , 亲爱的 孩子 !

孩子，愿你平安！

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Thou must not begrudge it .
你 必须 不是 怨恨 它 .

你不应该心怀怨恨。

[ðer; ðər] ['wəːʃips] [biː; bi][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] .
Their worships be in sore distress just now to play with dolls .
他们的 崇拜 是 在 疮 痛苦 只是 现在 到 玩 和 娃娃 .

他们此刻正因玩娃娃而感到极度痛苦。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [dɑːl] , [tʃaɪld] .
Give his worship the doll , child .
给 他的 崇拜 这 玩具娃娃 , 孩子 .

孩子，把玩偶给他吧。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'θɔːrəti] ?
Hast thou not been taught to respect them in authority ?
哈斯特 你 不是 到过 教授 到 尊重 他们 在 权威 ?

难道你没有被教导要尊重权威吗?

[['gɪvz] [ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə] ['hæθɝn] , ['wɪmpərɪŋ] .
[Phœbe gives the doll to Hathorne , whimpering .
[菲比 给予 这 玩具娃娃 到 哈索恩 , 呜咽 .

[菲比呜咽着把玩偶交给霍桑。

['hæθɝn] , ['kɔrˌwɪn] , [ænd; ənd] ['pɛrɪs] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Hathorne , Corwin , and Parris put their heads together over it .
哈索恩 , 科温 , 和 帕里斯 放 他们的 头部 一起 超过 它 .

霍桑、科温和帕里斯为此集思广益。

['hæθɝn] (['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl]) .
Hathorne (holding up the doll) .
哈索恩 (保持 向上 这 玩具娃娃) .

霍桑（举起玩偶）。

[ðer; ðər][biː; bi] ['verɪli] ['meni] [pɪnz][ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] .
There be verily many pins in this image .
那里 是 确实 许多 别针 在 这 图像 .

这张图里确实有很多别针。

['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] , [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ?
Goodwife Corey , what know you of this ?
好妻子 科里 , 什么 知道 你 的 这 ?

科里太太，你对这件事了解多少?

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] ['nɑːlɪdʒ] .

Your	**worship**	**,**	**such**	**a**	**weighty**	**matter**	**is**	**beyond**	**my**	**poor**	**knowledge**	**.**
你的	崇拜	,	这样的	一个	重	事情	是	超过	我的	贫穷的	知识	.

陛下，如此重大的事情，我这般拙劣的技艺实在难以企及。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

[noʊ] [juː; jʊ] [wens] [ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ?

Know	**you**	**whence**	**the**	**child**	**got**	**this**	**image**	**?**
知道	你	何处	这	孩子	得到	这	图像	?

你知道这张照片是孩子从哪里得到的吗?

['mɑːrθə] .

Martha	**.**
玛莎	.

玛莎。

[jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .

Yes	**,**	**your**	**worship**	**.**
是的	,	你的	崇拜	.

是的，陛下。

[aɪ][maɪ'self] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['hoʊmspʌn] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**myself**	**made**	**it**	**out**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**an**	**old**	**homespun**	**blanket**	**for**	**the**
我	我	制成	它	出去	的	一个	片	的	一个	老的	质朴的	毯子	为了	这

[tʃaɪld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

child	**to**	**play**	**with**	**.**
孩子	到	玩	和	.

我用一块旧家织毯的布料自己做了一个，给孩子玩。

[aɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['læmz] [wʊl] , [ænd; ənd] ['soʊd] [sʌm; səm] [griːn] ['rævəlɪŋz] [ɑːn][ɪts] [hed]

I	**stuffed**	**it**	**with**	**lamb's**	**wool**	**,**	**and**	**sewed**	**some**	**green**	**ravellings**	**on**	**its**	**head**
我	填充	它	和	羊羔的	羊毛	,	和	缝制的	一些	绿色的	迷惘	在	它是	头

[fɔːr; fər] [her] .

for	**hair**	**.**
为了	头发	.

我用羊毛填充了它，并在它的头上缝了一些绿色的布条做头发。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][koʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kɑːpərəs] - ['kʌlərd] ['petɪkoʊt] ,

I	**made**	**it**	**a**	**coat**	**out**	**of**	**my**	**copperas**	**-**	**colored**	**petticoat**	**,**
我	制成	它	一个	外套	出去	的	我的	铜	-	有色	衬裙	,

我用我那件铜绿色的衬裙做了一件外套。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['poʊkˌberi] .

and	**colored**	**its**	**lips**	**and**	**cheeks**	**with**	**pokeberries**	**.**
和	有色	它是	嘴唇	和	脸颊	和	商陆果	.

并用商陆果给它的嘴唇和脸颊涂上了颜色。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

[dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [ðiːz] [pɪnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['tɔːrment][foʊk] ?

Did	**you**	**teach**	**the**	**child**	**to**	**stick**	**in**	**these**	**pins**	**wherewith**	**to**	**torment**	**folk**	**?**
做过	你	教	这	孩子	到	戳	在	这些	别针	以及	到	折磨	民间	?

你教孩子用这些大头针来折磨别人吗?

['mɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləθ] [ˌem 'iː] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
It availeth me naught to say no , your worship .
它 可用 我 零 到 说 不 , 你的 崇拜 .

恕我直言，拒绝也于事无补，大人。

['mɜːrsi] ([skriːmz]) .
Mercy (screams) .
怜悯 (尖叫) .

怜悯（尖叫）。

[oʊ] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃuːt] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ! -
Oh , a sharp pain shoot through me when I look at the image ! '
哦 , 一个 锋利的 疼痛 射击 通过 我 什么时候 我 看 在 这 图像 ! -

啊，看到这张照片，我感觉一阵剧痛袭来！

[tɪz] [θruː] [maɪ] [ɑːrmz] !
Tis through my arms !
的 通过 我的 武器 !

它穿过我的双臂！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['hæθɝn] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl]) .
Hathorne (examining the doll) .
哈索恩 (检查 这 玩具娃娃) .

霍桑（正在检查玩偶）。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] .
There is a pin in the arms .
那里 是 一个 别针 在 这 武器 .

手臂里有个别针。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[aɪ] [fiːl] [ʃɑːrp] [peɪnz] , [laɪk] [pɪnz] , [ɪn] [maɪ] [feɪs] ;
I feel sharp pains , like pins , in my face ;
我 感觉 锋利的 疼痛 , 喜欢 别针 , 在 我的 脸 ;

我感觉脸上像被针扎一样剧痛；

[oʊ] , - [tɪz] ['dredf(ə)l] !
oh , ' tis dreadful !
哦 , - 的 可怕 !

哦，太可怕了！

['hæθɝn] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl]) .
Hathorne (examining the doll) .
哈索恩 (检查 这 玩具娃娃) .

霍桑（正在检查玩偶）。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
There are pins in the face .
那里 是 别针 在 这 脸 .

脸上插着大头针。

(['sɔbiŋ]) .
Phœbe (sobbing) .
菲比 (啜泣) .

菲比（抽泣着）。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪnz][aɪ] [stʌk] [ɪn][fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .
Those are the pins I stuck in for Aunt Corey .
那些 是 这 别针 我 卡住 在 为了 阿姨 科里 .

这些是我为科里阿姨别的别针。

[dəunt][let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .
Don't let them hang me , Aunt Corey .
不 让 他们 悬挂 我 , 阿姨 科里 .

科里阿姨，别让他们把我吊死。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
That is sufficient .
那 是 充足的 .

这样就足够了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fest] .
She has confessed .
她 有 坦白 .

她已经认罪了。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[jes] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæθ] [kən'fest] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
Yes , methinks the child hath confessed whether she would or no .
是的 , 我觉得 这 孩子 有 坦白 无论 她 会 或者 不 .

是的，我想孩子已经坦白了她是否愿意。

['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] ,
Goodwife Corey ,
好妻子 科里 ,

好妻子科里

[hæθ] [naʊ] ['pleɪnli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [stɪk] [ðiːz] [pɪnz][ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Phœbe hath now plainly said that she did stick these pins in this image for you .
菲比 有 现在 显然 说 那 她 做过 戳 这些 别针 在 这 图像 为了 你 .

菲比现在已经明确表示，这些图钉确实是她特意插在这张照片里的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

['mɑːrθə] (['kɜːtɪsɪ]) .
Martha (courtesying) .
玛莎 (礼貌) .

玛莎（礼貌地）。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] [spiːtʃ] .

Your	**worship**	**,**	**the**	**matter**	**is**	**beyond**	**my**	**poor**	**speech**	**.**
你的	崇拜	,	这	事情	是	超过	我的	贫穷的	演讲	.

大人，此事已超出我拙劣的言辞所能表达。

[['hæθɝn] [tɔsiz] [ðə; ði] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

[	**Hathorne**	**tosses**	**the**	**doll**	**on**	**the**	**table**	**,**	**Phœbe**	**watching**	**anxiously**	**.**
[	哈索恩	抛掷	这	玩具娃娃	在	这	桌子	,	菲比	观看	焦虑地	.

[哈索恩把玩偶扔到桌子上，菲比焦急地看着。

['hæθɝn] .

Hathorne	**.**
哈索恩	.

哈索恩。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [tʃaɪld] .

Go	**to**	**your**	**place**	**,**	**child**	**.**
去	到	你的	地方	,	孩子	.

回你的地方去，孩子。

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [dɑːl] .

I	**want**	**my**	**doll**	**.**
我	想	我的	玩具娃娃	.

我想要我的娃娃。

['pɛrɪs] .

Parris	**.**
帕里斯	.

帕里斯。

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [pleɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [bɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['priːˌsɛpts][ɪn][ðaɪ]

Go	**to**	**thy**	**place**	**as**	**his**	**worship**	**bids**	**thee**	**,**	**and**	**think**	**on**	**the**	**precepts**	**in**	**thy**
去	到	你的	地方	作为	他的	崇拜	出价	你	,	和	思考	在	这	戒律	在	你的

['kætəkɪzəm] .

catechism	**.**
教理问答	.

按照他的指示回到你的位置，并思考你的教义问答中的教诲。

[[rɪ'tɜːrn] ['sɔbiŋ] .

[	**Phœbe**	**returns**	**sobbing**	**.**
[	菲比	返回	啜泣	.

菲比哭着回来了。

[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .

Afflicted	**Girls**	**.**
受苦的	女孩们	.

受苦的女孩们。

[oʊ] , ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri][tɜːrnz][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

Oh	**,**	**Goody**	**Corey**	**turns**	**her**	**eyes**	**upon**	**us**	**!**
哦	,	古迪	科里	转弯	她	眼睛	之上	我们	!

哦，古迪·科里把目光转向我们了！

[bɪd][hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] !

Bid	**her**	**turn**	**her**	**eyes**	**away**	**!**
出价	她	转动	她	眼睛	离开	!

让她把目光移开！

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['gʊdi] ['kɔːriz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk]
Oh , I see a black cat sitting on Goody Corey's shoulder , and his eyes are like
哦 , 我 看 一个 黑色的 猫 坐着 在 古迪 科里的 肩膀 , 和 他的 眼睛 是 喜欢
[koʊl] .
coals .
煤炭 .

哦，我看到一只黑猫坐在古迪·科里的肩膀上，它的眼睛像煤炭一样。

[naʊ] , [naʊ] , [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [dʌz] !
Now , now , he looks at me when Goody Corey does !
现在 , 现在 , 他 看起来 在 我 什么时候 古迪 科里 做 !

现在，现在，当古迪·科里看我的时候，他也会看向我！

[lʊk] [ə'weɪ] !
Look away !
看 离开 !

别看！

[lʊk] [ə'weɪ] !
look away !
看 离开 !

别看！

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !
Oh , I am blind !
哦 , 我 是 瞎的 !

哦，我瞎了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !
I am blind !
我 是 瞎的 !

我是个盲人！

[spɑːrks][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['gʊdi] ['kɔːriz] .
Sparks are coming into my eyes from Goody Corey's .
火花 是 未来 进入 我的 眼睛 从 古迪 科里的 .

Goody Corey's 的火花让我眼眶发酸。

[meɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] ; [meɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz]
Make her turn her eyes away , your worships ; make her turn her eyes
制作 她 转动 她 眼睛 离开 , 你的 崇拜 ; 制作 她 转动 她 眼睛
[ə'weɪ] !
away !
离开 !

让她们别过脸去，你们的神明们；让她们别过脸去！

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] , [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Goody Corey , fix your eyes upon the floor ,
古迪 科里 , 使固定 你的 眼睛 之上 这 地面 ,

古迪·科里，眼睛盯着地板。

[ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][æt; ət] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [ə'flɪkt] .

and	look	not	at	these	poor	children	whom	you	so	afflict	.
和	看	不是	在	这些	贫穷的	孩子们	谁	你	所以	折磨	.

请不要看这些被你们折磨的可怜孩子。

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['ministəz] ,

May	the	Lord	open	the	eyes	of	the	magistrates	and	ministers	,
可能	这	主	打开	这	眼睛	的	这	地方法官	和	部长们	,

愿主开启官长和牧师的眼睛。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['gɪlti] !

and	give	them	sight	to	discover	the	guilty	!
和	给	他们	视线	到	发现	这	有罪的	!

让他们能够看清罪犯!

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

Why	do	you	not	confess	that	you	are	a	witch	?
为什么	做	你	不是	承认	那	你	是	一个	巫婆	?

你为什么不承认自己是女巫?

['mɑːrθə] ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər]) .

Martha	(	with	sudden	fervor	)	.
玛莎	(	和	突然	热情	)	.

玛莎（突然热情洋溢)。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɪtʃ] .

I	am	no	witch	.
我	是	不	巫婆	.

我不是女巫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

There	is	no	such	thing	as	a	witch	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	巫婆	.

世上根本没有女巫这种人。

[oʊ] , [jiː; ji] ['wɜːrʃɪpfl] ['mædʒɪstrɪts] , [jiː; ji] ['ministəz] [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] ,

Oh	,	ye	worshipful	magistrates	,	ye	ministers	and	good	people	of	Salem	Village	,
哦	,	是的	崇拜的	地方法官	,	是的	部长们	和	好的	人们	的	塞勒姆	村庄	,

哦，尊敬的法官们，尊敬的牧师们，以及塞勒姆村的善良村民们，

[aɪ] [preɪ] [jiː; ji] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] .

I	pray	ye	hear	me	speak	for	a	moment's	space	.
我	祈祷	是的	听到	我	说话	为了	一个	瞬间	空间	.

请各位听我片刻发言。

['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lʌvsɪk]

Listen	not	to	this	testimony	of	distracted	children	,	this	raving	of	a	poor	lovesick
听	不是	到	这	见证	的	愣	孩子们	,	这	狂言	的	一个	贫穷的	相思病

,

,

,

不要听信这些心不在焉的孩子的证词，不要听信这些可怜的失恋者的呓语。

['dʒeləs] [meɪd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][nɑːt][let][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

jealous	**maid**	**,**	**who**	**should**	**be**	**treated**	**softly**	**,**	**but**	**not**	**let**	**to**	**do**	**this**	**mischief**	**.**
嫉妒的	女佣	,	WHO	应该	是	治疗	轻轻	,	但	不是	让	到	做	这	恶作剧	.

嫉妒心强的女仆，应该温柔对待，但不能让她做这种恶作剧。

[jiː; ji] , ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [fer] [wɪts] [ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

Ye	**,**	**being**	**in**	**your**	**fair**	**wits**	**and**	**well**	**acquaint**	**with**	**your**	**own**	**knowledge**	**,**
叶	,	存在	在	你的	公平的	智慧	和	出色地	熟人	和	你的	自己的	知识	,

你们这些头脑清醒、对自己的知识也十分了解的人，

[mʌst; məst] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['wɪtʃɪz] .

must	**know**	**,**	**as**	**I**	**know**	**,**	**that**	**there**	**be**	**no**	**witches**	**.**
必须	知道	,	作为	我	知道	,	那	那里	是	不	女巫	.

必须知道，就像我知道的那样，世上根本没有女巫。

['werfɔːr] [wʊd] [gɑːd][let] ['seɪtn] ['æftər] [sʌtʃ] [waɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] ?

Wherefore	**would**	**God**	**let**	**Satan**	**after**	**such**	**wise**	**into**	**a**	**company**	**of**	**His**	**elect**	**?**
因此	会	上帝	让	撒但	后	这样的	明智的	进入	一个	公司	的	他的	选	?

上帝为何会如此巧妙地让撒旦进入祂的选民之中?

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːsɪŋkt] ?

Hath	**He**	**not**	**guard**	**over**	**His**	**own**	**precinct**	**?**
有	他	不是	警卫	超过	他的	自己的	辖区	?

祂难道没有守护祂自己的领地吗?

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərseri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Can	**He**	**not**	**keep**	**it**	**from**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Adversary**	**as**	**well**	**as**
能	他	不是	保持	它	从	这	力量	的	这	对手	作为	出色地	作为

[wiː; wi][frʌm; frəm][ðə; ði]['sævidʒiz] ?

we	**from**	**the**	**savages**	**?**
我们	从	这	野蛮人	?

祂难道不能保护它免受仇敌的侵害，就像保护我们免受野蛮人的侵害一样吗?

[waɪ] [kiːp] [jiː; ji][ðə; ði] [skaʊts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [hæθ] [soʊ][fər'seɪkən][ˌjuː 'es] ?

Why	**keep**	**ye**	**the**	**scouts**	**out**	**in**	**the**	**fields**	**if**	**the**	**Lord**	**God**	**hath**	**so**	**forsaken**	**us**	**?**
为什么	保持	是的	这	侦察兵	出去	在	这	字段	如果	这	主	上帝	有	所以	被遗弃的	我们	?

既然耶和华神已经离弃我们，为何还要让探子在田野里巡逻呢?

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [skaʊts] !

Call	**in**	**the**	**scouts**	**!**
称呼	在	这	侦察兵	!

召集侦察兵!

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [nɑːt]['oʊnli] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] ,

If	**we**	**believe**	**in**	**witches**	**,**	**we**	**believe**	**not**	**only**	**great**	**wickedness**	**,**
如果	我们	相信	在	女巫	,	我们	相信	不是	仅有的	伟大的	邪恶	,

如果我们相信女巫的存在，我们就不仅相信巨大的邪恶，

[bʌt; bət] [greɪt] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] .

but	**great**	**folly**	**of**	**the**	**Lord**	**God**	**.**
但	伟大的	蠢事	的	这	主	上帝	.

但这是耶和华神的极大愚昧。

[θɪŋk] [jiː; ji][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] ['verɪli] [stænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]

Think	**ye**	**in**	**good**	**faith**	**that**	**I**	**verily**	**stand**	**here**	**with**	**a**	**black**	**cat**	**on**	**my**	**shoulder**
思考	是的	在	好的	信仰	那	我	确实	站立	这里	和	一个	黑色的	猫	在	我的	肩膀

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɜːrd][ɑːn][maɪ] [hed] ?

and	**a**	**yellow**	**bird**	**on**	**my**	**head**	**?**
和	一个	黄色的	鸟	在	我的	头	?

你们真的认为我肩上真的站着一只黑猫，头上真的站着一只黄鸟吗?

[waɪ] [duː][jiː; ji][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiːz] [meɪdz] ?

Why	do	ye	not	see	them	as	well	as	these	maids	?
为什么	做	是的	不是	看	他们	作为	出色地	作为	这些	女佣	?

为什么你们看不到她们，却也能看到这些女仆呢?

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .

I	would	that	ye	might	if	they	be	there	.
我	会	那	是的	可能	如果	他们	是	那里	.

如果他们在那里，我希望你们能去。

[blæk] [kæt] , ['jeloʊ] [bɜːrd] , [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][maɪ] [hed] ,

Black	cat	,	yellow	bird	,	if	ye	be	upon	my	shoulder	and	my	head	,
黑色的	猫	,	黄色的	鸟	,	如果	是的	是	之上	我的	肩膀	和	我的	头	,

黑猫，黄鸟，若你们在我肩上，在我头上，

[æz; əz] [ðiːz] [meɪdz] [seɪ] , [aɪ] [kə'mænd] [jiː; ji][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ðiːz] ['mædʒistrits] !

as	these	maids	say	,	I	command	ye	to	appear	to	these	magistrates	!
作为	这些	女佣	说	,	我	命令	是的	到	出现	到	这些	地方法官	!

正如这些侍女所说，我命令你们到这些官吏那里去!

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ðiːz] [meɪdz] [seɪ] ,

Otherwise	,	if	I	have	signed	the	book	,	as	these	maids	say	,
否则	,	如果	我	有	签名	这	书	,	作为	这些	女佣	说	,

否则，如果我已经签了名，就像这些女佣说的那样，

[aɪ] [swer] ['ʌntəˌʌntu][jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [krɔːs] [aʊt] [maɪ] [neɪm] ,

I	swear	unto	ye	that	I	will	cross	out	my	name	,
我	发誓	到	是的	那	我	将要	叉	出去	我的	姓名	,

我向你们发誓，我会把我的名字划掉。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

and	will	serve	none	but	the	God	Almighty	.
和	将要	服务	没有任何	但	这	上帝	全能者	.

他只会侍奉全能的上帝。

[moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['mædʒistrits] , [siː] [jiː; ji][ðə; ði] [blæk] [kæt] ?

Most	worshipful	magistrates	,	see	ye	the	black	cat	?
最多	崇拜的	地方法官	,	看	是的	这	黑色的	猫	?

尊敬的各位法官，你们看到那只黑猫了吗?

[siː] [jiː; ji]['eni] ['jeloʊ] [bɜːrd] ?

See	ye	any	yellow	bird	?
看	是的	任何	黄色的	鸟	?

你看到黄色的鸟了吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [ə'flɪktɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiːz] [meɪdz] , [wen] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn]

Why	are	ye	not	afflicted	as	well	as	these	maids	,	when	I	turn	my	eyes	upon
为什么	是	是的	不是	受苦的	作为	出色地	作为	这些	女佣	,	什么时候	我	转动	我的	眼睛	之上

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

当我注视你们时，为什么你们不像这些侍女一样感到痛苦呢?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] .

I	pray	you	to	consider	that	.
我	祈祷	你	到	考虑	那	.

请您认真考虑这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [seɪnt] ;

I	am	no	saint	;
我	是	不	圣	;

我并非圣人;

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['pʊrliˌpɔːrli] [dʌn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [meɪd]

I	wot	well	that	I	have	but	poorly	done	the	will	of	the	Lord	who	made
我	什么	出色地	那	我	有	但	差	完毕	这	将要	的	这	主	WHO	制成

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我深知自己拥有一切，却未能很好地遵行创造我的主的旨意。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

but	I	am	a	gospel	woman	and	keep	to	the	faith	according	to	my
但	我	是	一个	福音	女士	和	保持	到	这	信仰	根据	到	我的

[pʊr] ['meʒər] .

poor	measure	.
贫穷的	措施	.

但我是一个福音派信徒，我尽我所能地坚守信仰。

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː] ?

Can	I	be	a	gospel	woman	and	a	witch	too	?
能	我	是	一个	福音	女士	和	一个	巫婆	也	?

我可以既是福音歌手又是女巫吗?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [dʌn] [ɔːt] [ʌv; əv][hɑːrm] ['weðər] [tuː; tə][mæn][ɔːr] [biːst] .

I	have	never	that	I	know	of	done	aught	of	harm	whether	to	man	or	beast	.
我	有	绝不	那	我	知道	的	完毕	零	的	伤害	无论	到	男人	或者	兽	.

据我所知，我从未对任何人或动物做过任何伤害事。

[aɪ][hæv; həv] [sperd] [nɑːt][maɪ'self][nɔːr]['maɪndɪd][maɪn] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɪn]['tæsks][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

I	have	spared	not	myself	nor	minded	mine	own	infirmities	in	tasks	for	them
我	有	幸存	不是	我	也不	有思想	矿	自己的	弱点	在	任务	为了	他们

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	belonged	to	me	,
那	属于	到	我	,

我毫不吝惜自己的精力，也不顾自己的软弱，尽心尽力地完成了属于我的任务。

[nɔːr][fɔːr; fər]['eni] ['neɪbər] [ðæt][hæd; həd] [niːd] .

nor	for	any	neighbor	that	had	need	.
也不	为了	任何	邻居	那	有	需要	.

也没有为任何有需要的邻居提供帮助。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp] ,

I	say	not	this	to	set	myself	up	,
我	说	不是	这	到	放	我	向上	,

我这么说并非为了给自己设限，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɪtʃ] ,

but	to	prove	to	you	that	I	can	be	no	witch	,
但	到	证明	到	你	那	我	能	是	不	巫婆	,

但为了向你证明我不是女巫，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɪtʃ] .

and	my	daughter	can	be	no	witch	.
和	我的	女儿	能	是	不	巫婆	.

我的女儿绝不可能是女巫。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɑːtʃt] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ?

Have	I	not	watched	nights	without	number	with	the	sick	?
有	我	不是	观看	夜晚	没有	数字	和	这	生病的	?

难道我没有陪着病人度过无数个夜晚吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [nuː] - [bɔːrn] ['beɪbz] ?

Have	I	not	washed	and	dressed	new	-	born	babes	?
有	我	不是	洗过	和	穿着	新的	-	出生	宝贝们	?

难道我没有给新生儿洗澡穿衣吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ded] ['redi] [fɔːr; fər]['beriəl] ,

Have	I	not	helped	to	make	the	dead	ready	for	burial	,
有	我	不是	帮助	到	制作	这	死的	准备好	为了	葬礼	,

难道我没有帮助死者做好下葬的准备吗?

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑːk] [kruː] ?

and	sat	by	them	until	the	cock	crew	?
和	卫星	经过	他们	直到	这	公鸡	全体人员	?

然后就坐在他们旁边，直到公鸡鸣叫?

[hæv; həv][aɪ]['evər][held] [bæk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Have	I	ever	held	back	when	there	was	need	of	me	?
有	我	曾经	握住	后退	什么时候	那里	曾是	需要	的	我	?

我是否曾在需要我的时候袖手旁观?

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp] .

But	I	say	not	this	to	set	myself	up	.
但	我	说	不是	这	到	放	我	向上	.

但我这么说并不是为了给自己设限。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['evri] [lɔː(r)dz] [deɪ] ?

Have	I	not	been	in	the	meeting	-	house	every	Lord's	day	?
有	我	不是	到过	在	这	会议	-	房子	每一个	主场	天	?

我每个主日不都在教堂里吗?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrəmənt] ?

Have	I	ever	stayed	away	from	the	sacrament	?
有	我	曾经	入住	离开	从	这	圣餐	?

我是否曾远离过圣餐?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [gɔːn] [ɪn]['soʊbər] [ə'pærəl] , [nɔːr]['weɪstɪd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sʌbstəns] ?

Have	I	not	gone	in	sober	apparel	,	nor	wasted	my	husband's	substance	?
有	我	不是	已消失	在	清醒	服饰	,	也不	浪费	我的	丈夫的	物质	?

我难道没有穿着朴素的衣服出门，也没有浪费我丈夫的财产吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [spʌn] [ænd; ənd] [woʊv] [greɪt] [stɔːr]

Have	I	not	been	diligent	in	my	household	,	and	spun	and	wove	great	store
有	我	不是	到过	勤奋	在	我的	家庭	,	和	旋转	和	编织	伟大的	店铺

[ʌv; əv] ['lɪnɪn] ?

of	linen	?
的	亚麻布	?

我岂不是勤劳料理家务，纺纱织布，积攒了许多麻布吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [flɔːrz] ['skauəd] , [maɪ]['bræsiz] [braɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːz] - [ruːm] [wel] [fɪld] ?

Are	not	my	floors	scoured	,	my	brasses	bright	,	and	my	cheese	-	room	well	filled	?
是	不是	我的	楼层	彻底清洗	,	我的	黄铜	明亮的	,	和	我的	奶酪	-	房间	出色地	已填	?

我的地板难道不是擦得干干净净，我的黄铜器皿难道不是闪闪发亮，我的奶酪房难道不是堆满了奶酪吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

Can	I	be	a	witch	?
能	我	是	一个	巫婆	?

我可以当女巫吗?

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[ə; eɪ] [blæk] [mæn] [hæθ] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

A	black	man	hath	been	whispering	in	her	ear	,	telling	her	what	to	say	.
一个	黑色的	男人	有	到过	耳语	在	她	耳朵	,	讲述	她	什么	到	说	.

一个黑人男子一直在她耳边低语，告诉她该说什么。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['gʊdi] ?

What	say	you	to	that	,	Goody	?
什么	说	你	到	那	,	古迪	?

你对此有何看法，古迪?

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

I	say	if	that	be	so	,	he	told	me	not	to	his	own	advantage	.
我	说	如果	那	是	所以	,	他	讲述	我	不是	到	他的	自己的	优势	.

我说，如果真是那样，他告诉我这并非为了他自己的利益。

[aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

I	see	with	whom	I	have	to	do	.
我	看	和	谁	我	有	到	做	.

我明白我必须和谁合作。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prer] .

I	pray	you	give	me	leave	to	go	to	prayer	.
我	祈祷	你	给	我	离开	到	去	到	祷告	.

我请求您允许我去祈祷。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prer] .

You	are	not	here	to	go	to	prayer	.
你	是	不是	这里	到	去	到	祷告	.

你们来这里不是为了祈祷。

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['meni] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [ðə; ði]['dev(ə)l] .

I	much	fear	that	your	many	prayers	have	been	to	your	master	,	the	devil	.
我	很多	害怕	那	你的	许多	祈祷	有	到过	到	你的	掌握	,	这	魔鬼	.

我非常担心你们的众多祈祷都是向你们的主人——魔鬼——所作的。

['kɔnstəbəlz] , [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

Constables	,	bring	forward	the	body	of	the	accused	.
警员	,	带来	向前	这	身体	的	这	被告	.

警员们，把被告的尸体抬上来。

[[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] [ʃriːk] .

[	Afflicted	Girls	shriek	.
[	受苦的	女孩们	尖叫	.

受苦的女孩们尖叫。

['kɔnstəbəlz] [liːd] ['ɑːlɪv] ['fɔːrwərd] .

Constables	lead	Olive	forward	.
警员	带领	橄榄	向前	.

警员们带领奥利弗向前走。

['mɑːrθə] [ɪz][led][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
Martha **is** **led** **to** **one** **side** **.**
玛莎 是 引领 到 一 边 .

玛莎被领到一边。

['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] .
Be **of** **good** **cheer** **,** **dear** **child** **.**
是 的 好的 欢呼 , 亲爱的 孩子 .

孩子，振作起来。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[jes] , [biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [læs] ; [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] .
Yes **,** **be** **not** **afraid** **of** **them** **,** **lass** **;** **thy** **father** **is** **here** **.**
是的 , 是 不是 害怕的 的 他们 , 小姐 ; 你的 父亲 是 这里 .

“姑娘，别怕他们，你父亲在这里。”

['hæθɝn] .
Hathorne **.**
哈索恩 .

哈索恩。

['saɪləns] !
Silence **!**
沉默 !

沉默！

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][soʊ] [əˈflɪkt] [ðiːz] ['ʌðər] [meɪdz] ?
Olive **Corey** **,** **why** **do** **you** **so** **afflict** **these** **other** **maids** **?**
橄榄 科里 , 为什么 做 你 所以 折磨 这些 其他 女佣 ?

奥利弗·科里，你为什么要这样折磨其他女佣?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][duː][nɑːt] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
I **do** **not** **,** **your** **worship** **.**
我 做 不是 , 你的 崇拜 .

我没有，殿下。

[æn] .
Ann **.**
安 .

安妮

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She **is** **looking** **at** **me** **.**
她 是 寻找 在 我 .

她正看着我。

[oʊ] , [bɪd][hɜːr; hər] [lʊk] [əˈweɪ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **bid** **her** **look** **away** **,** **or** **she** **will** **kill** **me** **!**
哦 , 出价 她 看 离开 , 或者 她 将要 杀 我 !

哦，快让她别看我，不然她会杀了我的!

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] , [æn] , [aɪ][duː][nɑːt] !
Oh , Ann , I do not !
哦 , 安 , 我 做 不是 !

哦，安，我没有！

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [dɪr] [æn] ?
What mean you , dear Ann ?
什么 意思是 你 , 亲爱的 安 ?

亲爱的安，你这话是什么意思?

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I charge you , Olive Corey , keep your eyes upon the floor .
我 收费 你 , 橄榄 科里 , 保持 你的 眼睛 之上 这 地面 .

奥利弗·科里，我命令你，眼睛盯着地板。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , [læs] , [ænd; ənd][ðaɪ][oʊld]['fɑːðər] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ðiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Look where you please , lass , and thy old father will uphold thee in it ;
看 在哪里 你 请 , 小姐 , 和 你的 老的 父亲 将要 坚持 你 在 它 ;

姑娘，你想看哪里就看哪里，你老父亲会扶着你的。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [jʊr; jər] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [pɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['hʌsiz] .
and I only wish your blue eyes could shoot pins into the lying hussies .
和 我 仅有的 希望 你的 蓝色的 眼睛 可以 射击 别针 进入 这 说谎 荡妇 .

我只希望你那双蓝眼睛能像射针一样把那些撒谎的荡妇扎进眼睛里。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['gʊdmən] , [æn; ən][jiː; ji][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ə'gen] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [kɔːrt] .
Goodman , an ye disturb the peace again , ye shall be removed from court .
古德曼 , 一个 是的 打扰 这 和平 再次 , 是的 将 是 已移除 从 法庭 .

古德曼，你若再扰乱治安，将被逐出法庭。

[æn] ['hʌtˌtʃɪnz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [meɪd][hɜːrt][juː; jʊ] ?
Ann Hutchins , you have seen this maid hurt you ?
安 哈钦斯 , 你 有 已见 这 女佣 伤害 你 ?

安·哈钦斯，你亲眼见过这个女佣伤害你吗?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːrt][ˌem 'iː] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] .
Many a time she hath hurt me nigh to death .
许多 一个 时间 她 有 伤害 我 夜 到 死亡 .

她曾多次把我伤得几乎丧命。

['ɑːlɪv] .

Olive .

橄榄 .

橄榄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[oʊ] , [æn] , [aɪ][hɜːrt] [ðiː] ?
Oh , Ann , I hurt thee ?
哦 , 安 , 我 伤害 你 ?

哦，安，我伤到你了吗?

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bɜːrdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
There is a flock of yellow birds around her head .
那里 是 一个 群 的 黄色的 鸟类 大约 她 头 .

她头顶周围有一群黄色的小鸟。

[['ɑːlɪv] [muːvz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .
[Olive moves her head involuntarily , and looks up .
[橄榄 移动 她 头 不由自主 , 和 看起来 向上 .

奥利弗不由自主地抬起头，向上望去。

[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .
Afflicted Girls .
受苦的 女孩们 .

受苦的女孩们。

[siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
See her look at them !
看 她 看 在 他们 !

看她是怎么看他们的!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['ɑːlɪv] ?
What say you to that , Olive ?
什么 说 你 到 那 , 橄榄 ?

奥利芙，你对此有何看法?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
I did not see them .
我 做过 不是 看 他们 .

我没看到他们。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[æn] ['hʌt͡ʃɪnz] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [mæn][læst]
Ann Hutchins , did you see this maid walking in the wood with a black man last
安 哈钦斯 , 做过 你 看 这 女佣 步行 在 这 木头 和 一个 黑色的 男人 最后的
[wiːk] ?
week ?
星期 ?

安·哈钦斯，你上周有没有看到这个女佣和一个黑人男子在树林里散步？

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
Yes , your worship .
是的 , 你的 崇拜 .

是的，陛下。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
How did he go ?
如何 做过 他 去 ?

他怎么样了？

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ɪn] [blæk] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [waɪt] [her] .
In black clothes , and he had white hair .
在 黑色的 衣服 , 和 他 有 白色的 头发 .

他身穿黑色衣服，头发花白。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[haʊ] [went] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ?
How went the accused ?
如何 去 这 被告 ?

被告人情况如何？

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊərd] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [stʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] [smelt]
She went in her flowered petticoat , and the flowers stood out , and smelt
她 去 在 她 开花的 衬裙 , 和 这 花朵 站立 出去 , 和 冶炼
[laɪk] ['riːəl] [wʌnz] ;
like real ones ;
喜欢 真实的 一个 ;

她穿着碎花衬裙走了进去，裙子上的花朵很显眼，闻起来像真的一样；

[hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːbweb][ɪn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	kerchief	shone	like	a	cobweb	in	the	grass	in	the	morning	,
她	头巾	闪耀	喜欢	一个	蛛网	在	这	草	在	这	早晨	,

她的手帕像清晨草地上的蜘蛛网一样闪闪发光。

[ænd; ənd][goʊld][spɑːrks] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

and	gold	sparks	flew	out	of	her	hair	.
和	金子	火花	飞翔	出去	的	她	头发	.

金色的火花从她的头发中迸发而出。

['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] [fɪkst] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['devəlɪʃ] [aːts][tuː; tə][træp] [pɔːl] ['beɪli] .

Goody	Corey	fixed	her	up	so	with	her	devilish	arts	to	trap	Paul	Bayley	.
古迪	科里	固定的	她	向上	所以	和	她	恶魔般的	艺术	到	陷阱	保罗	贝利	.

古迪·科里用她那邪恶的手段设下陷阱，困住了保罗·贝利。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?

What	mean	you	?
什么	意思是	你	?

你什么意思?

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[tuː; tə][træp][ðə; ði] [blæk] [mæn] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .

To	trap	the	black	man	,	your	worship	.
到	陷阱	这	黑色的	男人	,	你的	崇拜	.

为了诱捕黑人，你崇拜他。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['tɔːrment] .

I	knew	not	what	I	said	,	I	was	in	such	torment	.
我	知道	不是	什么	我	说	,	我	曾是	在	这样的	折磨	.

我当时内心无比痛苦，不知道自己说了些什么。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər][soʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [baɪ][hɜːr; hər][aːts] ?

Olive	Corey	,	did	your	mother	ever	so	change	your	appearance	by	her	arts	?
橄榄	科里	,	做过	你的	母亲	曾经	所以	改变	你的	外貌	经过	她	艺术	?

奥利弗·科里，你母亲是否曾用她的艺术作品改变过你的容貌?

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[maɪ] ['mʌðər] [hæθ] [noʊ][aːts] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .

My	mother	hath	no	arts	,	your	worship	.
我的	母亲	有	不	艺术	,	你的	崇拜	.

陛下，我母亲没有技艺。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk]
Her **cheeks** **were** **redder** **than** **was** **common** **,** **and** **her** **eyes** **shone** **like**
她 脸颊 是 更红 比 曾是 常见的 , 和 她 眼睛 闪耀 喜欢
[stɑːrz] .
stars **.**
明星 .

她的双颊比常人更加红润，双眼闪闪发光，如同繁星点点。

['hæθɝn] .
Hathorne **.**
哈索恩 .

哈索恩。

['ɑːlɪv] , [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [lʊks] ?
Olive **,** **did** **your** **mother** **so** **change** **your** **looks** **?**
橄榄 , 做过 你的 母亲 所以 改变 你的 看起来 ?

奥利弗，你妈妈真的把你的容貌改变了这么多吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [æn] [meɪ] [miːn] .
No **,** **your** **worship** **;** **I** **do** **not** **know** **what** **Ann** **may** **mean** **.**
不 , 你的 崇拜 ; 我 做 不是 知道 什么 安 可能 意思是 .

不，阁下；我不知道安妮是什么意思。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪl] .
I **fear** **she** **be** **ill** **.**
我 害怕 她 是 患病的 .

我担心她生病了。

['hæθɝn] .
Hathorne **.**
哈索恩 .

哈索恩。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæn] ?
Mercy **Lewis** **,** **did** **you** **see** **Olive** **Corey** **with** **the** **black** **man** **?**
怜悯 刘易斯 , 做过 你 看 橄榄 科里 和 这 黑色的 男人 ?

Mercy Lewis，你看到Olive Corey和那个黑人在一起了吗?

['mɜːrsi] .
Mercy **.**
怜悯 .

怜悯。

[jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]
Yes **,** **your** **worship** **;** **and** **she** **called** **out** **to** **me** **to** **go** **with** **them** **to**
是的 , 你的 崇拜 ; 和 她 称为 出去 到 我 到 去 和 他们 到
[ðə; ði] [dæns] ,
the **dance** **,**
这 舞蹈 ,

是的，大人；她叫我跟她们一起去跳舞，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;
and **I** **should** **have** **the** **black** **man** **for** **a** **partner** **;**
和 我 应该 有 这 黑色的 男人 为了 一个 伙伴 ;

我应该找个黑人做我的搭档；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**when**	**I**	**would**	**not**	**she**	**afflicted**	**me**	**,**	**pulling**	**my**	**hair**	**and**	**pinching**	**me**	**.**
和	什么时候	我	会	不是	她	受苦的	我	,	拉	我的	头发	和	捏	我	.

当我拒绝时，她就折磨我，揪我的头发，掐我。

['hæθɝn] .

Hathorne .

哈索恩 .

哈索恩。

[haʊ] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	**appeared**	**she**	**to**	**you**	**?**
如何	出现	她	到	你	?

你觉得她长什么样?

['mɜːrsi] .

Mercy .

怜悯 .

怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] , ['faɪnər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**dressed**	**like**	**a**	**puppet**	**,**	**finer**	**than**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**her**	**.**
她	曾是	穿着	喜欢	一个	木偶	,	更精细	比	我	有	曾经	已见	她	.

她打扮得像个木偶，比我以往见过的任何时候都更精致。

['hæθɝn] .

Hathorne .

哈索恩 .

哈索恩。

['ɑːlɪv] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wer] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæn] ?

Olive	**,**	**what**	**did**	**you**	**wear**	**when**	**you**	**walked**	**with**	**the**	**black**	**man**	**?**
橄榄	,	什么	做过	你	穿	什么时候	你	步行	和	这	黑色的	男人	?

奥利弗，你和那个黑人一起走路时穿的是什么衣服?

['ɑːlɪv] .

Olive .

橄榄 .

橄榄。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [blæk] [mæn] .

Your	**worship**	**,**	**I**	**walked**	**with**	**no**	**black**	**man**	**.**
你的	崇拜	,	我	步行	和	不	黑色的	男人	.

尊敬的长官，我从未与黑人同行。

[æn] .

Ann .

安 .

安妮

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

There	**he**	**is**	**now**	**,**	**standing**	**behind**	**her**	**,**	**looking**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
那里	他	是	现在	,	常设	在后面	她	,	寻找	超过	她	肩膀	.

他现在就站在她身后，越过她的肩膀看着她。

['hæθɝn] .

Hathorne .

哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['ɑːlɪv] ?

What	**say**	**you**	**to**	**that**	**,**	**Olive**	**?**
什么	说	你	到	那	,	橄榄	?

奥利芙，你对此有何看法?

['ɑːlɪv] (['lʊkɪŋ] [ɪn] ['terər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]) .

Olive	**(**	**looking**	**in**	**terror**	**over**	**her**	**shoulder**	**)**	**.**
橄榄	(	寻找	在	恐怖	超过	她	肩膀	)	.

奥利芙（惊恐地回头望去）。

[aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] .

I	**see**	**no**	**one**	**.**
我	看	不	一	.

我一个人也没看到。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let][maɪ]['fɑːðər][stænd] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	**pray**	**you**	**,**	**let**	**my**	**father**	**stand**	**near**	**me**	**.**
我	祈祷	你	,	让	我的	父亲	站立	靠近	我	.

我祈求你们，让我的父亲站在我身边。

['pɛrɪs] .

Parris	**.**
帕里斯	.

帕里斯。

[neɪ] ; [ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Nay	**;**	**the**	**black**	**man**	**is**	**enough**	**for**	**you**	**.**
不	;	这	黑色的	男人	是	足够的	为了	你	.

不，一个黑人就足够你用了。

[dʒaɪlz] (['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]) .

Giles	**(**	**forcing**	**his**	**way**	**to**	**his**	**daughter**	**)**	**.**
吉尔斯	(	强制	他的	方式	到	他的	女儿	)	.

吉尔斯（强行接近他的女儿）。

[hɪr] [aɪ][biː; bi] , [læs] ;

Here	**I**	**be**	**,**	**lass**	**;**
这里	我	是	,	小姐	;

我在这里，姑娘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌsiz] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd][oʊld][dʒaɪlz]

and	**it**	**will**	**go**	**hard**	**if**	**the**	**hussies**	**can**	**see**	**the**	**black**	**man**	**and**	**old**	**Giles**
和	它	将要	去	难的	如果	这	荡妇	能	看	这	黑色的	男人	和	老的	吉尔斯

[ɪn][wʌn] [pleɪs] .

in	**one**	**place**	**.**
在	一	地方	.

如果那些荡妇看到黑人和老吉尔斯同时出现，事情就会变得很棘手。

[wer] [biː; bi][ðə; ði] [blæk] [mæn] [naʊ] , ['dʒeɪdz] ?

Where	**be**	**the**	**black**	**man**	**now**	**,**	**jades**	**?**
在哪里	是	这	黑色的	男人	现在	,	玉石	?

杰德斯，黑人现在在哪儿?

['hæθɝn] (['æŋgrəli]) .

Hathorne	**(**	**angrily**	**)**	**.**
哈索恩	(	愤怒地	)	.

霍索恩（愤怒地）

['mɑːrʃ(ə)l] !

Marshal	**!**
元帅	!

元帅!

['kɔrˌwɪn] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

Corwin	**(**	**interposing**	**)**	**.**
科温	(	插入	)	.

科温（插话）。

[neɪ] , [gʊd] ['mæstər] ['hæθɝn] , [let] ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] .

Nay	,	good	Master	Hathorne	,	let	Goodman	Corey	keep	his	standing	.
不	,	好的	掌握	哈索恩	,	让	古德曼	科里	保持	他的	常设	.

不，好心的霍桑先生，就让古德曼·科里保住他的地位吧。

[ðə; ði][meɪd] [lʊks] [nɪr] [swuːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] ['mænər] [biː; bi] [ruːd] ,

The	maid	looks	near	swooning	,	and	albeit	his	manner	be	rude	,
这	女佣	看起来	靠近	晕倒	,	和	尽管	他的	方式	是	粗鲁的	,

女仆看起来几乎要晕倒了，尽管他的态度粗鲁无礼，

[jet] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [hæθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

yet	his	argument	hath	somewhat	of	force	.
然而	他的	争论	有	有些	的	力量	.

然而，他的论点也有一定的道理。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn]['kænɑːt]['ɑːkjupaɪ][wʌn] [pleɪs] .

In	truth	,	he	and	the	black	man	cannot	occupy	one	place	.
在	真相	,	他	和	这	黑色的	男人	不能	占据	一	地方	.

事实上，他和那个黑人不可能共存。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ðɪs] [blæk] [mæn] ['eniwer] ?

Mercy	Lewis	,	see	you	now	this	black	man	anywhere	?
怜悯	刘易斯	,	看	你	现在	这	黑色的	男人	任何地方	?

Mercy Lewis，你现在还能在任何地方见到这位黑人吗?

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

[jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .

Yes	,	your	worship	.
是的	,	你的	崇拜	.

是的，陛下。

['kɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

['wɪspərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [-] [ɪr] .

Whispering	in	your	worship's	ear	.
耳语	在	你的	崇拜的	耳朵	.

在你尊贵的耳边低语。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mædʒistrits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

May	the	Lord	protect	his	magistrates	from	the	wiles	of	Satan	,
可能	这	主	保护	他的	地方法官	从	这	诡计	的	撒但	,

愿主保护他的官员免受撒旦的诡计。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['piːp(ə)l] !

and	maintain	them	in	safety	for	the	weal	of	his	afflicted	people	!
和	维持	他们	在	安全	为了	这	福利	的	他的	受苦的	人们	!

并保护他们免受伤害，以造福他受苦的人民!

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[ðɪs] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

This	be	going	too	far	.
这	是	去	也	远的	.

这太过分了。

[ðɪs] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

This	be	presumption	!
这	是	假定	!

这是狂妄之举!

[huː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['eskwaɪə]

Who	of	you	now	see	the	black	man	whispering	to	the	worshipful	esquire
WHO	的	你	现在	看	这	黑色的	男人	耳语	到	这	崇拜的	绅士

['dʒɑːnəθən]['kɔrˌwɪn] ?

Jonathan	Corwin	?
乔纳森	科温	?

你们当中谁看到那个黑人正在和尊敬的乔纳森·科温先生低声交谈?

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] . -

He	is	gone	now	out	of	the	meeting	-	house	.	'
他	是	已消失	现在	出去	的	这	会议	-	房子	.	-

他现在已经离开教堂了。

[twʌz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Twas	but	for	a	moment	I	saw	him	.
那是	但	为了	一个	片刻	我	锯	他	.

我只瞥了他一眼。

['kɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

[spiːk] [ʌp] , ['tʃɪldrən] .

Speak	up	,	children	.
说话	向上	,	孩子们	.

孩子们，大声说话。

[dɪd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Did	any	other	of	ye	see	the	black	man	whispering	to	me	?
做过	任何	其他	的	是的	看	这	黑色的	男人	耳语	到	我	?

你们当中还有谁看到那个黑人跟我低声说话吗?

[ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .

Afflicted	Girls	.
受苦的	女孩们	.

受苦的女孩们。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
Mercy Lewis , you say of a truth you saw him ?
怜悯 刘易斯 , 你 说 的 一个 真相 你 锯 他 ?

梅西·路易斯，你说你亲眼见过他，这是真的吗?

['mɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪstər] [pɛrɪs] ['ʃædoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Your worship , it may have been Minister Parris's shadow falling across the
你的 崇拜 , 它 可能 有 到过 部长 帕里斯的 阴影 坠落 穿过 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

尊敬的阁下，那可能是帕里斯部长的影子落在了讲台上。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['levəti] , [ænd; ənd] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl] .
This is but levity , and hath naught to do with the trial .
这 是 但 轻浮 , 和 有 零 到 做 和 这 审判 .

这纯属琐事，与审判无关。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
We will proceed with the examination .
我们 将要 继续 和 这 考试 .

我们将继续进行考试。

['wɪdoʊ] ['juːnis] ['hʌtˌtʃɪnz] , [prə'duːs] [ðə; ði] [keɪp] .
Widow Eunice Hutchins , produce the cape .
寡妇 尤妮斯 哈钦斯 , 生产 这 岬 .

寡妇尤妮斯·哈钦斯拿出了披风。

[['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] [kʌmz] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
[Widow Hutchins comes forward , holding the cape by a corner .
[寡妇 哈钦斯 来 向前 , 保持 这 岬 经过 一个 角落 .

[哈钦斯寡妇走上前，抓住披风的一角。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['ʃəuldəz] .
Put **it** **over** **your** **daughter's** **shoulders** .
放 它 超过 你的 女儿的 肩膀 .

把它搭在你女儿的肩上。

['hʌtˌtʃɪnz] .
Hutchins .
哈钦斯 .

哈钦斯。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt] !
Oh , **your** **worships** , **I** **pray** **you** **not** !
哦 , 你的 崇拜 , 我 祈祷 你 不是 !

哦，各位大人，我求求你们不要这样！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
It **will** **kill** **her** !
它 将要 杀 她 !

这会要了她的命！

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[oʊ] , [duː][nɑːt] !
Oh , **do** **not** !
哦 , 做 不是 !

哦，千万别！

[duː][nɑːt] !
do **not** !
做 不是 !

不要！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
It **will** **kill** **me** !
它 将要 杀 我 !

它会要了我的命！

[oʊ] , ['mʌðər] , [duː][nɑːt] !
Oh , **mother** , **do** **not** !
哦 , 母亲 , 做 不是 !

哦，妈妈，不要！

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] !
Oh , **your** **worships** !
哦 , 你的 崇拜 !

哦，各位大人！

[oʊ] , ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] !
Oh , **Minister** **Parris** !
哦 , 部长 帕里斯 !

哦，帕里斯部长！

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[waɪ] [pʊt][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['niːdləs] ['ægəni] ?
Why put the maid to this needless agony ?
为什么 放 这 女佣 到 这 不必要 痛苦 ?

为什么要让女佣遭受这种不必要的痛苦?

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[pʊt][ðə; ði] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Put the cape over her shoulders .
放 这 岬 超过 她 肩膀 .

把披风披在她肩上。

[['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] [ə'proʊtʃɪz] [æn] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər]
[Widow Hutchins approaches Ann hesitatingly , and throws the cape over her
[寡妇 哈钦斯 方法 安 犹豫地 , 和 投掷 这 岬 超过 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

[哈钦斯寡妇犹豫地走向安，把斗篷披在安的肩上。

[æn] [sɪŋks][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃriːk] .
Ann sinks upon the floor , shrieking .
安 水槽 之上 这 地面 , 尖叫 .

安妮尖叫着瘫倒在地。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Take it off !
拿 它 离开 !

脱掉!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Take it off !
拿 它 离开 !

脱掉!

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !
It burns !
它 烧伤 !

好烫!

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !
It burns !
它 烧伤 !

好烫!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Take it off !
拿 它 离开 !

脱掉!

[hæv; həv] ['mɜːrsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去!

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[teɪk] [ɔːf][ðə; ðiː] [keɪp] ; [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
Take off the cape ; that is enough .
拿 离开 这 岬 ; 那 是 足够的 .

脱掉披风，这就足够了。

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?
Olive Corey , what say you to this ?
橄榄 科里 , 什么 说 你 到 这 ?

奥利弗·科里，你对此有何看法?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [keɪp] [juː; jʊ] [geɪv] [æn] ['hʌtʃɪnz] .
This is the cape you gave Ann Hutchins .
这 是 这 岬 你 给予 安 哈钦斯 .

这是你送给安·哈钦斯的披风。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
Oh , mother ! mother !
哦 , 母亲 ! 母亲 !

哦，母亲！母亲!

['mɑːrθə] (['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
Martha (pushing forward) .
玛莎 (推动 向前) .

玛莎（向前推）。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [əˈgen] .
Nay , I will speak again .
不 , 我 将要 说话 再次 .

不，我还要再说一遍。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][send][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['miːtɪŋ]
Ye shall not keep me from it ; ye shall not send me out of the meeting
叶 将 不是 保持 我 从 它 ; 是的 将 不是 发送 我 出去 的 这 会议
\- [haʊs] !
\- house !
\- 房子 !

你们不可阻止我参加；你们不可把我赶出会堂!

([ðə; ðiː] [əˈflɪktɪd] [kraɪ][aʊt] .)
(The afflicted cry out .)
(这 受苦的 哭 出去 .)

（受苦者发出哀嚎。）

[piːs] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [əˈflɪkt] [jiː; ji][ɪn] [ˈɜːrnɪst] !

Peace	**,**	**or**	**I**	**will**	**afflict**	**ye**	**in**	**earnest**	**!**
和平	,	或者	我	将要	折磨	是的	在	认真	!

要么和平，要么我将真正地惩罚你们!

[aɪ] [wɪl] [spiːk] !

I	**will**	**speak**	**!**
我	将要	说话	!

我要发言!

[ɪf] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [ðen] [jiː; ji][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

If	**I**	**be**	**a**	**witch**	**,**	**as**	**ye**	**say**	**,**	**then**	**ye**	**have**	**some**	**reason**	**to**	**fear**	**me**	**,**
如果	我	是	一个	巫婆	,	作为	是的	说	,	然后	是的	有	一些	原因	到	害怕	我	,

如果我真的像你们说的那样是个女巫，那么你们害怕我就有道理了。

['iːv(ə)n][jiː; ji][moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] ['ministəz] .

even	**ye**	**most**	**worshipful**	**magistrates**	**and**	**ministers**	**.**
甚至	是的	最多	崇拜的	地方法官	和	部长们	.

甚至连你们这些最尊贵的官长和祭司们。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][jiː; ji]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['tɔːrment] ,

It	**might**	**happen**	**to**	**ye**	**even**	**to**	**fall**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**torment**	**,**
它	可能	发生	到	是的	甚至	到	落下	之上	这	地面	在	折磨	,

你们甚至可能会痛苦地倒在地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	**it**	**would**	**ill**	**accord**	**with**	**your**	**offices**	**.**
和	它	会	患病的	符合	和	你的	办公室	.

这与你们的办公室格格不入。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Ye	**shall**	**hear**	**me**	**.**
叶	将	听到	我	.

你们要听我说。

[aɪ] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪˈself] — [jiː; ji] [meɪ] [goʊ] [hæŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .

I	**speak**	**no**	**more**	**for**	**myself**	**—**	**ye**	**may**	**go**	**hang**	**me**	**—**	**I**	**speak**	**for**	**my**	**child**	**.**
我	说话	不	更多的	为了	我	—	是的	可能	去	悬挂	我	—	我	说话	为了	我的	孩子	.

我不代表我自己说话——你们可以把我绞死——我代表我的孩子说话。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hæŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [kʌm] [əˈpɑːn][jiː; ji] .

Ye	**shall**	**not**	**hang**	**her**	**,**	**or**	**judgment**	**will**	**come**	**upon**	**ye**	**.**
叶	将	不是	悬挂	她	,	或者	判断	将要	来	之上	是的	.

你们不可吊死她，否则审判必临到你们。

[jiː; ji] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]

Ye	**know**	**there**	**is**	**no**	**guile**	**in**	**her**	**;**	**it**	**were**	**monstrous**	**to**	**call**	**her**	**a**
叶	知道	那里	是	不	诡计	在	她	;	它	是	滔天	到	称呼	她	一个

[wɪtʃ] .

witch	**.**
巫婆	.

你们知道她心地善良，称她为女巫是极其荒谬的。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [les] ['blæsfəmi] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]

It	**were**	**less**	**blasphemy**	**to**	**call**	**her**	**an**	**angel**	**than**	**a**	**witch**	**,**	**and**
它	是	较少的	亵渎神明	到	称呼	她	一个	天使	比	一个	巫婆	,	和

[jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

ye	**know**	**it**	**.**
是的	知道	它	.

称她为天使都比称她为女巫要好一些，你们心里都明白。

[jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][jiː; ji][meɪdz][ʃiː; ʃi][hæθ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Ye	know	it	,	all	ye	maids	she	hath	played	with	and	done	her	little
叶	知道	它	,	全部	是的	女佣	她	有	玩	和	和	完毕	她	小的

['kaɪndnəs] [tuː; tə] ,

kindnesses	to	,
善意	到	,

你们都知道，所有和她一起玩耍、对她施以援手的女仆们，

[jiː; ji] [huː] [wʊd] [naʊ] [goʊ] [hæŋ] [hɜːr; hər] .

ye	who	would	now	go	hang	her	.
是的	WHO	会	现在	去	悬挂	她	.

你们这些现在要去绞死她的人。

[ðæt] [keɪp] — [ðæt] [keɪp] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['mædʒistrits] , [dɪd][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɜːrn] [wɪð; wɪθ]

That	cape	—	that	cape	,	most	worshipful	magistrates	,	did	the	dear	child	earn	with
那	岬	—	那	岬	,	最多	崇拜的	地方法官	,	做过	这	亲爱的	孩子	赚	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

her	own	little	hands	,
她	自己的	小的	双手	,

那件斗篷——那件斗篷，尊敬的法官们，是那可爱的孩子用她自己的小手挣来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] .

that	she	might	give	it	to	Ann	,	whom	she	loved	so	much	.
那	她	可能	给	它	到	安	,	谁	她	喜爱	所以	很多	.

她或许会把它送给她深爱的安。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Knowing	,	as	she	did	,	that	Ann	was	poor	,	and	able	to	have	but	little
会心	,	作为	她	做过	,	那	安	曾是	贫穷的	,	和	有能力的	到	有	但	小的

['breɪvəri] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ,

bravery	of	apparel	,
勇敢	的	服饰	,

她知道安妮很穷，几乎买不起什么像样的衣服，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

it	was	often	on	her	mind	to	give	her	somewhat	of	her	own	,
它	曾是	经常	在	她	头脑	到	给	她	有些	的	她	自己的	,

她常常想着要给她一些属于她自己的东西。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['skænti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['tɔɪld] ['oʊvər'taɪmz][æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl]

albeit	that	was	but	scanty	;	and	she	hath	toiled	overtimes	at	her	wheel
尽管	那	曾是	但	稀少	;	和	她	有	辛勤劳作	加班	在	她	车轮

[ɔːl] ['wɪntər] ,

all	winter	,
全部	冬天	,

虽然收入微薄，但她整个冬天都在车轮旁加班加点地工作。

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][jɑːrn][ɪn]['seɪləm] ,

and	sold	the	yarn	in	Salem	,
和	卖	这	纱	在	塞勒姆	,

并将毛线卖到了塞勒姆。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['peni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [keɪp] [fɔːr; fər] [æn] .

and	so	gained	a	penny	at	a	time	wherewithal	to	buy	that	cape	for	Ann	.
和	所以	获得	一个	一分钱	在	一个	时间	所需资源	到	买	那	岬	为了	安	.

于是，他们一点一点地攒钱，最终为安买了那件披风。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ?

And	now	will	it	hang	her	,	the	dear	child	?
和	现在	将要	它	悬挂	她	,	这	亲爱的	孩子	?

现在，这个可怜的孩子，就要被绞死了吗?

[dɪr] [æn] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːlɪv] [hæv; həv] [spent] [deɪz]

Dear	**Ann**	**,**	**dost**	**thou**	**not**	**remember**	**how**	**thou**	**and**	**my**	**Olive**	**have**	**spent**	**days**
亲爱的	安	,	朋友	你	不是	记住	如何	你	和	我的	橄榄	有	花费	天

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

亲爱的安，你难道不记得你和我的奥利芙一起度过了多少个日日夜夜吗?

[ænd; ənd] [slept] [tə'geðər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk] [tɪl] [dɑːn] ['tɔːkɪŋ] ?

and	**slept**	**together**	**many**	**a**	**night**	**,**	**and**	**lain**	**awake**	**till**	**dawn**	**talking**	**?**
和	睡着了	一起	许多	一个	夜晚	,	和	莱恩	醒	直到	黎明	说	?

他们曾多次同床共枕，彻夜长谈到天亮?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðaʊ] [kudst] [goʊ] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːlɪv] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt]

Dost	**thou**	**not**	**remember**	**how**	**thou**	**couldst**	**go**	**nowhere**	**without**	**Olive**	**,**	**nor**	**she**	**without**
多斯特	你	不是	记住	如何	你	可以	去	无处	没有	橄榄	,	也不	她	没有

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

你难道不记得没有奥利弗你哪儿也去不了，没有你她也去不了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒʌŋkitiŋ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt]

and	**how**	**no**	**little**	**junketing**	**were**	**complete**	**to**	**the**	**one**	**were**	**the**	**other**	**not**
和	如何	不	小的	公款旅游	是	完全的	到	这	一	是	这	其他	不是

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

如果没有对方在场，那双方的小型公款旅行又怎能算完整呢?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɑːlɪv] [wept] [wen] [ðaɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ?

Dost	**thou**	**not**	**remember**	**how**	**Olive**	**wept**	**when**	**thy**	**father**	**died**	**?**
多斯特	你	不是	记住	如何	橄榄	哭泣	什么时候	你的	父亲	死亡	?

你难道不记得你父亲去世时，奥利弗哭得有多伤心吗?

['mɜːrsi] ['luːɪs] ,

Mercy	**Lewis**	**,**
怜悯	刘易斯	,

梅西·路易斯

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [maɪ] ['ɑːlɪv] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [helpt] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [wɜːrk] [ðæt]

dost	**thou**	**not**	**remember**	**how**	**my**	**Olive**	**came**	**over**	**and**	**helped**	**thee**	**in**	**thy**	**work**	**that**
朋友	你	不是	记住	如何	我的	橄榄	来了	超过	和	帮助	你	在	你的	工作	那

[taɪm] [ðaʊ] [wɜːrt] ['eɪlɪŋ] ,

time	**thou**	**wert**	**ailing**	**,**
时间	你	沃特	生病	,

你难道不记得你生病的时候，我的妻子奥利芙是如何过来帮你干活的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lent] [ðiː] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['seɪləm] ?

and	**how**	**she**	**lent**	**thee**	**her**	**shoes**	**to**	**walk**	**to**	**Salem**	**?**
和	如何	她	借出的	你	她	鞋	到	走	到	塞勒姆	?

她是如何把鞋子借给你，让你步行去塞勒姆的?

[oʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [oʊ] , [meɪdz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Oh	**,**	**dear**	**children**	**,**	**oh**	**,**	**maids**	**,**	**who**	**have**	**been**	**playmates**	**and**	**friends**	**with**	**my**
哦	,	亲爱的	孩子们	,	哦	,	女佣	,	WHO	有	到过	玩伴	和	朋友们	和	我的

[dɪr] [tʃaɪld] ,

dear	**child**	**,**
亲爱的	孩子	,

哦，亲爱的孩子们，哦，女仆们，你们曾是我的宝贝孩子的玩伴和朋友，

[ji:; ji] [wɪl] [nɑ:t][du:][hɜ:r; hər] [ðɪs] [hɑ:rm] !

ye	will	not	do	her	this	harm	!
是的	将要	不是	做	她	这	伤害	!

你们不能这样伤害她!

[du:][ji:; ji][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['nevər] [hɑ:md] [ji:; ji] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][fɜ:rst] ?

Do	ye	not	know	that	she	hath	never	harmed	ye	,	and	would	die	first	?
做	是的	不是	知道	那	她	有	绝不	受到伤害	是的	,	和	会	死	第一的	?

难道你们不知道她从未伤害过你们，而且她宁愿先死吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] ['sɪknəs] , [ðæt][ɪz] [naɪ] [tu:; tə] ['mædnəs] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Think	of	the	time	when	this	sickness	,	that	is	nigh	to	madness	,	shall	have
思考	的	这	时间	什么时候	这	疾病	,	那	是	夜	到	疯狂	,	将	有

[pæst] ['oʊvər] ,

passed	over	,
通过了	超过	,

想想看，当这种近乎疯狂的疾病过去的时候，会是怎样一番景象。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] .

and	all	is	quiet	again	.
和	全部	是	安静的	再次	.

一切又恢复了平静。

[ðen] [wɪl] [ji:; ji][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

Then	will	ye	sit	in	the	meeting	-	house	of	a	Lord's	day	,
然后	将要	是的	坐	在	这	会议	-	房子	的	一个	主场	天	,

那时，你们就要在主日坐在教堂里。

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][sɪt] ['lɪsnɪŋ]

and	look	over	at	the	place	where	my	poor	child	was	wont	to	sit	listening
和	看	超过	在	这	地方	在哪里	我的	贫穷的	孩子	曾是	惯于	到	坐	聆听

[ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sæbəθ] [best] ,

in	her	little	Sabbath	best	,
在	她	小的	安息日	最好的	,

然后看向我可怜的孩子以前常坐在那里，穿着她那件小小的安息日睡衣聆听的地方，

[ænd; ənd][ji:; ji] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [ðæt] [ji:; ji][hæv; həv]

and	ye	will	see	her	no	more	,	but	will	say	to	yourselves	that	ye	have
和	是的	将要	看	她	不	更多的	,	但	将要	说	到	你们自己	那	是的	有

['mə:dəd] [hɜ:r; hər] .

murdered	her	.
被谋杀	她	.

你们再也见不到她了，却会对自己说，你们已经杀了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] [ji:; ji] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ['spɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

And	then	of	a	week	-	day	ye	will	see	her	no	more	spinning	at	her
和	然后	的	一个	星期	-	天	是的	将要	看	她	不	更多的	旋转	在	她

[wi:l] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

wheel	in	the	doorway	,
车轮	在	这	门口	,

到那时，在平日里，你将再也看不到她在门口纺纱了。

[nɔ:r] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] .

nor	tending	the	flowers	in	her	garden	.
也不	倾向于	这	花朵	在	她	花园	.

她既不照料花园里的花草。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['smaɪlɪŋ][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:z] [noʊ] [mɔ:r] , [nɔ:r] [wɔ:k] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

She	will	come	smiling	in	at	your	doors	no	more	,	nor	walk	the	village	street	,
她	将要	来	微笑	在	在	你的	门	不	更多的	,	也不	走	这	村庄	街道	,

她不会再面带微笑地出现在你家门口，也不会再走在村子里了。

[ænd; ənd][ji:; ji] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ji:; ji][hæv; həv] ['mə:dəd]

and	ye	will	always	see	where	she	is	not	,	and	know	that	ye	have	murdered
和	是的	将要	总是	看	在哪里	她	是	不是	,	和	知道	那	是的	有	被谋杀

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

你们总能看到她不在哪里，并且知道是你们杀死了她。

[oʊ] , [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɪn] [tru:θ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][maɪndz] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [sɔ:r]

Oh	,	poor	children	,	ye	are	in	truth	young	,	and	your	minds	,	I	doubt	not	,	sore
哦	,	贫穷的	孩子们	,	是的	是	在	真相	年轻的	,	和	你的	思想	,	我	怀疑	不是	,	疮

[bɪ'wɪldərd] !

bewildered	!
困惑	!

哦，可怜的孩子们，你们确实还小，我毫不怀疑你们的思想非常困惑！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə][ji:; ji] , [aɪ] [preɪ] [ji:; ji] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ɪk'sept] [æz; əz]

If	I	have	spoken	harshly	to	ye	,	I	pray	ye	heed	it	not	,	except	as
如果	我	有	说	严厉地	到	是的	,	我	祈祷	是的	注意	它	不是	,	除了	作为

[kən'sɜ:rnz][ˌem 'i:] .

concerns	me	.
担忧	我	.

如果我曾对你们说过严厉的话，请你们不要在意，除非是关于我的事情。

[aɪ][wɑ:tˌwʌt] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

I	wot	well	that	I	am	now	done	with	this	world	,
我	什么	出色地	那	我	是	现在	完毕	和	这	世界	,

我清楚地知道，我已经与这个世界彻底告别了。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blɑ:wɛθ] ['oʊvər] ['gæloʊz] [hɪl] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	I	feel	already	the	wind	that	bloweth	over	Gallows	Hill	in	my	face	.
和	我	感觉	已经	这	风	那	吹	超过	绞刑架	爬坡道	在	我的	脸	.

我仿佛已经感受到了从绞刑架山上吹来的风拂过我的脸庞。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [wel] [er] [ji:; ji][du:] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

But	consider	well	ere	ye	do	any	harm	to	my	dear	child	,
但	考虑	出色地	埃雷	是的	做	任何	伤害	到	我的	亲爱的	孩子	,

但是，在你们伤害我亲爱的孩子之前，请三思。

[els] ['verɪli] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

else	verily	the	day	will	come	when	ye	will	be	more	to	be	pitied	than	she	.
别的	确实	这	天	将要	来	什么时候	是的	将要	是	更多的	到	是	可怜的	比	她	.

否则，总有一天，你们会比她更可怜。

[oʊ] , [ji:; ji] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][hɜ:r; hər] !

Oh	,	ye	will	not	harm	her	!
哦	,	是的	将要	不是	伤害	她	!

哦，你们不能伤害她！

[ji:; ji] [wɪl] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] !

Ye	will	take	back	your	accusation	!
叶	将要	拿	后退	你的	指控	!

你会收回你的指控！

[oʊ] , ['wɜ:rʃɪpfl] ['mædʒistrits] , [oʊ] , ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n] [ðɪs]

Oh	,	worshipful	magistrates	,	oh	,	Minister	Parris	,	I	pray	you	have	mercy	upon	this
哦	,	崇拜的	地方法官	,	哦	,	部长	帕里斯	,	我	祈祷	你	有	怜悯	之上	这

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

尊敬的法官们，尊敬的帕里斯部长，请您怜悯这个孩子！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['mɜːrsi] !

I	pray	you	mercy	as	you	will	need	mercy	!
我	祈祷	你	怜悯	作为	你	将要	需要	怜悯	！

我祈求你怜悯，因为你终将需要怜悯！

[[fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

[	Falls	upon	her	knees	.
[	瀑布	之上	她	膝盖	.

她跪倒在地。

['hæθɝn] . [raɪz] , ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [naʊ] ['mɜːrsi] , [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]

Hathorne	.	Rise	,	woman	;	it	is	not	now	mercy	,	but	justice	that	has	to	be
哈索恩	.	上升	,	女士	;	它	是	不是	现在	怜悯	,	但	正义	那	有	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

霍桑：起来吧，女人；现在需要考虑的不是仁慈，而是正义。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[ɪn] [streɪts] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .

In	straits	like	this	there	is	no	mercy	in	the	divine	will	.
在	海峡	喜欢	这	那里	是	不	怜悯	在	这	神圣的	将要	.

在这种困境中，神的旨意没有怜悯可言。

[ʃæl; ʃəl] ['mɜːrsi] [biː; bi] [ʃoʊn] ['seɪtn] ?

Shall	mercy	be	shown	Satan	?
将	怜悯	是	所示	撒但	?

撒旦，我们该对他心存怜悯吗?

['kɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [truːθ] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] [huː] [ə'flikts] [juː; jʊ] ?

Mercy	Lewis	,	is	it	in	truth	Olive	Corey	who	afflicts	you	?
怜悯	刘易斯	,	是	它	在	真相	橄榄	科里	WHO	困扰	你	?

梅西·路易斯，真的是奥利弗·科里在折磨你吗?

['mɜːrsi] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .

Mercy	(	hesitating	)	.
怜悯	(	犹豫不决	)	.

怜悯（犹豫了一下）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	am	not	so	sure	as	I	was	.
我	是	不是	所以	当然	作为	我	曾是	.

我现在不像以前那么确定了。

['ʌðər] [ə'flɪktɪd] ['gɝːlz] .

Other	Afflicted	Girls	.
其他	受苦的	女孩们	.

其他受害女孩。

[nɔːr] [aɪ] !

Nor	I	!
也不	我	！

我也一样！

[nɔːr][aɪ] !
nor **I** **!**
也不 我 !

我也一样!

[nɔːr][aɪ] !
nor **I** **!**
也不 我 !

我也一样!

['mɜːrsi] .
Mercy **.**
怜悯 .

怜悯。

[læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Last **time** **I** **was** **somewhat** **blinded** **and** **could** **not** **see** **her** **face** **.**
最后的 时间 我 曾是 有些 失明 和 可以 不是 看 她 脸 .

上次我视线受阻，没能看清她的脸。

[mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['ɑːlɪv] .
Methinks **she** **was** **something** **taller** **than** **Olive** **.**
我觉得 她 曾是 某物 更高 比 橄榄 .

我觉得她比奥利弗高一些。

[æn] ([ʃriːks]) .
Ann **(** **shrieks** **)** **.**
安 (尖叫) .

安（尖叫）。

[oʊ] , ['ɑːlɪv] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **Olive** **is** **upon** **me** **!**
哦 , 橄榄 是 之上 我 !

哦，奥利弗来了!

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !
The **sun** **shines** **on** **her** **face** **!**
这 太阳 闪耀 在 她 脸 !

阳光照在她的脸上!

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] !
I **see** **her** **,** **she** **is** **choking** **me** **!**
我 看 她 , 她 是 窒息 我 !

我看到她了，她掐着我的脖子!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

['mɜːrsi] ([tuː; tə] [æn]) .
Mercy **(** **to** **Ann** **)** **.**
怜悯 (到 安) .

怜悯（对安）。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][pʊt] [əˈweɪ] [juːl] [nɑːt][get] [pɔːl] [ˈbeɪli] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)nti] ,

If	she	be	put	away	you'll	not	get	Paul	Bayley	;	I'll	tell	you	that	for	a	certainty	,
如果	她	是	放	离开	你会	不是	得到	保罗	贝利	;	患病的	告诉	你	那	为了	一个	肯定	,

如果她被关起来，你就别想得到保罗·贝利了；我可以肯定地告诉你这一点。

[æn] [ˈhʌtˌtʃɪnz] .

Ann	Hutchins	.
安	哈钦斯	.

安·哈钦斯。

[æn] .

Ann	.
安	.

安妮

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !

she	is	killing	me	!
她	是	杀	我	!

她快把我逼疯了！

[ˈmɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

怜悯。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [nɔːt] ; - [tɪz][ə; eɪ][ˈtɔːlər][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [əˈflɪktɪŋ] [æn] .

I	see	her	naught	;	'	tis	a	taller	person	who	is	afflicting	Ann	.
我	看	她	零	;	-	的	一个	更高	人	WHO	是	折磨	安	.

我什么也没看见她；折磨安的是一个个子更高的人。

([tuː; tə] [æn] .)

(	To	Ann	.	)
(	到	安	.	)

（致安妮）

[liːv] [jʊr; jər][ˈaʊtˌkraɪz][ɔːr][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmædʒistrits] .

Leave	your	outcries	or	I	will	confess	to	the	magistrates	.
离开	你的	抗议	或者	我	将要	承认	到	这	地方法官	.

你们别再喊叫了，否则我就向法官自首。

[[æn] [bɪˈkʌmz] [ˈkwaɪət] .

[	Ann	becomes	quiet	.
[	安	变成	安静的	.

安妮安静了下来。

[ˈkɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

[æn] [ˈhʌtˌtʃɪnz] , [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [truːθ] [ˈɑːlɪv] [ˈkəjri, ˈkɔːri] [əˈflɪktɪŋ] [juː; jʊ] ?

Ann	Hutchins	,	saw	you	in	truth	Olive	Corey	afflicting	you	?
安	哈钦斯	,	锯	你	在	真相	橄榄	科里	折磨	你	?

安·哈钦斯，你真的看到奥利弗·科里折磨你了吗？

[æn] (['sʌlənli]) .
Ann (sullenly) .
安 （闷闷不乐地）.

安（闷闷不乐地）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] .
It might have been Goody Corey .
它 可能 有 到过 古迪 科里 .

可能是古迪·科里。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

['mɜːrsi] ['luːɪs] , [sɔː] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ]
Mercy Lewis , saw you of a certainty Olive Corey walking in the wood with
怜悯 刘易斯 , 锯 你 的 一个 肯定 橄榄 科里 步行 在 这 木头 和
[ə; eɪ] [blæk] [mæn] ?
a black man ?
一个 黑色的 男人 ?

梅西·刘易斯，你肯定看到奥利弗·科里和一个黑人男子在树林里散步了吗?

['mɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
It was the wane of the moon ; I might have been mistaken .
它 曾是 这 衰落 的 这 月亮 ; 我 可能 有 到过 错误 .

那是月亮渐亏的时候；我可能弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gʊdi] ['kəjri, 'kɔːri] ; [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] .
It might have been Goody Corey ; their carriage is somewhat the same .
它 可能 有 到过 古迪 科里 ; 他们的 运输 是 有些 这 相同的 .

可能是古迪·科里；他们的马车有点像。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪp] , ['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] .
Give me the cape , Widow Hutchins .
给 我 这 岬 , 寡妇 哈钦斯 .

把披风给我，哈钦斯寡妇。

(['wɪdoʊ] ['hʌtˌtʃɪnz] [hændz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [keɪp] ; [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .)
(Widow Hutchins hands him the cape ; he puts it over his shoulders .)
(寡妇 哈钦斯 双手 他 这 岬 ; 他 放置 它 超过 他的 肩膀 .)

（哈钦斯寡妇把斗篷递给他；他披在肩上。）

['verɪli] [aɪ] [pər'siːv] [noʊ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl]
Verily I perceive no great inconvenience from the cape , except it is an ill
确实 我 感知 不 伟大的 不便 从 这 岬 , 除了 它 是 一个 患病的
[fɪt] .
fit .
合身 .

我确实觉得这件海角没什么大不便之处，只是不太合身。

[[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

[	Takes	it	off	and	lays	it	on	the	table	.
[	需要	它	离开	和	躺下	它	在	这	桌子	.

[脱下衣服，放在桌子上。

[ðə; ði] [tuː] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] ['wɪspər] [tə'geðər] .

The	two	magistrates	and	Minister	Parris	whisper	together	.
这	二	地方法官	和	部长	帕里斯	耳语	一起	.

两位法官和帕里斯部长低声交谈。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['witnisiz] ,

Having	now	received	the	testimony	of	the	afflicted	and	the	witnesses	,
拥有	现在	已收到	这	见证	的	这	受苦的	和	这	证人	,

既然已经听取了受害者和见证人的证词，

[ænd; ənd] ['duːli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] , ['biːɪŋ] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	duly	weighted	the	same	according	to	our	judgment	,	being	aided	to	a	decision	,
和	正式地	加权	这	相同的	根据	到	我们的	判断	,	存在	协助	到	一个	决定	,

并根据我们的判断，对这些因素进行了适当的权衡，最终作出了决定。

[æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] ,

as	we	believe	,	by	the	divine	wisdom	which	we	have	invoked	,
作为	我们	相信	,	经过	这	神圣的	智慧	哪个	我们	有	调用	,

我们相信，凭借我们所祈求的神圣智慧，

[wiː; wi] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['dæmzl] ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] [friː] [ænd; ənd] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

we	declare	the	damsel	Olive	Corey	free	and	quit	of	the	charges	against	her	.
我们	宣布	这	闺女	橄榄	科里	自由的	和	辞职	的	这	收费	反对	她	.

我们宣布少女奥利弗·科里无罪释放，撤销对她的所有指控。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kəjri, 'kɔːri] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] , [ʌv; əv] ['seɪləm] ['vɪlɪdʒ] ,

And	Martha	Corey	,	the	wife	of	Giles	Corey	,	of	Salem	Village	,
和	玛莎	科里	,	这	妻子	的	吉尔斯	科里	,	的	塞勒姆	村庄	,

还有塞勒姆村吉尔斯·科里的妻子玛莎·科里，

[wiː; wi] [kə'mɪt] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɪn] ['seɪləm] [ʌn'tɪl] —

we	commit	unto	the	jail	in	Salem	until	—
我们	犯罪	到	这	监狱	在	塞勒姆	直到	—

我们将把他们关押在塞勒姆监狱，直到——

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[send] ['mɑːrθə] [tuː; tə] ['seɪləm] [dʒeɪl] !

Send	Martha	to	Salem	jail	!
发送	玛莎	到	塞勒姆	监狱	!

把玛莎送进塞勒姆监狱！

[aʊt] [ə'pɑːn][jiː; ji] !
Out upon ye !
出去 之上 是的 !

滚开!

[waɪ] , [jiː; ji][biː; bi] [gɔːn] [kliːn] [mæd] , ['mædʒistrits] [ænd; ənd] ['ministəz] [ænd; ənd][ɔːl] !
Why , ye be gone clean mad , magistrates and ministers and all !
为什么 , 是的 是 已消失 干净的 疯狂的 , 地方法官 和 部长们 和 全部 !

你们这些官吏、大臣，全都疯了吧!

[send] ['mɑːrθə][tuː; tə][dʒeɪl] !
Send Martha to jail !
发送 玛莎 到 监狱 !

把玛莎送进监狱!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][get] ['sʌpər] !
Why , she must home with me this night and get supper !
为什么 , 她 必须 家 和 我 这 夜晚 和 得到 晚餐 !

她今晚必须跟我回家吃晚饭!

[haʊ] [θɪŋk] [jiː; ji][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [haʊs] ?
How think ye I am going to live and keep my house ?
如何 思考 是的 我 是 去 到 居住 和 保持 我的 房子 ?

你觉得我该如何生存下去，保住我的房子?

[loʊd] ['mɑːrθə] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɪn][dʒeɪl] !
Load Martha down with chains in jail !
加载 玛莎 向下 和 链条 在 监狱 !

把玛莎关进监狱，用铁链锁住她!

['mɑːrθə][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
Martha a witch !
玛莎 一个 巫婆 !

玛莎是个女巫!

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˌoʊvər'mʌtʃ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] ,
Then , by the Lord , she keeps His company overmuch for one of her trade ,
然后 , 经过 这 主 , 她 保持 他的 公司 过多 为了 一 的 她 贸易 ,

然后，主啊，她与祂的交往过于频繁，这与她的职业之一无关。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [prer] ['fɔːrti] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .
for she goes to prayer forty times a day .
为了 她 去 到 祷告 四十 时代 一个 天 .

因为她一天祷告四十次。

['mɑːrθə][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
Martha a witch !
玛莎 一个 巫婆 !

玛莎是个女巫!

[θɪŋk] [jiː; ji] ['gʊdˌwaɪf] ['mɑːrθə]['kəjri, 'kɔːri]['gæləps][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Think ye Goodwife Martha Corey gallops a broomstick to the hill of a
思考 是的 好妻子 玛莎 科里 疾驰 一个 扫帚 到 这 爬坡道 的 一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

想想看，贤妻玛莎·科里骑着扫帚飞奔到夜色中的山丘上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['diːsnt] ['petɪkəʊts] ['flæpɪŋ] ?
with her decent petticoats flapping ?
和 她 体面的 衬裙 扑 ?

她那体面的衬裙在风中飘动?

[huː] [sez] [soʊ] ?
Who says so ?
WHO 说道 所以 ?

谁说的?

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd]['hiːd][nɑːt][seɪ][soʊ][twaɪs][tuː; tə][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] .
I would I had my musket , and he'd not say so twice to Giles Corey .
我 会 我 有 我的 滑膛枪 , 和 他会 不是 说 所以 两次 到 吉尔斯 科里 .

如果我当时有我的火枪，他肯定不会再跟吉尔斯·科里说第二遍了。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][seɪ][soʊ][twaɪs][æz; əz] - [tɪz] , [ænd; ənd] [miːt] [maɪ][fɪst] , [æn; ən][hiː; hi] [dɛəz] .
And let him say so twice as ' tis , and meet my fist , an he dares .
和 让 他 说 所以 两次 作为 - 的 , 和 见面 我的 拳头 , 一个 他 敢于 .

让他再说一遍，如果他敢，就等着挨我的拳头吧。

[aɪ][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I be an old man , but I could hold my own in my day ,
我 是 一个 老的 男人 , 但 我 可以 抓住 我的 自己的 在 我的 天 ,

我虽然年纪大了，但当年我可是个能人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌem ˈiː][left] [jet] .
and there be some of me left yet .
和 那里 是 一些 的 我 左边 然而 .

而我，还有一些人会留下来。

[huː] [sez] [soʊ] [twaɪs] [tuː; tə][oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] ?
Who says so twice to old Giles Corey ?
WHO 说道 所以 两次 到 老的 吉尔斯 科里 ?

谁会两次对老吉尔斯·科里这么说?

['mɑːrθə] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !
Martha a witch !
玛莎 一个 巫婆 !

玛莎是个女巫!

['verɪli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] [preɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Verily she could not stop praying long enough to dance a jig through with the
['dev(ə)l] .
devil .
确实 她 可以 不是 停止 祈祷 长的 足够的 到 舞蹈 一个 夹具 通过 和 这
魔鬼 .

她真的无法停止祈祷，以至于无法与魔鬼共舞。

['mɑːrθə] !
Martha !
玛莎 !

玛莎!

[aʊt] [ə'pɑːn][jiː; ji] , [jiː; ji] ['laɪɪŋ] ['dɛvəlz] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ðæt] ['siːznz] ['mɜːrdər][wɪð; wɪθ] [prer]
Out upon ye , ye lying devil's tool of a parson , that seasons murder with prayer
出去 之上 是的 , 是的 说谎 魔鬼的 工具 的 一个 牧师 , 那 季节 谋杀 和 祷告
!
!
!

滚开，你这撒谎成性的魔鬼爪牙，你这用祈祷来粉饰谋杀的牧师!

[aʊt] [ə'pɑːn][jiː; ji] , [jiː; ji] ['mædʒɪstrɪts] !
Out upon ye , ye magistrates !
出去 之上 是的 , 是的 地方法官 !

滚出去，你们这些官长!

[jʊr; jər][hændz][biː; bi] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][faɪn] ['træpɪŋz] !

your	hands	be	redder	than	your	fine	trappings	!
你的	双手	是	更红	比	你的	美好的	服饰	!

你的双手比你华丽的服饰还要红!

['mɑːrθə][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

Martha	a	witch	!
玛莎	一个	巫婆	!

玛莎是个女巫!

[jiː; ji] [jɔːr'selvz] [biː; bi] ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] ['seɪtn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] - ['tɪklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
[sliːv] [æt; ət][jiː; ji] .

Ye	yourselves	be	witches	,	and	serving	Satan	,	and	he	a	-	tickling	in	his	sleeve	at	ye	.
叶	你们自己	是	女巫	,	和	服务	撒但	,	和	他	一个	-	挠痒痒	在	他的	袖子	在	是的	.

你们自己就是巫婆，侍奉撒旦，而他正躲在袖子里挠你们痒痒。

[send] ['mɑːrθə] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə]['seɪləm][dʒeɪl] , [jiː; ji] [wɪl] , [wɪl] [jiː; ji] ?

Send	Martha	in	chains	to	Salem	jail	,	ye	will	,	will	ye	?
发送	玛莎	在	链条	到	塞勒姆	监狱	,	是的	将要	,	将要	是的	?

你们要把玛莎戴着镣铐送往塞勒姆监狱吗?

(['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .)

(	Forces	his	way	to	Martha	,	and	throws	his	arm	around	her	.	)
(	部队	他的	方式	到	玛莎	,	和	投掷	他的	手臂	大约	她	.	)

（他强行走到玛莎面前，搂住了她。）

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [gʊd] [læs] , [ðaɪ][mæn] [wɪl] [seɪv] [ðiː] .

Be	not	afraid	,	good	lass	,	thy	man	will	save	thee	.
是	不是	害怕的	,	好的	小姐	,	你的	男人	将要	节省	你	.

姑娘，别害怕，你的男人会救你的。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] !

Thou	shalt	not	go	to	jail	!
你	应	不是	去	到	监狱	!

你必不入狱!

[aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] !

I	say	thou	shalt	not	!
我	说	你	应	不是	!

我说，你绝对不能!

[aɪl] [kʌt][maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] [er] [ðaʊ] [ʃælt] .

I'll	cut	my	way	through	a	whole	king's	army	ere	thou	shalt	.
患病的	切	我的	方式	通过	一个	所有的	国王的	军队	埃雷	你	应	.

我必先斩杀国王的整支军队，你休想。

[aɪl] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l][maɪ'self] [er] [ðaʊ] [ʃælt] ,

I'll	raise	the	devil	myself	ere	thou	shalt	,
患病的	增加	这	魔鬼	我	埃雷	你	应	,

我宁愿自己召唤魔鬼，也不愿你这样做。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	set	him	tooth	and	claw	on	the	whole	brood	of	them	.
和	放	他	齿	和	爪	在	这	所有的	幼虫	的	他们	.

并让他用牙齿和爪子攻击它们所有的幼崽。

[aɪl] — ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ʃriːks] .

I'll	—	(	One	of	the	afflicted	shrieks	.
患病的	—	(	一	的	这	受苦的	尖叫	.

我会——（其中一名受苦者的尖叫声。

[dʒaɪlz][tɜːrnz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .)

Giles	turns	upon	them	.)
吉尔斯	转弯	之上	他们	.)

吉尔斯转而攻击他们。)

[waɪ] , ['dev(ə)l] [teɪk] [jiː; ji] , [jiː; ji] ['laɪɪŋ] ['hʌsiz] , [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !

Why	,	devil	take	ye	,	ye	lying	hussies	,	ye	have	done	this	!
为什么	,	魔鬼	拿	是的	,	是的	说谎	荡妇	,	是的	有	完毕	这	!

魔鬼啊，带走你们这些撒谎的荡妇吧，你们竟然做了这种事!

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] , ['evri] [wʌn]

Ye	should	be	whipped	through	the	town	at	the	tail	of	a	cart	,	every	one
叶	应该	是	鞭打	通过	这	镇	在	这	尾巴	的	一个	大车	,	每一个	一

[ʌv; əv][jiː; ji] .

of	ye	.
的	是的	.

你们每个人都应该被赶在马车后面，鞭打着游街示众。

[jiː; ji] [ɪl] - ['feɪvərd] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪdz] , ['pjuːliŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn] [wɪl] [hæv; həv][jiː; ji] ,

Ye	ill	-	favored	little	jades	,	puling	because	no	man	will	have	ye	,
叶	患病的	-	受青睐	小的	玉石	,	拉动	因为	不	男人	将要	有	是的	,

你们这些相貌丑陋的小玉女，因为没人要你们而挣扎。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

and	putting	each	other	up	to	this
和	推杆	每个	其他	向上	到	这

并互相怂恿去做这件事

[diː] — ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

d	—	mischief	for	lack	of	something	better	.
d	—	恶作剧	为了	缺少	的	某物	更好的	.

d——因为没有更好的词来形容而进行的恶作剧。

[aʊt] [ə'pɑːn][jiː; ji] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] —

Out	upon	ye	,	ye	little	—
出去	之上	是的	,	是的	小的	—

滚开，你们这些渺小的人——

['mɜːrsi] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn]['ægəni]) .

Mercy	(	jumping	up	and	screaming	in	agony	)	.
怜悯	(	跳	向上	和	尖叫	在	痛苦	)	.

怜悯（跳起来痛苦地尖叫)。

[oʊ] , [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Oh	,	Giles	Corey	is	upon	me	!
哦	,	吉尔斯	科里	是	之上	我	!

哦，吉尔斯·科里来了!

[hiː; hi][ɪz] [ə'flɪktɪŋ] [ˌem 'iː] ['griːvəsli] !

He	is	afflicting	me	grievously	!
他	是	折磨	我	严重地	!

他让我痛苦不堪!

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

Oh	,	I	will	not	!
哦	,	我	将要	不是	!

哦，我不会!

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !

Chain	him	!
链	他	!

把他绑起来!

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !
chain **him** **!**
链 他 !

把他绑起来!

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !
chain **him** **!**
链 他 !

把他绑起来!

[æn] .
Ann **.**
安 .

安妮

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] !
Oh **,** **this** **is** **worse** **than** **the** **others** **!**
哦 , 这 是 更糟 比 这 其他的 !

哦，这比之前的更糟!

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
This **is** **dreadful** **!**
这 是 可怕 !

太可怕了!

['hiːz] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] !
He's **strangling** **me** **!**
他是 勒死 我 !

他掐着我的脖子!

[aɪ] — [oʊ] — [jʊr; jər] — ['wəːʃips] !
I **—** **Oh** **—** **your** **—** **worships** **!**
我 — 哦 — 你的 — 崇拜 !

我——哦——您的——神明!

[oʊ] — [help] ! — [help] !
Oh **—** **help** **!** **—** **help** **!**
哦 — 帮助 ! — 帮助 !

哦——救命！——救命!

[[fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
[**Falls** **upon** **the** **floor** **.**
[瀑布 之上 这 地面 .

[倒在地上。

[ə'flɪktɪd] ['gɜ˞ːlz] .
Afflicted **Girls** **.**
受苦的 女孩们 .

受苦的女孩们。

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !
Chain **him** **!**
链 他 !

把他绑起来!

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] !
chain **him** **!**
链 他 !

把他绑起来!

['hæθɜ˞n] .
Hathorne **.**
哈索恩 .

哈索恩。

['mɑ:rʃ(ə)l] , [teɪk] [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri]['ɪntu:] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] .

Marshal	**,**	**take**	**Giles**	**Corey**	**into**	**custody**	**and**	**chain**	**him**	**.**
元帅	,	拿	吉尔斯	科里	进入	保管	和	链	他	.

警长，将吉尔斯·科里拘留并铐起来。

[['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [æd'væns] .

[	**Marshal**	**and**	**Constables**	**advance**	**.**
[	元帅	和	警员	进步	.

元帅和警员前进。

['tæbloʊ] — ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

Tableau	**—**	**Curtain**	**falls**	**.**
画面	—	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt][ˌaɪ 'vi:] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɪn][dʒaɪlz] ['kɔ:riz] [haʊs] .

The	**living**	**-**	**room**	**in**	**Giles**	**Corey's**	**house**	**.**
这	活的	-	房间	在	吉尔斯	科里的	房子	.

吉尔斯·科里家的客厅。

['nænsi] [fɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [mɔ:rs] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ;

Nancy	**Fox**	**and**	**the**	**child**	**Phœbe**	**Morse**	**sit**	**beside**	**the**	**hearth**	**;**
南希	狐狸	和	这	孩子	菲比	莫尔斯	坐	旁	这	炉	;

南希·福克斯和小女孩菲比·莫尔斯坐在壁炉旁；

[i:tʃ] [hæz; həz][hɜ:r; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['wi:pɪŋ] .

each	**has**	**her**	**apron**	**over**	**her**	**face**	**,**	**weeping**	**.**
每个	有	她	围裙	超过	她	脸	,	哭泣	.

她们都用围裙蒙住脸，哭泣着。

(['sɔbiŋ]) .

Phœbe	**(**	**sobbing**	**)**	**.**
菲比	(	啜泣	)	.

菲比（抽泣着）。

[aɪ] — [wɑ:nt][maɪ] [ænt] — ['kəjri, 'kɔ:ri][ænd; ənd] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔ:ri] .

I	**—**	**want**	**my**	**Aunt**	**—**	**Corey**	**and**	**—**	**my**	**Uncle**	**Corey**	**.**
我	—	想	我的	阿姨	—	科里	和	—	我的	叔叔	科里	.

我想要我的姑姑科里和我的叔叔科里。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	**don't**	**they**	**come**	**?**
为什么	不	他们	来	?

他们为什么不来?

[oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'i:] !

Oh	**,**	**deary**	**me**	**!**
哦	,	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

[[dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

[	**Phœbe**	**jumps**	**up**	**and**	**runs**	**to**	**the**	**window**	**.**
[	菲比	跳跃	向上	和	跑步	到	这	窗户	.

菲比跳起来跑到窗边。

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[siː] [juː; jʊ] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] ?
See you anybody coming ?
看 你 任何人 未来 ?

有人要来吗?

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] ['kʌmɪŋ] [pæst][ðə; ði] [pɑːpəl] - [triːz] .
There is a dame in a black hood coming past the popple - trees .
那里 是 一个 贵妇人 在 一个 黑色的 兜帽 未来 过去的 这 波普尔 - 树木 .

一个戴着黑色兜帽的女子正从白杨树丛中走过。

[oʊ] , ['nænsi] , [kʌm] [kwɪk] ; [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] !
Oh , Nancy , come quick ; see if it be Aunt Corey !
哦 , 南希 , 来 快的 ; 看 如果 它 是 阿姨 科里 !

哦，南希，快来；看看是不是科里阿姨!

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wer] [biː; bi][maɪ] ['spektəklz] — [wer] [biː; bi] [ðeɪ] ?
Where be my spectacles — where be they ?
在哪里 是 我的 眼镜 — 在哪里 是 他们 ?

我的眼镜在哪儿? 它们在哪儿?

([rʌnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ['sɜːrtʃɪŋ] .)
(Runs about the room searching .)
(跑步 关于 这 房间 搜索 .)

（在房间里四处奔走寻找。）

[oʊ] [lɔːrd] ,
Oh Lord ,
哦 主 ,

哦，主啊，

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][oʊld] [ðæt] [jʊə(r)] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]
what's the use of living to be so old that you're scattered all over the house
是什么 这 使用 的 活的 到 是 所以 老的 那 你是 疏散 全部 超过 这 房子
[laɪk][ə; eɪ] [siːd] ['θɪs(ə)l] !
like a seed thistle !
喜欢 一个 种子 蓟 !

活着有什么用呢? 老到像蓟籽一样散落在房子各处!

['hævɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['evriwer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪts] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt]
Having to hunt everywhere for your eyes and your wits whenever you want
拥有 到 打猎 到处 为了 你的 眼睛 和 你的 智慧 每当 你 想
[tuː; tə][juːz] - [ɪm] ,
to use ' em ,
到 使用 - 呃 ,

每次想用眼睛和智慧的时候，都得到处寻找它们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌðər] [foʊks][ə; eɪ] - ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
and having other folks a - meddling with ' em !
和 拥有 其他 各位 一个 - 干预 和 - 呃 !

还有其他人插手他们的事!

[wer] [biː; bi][ðə; ði] ['spektəklz] ?
Where be the spectacles ?
在哪里 是 这 眼镜 ?

眼镜在哪儿?

[ðeɪ] [biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
They be not in the cupboard ; they be not on the dresser .
他们 是 不是 在 这 橱柜 ; 他们 是 不是 在 这 梳妆台 .

它们不在橱柜里；它们不在梳妆台上。

[wer] [biː; bi] [ðeɪ] ?
Where be they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[aɪ] [troʊ] [ðɪs] [biː; bi] [wɪtʃ] - [wɜːrk] .
I trow this be witch - work .
我 扔 这 是 巫婆 - 工作 .

我认为这是巫术。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [hɔːrn] ['spektəklz] .
I know well enough what has become of my good horn spectacles .
我 知道 出色地 足够的 什么 有 变得 的 我的 好的 喇叭 眼镜 .

我很清楚我的那副好角眼镜的下落。

['gʊdi] ['bɪʃəp] [hæθ] [witʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [suːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Goody Bishop hath witched them away , thinking they would suit well with her
古迪 主教 有 女巫 他们 离开 , 思维 他们 会 套装 出色地 和 她
[faɪn] [hʊd] .
fine hood .
美好的 兜帽 .

古迪·毕肖普用巫术把它们弄走了，她觉得它们和她漂亮的兜帽很搭。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] —
I know well that I —
我 知道 出色地 那 我 —

我很清楚我——

(['sɔbiŋ] [ə'laʊd]) .
Phœbe (sobbing aloud) .
菲比 (啜泣 大声) .

菲比（放声痛哭）。

[oʊ] , ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] .
Oh , Nancy , it is not Aunt Corey .
哦 , 南希 , 它 是 不是 阿姨 科里 .

哦，南希，那不是科里阿姨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['gʊdˌwaɪf] ['nɔrs] .
It is only Goodwife Nourse .
它 是 仅有的 好妻子 诺尔斯 .

只有好妻子诺斯。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[meɪ] [ðə; ði] [blæk] [biːst] [kætʃ] [hɜːr; hər] !
May the black beast catch her !
可能 这 黑色的 兽 抓住 她 !

愿黑兽抓住她!

[biː; bi][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Be **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] .
Yes **;** **she** **is** **passing** **our** **gate** **.**
是的 ; 她 是 通过 我们的 门 .

是的，她正经过我们的大门。

[oʊ] , ['nænsi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Oh **,** **Nancy** **,** **what** **shall** **we** **do** **?**
哦 , 南希 , 什么 将 我们 做 ?

哦，南希，我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
what **shall** **we** **do** **?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][oʊld][mæn] - [faɪn] [wɪg] .
I **would** **that** **I** **had** **my** **fingers** **in** **old** **man** **Hathorne's** **fine** **wig** **.**
我 会 那 我 有 我的 手指 在 老的 男人 - 美好的 假发 .

我真希望我的手指能伸进霍桑老先生那顶精致的假发里。

[aɪ] [wʊd] [jæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] .
I **would** **yank** **it** **off** **for** **him** **,** **and** **fling** **it** **to** **the** **pigs** **.**
我 会 扬克 它 离开 为了 他 , 和 一扔 它 到 这 猪 .

我会把它扯下来扔给猪。

[ə; eɪ] - ['sendɪŋ] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] ['wɪtʃɪz] [ðæn; ðən]
A **-** **sending** **master** **and** **mistress** **to** **jail** **,** **and** **they** **no** **more** **witches** **than**
一个 - 发送 掌握 和 情妇 到 监狱 , 和 他们 不 更多的 女巫 比
[aɪ][biː; bi] !
I **be** **!**
我 是 !

把主人和女主人送进监狱，他们和我一样，都不是女巫!

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [biː; bi][wiː; wi] ['wɪtʃɪz] ?
Oh **,** **Nancy** **,** **be** **we** **witches** **?**
哦 , 南希 , 是 我们 女巫 ?

哦，南希，我们是女巫吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][sent][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒeɪl] .
They **have** **not** **sent** **us** **to** **jail** **.**
他们 有 不是 发送 我们 到 监狱 .

他们没有把我们送进监狱。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][biː; bi] .
I **know** **not** **what** **we** **be** .
我 知道 不是 什么 我们 是 .

我不知道我们会变成什么样。

[maɪ][oʊld] [hed] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
My **old** **head** **will** **not** **hold** **it** **all** .
我的 老的 头 将要 不是 抓住 它 全部 .

我这把年纪可装不下这么多东西了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .
It **is** **time** **they** **came** **home** .
它 是 时间 他们 来了 家 .

他们该回家了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [swiːt] - [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There **is** **not** **a** **crumb** **of** **sweet** **-** **cake** **in** **the** **house** **,**
那里 是 不是 一个 屑 的 甜的 - 蛋糕 在 这 房子 ,

家里连一块甜蛋糕屑都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːpəl] [ɪz][soʊ] [taɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪdər] - ['bærəl] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][peg] .
and **the** **stopple** **is** **so** **tight** **in** **the** **cider** **-** **barrel** **that** **I** **cannot** **stir** **it** **a** **peg** **.**
和 这 斯托普尔 是 所以 紧的 在 这 苹果酒 - 桶 那 我 不能 搅拌 它 一个 钉子 .

苹果酒桶里的塞子拧得太紧了，我根本搅不动。

[[wiːps] .
[**Weeps** **.**
[哭泣 .

[哭泣。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

['nænsi] ,
Nancy **,**
南希 ,

南希，

[dɪd] [ðeɪ] [send] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri][tuː; tə][dʒeɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stʌk] [ðə; ði]
did **they** **send** **Aunt** **Corey** **and** **Uncle** **Corey** **to** **jail** **because** **I** **stuck** **the**
做过 他们 发送 阿姨 科里 和 叔叔 科里 到 监狱 因为 我 卡住 这
[pɪnz][ɪn][maɪ] [dɑːl] ?
pins **in** **my** **doll** **?**
别针 在 我的 玩具娃娃 ?

因为我把别针扎进了我的娃娃里，他们就把科里阿姨和科里叔叔送进监狱了吗?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][maɪ][oʊld] [hed] [spɪnz] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][flæks] - [wiːl] ;

I	tell	ye	my	old	head	spins	round	like	a	flax	-	wheel	;
我	告诉	是的	我的	老的	头	旋转	圆形的	喜欢	一个	亚麻	-	车轮	;

我告诉你，我的老脑袋转起来就像纺车一样；

[wen] [aɪ][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][wʌn][spoʊk] - [tɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] .

when	I	put	my	finger	on	one	spoke	'	tis	another	one	.
什么时候	我	放	我的	手指	在	一	辐	-	的	其他	一	.

当我手指放在一根辐条上时，它又变成了另一根。

[ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['wʊmən] [laɪk][ˌem 'iː] .

These	things	be	too	much	for	a	poor	old	woman	like	me	.
这些	事物	是	也	很多	为了	一个	贫穷的	老的	女士	喜欢	我	.

这些事情对我这样的穷老太太来说负担太重了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [foʊks][laɪk][ðer; ðər] ['wəːʃips] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] [tuː; tə] [diːl]

It	takes	folks	like	their	worships	the	magistrates	and	Minister	Parris	to	deal
它	需要	各位	喜欢	他们的	崇拜	这	地方法官	和	部长	帕里斯	到	交易

[wɪð; wɪθ] [blæk] [men][ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ,

with	black	men	and	witches	,
和	黑色的	男人	和	女巫	,

需要像他们所崇拜的治安法官和帕里斯部长那样的人来处理黑人和女巫的问题。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər][wɪts][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .

and	keep	their	wits	in	no	need	of	physic	.
和	保持	他们的	智慧	在	不	需要	的	物理学	.

他们头脑清醒，无需药物治疗。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[oʊ] , ['nænsi] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] !

Oh	,	Nancy	,	I	know	what	I	will	do	!
哦	,	南希	,	我	知道	什么	我	将要	做	!

哦，南希，我知道我该怎么办了！

[oʊ] , - [tɪz] [wel] [aɪ] [snætʃt] [maɪ] [dɑːl] [ɔːf][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['teɪbl] [ðæt] [deɪ]['æftər][ðə; ði]

Oh	,	'	tis	well	I	snatched	my	doll	off	the	meeting	-	house	table	that	day	after	the
哦	,	-	的	出色地	我	抢夺	我的	玩具娃娃	离开	这	会议	-	房子	桌子	那	天	后	这

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

哦，幸好审判结束后那天我从会议室的桌子上抢走了我的娃娃。

[ænd; ənd][ræn][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ]['eɪprən] !

and	ran	home	with	it	under	my	apron	!
和	跑	家	和	它	在下面	我的	围裙	!

然后我把它藏在围裙底下跑回了家！

([rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] , [wɪtʃ] [ɪz]['laɪɪŋ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

(	Runs	to	the	settle	,	takes	up	the	doll	,	which	is	lying	there	,	and	kisses	it
(	跑步	到	这	定居	,	需要	向上	这	玩具娃娃	,	哪个	是	说谎	那里	,	和	吻	它

.)

.	)
.	)

（跑到长椅边，拿起躺在那里的娃娃，亲吻它。）

[hɪr] [ɪz][wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [kɪs] [fɔːr; fər] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] ,

Here	is	one	kiss	for	Aunt	Corey	,	here	is	another	kiss	for	Aunt	Corey	,
这里	是	一	吻	为了	阿姨	科里	,	这里	是	其他	吻	为了	阿姨	科里	,

给科里阿姨一个吻，再给科里阿姨一个吻。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

here	is	another	,	and	another	,	and	another	.
这里	是	其他	,	和	其他	,	和	其他	.

这里还有另一个，又一个，又一个。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [kɪs] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔ:ri] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [kɪs] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l]

Here	is	one	kiss	for	Uncle	Corey	,	and	here	is	another	kiss	for	Uncle
这里	是	一	吻	为了	叔叔	科里	,	和	这里	是	其他	吻	为了	叔叔

['kəjri, 'kɔ:ri] ,

Corey	,
科里	,

给科里叔叔一个吻，再给科里叔叔一个吻。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	here	is	another	,	and	another	,	and	another	.
和	这里	是	其他	,	和	其他	,	和	其他	.

这里还有另一个，又一个，又一个。

[ðer; ðər] , ['nænsi] ! [wɪl] [nɑ:t] [ðɪs] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] [priks] ,

There	,	Nancy	!	will	not	this	do	away	with	the	pin	pricks	,
那里	,	南希	!	将要	不是	这	做	离开	和	这	别针	刺痛	,

瞧，南希！这样就能消除针扎的疼痛了吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi][let] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?

and	they	be	let	out	of	jail	?
和	他们	是	让	出去	的	监狱	?

他们会被释放出狱吗?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[maɪ][oʊld] [hed] [bɑ:bz][laɪk][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] .

My	old	head	bobs	like	a	pumpkin	in	a	pond	.
我的	老的	头	鲍勃	喜欢	一个	南瓜	在	一个	池塘	.

我的脑袋像池塘里的南瓜一样晃来晃去。

[aɪ] [wʊd] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜ:r; wər][hoʊm] .

I	would	master	and	mistress	were	home	.
我	会	掌握	和	情妇	是	家	.

我会希望主人和女主人都在家。

[ði:z] [bi:; bi] ['trʌbləs] [taɪmz][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

These	be	troublous	times	for	an	old	woman	.
这些	是	麻烦的	时代	为了	一个	老的	女士	.

对于一位老妇人来说，这真是一个艰难的时代。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][stɜ:r][ðə; ði] ['stɑ:pəl] [ɪn][ðə; ði]['saɪdər] - ['bærəl] .

I	would	I	could	stir	the	stopple	in	the	cider	-	barrel	.
我	会	我	可以	搅拌	这	斯托普尔	在	这	苹果酒	-	桶	.

我真希望我能搅动一下苹果酒桶里的塞子。

[lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['mɪstrəs] [bi:; bi][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

Look	again	,	and	see	if	mistress	be	not	coming	up	the	road	.
看	再次	,	和	看	如果	情妇	是	不是	未来	向上	这	路	.

再看看，女主人是不是正沿着路走过来。

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

It	**is**	**of**	**no**	**use**	**.**
它	是	的	不	使用	.

毫无用处。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .

I	**have**	**looked**	**for**	**a**	**whole**	**week**	**,**	**and**	**she**	**has**	**not**	**come**	**in**	**sight**	**.**
我	有	看起来	为了	一个	所有的	星期	,	和	她	有	不是	来	在	视线	.

我找了一整周，她还是没有出现。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri] !

I	**want**	**my**	**Aunt**	**Corey**	**!**
我	想	我的	阿姨	科里	!

我要找我的科里阿姨!

['nænsi] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] [priks] ?

Nancy	**,**	**have**	**I**	**not**	**done**	**away**	**with**	**the**	**pin**	**pricks**	**?**
南希	,	有	我	不是	完毕	离开	和	这	别针	刺痛	?

南希，我不是已经取消了针刺吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][let] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?

Tell	**me**	**,**	**will**	**she**	**be**	**not**	**let**	**out**	**of**	**jail**	**?**
告诉	我	,	将要	她	是	不是	让	出去	的	监狱	?

告诉我，她不会被释放出狱吗?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [pɔːl] ['kʌmɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

Oh	**,**	**there's**	**Paul**	**coming**	**past**	**the**	**window**	**!**
哦	,	有	保罗	未来	过去的	这	窗户	!

哦，保罗正从窗户边走过来!

['hiːz] [gɑːt] [hoʊm] !

He's	**got**	**home**	**!**
他是	得到	家	!

他到家了!

['ɑːlɪv] !

Olive	**!**
橄榄	!

奥利弗!

['ɑːlɪv] !

Olive	**!**
橄榄	!

奥利弗!

['entər] [pɔːl] ['beɪli] .

Enter	**Paul**	**Bayley**	**.**
进入	保罗	贝利	.

保罗·贝利登场。

[rʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Phœbe	**runs**	**to**	**him**	**.**
菲比	跑步	到	他	.

菲比跑向他。

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[oʊ] , [pɔːl] , [ðeɪv] [pʊt] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['kəjri, 'kɔːri][ɪn]['seɪləm][dʒeɪl] [waɪl] [juː; jʊ]

Oh	**,**	**Paul**	**,**	**they've**	**put**	**Aunt**	**Corey**	**and**	**Uncle**	**Corey**	**in**	**Salem**	**jail**	**while**	**you**
哦	,	保罗	,	他们有	放	阿姨	科里	和	叔叔	科里	在	塞勒姆	监狱	尽管	你

[wɜːr; wər] [gɔːn] !

were	**gone**	**!**
是	已消失	!

哦，保罗，你不在的时候，他们把科里阿姨和科里叔叔关进了塞勒姆监狱!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] , [pɔːl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**get**	**them**	**out**	**,**	**Paul**	**,**	**can't**	**you**	**?**
不能	你	得到	他们	出去	,	保罗	,	不能	你	?

保罗，你难道不能把他们弄出去吗?

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[wer] [ɪz] ['ɑːlɪv] ?

Where	**is**	**Olive**	**?**
在哪里	是	橄榄	?

奥利弗在哪里?

.

Phœbe	**.**
菲比	.

菲比。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

She	**is**	**in**	**her**	**chamber**	**.**
她	是	在	她	房间	.

她在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [prer] .

She	**stays**	**there**	**all**	**the**	**time**	**at**	**prayer**	**.**
她	停留	那里	全部	这	时间	在	祷告	.

她一直待在那里祈祷。

['ɑːlɪv] !

Olive	**!**
橄榄	!

奥利弗!

['ɑːlɪv] !

Olive	**!**
橄榄	!

奥利弗!

[pɔːl] [ɪz] [kʌm] .

Paul	**is**	**come**	**.**
保罗	是	来	.

保罗来了。

[[kɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] [sterz] .

[	**Calls**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**chamber**	**stairs**	**.**
[	呼叫	在	这	脚	的	房间	楼梯	.

[在房间楼梯脚下呼喊。

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

['ɑːlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗！

['ɑːlɪv] [kʌmz] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['entərz] .
Olive comes slowly down the stairs and enters .
橄榄 来 缓慢地 向下 这 楼梯 和 进入 .

奥利弗缓缓走下楼梯，走了进来。

[pɔːl] (['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
Paul (seizing her in his arms) .
保罗 (抓住 她 在 他的 武器) .

保罗（一把将她抱在怀里）。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [læs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
Oh , my poor lass , what is this that hath come to thee ?
哦 , 我的 贫穷的 小姐 , 什么 是 这 那 有 来 到 你 ?

哦，我可怜的姑娘，你究竟遭遇了什么?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðaʊ] [fɪrd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
This is what thou feared when we parted , Paul , and more .
这 是 什么 你 害怕 什么时候 我们 分手了 , 保罗 , 和 更多的 .

保罗，这就是我们分别时你所担心的，而且远不止这些。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ][bʌt; bət] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] ['seɪləm][ɑːn][maɪ] [wei] ['hɪðər] .
I but heard of it as I came through Salem on my way hither .
我 但 听到 的 它 作为 我 来了 通过 塞勒姆 在 我的 方式 这里 .

我只是在途经塞勒姆时听说了这件事。

[oʊ] , - [tɪz] ['devəlɪʃ] [wɜːrk] !
Oh , ' tis devilish work !
哦 , - 的 恶魔般的 工作 !

哦，这简直是魔鬼般的工作!

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [let][ˌem ˈiː] [luːs] , [bʌt; bət]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ɪn]['seɪləm][dʒeɪl] .
They let me loose , but father and mother are in Salem jail .
他们 让 我 松动的 , 但 父亲 和 母亲 是 在 塞勒姆 监狱 .

他们放了我，但我的父母还在塞勒姆监狱里。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[pʊr] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘!

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [nɔːt] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [pɔːl] ?
Can **you** **do** **naught** **to** **help** **them** , **Paul** **?**
能 你 做 零 到 帮助 他们 , 保罗 ?

保罗，你难道就不能帮帮他们吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['ɑːlɪv] , [aɪ] [wɪl] [help][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni]['dʒʌstɪs][ɔːr] [ʌn'klaʊdɪd] [maɪndz][left][ɪn][ðə; ði]
Olive , **I** **will** **help** **them** , **if** **there** **be** **any** **justice** **or** **unclouded** **minds** **left** **in** **the**
橄榄 , 我 将要 帮助 他们 , 如果 那里 是 任何 正义 或者 晴朗无云 思想 左边 在 这
['kɑːləni] .
colony .
殖民地 .

奥利弗，如果殖民地里还有一丝正义和清白的头脑，我会帮助他们的。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [truːθ] [hɪr] , [pɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [vɔɪs] .
Thou **art** **in** **truth** **here** , **Paul** **;** **it** **is** **thy** **voice** **.**
你 艺术 在 真相 这里 , 保罗 ; 它 是 你的 嗓音 .

保罗，你确实在这里；这是你的声音。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[huːz] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [dɪr] [hɑːrt] ?
Whose **voice** **should** **it** **be** , **dear** **heart** **?**
谁 嗓音 应该 它 是 , 亲爱的 心 ?

亲爱的，那声音应该是谁的呢?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** .
我 知道 不是 .

我不知道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
For **a** **week** **I** **have** **thought** **I** **heard** **so** **many** **voices** **.**
为了 一个 星期 我 有 想法 我 听到 所以 许多 声音 .

整整一周，我都感觉听到了很多声音。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] , [pɔːl] .
The **air** **seemed** **full** **of** **voices** **a** **-** **calling** **me** **,** **but** **I** **heeded** **them** **not** **,** **Paul** **.**
这 空气 似乎 满的 的 声音 一个 - 呼叫 我 , 但 我 听从了 他们 不是 , 保罗 .

空气中似乎充满了呼唤我的声音，但我没有理会它们，保罗。

[aɪ] [kept] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [prer] [ænd; ənd] [hiːdid] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

I	kept	all	the	time	at	prayer	and	heeded	them	not	.
我	保留	全部	这	时间	在	祷告	和	听从了	他们	不是	.

我一直祷告，没有理会他们。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] .

Of	course	thou	didst	not	.
的	课程	你	迪斯特	不是	.

你当然没有。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [hiːd] .

There	were	no	voices	to	heed	.
那里	是	不	声音	到	注意	.

没有声音可以听。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] ,

Sometimes	I	thought	I	heard	birds	twittering	,
有时	我	想法	我	听到	鸟类	推特	,

有时我好像听到了鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] ,

and	sometimes	I	thought	there	was	something	black	at	my	elbow	,
和	有时	我	想法	那里	曾是	某物	黑色的	在	我的	弯头	,

有时我觉得我的胳膊肘附近有什么黑色的东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['feɪsɪz] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

and	in	the	night	-	time	faces	at	my	window	.
和	在	这	夜晚	-	时间	面孔	在	我的	窗户	.

还有夜里我窗外那些面孔。

[pɔːl] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːt] [ðer; ðər] ?

Paul	,	was	there	aught	there	?
保罗	,	曾是	那里	零	那里	?

保罗，那里有什么东西吗?

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðer; ðər] .

No	,	no	;	there	was	naught	there	.
不	,	不	;	那里	曾是	零	那里	.

不，不；那里什么也没有。

[bɜːrdz] [ænd; ənd] [blæk] [biːsts] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] !

Birds	and	black	beasts	and	faces	!
鸟类	和	黑色的	野兽	和	面孔	!

鸟、黑兽和人脸!

[ðɪs] [biː; bi] [ɔːl] ['fɑːli] , ['ɑːlɪv] !

This	be	all	folly	,	Olive	!
这	是	全部	蠢事	,	橄榄	!

这一切都是愚蠢的，奥利弗!

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [mæn][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] — [æn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
They saw a black man by my side in the meeting - house — Ann saw him .
他们 锯 一个 黑色的 男人 经过 我的 边 在 这 会议 - 房子 — 安 锯 他 .

他们在教堂里看到我身边有个黑人——安妮看到了他。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪp] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['dredf(ə)l] ['tɔːrment] .
She cried out that the cape I gave her put her to dreadful torment .
她 哭 出去 那 这 岬 我 给予 她 放 她 到 可怕 折磨 .

她哭诉说我送给她的那件披风让她痛苦不堪。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌn'noʊɪŋli] ,
Can I have been a witch unknowingly ,
能 我 有 到过 一个 巫婆 不知不觉地 ,

我是否可能在不知不觉中成为了一名女巫?

[ænd; ənd][soʊ] [dʌn] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ?
and so done this great evil to my father and mother ?
和 所以 完毕 这 伟大的 邪恶的 到 我的 父亲 和 母亲 ?

就这样，你对我父母犯下了如此滔天罪行?

[tel] [ˌem 'iː] , [pɔːl] .
Tell me , Paul .
告诉 我 , 保罗 .

告诉我，保罗。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[kɔːl] [ʌp] [ðaɪ] [wɪts] , ['ɑːlɪv] !
Call up thy wits , Olive !
称呼 向上 你的 智慧 , 橄榄 !

奥利弗，振作起来!

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [wɪtʃ] .
I tell thee thou art no witch .
我 告诉 你 你 艺术 不 巫婆 .

我告诉你，你不是女巫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blæk] [mæn][æt; ət][ðaɪ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
There was no black man at thy side in the meeting - house .
那里 曾是 不 黑色的 男人 在 你的 边 在 这 会议 - 房子 .

教堂里，你身边没有一个黑人。

[blæk] [mæn] !
Black man !
黑色的 男人 !

黑人!

[aɪ] [wʊd] [wʌn] [wʊd] ['verɪli] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðæt] ['laɪɪŋ] ['hʌsi] .
I would one would verily lay hands on that lying hussy .
我 会 一 会 确实 躺 双手 在 那 说谎 荡妇 .

我真想狠狠教训那个撒谎的荡妇。

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [wɪtʃ] .
Thou art no witch .
你 艺术 不 巫婆 .

你并非女巫。

[['rʌʃɪz] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] .
[Phœbe rushes to Olive , and clings to her , sobbing .
[菲比 冲刺 到 橄榄 , 和 黏附 到 她 , 啜泣 .

菲比冲到奥利弗身边，紧紧抱住她，哭了起来。

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['ɑːlɪv] .
You are not a witch , Olive .
你 是 不是 一个 巫婆 , 橄榄 .

奥利芙，你不是女巫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
You are not .
你 是 不是 .

你不是。

[ɪf] [æn] [sez] [soʊ][aɪ] [wɪl] [pɪntʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [skrætʃ] [hɜːr; hər] .
If Ann says so I will pinch her and scratch her .
如果 安 说道 所以 我 将要 捏 她 和 划痕 她 .

如果安妮这么说，我就要掐她、挠她。

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[jes] , [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [skrætʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] .
yes , I will — I will scratch her till the blood runs .
是的 , 我 将要 — 我 将要 划痕 她 直到 这 血 跑步 .

是的，我会——我会抓挠她直到她流血。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
You are not a witch .
你 是 不是 一个 巫婆 .

你不是女巫。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][dʒeɪl] .
I was the one that got them into jail .
我 曾是 这 一 那 得到 他们 进入 监狱 .

是我把他们送进监狱的。

[aɪ] [stʌk] [pɪnz]['ɪntuː][maɪ] [dɑːl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I stuck pins into my doll , but I have made up for it now .
我 卡住 别针 进入 我的 玩具娃娃 , 但 我 有 制成 向上 为了 它 现在 .

我把别针扎进了我的娃娃身体里，不过我现在已经弥补了。

[ðeɪl] [biː; bi][let] [aʊt] .
They'll be let out .
他们会 是 让 出去 .

他们将被释放。

[dəunt][kraɪ] , ['ɑːlɪv] .
Don't cry , Olive .
不 哭 , 橄榄 .

别哭，奥利芙。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[dəunt][juː; jʊ][fret] [jɔːr'self] , ['ɑːlɪv] .
Don't you fret yourself , Olive .
不 你 烦恼 你自己 , 橄榄 .

别担心，奥利芙。

[aɪ] [troʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪtʃ] - [mɑːrk][ɑːn][juː; jʊ] .
I trow there's no witch - mark on you .
我 扔 有 不 巫婆 - 标记 在 你 .

我认为你身上没有女巫印记。

[its] ['gʊdi] ['bɪʃəp] [ɪn][hɜːr; hər][faɪn][sɪlk] [hʊd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ˌɒnt] .
It's Goody Bishop in her fine silk hood that's at the bottom on't .
它是 古迪 主教 在 她 美好的 丝绸 兜帽 那就是 在 这 底部 不 .

最下面那位戴着精美丝绸兜帽的就是古迪·毕肖普。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I know , I know .
我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[pər'tʃæns] [pɔːl] [kʊd; kəd] [luːs] [ðə; ði] ['stɑːpəl] [ɪn][ðə; ði]['saɪdər] - ['bærəl] .
Perchance Paul could loose the stopple in the cider - barrel .
或许 保罗 可以 松动的 这 斯托普尔 在 这 苹果酒 - 桶 .

保罗或许会把苹果酒桶里的塞子弄丢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdfl] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ][oʊld][boʊnz] .
I am needful of somewhat to warm my old bones .
我 是 需要 的 有些 到 温暖的 我的 老的 骨头 .

我需要一些东西来暖暖我这把老骨头。

[ðɪs] [wɪtʃ] - [wɜːrk] [meɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kriːp] [wɪð; wɪθ] [tʃɪlz] [laɪk] [lɔːŋ] [sneɪks] .
This witch - work makes them to creep with chills like long snakes .
这 巫婆 - 工作 制作 他们 到 潜行者 和 寒意 喜欢 长的 蛇 .

这种巫术让他们像长蛇一样瑟瑟发抖。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [seɪ] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
They say my mother will soon be hanged , and I perchance a witch ,
他们 说 我的 母亲 将要 很快 是 绞刑 , 和 我 或许 一个 巫婆 ,

他们说我母亲不久将被绞死，而我或许是个女巫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the cause of it .
和 这 原因 的 它 .

以及其原因。

[aɪ]['kænɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot get over it .
我 不能 得到 超过 它 .

我始终无法释怀。

([muːvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .)
(Moves away from them .)
(移动 离开 从 他们 .)

（他走开了。）

[ɪf] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɜːrt] [ðiː] , [æz; əz][aɪ] [pər'tʃæns] [hæv; həv][hɜːrt][ðem; ðəm] .
If I be a witch , I shall hurt thee , as I perchance have hurt them .
如果 我 是 一个 巫婆 , 我 将 伤害 你 , 作为 我 或许 有 伤害 他们 .

如果我是女巫，我就会伤害你，就像我可能伤害过他们一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(Giles Corey, Yeoman A Play)

[[wiːps] .
[Weeps .
[哭泣 .

[哭泣。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Olive Corey , what is that ?
橄榄 科里 , 什么 是 那 ?

奥利弗·科里，那是什么?

['ɑːlɪv] (['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Olive (looking up) .
橄榄 (寻找 向上) .

奥利弗（抬头看着）。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [pɔːl] ?
What mean you , Paul ?
什么 意思是 你 , 保罗 ?

保罗，你这话是什么意思?

[['nænsi] [ænd; ənd] [ster] .
[Nancy and Phœbe stare .
[南希 和 菲比 盯 .

南希和菲比互相凝视着。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ðer; ðər] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
There , over the cupboard .
那里 , 超过 这 橱柜 .

就在那里，橱柜上方。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , - [tɪz] — ['kɔbˌwebz] .
Is it — Yes , ' tis — cobwebs .
是 它 — 是的 , - 的 — 蜘蛛网 .

是吗? 是的，是蜘蛛网。

[aɪ] [troʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn] ['gʊdˌwaɪf] ['kɔːriz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] .
I trow I never saw such a sight in Goodwife Corey's house before .
我 扔 我 绝不 锯 这样的 一个 视线 在 好妻子 科里的 房子 前 .

我以前从未在科里太太家见过这样的景象。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [pɔːl] .
I will brush them down , Paul .
我 将要 刷子 他们 向下 , 保罗 .

我会帮它们刷干净的，保罗。

[pɔːl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr]) .
Paul (looking at the floor) .
保罗 (寻找 在 这 地面) .

保罗（看着地板）。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [swept] [ʌp] [ðɪs] [wiːk] [pæst] ,
And I doubt me much if the floor has been swept up this week past ,
和 我 怀疑 我 很多 如果 这 地面 有 到过 扫荡 向上 这 星期 过去的 ,

我非常怀疑过去一周是否有人打扫过地板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz][ɔːl] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .
and the hearth is all strewn with ashes .
和 这 炉 是 全部 散落的 和 灰烬 .

壁炉里到处都是灰烬。

[aɪ] [troʊ] ['gʊdˌwaɪf] ['kəjri, 'kɔːri] [wʊd] [wiːp] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðʌs] .
I trow Goodwife Corey would weep could she see her house thus .
我 扔 好妻子 科里 会 哭泣 可以 她 看 她 房子 因此 .

我想，如果科里太太看到自己的房子变成这样，她一定会哭的。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [bruːm] , [pɔːl] .
I will get the broom , Paul .
我 将要 得到 这 扫帚 , 保罗 .

保罗，我去拿扫帚。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [spʌn] [ðɪs] [læst] [wiːk] ,
I know well thou hast not spun this last week ,
我 知道 出色地 你 哈斯特 不是 旋转 这 最后的 星期 ,

我知道你上周没纺纱。

[ðæt] [ðə; ði] [kriːm] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] .
that the cream is too far gone to be churned , and the cheeses have not been turned .
那 这 奶油 是 也 远的 已消失 到 是 搅打 , 和 这 奶酪 有 不是 到过 转向 .

奶油已经变质太严重，无法搅拌，奶酪也没有翻面。

['nænsi] . -
Nancy . '
南希 . -

南希。

[tɪz][soʊ] , [pɔːl] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [swiːt] - [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['iːðər] .

Tis	so	,	Paul	;	and	there's	no	sweet	-	cake	in	the	house	,	either	.
的	所以	,	保罗	;	和	有	不	甜的	-	蛋糕	在	这	房子	,	任何一个	.

没错，保罗；而且家里也没有甜蛋糕。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [sʌtʃ] ['haʊswaɪf] [æz; əz][ðaɪ] ['mʌðər] , ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] !

Thou	art	no	such	housewife	as	thy	mother	,	Olive	Corey	!
你	艺术	不	这样的	家庭主妇	作为	你的	母亲	,	橄榄	科里	!

奥利弗·科里，你可不像你母亲那样是个贤妻良母！

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ðiː] .

One	would	say	she	had	not	taught	thee	.
一	会	说	她	有	不是	教授	你	.

有人会说她并没有教过你。

[aɪ] [troʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] ;

I	trow	she	was	a	good	housewife	,	and	notable	among	the	neighbors	;
我	扔	她	曾是	一个	好的	家庭主妇	,	和	值得注意的	之中	这	邻居	;

我认为她是一位贤惠的家庭主妇，在邻居中也很有名望；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [soʊ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] .

but	this	will	take	from	her	reputation	that	she	hath	so	brought	thee	up	.
但	这	将要	拿	从	她	名声	那	她	有	所以	带来	你	向上	.

但这样做会损害她把你这样养育出来的名声。

[aɪ] [troʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðɪs] [haʊs] - [twʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

I	trow	could	she	see	this	house	'	twould	give	her	a	new	ache	in	her	heart
我	扔	可以	她	看	这	房子	-	特沃德	给	她	一个	新的	疼痛	在	她	心

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

among	all	the	others	.
之中	全部	这	其他的	.

我想她或许能看出，这栋房子会让她在所有房子里感受到一种新的痛苦。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [wɪl] [maɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [pɔːl] .

I	will	mind	the	house	,	Paul	.
我	将要	头脑	这	房子	,	保罗	.

保罗，我会看家的。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[eɪ] , [maɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [pʊr] [læs] !

Ay	,	mind	the	house	,	poor	lass	!
哎	,	头脑	这	房子	,	贫穷的	小姐	!

哎，可怜的姑娘，看好房子！

[noʊ] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ,

Know	you	,	Olive	,
知道	你	,	橄榄	,

认识你，奥利弗

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ruːmər] [ə'brɔːd] [ɪn]['seɪləm] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pliːd] ,

that	there	is	a	rumor	abroad	in	Salem	that	your	father	will	refuse	to	plead	,
那	那里	是	一个	谣言	国外	在	塞勒姆	那	你的	父亲	将要	拒绝	到	恳求	,

塞勒姆有传言说你父亲会拒绝认罪。

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [mjuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ?

and	will	stand	mute	at	his	trial	?
和	将要	站立	沉默的	在	他的	审判	?

他会在审判中保持沉默吗?

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

['werfɔːr] [wɪl] [hiː; hi][duː] [ðæt] ?

Wherefore	will	he	do	that	?
因此	将要	他	做	那	?

他为什么要这样做?

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] .

I	scarcely	know	why	.
我	几乎	知道	为什么	.

我几乎不知道为什么。

[hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , - [twɪl] [nɑːt][biː; bi]['vælɪd][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [pliːd] [æt; ət][ə; eɪ]

Has	he	made	a	will	,	'	twill	not	be	valid	were	he	to	plead	at	a
有	他	制成	一个	将要	,	-	斜纹布	不是	是	有效的	是	他	到	恳求	在	一个

['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] ;

criminal	trial	;
刑事	审判	;

他立过遗嘱吗? 如果他在刑事审判中以此为由进行辩护，那么他的遗嘱将无效。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'teɪndər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there	will	be	an	attainder	on	it	.
那里	将要	是	一个	剥夺公民权	在	它	.

这将构成剥夺公民权罪。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] ,

They	say	that	is	one	reason	,
他们	说	那	是	一	原因	,

他们说这是其中一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['devəlɪʃ] [wɜːrk] ,

and	that	he	thinks	thus	to	show	his	scorn	of	the	whole	devilish	work	,
和	那	他	思考	因此	到	展示	他的	轻蔑	的	这	所有的	恶魔般的	工作	,

他认为这样做是为了表达他对整个魔鬼行径的蔑视。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] [ðæt] [ɪz][noʊ]['traɪəl] .

and	of	a	trial	that	is	no	trial	.
和	的	一个	审判	那	是	不	审判	.

以及一场根本不是审判的审判。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɪf] [hiː; hi][stænd][mjuːt] ?

What	is	the	penalty	if	he	stand	mute	?
什么	是	这	惩罚	如果	他	站立	沉默的	?

如果他保持沉默，会受到什么惩罚?

[pɔːl] . - [tɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][mjuːt] .

Paul	.	'	Tis	a	severe	one	;	but	he	shall	not	stand	mute	.
保罗	.	-	的	一个	严重	一	;	但	他	将	不是	站立	沉默的	.

保罗说："这的确是个严峻的考验，但他绝不会保持沉默。"

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

[oʊ] , [pɔːl] , [get] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] !

Oh	,	Paul	,	get	Aunt	Corey	out	of	jail	!
哦	,	保罗	,	得到	阿姨	科里	出去	的	监狱	!

哦，保罗，快把科里阿姨从监狱里弄出来!

[kɑːnt][juː; jʊ][get] [ænt] ['kəjri, 'kɔːri][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ?

Can't	you	get	Aunt	Corey	out	of	jail	?
不能	你	得到	阿姨	科里	出去	的	监狱	?

你能不能把科里阿姨从监狱里弄出来?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][praɪ][ʌp][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [naɪf] .

Perchance	you	could	pry	up	the	hook	of	the	jail	door	with	the	old	knife	.
或许	你	可以	撬	向上	这	钩	的	这	监狱	门	和	这	老的	刀	.

或许你可以用那把旧刀撬开监狱门的钩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] .

It	will	be	dark	to	-	night	.
它	将要	是	黑暗的	到	-	夜晚	.

今晚天会黑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] [ʌn'tɪl] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

There	is	no	moon	until	three	o'clock	in	the	morning	.
那里	是	不	月亮	直到	三	点钟	在	这	早晨	.

凌晨三点之前看不到月亮。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[pɔːl] , [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][ðæt][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [duː] ['sʌmwʌt] ?

Paul	,	think	you	not	that	my	father's	sons	-	in	-	law	might	do	somewhat	?
保罗	,	思考	你	不是	那	我的	父亲的	儿子们	-	在	-	法律	可能	做	有些	?

保罗，你不觉得我父亲的女婿们可能会做点什么吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

They	are	men	of	influence	.
他们	是	男人	的	影响	.

他们都是有影响力的人物。

[ðer; ðər][waɪvz][ɑːr; ər][bʌt; bət][maɪ][hæf] - ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][oʊn] ['dɔtɚz] .

Their	wives	are	but	my	half	-	sisters	,	but	they	are	his	own	daughters	.
他们的	妻子们	是	但	我的	一半	-	姐妹	,	但	他们	是	他的	自己的	女儿们	.

她们的妻子只是我的同父异母的姐妹，但她们却是他的亲生女儿。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

I	marvel	they	have	not	come	to	me	since	this	trouble	.
我	奇迹	他们	有	不是	来	到	我	自从	这	麻烦	.

我感到很奇怪，自从发生这件事以来，他们竟然没有来找过我。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

['ɑːlɪv] , [hɪz; ɪz][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [hæv; həv][sent][ɪn][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

Olive	,	his	sons	-	in	-	law	have	sent	in	their	written	testimony	against	him
橄榄	,	他的	儿子们	-	在	-	法律	有	发送	在	他们的	书面	见证	反对	他

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	your	mother	.
和	你的	母亲	.

奥利弗，他的女婿们已经提交了针对他和你母亲的书面证词。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] !

Paul	,	it	cannot	be	so	!
保罗	,	它	不能	是	所以	!

保罗，这不可能！

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [soʊ] ['testifaid] .

They	have	surely	so	testified	.
他们	有	一定	所以	作证	.

他们肯定已经作证证实了这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

There	is	no	help	to	be	had	from	them	.
那里	是	不	帮助	到	是	有	从	他们	.

他们帮不上忙。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

I	have	a	plan	.
我	有	一个	计划	.

我有个计划。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[ɔːl][ɪz] ['juːsləs] , [pɔːl] .

All	is	useless	,	Paul	.
全部	是	无用	,	保罗	.

一切都无济于事，保罗。

[hɪz; ɪz][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [hɪz; ɪz][oʊn] ['dɔtɚz] - ['hʌzbəndz] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

His	sons	-	in	-	law	,	his	own	daughters	'	husbands	,	have	turned	against	him	!
他的	儿子们	-	在	-	法律	,	他的	自己的	女儿们	-	丈夫们	,	有	转向	反对	他	!

他的女婿们，也就是他女儿的丈夫们，都与他反目成仇了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] ['eniwer] .

There	is	no	help	anywhere	.
那里	是	不	帮助	任何地方	.

到处都找不到人帮忙。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hæŋd] .

My	mother	will	soon	be	hanged	.
我的	母亲	将要	很快	是	绞刑	.

我母亲很快就要被绞死了。

['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] [sed] [soʊ][læst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

Minister	Parris	said	so	last	night	when	he	came	.
部长	帕里斯	说	所以	最后的	夜晚	什么时候	他	来了	.

帕里斯部长昨晚来的时候就这么说了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] ['jɑːndər][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt][aɪ] [maɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['præktɪs] ['wɪtʃkræft] .

And	he	knelt	yonder	and	prayed	that	I	might	no	longer	practise	witchcraft	.
和	他	跪下	远处	和	祈祷	那	我	可能	不	更长	实践	巫术	.

他跪在那边，祈祷我不再行巫术。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][lɔːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

My	father	and	mother	are	lost	,	and	I	have	brought	it	upon	them	.
我的	父亲	和	母亲	是	丢失的	,	和	我	有	带来	它	之上	他们	.

我的父母失踪了，而这一切都是我造成的。

[tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pɔːl] .

Talk	no	more	to	me	,	Paul	.
讲话	不	更多的	到	我	,	保罗	.

保罗，别再跟我说话了。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðen] , [pər'tʃæns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['ɑːlɪv] ['kəjri, 'kɔːri] .

Then	,	perchance	your	mother	be	a	witch	,	Olive	Corey	.
然后	,	或许	你的	母亲	是	一个	巫婆	,	橄榄	科里	.

那么，或许你母亲是个女巫，奥利弗·科里。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

My	mother	is	not	a	witch	.
我的	母亲	是	不是	一个	巫婆	.

我母亲不是女巫。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[dʌθ; dəθ][nɑːt]['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] [seɪ][soʊ] ?

Doth	not	Minister	Parris	say	so	?
确实	不是	部长	帕里斯	说	所以	?

帕里斯部长不是这么说的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spiːk] [truːθ] [wen] [hiː; hi][kɔːlz][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

And	if	he	speak	truth	when	he	calls	you	a	witch	,
和	如果	他	说话	真相	什么时候	他	呼叫	你	一个	巫婆	,

如果他说的没错，他真的把你当女巫，

[waɪ] [spiːks] [hiː; hi][nɑːt] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] ?

why	speaks	he	not	truth	of	your	mother	also	?
为什么	说话	他	不是	真相	的	你的	母亲	还	?

为什么他不说出你母亲的真相呢?

[aɪ] [troʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	trow	,	if	you	be	a	witch	,	she	is	.
我	扔	, 如果		你	是	一个	巫婆	,	她	是	.

我断言，如果你是女巫，那她就是。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][noʊ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɪtʃ] , [pɔːl] ['beɪli] !

My	mother	is	no	witch	,	and	I	am	no	witch	,	Paul	Bayley	!
我的	母亲	是	不	巫婆	,	和	我	是	不	巫婆	,	保罗	贝利	!

我的母亲不是女巫，我也不是女巫，保罗·贝利!

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[maɪnd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] , [pʊr] [læs] !

Mind	you	stick	to	that	,	poor	lass	!
头脑	你	戳	到	那	,	贫穷的	小姐	!

记住，可怜的姑娘，一定要坚持下去!

[naʊ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Now	,	I	go	to	Boston	to	the	Governor	.
现在	,	我	去	到	波士顿	到	这	州长	.

现在，我要去波士顿见州长。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðaɪ] ['perənts] .

There	lies	the	only	hope	for	thy	parents	.
那里	谎言	这	仅有的	希望	为了	你的	父母	.

这是你父母唯一的希望。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ?

Think	you	the	Governor	will	listen	?
思考	你	这	州长	将要	听	?

你觉得州长会听取你的意见吗?

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] !

Oh	,	he	must	listen	!
哦	,	他	必须	听	!

哦，他必须听!

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [pɔːl] .

Thou	hast	a	masterful	way	with	thee	,	Paul	.
你	哈斯特	一个	精湛	方式	和	你	,	保罗	.

保罗，你处理事情的方式真是高明。

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [stɑːrt] ?

When	wilt	thou	start	?
什么时候	枯萎	你	开始	?

你何时开始?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðiː] !
Oh , if I had not thee !
哦 , 如果 我 有 不是 你 !

哦，如果我没有你!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] ['twenti] - [foʊld] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [swiːt] .
I would I could make myself twenty - fold ' twixt thee and evil , sweet .
我 会 我 可以 制作 我 二十 - 折叠 - 中间 你 和 邪恶的 , 甜的 .

我愿让自己成为你与邪恶之间的二十倍，亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [get] ['gʊdmən] - [hɔːrs] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] .
I will get Goodman Nourse's horse and start to - night .
我 将要 得到 古德曼 - 马 和 开始 到 - 夜晚 .

我今晚就去取古德曼·诺斯的马，然后出发。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ðen] [goʊ] , [goʊ] !
Then go , go !
然后 去 , 去 !

那就走吧，走吧!

[duː][nɑːt][weɪt] !
Do not wait !
做 不是 等待 !

不要犹豫!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] .
I will not wait .
我 将要 不是 等待 .

我不会再等了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [hɑːrt] .
Good - by , dear heart .
好的 - 经过 , 亲爱的 心 .

再见了，亲爱的。

[kiːp] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['fuːlɪʃ] ['fænsis] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
Keep good courage , and put foolish fancies away from thee .
保持 好的 勇气 , 和 放 愚蠢 幻想 离开 从 你 .

保持勇气，摒弃愚蠢的幻想。

[[im'breisiz] [hɜːr; hər] .
[Embraces her .
[拥抱 她 .

拥抱她。

['ɑːlɪv] (['friːɪŋ] [hɜːr'self]) .
Olive (freeing herself) .
橄榄 (释放 她自己) .

奥利芙（挣脱束缚）。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [pɔːl] .
This is no time for love - making , Paul .
这 是 不 时间 为了 爱 - 制作 , 保罗 .

保罗，现在不是谈情说爱的时候。

[aɪ] [wɪl] [maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wel] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət] [prer] .
I will mind the house well and keep at prayer .
我 将要 头脑 这 房子 出色地 和 保持 在 祷告 .

我会好好照看家务，并坚持祷告。

[ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] .
Thou need'st not fear .
你 需要 不是 害怕 .

你无需害怕。

[naʊ] , [heɪst] , [heɪst] !
Now , haste , haste !
现在 , 匆忙 , 匆忙 !

快，快！

[duː][nɑːt][weɪt] !
Do not wait !
做 不是 等待 !

不要犹豫！

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .
I will be on the Boston path in a half - hour .
我 将要 是 在 这 波士顿 小路 在 一个 一半 - 小时 .

半小时后我将踏上波士顿步道。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɑːlɪv] .
Good - by , Olive .
好的 - 经过 , 橄榄 .

再见，奥利弗。

[pliːz] [gɑːd] , [aɪl] [brɪŋ] [ðiː] [bæk] [gʊd] [nuːz] .
Please God , I'll bring thee back good news .
请 上帝 , 患病的 带来 你 后退 好的 消息 .

上帝保佑，我会带好消息回来。

[['eksɪt] [pɔːl] .
[Exit Paul .
[出口 保罗 .

保罗下车。

[['ɑːlɪv] [stændz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] .
[Olive stands in the door watching him depart .
[橄榄 站立 在 这 门 观看 他 离开 .

奥利弗站在门口，目送他离开。

[stiːlz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
Phœbe steals up to her and throws her arms around her .
菲比 偷窃 向上 到 她 和 投掷 她 武器 大约 她 .

菲比悄悄走到她跟前，一把抱住了她。

['ɑːlɪv] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Olive turns suddenly and embraces the child .
橄榄 转弯 突然 和 拥抱 这 孩子 .

奥利弗突然转身抱住了孩子。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[kʌm] , [swiːt] ; [waɪl] [pɔːl] [sets] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [prer] .
Come , **sweet** ; **while** **Paul** **sets** **forth** **to** **the** **Governor** , **we** **will** **go** **to** **prayer** .
来 , 甜的 ; 尽管 保罗 套 前进 到 这 州长 , 我们 将要 去 到 祷告 .

来吧，亲爱的；保罗动身去见总督的时候，我们去祷告。

['nænsi] , [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [prer] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪ] [lend] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ɪr] ,
Nancy , **come** , **we** **will** **go** **to** **prayer** **that** **the** **Governor** **may** **lend** **a** **gracious** **ear** ,
南希 , 来 , 我们 将要 去 到 祷告 那 这 州长 可能 借 一个 亲切 耳朵 ,

南希，来，我们去祈祷，愿州长能垂听我们的祷告。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [biː; bi] [kept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
and **our** **feet** **be** **kept** **clear** **of** **the** **snares** **of** **Satan** .
和 我们的 脚 是 保留 清除 的 这 陷阱 的 撒但 .

愿我们的双脚远离撒旦的陷阱。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [prer] ; [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [left] [fɔːr; fər][juː 'es] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]
Come , **we** **will** **go** **to** **prayer** ; **there** **is** **naught** **left** **for** **us** **but** **to** **go**
来 , 我们 将要 去 到 祷告 ; 那里 是 零 左边 为了 我们 但 到 去
[tuː; tə] [prer] !
to **prayer** **!**
到 祷告 !

来吧，我们去祷告；我们别无选择，只能去祷告！

['tæbloʊ] — ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
Tableau **—** **Curtain** **falls** .
画面 — 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt][viː] .
Act **V** .
行为 V .

第五章

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] .
Six **weeks** **later** .
六 周 之后 .

六周后。

[dʒaɪlz] ['kɔːriz] [sel] [ɪn]['seɪləm][dʒeɪl] .
Giles **Corey's** **cell** **in** **Salem** **jail** .
吉尔斯 科里的 细胞 在 塞勒姆 监狱 .

吉尔斯·科里在塞勒姆监狱的牢房。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
It **is** **early** **morning** .
它 是 早期的 早晨 .

现在是清晨。

[dʒaɪlz] , ['hevɪli] [tʃeɪnd] , [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
Giles , **heavily** **chained** , **is** **sleeping** **upon** **his** **bed** .
吉尔斯 , 重度 连锁 , 是 睡眠 之上 他的 床 .

吉尔斯被沉重的铁链锁住，睡在床上。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A **noise** **is** **heard** **at** **the** **door** .
一个 噪音 是 听到 在 这 门 .

门口传来响动。

[dʒaɪlz][stəːz][ænd; ənd]['reɪzɪz] [hɪm'self] .
Giles stirs and raises himself .
吉尔斯 搅拌 和 提高 他自己 .

吉尔斯动了动，站了起来。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[jes] , ['mɑːrθə] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
Yes , Martha , I'm coming .
是的 , 玛莎 , 我是 未来 .

是的，玛莎，我这就来。

([nɔɪz] [kən'tɪnjuːz] .)
(Noise continues .)
(噪音 继续 .)

（噪音持续。）

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['mɑːrθə] .
I'm coming , Martha .
我是 未来 , 玛莎 .

我来了，玛莎。

([stɛəz] [ə'raʊnd][ðə; ði][sel] .)
(Stares around the cell .)
(凝视 大约 这 细胞 .)

（环顾牢房四周。）

[gɑːd][help][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - [twʌz]
God help me , but I thought ' twas
上帝 帮助 我 , 但 我 想法 - 那是

上帝保佑我，但我以为是

['mɑːrθə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɑːn] ['gæloʊz] [hɪl]
Martha calling me to supper , and ' tis a month since she died on Gallows Hill
玛莎 呼叫 我 到 晚餐 , 和 - 的 一个 月 自从 她 死亡 在 绞刑架 爬坡道
.
:
.

玛莎叫我去吃晚饭，而她已经去世一个月了，死在了绞刑架山上。

[aɪ] ['verɪli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [smelt] [ðə; ði][pɔːrk] ['fraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pæn] - [keɪks] .
I verily thought that I smelt the pork frying and the pan - cakes .
我 确实 想法 那 我 冶炼 这 猪肉 煎炸 和 这 平底锅 - 蛋糕 .

我真的以为我闻到了煎猪肉和煎饼的香味。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] , ['entərz] ;
The door is opened and the Guard , bringing a dish of porridge , enters ;
这 门 是 打开 和 这 警卫 , 带来 一个 盘子 的 稀饭 , 进入 ;

门开了，卫兵端着一碗粥走了进来；

[hiː; hi] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ðen] [ɪg'zæmɪnz] ['gaɪlzɪz] [tʃeɪnz] .
he sets it on the floor beside the bed , then examines Giles's chains .
他 套 它 在 这 地面 旁 这 床 , 然后 检查 吉尔斯的 链条 .

他把它放在床边的地板上，然后仔细查看吉尔斯的锁链。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] , [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['verɪli] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌsiz] .

Make	**sure**	**they**	**be**	**strong**	**,**	**else**	**it**	**will**	**verily**	**go**	**hard**	**with**	**the**	**hussies**	**.**
制作	当然	他们	是	强的	,	别的	它	将要	确实	去	难的	和	这	荡妇	.

一定要确保他们足够强壮，否则跟那些荡妇们打交道会非常艰难。

[ðeɪ] [wɪl] [skriːtʃ] ['laʊdər] [jet] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [pɪn] - ['kuʃənz] [ðæn; ðən]['evər] .

They	**will**	**screech**	**louder**	**yet**	**,**	**and**	**be**	**more**	**like**	**pin**	**-**	**cushions**	**than**	**ever**	**.**
他们	将要	尖叫	更大声	然而	,	和	是	更多的	喜欢	别针	-	靠垫	比	曾经	.

它们会发出更响亮的尖叫，而且会比以往任何时候都更像针垫。

[ɑːrt] [ʃʊr] [ðeɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] ? - ['twɜːr] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['tendər] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd]

Art	**sure**	**they**	**be**	**strong**	**?**	**'**	**Twere**	**a**	**pity**	**such**	**guileless**	**and**	**tender**	**maids**	**should**
艺术	当然	他们	是	强的	?	-	是	一个	遗憾	这样的	朴实	和	投标	女佣	应该

['sʌfər] ,

suffer	**,**
遭受	,

你确定她们很坚强吗？"真可惜，这些天真温柔的少女要遭受这样的苦难。"

[ænd; ənd][oʊld][dʒaɪlz] ['kɔːriz] [hændz][biː; bi] [rʌf] .

and	**old**	**Giles**	**Corey's**	**hands**	**be**	**rough**	**.**
和	老的	吉尔斯	科里的	双手	是	粗糙的	.

老吉尔斯·科里的手很粗糙。

[hiː; hi] [hæθ] [hjuːn] [wʊd] [ænd; ənd]['hændəld][ðə; ði] [plaʊ] [fɔːr; fər] [naɪ] ['eɪti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

He	**hath**	**hewn**	**wood**	**and**	**handled**	**the**	**plough**	**for**	**nigh**	**eighty**	**years**	**with**
他	有	凿	木头	和	处理	这	犁	为了	夜	八十	年	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他与他们一起砍柴、耕地近八十年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['prɪti] [meɪdz] [seɪ] [hiː; hi][hɜːrts][ðer; ðər][sɔːft] [fleʃ] .

and	**now**	**these**	**pretty**	**maids**	**say**	**he**	**hurts**	**their**	**soft**	**flesh**	**.**
和	现在	这些	漂亮的	女佣	说	他	疼痛	他们的	柔软的	肉	.

现在这些漂亮的侍女说他伤害了她们娇嫩的肌肤。

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːr] [ə'flɪktɪd] .

In	**truth**	**,**	**they**	**must**	**be**	**sore**	**afflicted**	**.**
在	真相	,	他们	必须	是	疮	受苦的	.

事实上，他们一定饱受折磨。

['prɪðiː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wel] ['rɪvɪtɪd] ?

Prithee	**are**	**the**	**chains**	**well**	**riveted**	**?**
普里西	是	这	链条	出色地	铆接	?

请问这些链条铆接牢固吗?

[aɪ] [θɔːt] [læst] [naɪt] [wʌn][lɪŋk] [siːmd] ['sʌmwʌt] [luːs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

I	**thought**	**last**	**night**	**one**	**link**	**seemed**	**somewhat**	**loose**	**as**	**though**	**it**	**might**	**be**
我	想法	最后的	夜晚	一	关联	似乎	有些	松动的	作为	尽管	它	可能	是

[fɔːrst] ,

forced	**,**
强制	,

昨晚我觉得其中一个连接处似乎有点松动，像是硬拧上去的。

[ænd; ənd][oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [hæθ] [stɪl] [sʌm; səm] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [hæθ] [hiː; hi] ['wɪtʃkræft] ,

and	**old**	**Giles**	**Corey**	**hath**	**still**	**some**	**strength**	**;**	**and**	**hath**	**he**	**witchcraft**	**,**
和	老的	吉尔斯	科里	有	仍然	一些	力量	;	和	有	他	巫术	,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as	**they**	**say**	**,**
作为	他们	说	,

老吉尔斯·科里仍然有些力气；而且据说他还会巫术。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] .
it might well make him stronger .
它 可能 出色地 制作 他 更强 .

这或许会让他变得更强大。

[biː; bi] ['weri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːdli] [ænd; ənd] ['tendər] [meɪdz] .
Be wary about the chains for the sake of those godly and tender maids .
是 警惕 关于 这 链条 为了 这 清酒 的 那些 敬虔的 和 投标 女佣 .

为了那些虔诚温柔的少女们，务必小心那些锁链。

[['eksɪt] [gɑːrd] .
[Exit Guard .
[出口 警卫 .

[出口警卫。

[dʒaɪlz] [teɪks] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [iːts] .
Giles takes the dish of porridge and eats .
吉尔斯 需要 这 盘子 的 稀饭 和 吃 .

吉尔斯端起那碗粥吃了起来。

[dʒaɪlz] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]) .
Giles (making a wry face) .
吉尔斯 (制作 一个 讽刺 脸) .

吉尔斯（做了个苦笑）。

[ðɪs] [biː; bi] [rer] ['pɔːrɪdʒ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [rer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kʊk] [ˌɒnt] [wɪð; wɪθ]
This be rare porridge ; it be rare enough to charge the cook on't with
这 是 稀有的 稀饭 ; 它 是 稀有的 足够的 到 收费 这 厨师 不 和
['wɪtʃkræft] .
witchcraft .
巫术 .

这是罕见的粥；罕见到足以指控厨师使用巫术。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ɪn] [sʌm; səm] [hel] - ['faɪər] .
It might well have been scorched in some hell - fire .
它 可能 出色地 有 到过 烧焦的 在 一些 地狱 - 火 .

它很可能曾被地狱之火焚烧过。

[aɪ] [troʊ] ['mɑːrθə] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪgz] .
I trow Martha would have flung it to the pigs .
我 扔 玛莎 会 有 扔 它 到 这 猪 .

我猜玛莎会把它扔给猪吃。

[aɪ] ['verɪli] [θɔːt] - [twʌz]
I verily thought ' twas
我 确实 想法 - 那是

我真的以为是

['mɑːrθə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [aɪ] [smelt] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] ['kʊkɪŋ] ,
Martha calling me to supper , and I smelt the good food cooking ,
玛莎 呼叫 我 到 晚餐 , 和 我 冶炼 这 好的 食物 烹饪 ,

玛莎叫我去吃晚饭，我闻到了饭菜的香味。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ɑːn] ['gæloʊz] [hɪl] .
and Martha hung a month since on Gallows Hill .
和 玛莎 悬挂 一个 月 自从 在 绞刑架 爬坡道 .

玛莎在绞刑架山上被吊死了一个月。

[huːz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ?
Who's that at the door now ?
谁是 那 在 这 门 现在 ?

现在是谁在门口?

[gɑːrd] [ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːl] [ˈbeɪli] [ˈentərz] .

Guard	**opens**	**the**	**door**	**and**	**Paul**	**Bayley**	**enters**	**.**
警卫	打开	这	门	和	保罗	贝利	进入	.

警卫打开门，保罗·贝利走了进去。

[dʒaɪlz] [teɪks] [əˈnʌðər] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪdʒ] .

Giles	**takes**	**another**	**spoonful**	**of**	**porridge**	**.**
吉尔斯	需要	其他	一勺	的	稀饭	.

吉尔斯又舀了一勺粥。

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[gʊd] - [deɪ] , [ˈgʊdmən] [ˈkəjri, ˈkɔːri] .

Good	**-**	**day**	**,**	**Goodman**	**Corey**	**.**
好的	-	天	,	古德曼	科里	.

您好，古德曼·科里。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[teɪst] [ðɪs] [ˈpɔːrɪdʒ] , [wɪl] [jiː; ji] .

Taste	**this**	**porridge**	**,**	**will**	**ye**	**.**
品尝	这	稀饭	,	将要	是的	.

尝尝这粥吧。

[pɔːl] ([teɪsts] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ]) .

Paul	**(**	**tastes**	**the**	**porridge**	**)**	**.**
保罗	(	口味	这	稀饭	)	.

保罗（尝了一口粥）。

- [tɪz] [bəːnd] .

'	**Tis**	**burned**	**.**
-	的	烧伤	.

它被烧毁了。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rer] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæθ] [set] [hɪmˈself]

It	**be**	**rare**	**food**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**soul**	**of**	**an**	**old**	**man**	**who**	**hath**	**set**	**himself**
它	是	稀有的	食物	到	保持	向上	这	灵魂	的	一个	老的	男人	WHO	有	放	他自己

[tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][set][maɪˈself][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] .

to	**undergo**	**what**	**I**	**have**	**set**	**myself**	**to**	**undergo**	**.**
到	经历	什么	我	有	放	我	到	经历	.

对于一个决心经历我所经历的一切的老人来说，能够滋养他灵魂的食物实属难得。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] .

But	**it**	**matters**	**not**	**.**
但	它	事情	不是	.

但这无关紧要。

[aɪ] [troʊ] [oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [iːt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌnˈnoʊɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

I	**trow**	**old**	**Giles**	**Corey**	**may**	**well**	**have**	**eat**	**all**	**his**	**life**	**unknowingly**	**to**	**this**	**end**	**,**
我	扔	老的	吉尔斯	科里	可能	出色地	有	吃	全部	他的	生活	不知不觉地	到	这	结尾	,

我认为老吉尔斯·科里很可能在不知不觉中吃了很多东西，最终导致了这个结果。

[ænd; ənd] [hæθ] [naʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .

and	**hath**	**now**	**somewhat**	**of**	**strength**	**to**	**fall**	**back**	**upon**	**.**
和	有	现在	有些	的	力量	到	落下	后退	之上	.

现在他有了一些可以依靠的力量。

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] ['deɪnti] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [set] [hɪm'self] .

He	**needs**	**no**	**dainty**	**fare**	**to**	**make**	**him**	**strong**	**to**	**undergo**	**what**	**he**	**hath**	**set**	**himself**	**.**
他	需求	不	纤巧	票价	到	制作	他	强的	到	经历	什么	他	有	放	他自己	.

他不需要任何美味佳肴来增强体魄，去完成他为自己设定的目标。

[haʊ] [ferz] [maɪ] ['dɔːtər] ?

How	**fares**	**my**	**daughter**	**?**
如何	票价	我的	女儿	?

我女儿的情况怎么样?

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fer] , [pʊr] [læs] !

As	**well**	**as**	**she**	**can**	**fare**	**,**	**poor**	**lass**	**!**
作为	出色地	作为	她	能	票价	,	贫穷的	小姐	!

可怜的姑娘，她已经尽力了!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] ['iːvnɪŋ] .

I	**saw**	**her**	**last**	**evening**	**.**
我	锯	她	最后的	晚上	.

我昨晚见过她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	**is**	**now**	**calmer**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**she**	**goeth**	**about**	**the**	**house**	**like**	**her**	**mother**	**.**
她	是	现在	更平静	在	她	头脑	,	和	她	戈特	关于	这	房子	喜欢	她	母亲	.

她现在心情平静多了，像她母亲一样在家中走来走去。

[dʒaɪlz] .

Giles	**.**
吉尔斯	.

吉尔斯。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər] .

Her	**mother**	**set**	**great**	**store**	**by**	**her**	**.**
她	母亲	放	伟大的	店铺	经过	她	.

她母亲非常器重她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [straɪv] [ɪn] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] .

She	**would**	**often**	**strive**	**in**	**prayer**	**that**	**she**	**should**	**not**	**make**	**an**	**idol**	**of**	**her**	**before**	**the**	**Lord**	**.**
她	会	经常	努力	在	祷告	那	她	应该	不是	制作	一个	偶像	的	她	前	这	主	.

她常常在祷告中努力克制自己，不要在主面前把自己当作偶像。

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

['gʊdmən] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['jestərdeɪ]

Goodman	**,**	**it**	**goes**	**hard**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**but**	**I**	**had**	**an**	**audience**	**yesterday**
古德曼	,	它	去	难的	到	告诉	你	,	但	我	有	一个	观众	昨天

[ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər] ['fɪps] ,

again	**with**	**Governor**	**Phipps**	**,**
再次	和	州长	菲普斯	,

古德曼，这事很难跟你说，但我昨天再次觐见了菲普斯州长。

[æn; ən] - - [twʌz] [ɪn] [veɪn] .

an	**'**	**'**	**twas**	**in**	**vain**	**.**
一个	-	-	那是	在	徒劳	.

然而，这一切都是徒劳。

[dʒaɪlz] (['læfɪŋ]) .

Giles	**(**	**laughing**	**)**	**.**
吉尔斯	(	笑	)	.

吉尔斯（笑着说）。

[ɪn] [veɪn] , [seɪ] [jiː; ji] - [twʌz] [ɪn] [veɪn] ?

In	**vain**	**,**	**say**	**ye**	**'**	**twas**	**in**	**vain**	**?**
在	徒劳	,	说	是的	-	那是	在	徒劳	?

徒劳无功？难道你们说一切都徒劳无功？

[waɪ] , [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] !

Why	**,**	**I**	**looked**	**to**	**see**	**the**	**pardon**	**sticking**	**out**	**of**	**your**	**waistcoat**	**pocket**	**!**
为什么	,	我	看起来	到	看	这	赦免	粘性	出去	的	你的	马甲	口袋	!

哎呀，我一看，竟然看到赦免令从你的马甲口袋里露出来了！

[waɪ] [went] [jiː; ji] [ə'gen] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

Why	**went**	**ye**	**again**	**to**	**Boston**	**?**
为什么	去	是的	再次	到	波士顿	?

你为什么又去了波士顿?

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [lænd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bedləm] ,

Know	**ye**	**not**	**that**	**this**	**whole**	**land**	**is**	**now**	**a**	**bedlam**	**,**
知道	是的	不是	那	这	所有的	土地	是	现在	一个	疯人院	,

你们难道不知道这整个国家现在都已陷入混乱吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒistrits] [swel] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] ?

and	**the**	**Governors**	**and**	**the**	**magistrates**	**swell**	**the**	**ravings**	**?**
和	这	州长们	和	这	地方法官	膨胀	这	胡言乱语	?

总督和地方官员们也跟着起哄?

[siːk] [jiː; ji][ɪn] ['bedləm] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['mædmən] ?

Seek	**ye**	**in**	**bedlam**	**for**	**justice**	**of**	**madmen**	**?**
寻找	是的	在	疯人院	为了	正义	的	狂人	?

你们竟在疯人院里寻求疯子的正义?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] ['pɑːrd(ə)n][ɔːr]['dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] ,

It	**is**	**not**	**now**	**pardon**	**or**	**justice**	**that**	**we**	**have**	**to**	**think**	**on**	**,**
它	是	不是	现在	赦免	或者	正义	那	我们	有	到	思考	在	,

我们现在需要考虑的不是赦免或正义，

[bʌt; bət] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ˌɒnt] .

but	**death**	**,**	**and**	**the**	**best**	**that**	**can**	**be**	**made**	**out**	**on't**	**.**
但	死亡	,	和	这	最好的	那	能	是	制成	出去	不	.

但死亡，以及从中能辨别出的最好结果。

[noʊ] [jiː; ji] [ðæt] [maɪ]['traɪəl] [wɪl] [biː; bi][held] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Know	**ye**	**that**	**my**	**trial**	**will**	**be**	**held**	**this**	**afternoon**	**?**
知道	是的	那	我的	审判	将要	是	握住	这	下午	?

你们知道我的审判将于今天下午举行吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[jes] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] .
Yes , **Goodman** **Corey** .
是的 , 古德曼 科里 .

是的，古德曼·科里。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [stuːl] .
Sit **ye** **down** **on** **this** **stool** .
坐 是的 向下 在 这 凳子 .

请坐到这个凳子上。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .
I **have** **much** **I** **would** **say** **to** **ye** .
我 有 很多 我 会 说 到 是的 .

我有很多话想对你们说。

[[pɔːl] [siːts] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .
[**Paul** **seats** **himself** **on** **a** **stool** .
[保罗 座位 他自己 在 一个 凳子 .

保罗在凳子上坐了下来。

[dʒaɪlz][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
Giles **sits** **on** **his** **bed** .
吉尔斯 坐着 在 他的 床 .

吉尔斯坐在床上。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

['mæstər] ['beɪli] , [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] .
Master **Bayley** , **ye** **have** **been** **long** **a** - **courting** **my** **daughter** .
掌握 贝利 , 是的 有 到过 长的 一个 - 求爱 我的 女儿 .

贝利少爷，你追求我女儿很久了。

[duː][jiː; ji][prə'poʊz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][waɪf] ?
Do **ye** **propose** **in** **good** **faith** **to** **take** **her** **to** **wife** **?**
做 是的 提出 在 好的 信仰 到 拿 她 到 妻子 ?

你们真心实意想娶她为妻吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [feɪθ] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .
With **the** **best** **faith** **that** **be** **in** **me** .
和 这 最好的 信仰 那 是 在 我 .

我怀着最坚定的信念。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðen] [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [mæn] , [teɪk] [hɜːr; hər] ['spiːdəli] — [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] .

Then	I	tell	ye	,	man	,	take	her	speedily	—	take	her	within	three	weeks	.
然后	我	告诉	是的	,	男人	,	拿	她	迅速地	—	拿	她	之内	三	周	.

那我告诉你，伙计，赶紧把她带走——三周之内带走她。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['gʊdmən] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

I	would	take	her	with	all	my	heart	,	goodman	,	would	she	be	willing	.
我	会	拿	她	和	全部	我的	心	,	古德曼	,	会	她	是	愿意的	.

我会全心全意地娶她，好人，如果她愿意的话。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

She	must	needs	be	willing	.
她	必须	需求	是	愿意的	.

她必须愿意才行。

[waɪ] , ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	devil	take	it	!
为什么	,	魔鬼	拿	它	!

魔鬼，拿去吧!

[biː; bi][jiː; ji][nɑːt][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] ?

be	ye	not	smart	enough	to	make	her	willing	?
是	是的	不是	聪明的	足够的	到	制作	她	愿意的	?

你们难道不够聪明，无法让她心甘情愿吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] ['wɪlɪŋ] .

It	will	all	go	for	naught	if	she	be	not	willing	.
它	将要	全部	去	为了	零	如果	她	是	不是	愿意的	.

如果她不愿意，这一切都将徒劳无功。

[tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [bɪdz][hɜːr; hər] .

Tell	her	her	father	bids	her	.
告诉	她	她	父亲	出价	她	.

告诉她，这是她父亲的吩咐。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['evər]['maɪndɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	hath	ever	minded	her	father	.
她	有	曾经	有思想	她	父亲	.

她一直都很听父亲的话。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , ['gʊdmən] .

I	will	tell	her	so	,	goodman	.
我	将要	告诉	她	所以	,	古德曼	.

我会告诉她的，好人。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[tel] [hɜːr; hər] - [tɪz][ðə; ði][læst] [kə'mænd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] .

Tell	her	'	tis	the	last	command	her	father	gives	her	.
告诉	她	-	的	这	最后的	命令	她	父亲	给予	她	.

告诉她，这是她父亲留给她的最后一条命令。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [noʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jes] .

If	she	say	no	,	hear	it	yes	.
如果	她	说	不	,	听到	它	是的	.

如果她说不，你就听作是。

[duː][nɑːt][jiː; ji] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][tuː; tə] - [tiː] . [waɪ] ,

Do	not	ye	give	it	up	if	ye	have	to	drag	her	to	'	t	.	Why	,
做	不是	是的	给	它	向上	如果	是的	有	到	拖	她	到	-	t	.	为什么	,

就算要把她拖到那儿，也别放弃。为什么?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

she	must	not	be	left	alone	in	the	world	.
她	必须	不是	是	左边	独自的	在	这	世界	.

她不能孤零零地留在世上。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] .

It	be	a	hard	world	.
它	是	一个	难的	世界	.

这是一个艰难的世界。

[oʊld][dʒaɪlz] [hæθ] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] .

Old	Giles	hath	gone	far	in	it	,	and	found	it	ever	a	hard	world	.
老的	吉尔斯	有	已消失	远的	在	它	,	和	成立	它	曾经	一个	难的	世界	.

老吉尔斯走得很远，发现这世界始终是个艰难的世界。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [klɪrd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Verily	it	be	not	cleared	any	more	than	the	woods	of	Massachusetts	.
确实	它	是	不是	已清除	任何	更多的	比	这	树林	的	马萨诸塞州	.

确实，它并不比马萨诸塞州的森林更开垦过。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ;

It	be	hard	enough	for	a	man	;
它	是	难的	足够的	为了	一个	男人	;

这对一个男人来说都够难的了;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][hoʊld][ə'saɪd][ðə; ði] [baʊz] [fɔːr; fər]

a	young	maid	must	needs	have	somebody	to	hold	aside	the	boughs	for
一个	年轻的	女佣	必须	需求	有	某人	到	抓住	旁边	这	树枝	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

年轻的女仆需要有人帮她拨开树枝。

[wed] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

Wed	her	,	if	she	will	or	no	.
星期三	她	,	如果	她	将要	或者	不	.

无论她是否愿意，都娶她。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji] , ['mæstər] ['beɪli] .

I	have	somewhat	to	show	ye	,	Master	Bayley	.
我	有	有些	到	展示	是的	,	掌握	贝利	.

贝利少爷，我有些东西要给您看看。

([drɔːz] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .)

(	Draws	a	document	from	his	waistcoat	.	)
(	平局	一个	文档	从	他的	马甲	.	)

（从马甲里掏出一份文件。）

[siː] [jiː; ji] [ðɪs] ?
See ye this ?
看 是的 这 ?

你看到这个了吗?

[[pɔːl] [teɪks] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
[Paul takes the document and examines it .
[保罗 需要 这 文档 和 检查 它 .

保罗接过文件，仔细查看。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[siː] [jiː; ji] [wʌt] - [tɪz] ?
See ye what ' tis ?
看 是的 什么 - 的 ?

瞧瞧这是什么?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːd] [wer'baɪ] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][biː; bi] ['ɑːlɪvz]
It is a deed whereby you convey all your property to me , so I be Olive's
它 是 一个 契据 由此 你 传达 全部 你的 财产 到 我 , 所以 我 是 橄榄的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

这是一份契约，你通过这份契约将你的所有财产转让给我，这样我就可以成为奥利芙的丈夫。

['werfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [gʊd] [fɔːrm] .
It be drawn up in good form .
它 是 绘制 向上 在 好的 形式 .

必须以规范的形式撰写。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['duːli] ['witnist] .
It be duly witnessed .
它 是 正式地 目击者 .

须有见证人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][ɪn] [gʊd] [fɔːrm] , [pɔːl] .
You see that it be all in good form , Paul .
你 看 那 它 是 全部 在 好的 形式 , 保罗 .

保罗，你看一切都井然有序。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] ?
But **wherefore** **?**
但 因此 ?

但这是为什么呢?

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ɪn] [lɔː] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
It **will** **stand** **in** **law** **;** **there** **will** **be** **no** **getting** **loose** **from** **it** **.**
它 将要 站立 在 法律 ; 那里 将要 是 不 获得 松动的 从 它 .

它将具有法律效力；任何人都无法逃脱它的约束。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['dɑːkjumənt] .
It **be** **a** **good** **and** **trusty** **document** **.**
它 是 一个 好的 和 可靠 文档 .

这是一份可靠且值得信赖的文件。

[bʌt; bət] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][stænd]['traɪəl][fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] , [ænd; ənd] [pliːd]
But **—** **so** **be** **it** **that** **this** **afternoon** **I** **stand** **trial** **for** **witchcraft** **,** **and** **plead**
但 — 所以 是 它 那 这 下午 我 站立 审判 为了 巫术 , 和 恳求
['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ,
guilty **or** **not** **guilty** **,**
有罪的 或者 不是 有罪的 ,

但是——就这么定了，今天下午我将因巫术罪受审，并认罪或不认罪。

[ðɪs] [seɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['dɑːkjumənt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] - [tɪz]
this **same** **good** **and** **trusty** **document** **will** **be** **worth** **less** **than** **the** **parchment** **'** **tis**
这 相同的 好的 和 可靠 文档 将要 是 值得 较少的 比 这 羊皮纸 - 的
[rɪt] [ɑːn] . -
writ **on** **.** **'**
写 在 . -

这份原本完好可靠的文件，其价值却不如它所书写的羊皮纸。

[tɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .
Tis **so** **with** **the** **law** **.**
的 所以 和 这 法律 .

法律亦是如此。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'teɪndər] [ˌɒnt] .
There **will** **be** **an** **attainder** **on't** **.**
那里 将要 是 一个 剥夺公民权 不 .

这将构成剥夺公民权罪。

[maɪ] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl]
My **sons** **-** **in** **-** **law** **that** **testified** **to** **the** **undoing** **of** **Martha** **and** **me** **will**
我的 儿子们 - 在 - 法律 那 作证 到 这 撤销 的 玛莎 和 我 将要
[hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] ,
have **their** **share** **,**
有 他们的 分享 ,

那些作证陷害我和玛莎的女婿们，终将受到应有的惩罚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [pər'tʃæns] [hæv; həv] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['bedləm] .
and **thou** **and** **Olive** **perchance** **have** **naught** **in** **this** **bedlam** **.**
和 你 和 橄榄 或许 有 零 在 这 疯人院 .

或许你和奥利弗在这片混乱中一无所有。

[aɪ] [ber] [noʊ] [ɪl] [wɪl] [tɔːrd] [maɪ] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔtɚz] ,

I	bear	no	ill	will	toward	my	sons	-	in	-	law	and	my	daughters	,
我	熊	不	患病的	将要	朝向	我的	儿子们	-	在	-	法律	和	我的	女儿们	,

我对我的女婿和女儿们没有任何恶意。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [diːl] ['fɔːlsli] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

who	have	been	put	up	by	them	to	deal	falsely	with	Martha	and	me	,
WHO	有	到过	放	向上	经过	他们	到	交易	错误地	和	玛莎	和	我	,

他们派来欺骗我和玛莎，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [maɪ] [gʊdz] .

but	I	would	not	that	they	have	my	goods	.
但	我	会	不是	那	他们	有	我的	商品	.

但我不想让我的货物被他们拿走了。

[aɪ] [ber] [noʊ] [ɪl] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [nɪr] [deθ] [tuː; tə] [ber] [ɪl] [wɪl] .

I	bear	no	ill	will	;	it	becometh	not	a	man	so	near	death	to	bear	ill	will	.
我	熊	不	患病的	将要	;	它	变成	不是	一个	男人	所以	靠近	死亡	到	熊	患病的	将要	.

我并不怀有任何恶意；临终之人不应怀有任何恶意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] [gʊdz] ; [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] .

But	they	shall	not	have	my	goods	;	I	say	they	shall	not	.
但	他们	将	不是	有	我的	商品	;	我	说	他们	将	不是	.

但他们休想得到我的财物；我再说一遍，休想。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [ə'teɪndər] [ɑːn] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .

There	shall	be	no	attainder	on	this	document	.
那里	将	是	不	剥夺公民权	在	这	文档	.

本文件不得构成任何剥夺公民权利的行为。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [mjuːt] [æt; ət] [maɪ] ['traɪəl] .

I	will	stand	mute	at	my	trial	.
我	将要	站立	沉默的	在	我的	审判	.

我将在审判中保持沉默。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] , [noʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['penəlti] ?

Goodman	Corey	,	know	you	the	penalty	?
古德曼	科里	,	知道	你	这	惩罚	?

古德曼·科里，你知道处罚吗?

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [troʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

I	trow	I	know	it	better	than	the	catechism	.
我	扔	我	知道	它	更好的	比	这	教理问答	.

我自认为比教义问答更了解它。

- [tɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] [bɪ'niːθ] [stoʊn] [weɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [biː; bi] [ded] .

'	Tis	to	be	pressed	beneath	stone	weights	until	I	be	dead	.
-	的	到	是	按下	下面	石头	重量	直到	我	是	死的	.

我要被压在石头下面直到死去。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
I **say** **you** **shall** **not** **do** **this** **thing** **.**
我 说 你 将 不是 做 这 事物 .

我说你不可以做这件事。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊdz] ?
What **think** **you** **I** **care** **for** **your** **goods** **?**
什么 思考 你 我 关心 为了 你的 商品 ?

你觉得我会珍惜你的货物吗?

[aɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr] [wɪl] ['ɑːlɪv] .
I'll **have** **naught** **to** **do** **with** **them** **,** **nor** **will** **Olive** **.**
患病的 有 零 到 做 和 他们 , 也不 将要 橄榄 .

我跟他们没有任何瓜葛，奥利弗也不会。

[ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
This **is** **madness** **!**
这 是 疯狂 !

这简直太疯狂了!

[dʒaɪlz] . - [tɪz][nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊdz] .
Giles **.** **'** **Tis** **not** **all** **for** **the** **goods** **.**
吉尔斯 . - 的 不是 全部 为了 这 商品 .

吉尔斯：这不仅仅是为了物质利益。

[aɪ] [wʊd] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [faʊl] ['treɪtəz] ; [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ɔːl] .
I **would** **Olive** **had** **them** **,** **and** **not** **those** **foul** **traitors** **;** **but** **'** **tis** **not** **all** **.**
我 会 橄榄 有 他们 , 和 不是 那些 犯规 叛徒 ; 但 - 的 不是 全部 .

我希望奥利弗能得到他们，而不是那些卑鄙的叛徒；但这还不是全部。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [gʊdz] [ænd; ənd][noʊ] [ə'teɪndər] , [aɪ] [wʊd] [stɪl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
Were **there** **no** **goods** **and** **no** **attainder** **,** **I** **would** **still** **do** **this** **thing** **.**
是 那里 不 商品 和 不 剥夺公民权 , 我 会 仍然 做 这 事物 .

即使没有货物，也没有剥夺公民权的条款，我仍然会做这件事。

[pɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrθə] [speɪk] [fer] [wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn]
Paul **,** **they** **say** **that** **Martha** **spake** **fair** **words** **when** **they** **had** **her** **there** **on**
保罗 , 他们 说 那 玛莎 说 公平的 字 什么时候 他们 有 她 那里 在
['gæloʊz] [hɪl] .
Gallows **Hill** **.**
绞刑架 爬坡道 .

保罗，据说玛莎在绞刑架山上时说了些好话。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ʃiː; ʃi] [speɪk] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrtər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
She **spake** **like** **a** **martyr** **at** **the** **door** **of** **heaven** **.**
她 说 喜欢 一个 烈士 在 这 门 的 天堂 .

她说话的口气就像一位在天堂门口殉道的烈士。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[dɪd] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər] [spiːk] [lɔːŋ] ?
Did **they** **let** **her** **speak** **long** **?**
做过 他们 让 她 说话 长的 ?

他们让她讲够时间了吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] ['seɪɪŋ] , “ [let] [nɑːt] [ðɪs] ['faɪərbrænd] [ʌv; əv] [hel] [bɜːrn] [lɔːŋgər] .
They cut her short , Minister Parris saying , “ Let not this firebrand of hell burn longer .
他们 切 她 短的 , 部长 帕里斯 说 , “ 让 不是 这 火炬手 的 地狱 烧伤 更长 .

他们打断了她的话，帕里斯部长说：“不要让这地狱之火继续燃烧下去。”

” [dʒaɪlz] .
” Giles .
” 吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] .
Then they put the rope to her neck .
然后 他们 放 这 绳索 到 她 脖子 .

然后他们把绳子套在了她的脖子上。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] .
Martha had a fair neck when she was a maid .
玛莎 有 一个 公平的 脖子 什么时候 她 曾是 一个 女佣 .

玛莎当女佣的时候，脖子很白皙。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)l] [mʌtʃ] ?
Did she struggle much ?
做过 她 斗争 很多 ?

她遇到很多困难吗?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðen] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [speɪs] .
Then they left her hanging there a space .
然后 他们 左边 她 绞刑 那里 一个 空间 .

然后他们把她晾在那里，留下一个空位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [peltid] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
It was a wet day , and the rain pelted on her .
它 曾是 一个 湿的 天 , 和 这 雨 被毛皮覆盖 在 她 .

那天阴雨绵绵，雨水噼里啪啦地打在她身上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] .
I remember it was a wet day .
我 记住 它 曾是 一个 湿的 天 .

我记得那天是雨天。

[ðə; ði][reɪn] [peltid] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	rain	pelted	on	her	,	and	the	wind	blew	,	and	she	swung	in	it	.
这	雨	被毛皮覆盖	在	她	,	和	这	风	吹	,	和	她	摇摆	在	它	.

雨水噼里啪啦地打在她身上，狂风呼啸，她在风雨中摇摆不定。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] , [læs] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] !

I	swear	to	thee	,	lass	,	I	will	make	amends	!
我	发誓	到	你	,	小姐	,	我	将要	制作	修改	!

我向你发誓，姑娘，我一定会弥补过错!

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] ['twenti] [pæŋz] [fɔːr; fər][ðaɪ][wʌn] .

I	will	suffer	twenty	pangs	for	thy	one	.
我	将要	遭受	二十	疼痛	为了	你的	一	.

我愿为你承受二十次痛苦。

[pɔːl] . - [tɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'mendz] .

Paul	.	'	Tis	not	you	who	should	make	amends	.
保罗	.	-	的	不是	你	WHO	应该	制作	修改	.

保罗：你不应该为此道歉。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [tel] [jiː; ji]

I	tell	ye
我	告诉	是的

我告诉你们

[aɪ][dɪd]['mɑːrθə][hɑːrm] .

I	did	Martha	harm	.
我	做过	玛莎	伤害	.

我伤害了玛莎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [maɪ]['fɑːli][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] ['ʌðər] , [aɪ][dɪd] [bɔːl] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ,

When	she	chid	my	folly	and	the	folly	of	others	,	I	did	bawl	out	at	her	,
什么时候	她	孩子	我的	蠢事	和	这	蠢事	的	其他的	,	我	做过	呶	出去	在	她	,

当她斥责我的愚蠢和别人的愚蠢时，我冲她大吼大叫。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'mʌŋ] [foʊk] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz]

and	say	among	folk	things	to	her	undoing	,	though	I	meant	it	not	as
和	说	之中	民间	事物	到	她	撤销	,	尽管	我	意思是	它	不是	作为

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

they	took	it	.
他们	采取	它	.

并用民间传说来陷害她，虽然我的意思并非他们所理解的那样。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] .

Now	I	will	make	amends	,	and	the	King	himself	shall	not	stop	me	.
现在	我	将要	制作	修改	,	和	这	国王	他自己	将	不是	停止	我	.

现在我要弥补过错，就连国王也阻止不了我。

['mɑːrθə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

Martha	was	a	good	wife	.
玛莎	曾是	一个	好的	妻子	.

玛莎是个好妻子。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self] ['siːmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	know	not	how	I	shall	make	myself	seemly	for	the	court	this	afternoon	.
我	知道	不是	如何	我	将	制作	我	似乎	为了	这	法庭	这	下午	.

我不知道今天下午该如何才能体面地出庭。

[maɪ][koʊt][hæz; həz]['meni] ['stɪtʃɪz] [luːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	coat	has	many	stitches	loose	in	it	.
我的	外套	有	许多	针脚	松动的	在	它	.

我的外套有很多线头都松了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

She	was	a	good	wife	.
她	曾是	一个	好的	妻子	.

她是一位好妻子。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə] [ðiː] , [læs] ; [aɪ] [swer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə] [ðiː] !

I	will	make	amends	to	thee	,	lass	;	I	swear	I	shall	make	amends	to	thee	!
我	将要	制作	修改	到	你	,	小姐	;	我	发誓	我	将	制作	修改	到	你	!

姑娘，我一定会向你道歉；我发誓，我一定会向你道歉!

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ][ə; eɪ]['hɑːrdər][roʊd][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [meɪd] [ðiː] [goʊ] .

I	will	come	where	thou	art	by	a	harder	road	than	the	one	I	made	thee	go	.
我	将要	来	在哪里	你	艺术	经过	一个	更难	路	比	这	一	我	制成	你	去	.

我将走一条比我让你走的那条路更艰难的路，来到你身边。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , ['gʊdmən] .

It	was	not	you	,	goodman	.
它	曾是	不是	你	,	古德曼	.

不是你，好心人。

[juː; jʊ][ˌoʊvər'bleɪm] [jɔːr'self] .

You	overblame	yourself	.
你	过度指责	你自己	.

你过度自责了。

[ðoʊz] [faʊl] - [maʊðd] ['dʒeɪdz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['blʌdθɜːrsti] ['mædʒistrits] .

Those	foul	-	mouthed	jades	did	it	,	and	those	bloodthirsty	magistrates	.
那些	犯规	-	嘴巴	玉石	做过	它	,	和	那些	嗜血	地方法官	.

是那些满口脏话的贱民干的，还有那些嗜血的官员。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[aɪ] [tel] [jiː; ji]

I	tell	ye
我	告诉	是的

我告诉你们

[aɪ][dɪd][pɑːrt][ˌɒnt] .

I	did	part	on't	.
我	做过	部分	不	.

我做了一部分。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] - [wɜːrk]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ]

I	was	wroth	with	her	that	she	made	light	of	this	witch	-	work	over	which	I
我	曾是	愤怒	和	她	那	她	制成	光	的	这	巫婆	-	工作	超过	哪个	我

[wʌz; wəz][soʊ] ['maɪtɪli] [rɔːt] [ʌp] ,

was	so	mightily	wrought	up	,
曾是	所以	非常	锻	向上	,

我非常生气，因为她轻视了我为此感到无比愤怒的巫术。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .
and **I** **said** **words** **that** **they** **twisted** **to** **her** **undoing** **.**
和 我 说 字 那 他们 扭曲 到 她 撤销 .

我说了一些话，他们却曲解了这些话，最终毁了她。

['verɪli] , [wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ɔːl]['fænsis] .
Verily **,** **words** **can** **be** **made** **to** **fit** **all** **fancies** **.**
确实 , 字 能 是 制成 到 合身全部 幻想 .

的确，文字可以被曲解以迎合各种幻想。

- [twɜːr] ['seɪfər][tuː; tə][biː; bi] [mjuːt] — [æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
' **Twere** **safer** **to** **be** **mute** **—** **as** **I'll** **be** **this** **afternoon** **.**
- 是 更安全 到 是 沉默的 — 作为 患病的 是 这 下午 .

保持沉默更安全——就像我今天下午一样。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
Goodman **Corey** **,** **you** **must** **not** **think** **of** **this** **thing** **.**
古德曼 科里 , 你 必须 不是 思考 的 这 事物 .

古德曼·科里，你千万不能想这件事。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] .
There **is** **still** **some** **hope** **from** **the** **trial** **.**
那里 是 仍然 一些 希望 从 这 审判 .

审判结果仍然带来了一线希望。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] ['mɜːrdər][juː; jʊ] [tuː] .
They **will** **not** **dare** **murder** **you** **too** **.**
他们 将要 不是 敢 谋杀 你 也 .

他们不敢再杀你了。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][foʊks] [meɪ] [nɑːt] [ber] ,
There **be** **some** **things** **in** **this** **world** **folks** **may** **not** **bear** **,**
那里 是 一些 事物 在 这 世界 各位 可能 不是 熊 ,

世上有些事是人们无法承受的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['wɪkɪdnəs] [ðeɪl] [stɪk] [æt; ət] [wen] [ðeɪ] [get] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [wei]
but **there** **be** **no** **wickedness** **they'll** **stick** **at** **when** **they** **get** **started** **on** **the** **way**
但 那里 是 不 邪恶 他们会 戳 在 什么时候 他们 得到 开始 在 这 方式
[tuː; tə] - [tiː] . - [tɪz] [deθ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
to **'** **t** **.** **'** **Tis** **death** **in** **any** **case** **,**
到 - t . - 的 死亡 在 任何 案件 ,

但一旦踏上这条路，他们就不会再执迷于任何邪恶。反正最终都是死亡。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?
and **what** **would** **ye** **have** **me** **do** **?**
和 什么 会 是的 有 我 做 ?

那你们想让我做什么?

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][mæd] ['wəːʃips] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['skriːtʃɪŋ] ['dʒeɪdz] ,
Stand **before** **their** **mad** **worships** **and** **those** **screeching** **jades** **,**
站立 前 他们的 疯狂的 崇拜 和 那些 尖叫 玉石 ,

站在他们疯狂的信徒和那些尖叫的玉石面前，

[ænd; ənd] [pliːd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [foʊk][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd]

and	plead	as	though	I	were	before	folk	of	sound	mind	and
和	恳求	作为	尽管	我	是	前	民间	的	声音	头脑	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] ?

understanding	?
理解	?

我难道要像在心智健全、理解力强的人面前那样恳求吗?

[θɪŋk] [jiː; ji][aɪ] [wʊd] [soʊ]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][fɔːr; fər] [nɔːt] ?

Think	ye	I	would	so	humble	myself	for	naught	?
思考	是的	我	会	所以	谦逊的	我	为了	零	?

你们以为我会毫无理由地如此卑躬屈膝吗?

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] !

But	Olive	!
但	橄榄	!

但是奥利弗!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [twɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !

I	tell	you	-	twill	kill	her	!
我	告诉	你	-	斜纹布	杀	她	!

我告诉你，这会要了她的命!

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] ,

There	may	be	a	chance	yet	,
那里	可能	是	一个	机会	然而	,

或许还有机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [nɑːt][ə'weɪ] [haʊ'evər] [smɔːl][ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər] ['ɑːlɪvz] [seɪk] .

and	you	should	throw	not	away	however	small	a	one	for	Olive's	sake	.
和	你	应该	扔	不是	离开	然而	小的	一个	一	为了	橄榄的	清酒	.

看在奥利弗的份上，哪怕是最小的一颗，你也不应该扔掉。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

She	can	bear	no	more	.
她	能	熊	不	更多的	.

她再也承受不住了。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

There	is	no	chance	,	and	if	there	were	—	I	tell	ye	if	I	had	a	hundred
那里	是	不	机会	,	和	如果	那里	是	—	我	告诉	是的	如果	我	有	一个	百

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

绝无可能，就算有——我告诉你，就算我有一百个女儿，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪk]

and	every	one	such	a	maid	as	she	,	and	every	one	were	to	break
和	每一个	一	这样的	一个	女佣	作为	她	,	和	每一个	一	是	到	休息

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

每一个像她一样的姑娘，每一个都会伤她的心。

[aɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self][tuː; tə][duː] .

I	would	do	this	thing	I	have	set	myself	to	do	.
我	会	做	这	事物	我	有	放	我	到	做	.

我会完成我给自己设定的目标。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [taɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][mæn] ,

There	be	that	which	is	beyond	human	ties	to	force	a	man	,
那里	是	那	哪个	是	超过	人类	领带	到	力量	一个	男人	,

有些东西超越了人与人之间的联系，无法强迫一个人。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

there	be	that	which	is	at	the	root	of	things	.
那里	是	那	哪个	是	在	这	根	的	事物	.

万物皆有其根源。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] !

We	will	have	none	of	your	goods	,	I	tell	you	that	,	Giles	Corey	!
我们	将要	有	没有任何	的	你的	商品	,	我	告诉	你	那	,	吉尔斯	科里	!

我告诉你，吉尔斯·科里，我们一概不收你的货物！

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[gʊdz] .

Goods	.
商品	.

商品。

[ðə; ði] [gʊdz] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	goods	be	the	least	of	it	!
这	商品	是	这	至少	的	它	!

货物什么的，那只是冰山一角！

[oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [mæn] .

Old	Giles	Corey	be	not	a	deep	man	.
老的	吉尔斯	科里	是	不是	一个	深的	男人	.

老吉尔斯·科里并不是个深沉的人。

[aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [skʌl] ,

I	trow	he	hath	had	a	somewhat	hard	skull	,
我	扔	他	有	有	一个	有些	难的	颅骨	,

我认为他可能头骨比较硬。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [drɔːz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['betər] [græsp][æt; ət][hɪz; ɪz]

but	when	a	man	draws	in	sight	of	death	he	hath	a	better	grasp	at	his
但	什么时候	一个	男人	平局	在	视线	的	死亡	他	有	一个	更好的	抓牢	在	他的

[wɪts][ðæn; ðən][hiː; hi] [hæθ] [driːmd] [ʌv; əv] .

wits	than	he	hath	dreamed	of	.
智慧	比	他	有	梦见	的	.

但是，当一个人即将面临死亡时，他的头脑会比他想象的更加清醒。

[ðɪs] [biː; bi] ['verɪli] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [wɜːrk][ðæn; ðən][jiː; ji] [θɪŋk] .

This	be	verily	a	mightier	work	than	ye	think	.
这	是	确实	一个	更强大的	工作	比	是的	思考	.

这的确是一项比你们想象中更伟大的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [ðæt] [laɪz] [prest] [tuː; tə] [deθ] ['ʌndər][ðə; ði]

It	shall	be	not	only	old	Giles	Corey	that	lies	pressed	to	death	under	the
它	将	是	不是	仅有的	老的	吉尔斯	科里	那	谎言	按下	到	死亡	在下面	这

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

不仅老吉尔斯·科里会被压在石头下窒息而死，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [broʊk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

but	the	backbone	of	this	great	evil	in	the	land	shall	be	broke	by	the	same
但	这	骨干	的	这	伟大的	邪恶的	在	这	土地	将	是	打破	经过	这	相同的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

但同样的重压必将折断这片土地上邪恶势力的脊梁。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

I	tell	ye	it	will	be	so	.
我	告诉	是的	它	将要	是	所以	.

我告诉你，事情一定会这样。

[aɪ][hæv; həv] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [naʊ] [aɪ][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end] [ˌɒnt] .

I	have	clearer	understanding	,	now	I	be	so	near	the	end	on't	.
我	有	更清晰	理解	,	现在	我	是	所以	靠近	这	结尾	不	.

我现在理解得更清楚了，我已经快要到达终点了。

[ðeɪ] [wɪl] [der] [noʊ] [mɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] .

They	will	dare	no	more	after	me	.
他们	将要	敢	不	更多的	后	我	.

我死后，他们再也不敢了。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd] [mjuːt] [æt; ət][maɪ]['traɪəl] ,

To	-	day	shall	I	stand	mute	at	my	trial	,
到	-	天	将	我	站立	沉默的	在	我的	审判	,

今天我将在审判中保持沉默，

[bʌt; bət][maɪ] ['dʌmnəs] [ʃæl; ʃəl] [draʊn] [aʊt][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][maɪ] [ə'kjuːzəz] .

but	my	dumbness	shall	drown	out	the	clamor	of	my	accusers	.
但	我的	愚蠢	将	溺水	出去	这	叫嚣	的	我的	指控者	.

但我的愚钝将淹没控告者的喧嚣。

[oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˌɒnt] . -

Old	Giles	Corey	will	have	the	best	on't	.	'
老的	吉尔斯	科里	将要	有	这	最好的	不	.	-

老吉尔斯·科里会拥有最好的。

[tɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊdz] , [aɪ] [wɪl] [stænd] [mjuːt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Tis	for	this	,	and	not	for	the	goods	,	I	will	stand	mute	;	for	this	,
的	为了	这	,	和	不是	为了	这	商品	,	我	将要	站立	沉默的	;	为了	这	,

正是为了这件事，而不是为了那些东西，我才保持沉默；正因为如此，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə]['mɑːrθə] .

and	to	make	amends	to	Martha	.
和	到	制作	修改	到	玛莎	.

并向玛莎做出补偿。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deθ] .

Giles	**Corey**	,	**you**	**shall**	**not**	**die**	**this**	**dreadful**	**death**	.
吉尔斯	科里	,	你	将	不是	死	这	可怕	死亡	.

吉尔斯·科里，你不会死于这种可怕的死法。

[ɪf] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [nɑːt][biː; bi] , [tʃuːz] [ðə; ði] ['iziə] [wʌn] .

If	**death**	**it**	**must**	**be**	,	**and**	**it**	**may**	**yet**	**not**	**be**	,	**choose**	**the**	**easier**	**one**	.
如果	死亡	它	必须	是	,	和	它	可能	然而	不是	是	,	选择	这	更轻松	一	.

如果死亡是必然的（尽管死亡也可能不会到来），那就选择更容易的那条路。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[θɪŋk] [jiː; ji][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Think	**ye**	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**?**
思考	是的	我	不能	做	它	?

你认为我做不到吗?

(['raɪzɪz] .)

(	**Rises**	**.**	**)**
(	上升	.	)

（起身。）

['mæstər] [pɔːl] ['beɪli] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] .

Master	**Paul**	**Bayley**	,	**you**	**see**	**before**	**you**	**Giles**	**Corey**	.
掌握	保罗	贝利	,	你	看	前	你	吉尔斯	科里	.

保罗·贝利大师，你眼前这位是吉尔斯·科里。

[hiː; hi][biː; bi] ['verɪli] [æn; ən][oʊld][mæn] , [hiː; hi][biː; bi]['oʊvər] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	**be**	**verily**	**an**	**old**	**man**	,	**he**	**be**	**over**	**eighty**	**years**	**old**	,
他	是	确实	一个	老的	男人	,	他	是	超过	八十	年	老的	,

他确实是个老人了，他已经超过八十岁了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][left] .

but	**there**	**be**	**somewhat**	**of**	**the**	**first**	**of**	**him**	**left**	.
但	那里	是	有些	的	这	第一的	的	他	左边	.

但他的某些特质还是留下来了。

[hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [rʌf] ,

He	**hath**	**never**	**had**	**much**	**power**	**of**	**speech**	**;**	**his**	**words**	**have**	**been**	**rough**	**,**
他	有	绝不	有	很多	力量	的	演讲	;	他的	字	有	到过	粗糙的	,

他一直不善言辞，说话粗鲁无礼。

[ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pliːzɪŋ] .

and	**not**	**given**	**to**	**pleasing**	**.**
和	不是	给定	到	令人愉悦	.

而且不善于讨好别人。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [mæn] , [æn; ən] [ˌʌn'letərd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnər] .

He	**hath**	**been**	**a**	**rude**	**man**	,	**an**	**unlettered**	**man**	,	**and**	**a**	**sinner**	**.**
他	有	到过	一个	粗鲁的	男人	,	一个	胸无点墨	男人	,	和	一个	罪人	.

他是个粗鲁的人，一个没文化的人，一个罪人。

[hiː; hi] [hæθ] [brɔːld] [ænd; ənd] [blæs'fiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	**hath**	**brawled**	**and**	**blasphemed**	**with**	**the**	**worst**	**of**	**them**	**in**	**his**	**day**	**.**
他	有	斗殴	和	亵渎神明	和	这	最差	的	他们	在	他的	天	.

他曾与当时最恶劣的人发生争执，并对他们出言不逊。

[hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] ,

He	**hath**	**given**	**blow**	**for**	**blow**	**,**
他	有	给定	吹	为了	吹	,

他以牙还牙，

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [tʃi:k] [smɑ:tid] ['sɔ:rər][ðæn; ðən][oʊld]['gaɪlzɪz] .

and	I	trow	the	other	man's	cheek	smarted	sorer	than	old	Giles's	.
和	我	扔	这	其他	男人的	脸颊	聪明	更痛	比	老的	吉尔斯的	.

我把对方的脸颊打得比老吉尔斯的脸颊更疼。

[naʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][bi:; bi] [stɪl] [stɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	he	be	a	man	of	the	covenant	,	but	he	be	still	stiff	with	his
现在	他	是	一个	男人	的	这	盟约	,	但	他	是	仍然	僵硬的	和	他的

[oʊld] [weɪz] ,

old	ways	,
老的	方式	,

如今他虽是信奉盟约的人，却依然固守旧习。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['nimblinis] [tu:; tə] [ʃʌnt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

and	hath	no	nimbleness	to	shunt	a	blow	.
和	有	不	敏捷性	到	分流	一个	吹	.

而且身手敏捷，无法躲避攻击。

[oʊld][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri] [hæθ] [noʊ] [faɪn] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [greɪs] [ʌv; əv]

Old	Giles	Corey	hath	no	fine	wisdom	to	save	his	life	,	and	no	grace	of
老的	吉尔斯	科里	有	不	美好的	智慧	到	节省	他的	生活	,	和	不	优雅	的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

老吉尔斯·科里既没有过人的智慧，也没有优雅的口才。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə][daɪ][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [hæθ] ['greɪtər] .

but	he	hath	power	to	die	as	he	will	,	and	no	man	hath	greater	.
但	他	有	力量	到	死	作为	他	将要	,	和	不	男人	有	更大的	.

但他有权选择自己的死法，没有人比他拥有更大的权力。

[pɔ:l] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔ:ri] , [aɪ] — [[gɑ:rd] ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] .

Goodman	Corey	,	I	—	[	Guard	opens	the	door	.
古德曼	科里	,	我	—	[	警卫	打开	这	门	.

古德曼·科里，我—— [警卫打开了门。

[gɑ:rd] .

Guard	.
警卫	.

警卫。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['gʊdmən] ['kəjri, 'kɔ:ri] .

Here	is	your	daughter	to	see	you	,	Goodman	Corey	.
这里	是	你的	女儿	到	看	你	,	古德曼	科里	.

古德曼·科里，你女儿来看你了。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][nɑ:t] .

Tell	her	I	will	see	her	not	.
告诉	她	我	将要	看	她	不是	.

告诉她我不会再见她了。

[wʌt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
What **brought** **her** **here** **?**
什么 带来 她 这里 ?

她来这里做什么?

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] [hæθ] [sent] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [plæn] .
Minister **Parris** **hath** **sent** **her** **,** **thinking** **to** **tempt** **me** **from** **my** **plan** **.**
部长 帕里斯 有 发送 她 , 思维 到 诱惑 我 从 我的 计划 .

帕里斯部长派她来，想引诱我放弃我的计划。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [nɑːt] .
I **will** **see** **her** **not** **.**
我 将要 看 她 不是 .

我不会再见到她了。

['ɑːlɪv] ([frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]) .
Olive **(** **from** **without** **)** **.**
橄榄 (从 没有) .

橄榄（来自外部）。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
Father **,** **you** **cannot** **send** **me** **away** **.**
父亲 , 你 不能 发送 我 离开 .

父亲，你不能把我赶走。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Why **come** **you** **here** **?**
为什么 来 你 这里 ?

你为什么来这里?

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [maɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Go **home** **and** **mind** **the** **house** **.**
去 家 和 头脑 这 房子 .

回家看家。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

['fɑːðər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
Father **,** **I** **pray** **you** **not** **to** **send** **me** **away** **.**
父亲 , 我 祈祷 你 不是 到 发送 我 离开 .

父亲，我祈求您不要赶我走。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .
If **you** **be** **hard** **with** **her** **,** **you** **will** **kill** **her** **.**
如果 你 是 难的 和 她 , 你 将要 杀 她 .

如果你对她太苛刻，你会害死她的。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

['entər] ['ɑːlɪv] .
Enter **Olive** **.**
进入 橄榄 .

奥利弗登场。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , ['fɑːðər] ?
What **is** **this** **you** **will** **do** **,** **father** **?**
什么 是 这 你 将要 做 , 父亲 ?

父亲，您打算怎么做?

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[maɪ]['duːti] , [læs] .
My **duty** **,** **lass** **.**
我的 责任 , 小姐 .

这是我的职责，姑娘。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deθ] ?
Father **,** **you** **will** **not** **die** **this** **dreadful** **death** **?**
父亲 , 你 将要 不是 死 这 可怕 死亡 ?

父亲，您不会死于这种可怕的死法吧?

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[ðæt] [wɪl] [aɪ] , [læs] .
That **will** **I** **,** **lass** **.**
那 将要 我 , 小姐 .

我会的，姑娘。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [soʊ] [wɪl] [aɪ]['ɔːlsoʊ] .
Then **I** **say** **to** **you** **,** **father** **,** **so** **will** **I** **also** **.**
然后 我 说 到 你 , 父亲 , 所以 将要 我 还 .

那么，父亲，我对你说，我也会这样做。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪl] [pres] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [speɪs] ,

The	stones	will	press	you	down	a	few	hours	'	space	,
这	石头	将要	按	你	向下	一个	很少	小时	-	空间	,

这些石头会把你压在空间里几个小时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pres] [ˌem 'iː] [daʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

and	they	will	press	me	down	so	long	as	I	may	live	.
和	他们	将要	按	我	向下	所以	长的	作为	我	可能	居住	.

只要我活着，他们就会一直压制我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,

You	will	be	soon	dead	and	out	of	the	pains	,
你	将要	是	很快	死的	和	出去	的	这	疼痛	,

你很快就会死去，摆脱痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	you	will	leave	your	death	with	the	living	.
但	你	将要	离开	你的	死亡	和	这	活的	.

但你将把死亡留给活着的人。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[ðen] [mʌst; məst][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	must	the	living	bear	it	.
然后	必须	这	活的	熊	它	.

那么，活着的人就必须承受这一切。

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .

Father	,	you	may	yet	be	acquitted	.
父亲	,	你	可能	然而	是	无罪释放	.

父亲，您或许还有可能被判无罪。

[pliːd] [æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] .

Plead	at	your	trial	.
恳求	在	你的	审判	.

在庭审中认罪。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[wɜːrk][ðə; ði] ['beloʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

Work	the	bellows	in	the	face	of	the	north	wind	.
工作	这	风箱	在	这	脸	的	这	北	风	.

顶着北风拉动风箱。

[oʊ] , [læs] , [waɪ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Oh	,	lass	,	why	came	you	here	?
哦	,	小姐	,	为什么	来了	你	这里	?

哦，姑娘，你为什么来这里?

- [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] .

'	Tis	worse	than	the	stones	.
-	的	更糟	比	这	石头	.

比石头还糟糕。

[tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [gʊd] [læs] ; [wɪˈmenkaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmed(ə)l] [nɑːt][wɪð; wɪθ][menz][plænz] .

Talk	no	more	to	me	,	good	lass	;	womenkind	should	meddle	not	with	men's	plans	.
讲话	不	更多的	到	我	,	好的	小姐	;	女性	应该	插手	不是	和	男士	计划	.

姑娘，别再跟我说话了；女人不应该干涉男人的计划。

[bʌt; bət] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [wed] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [hɪr] [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] .

But	promise	me	you	will	wed	with	Paul	here	within	three	weeks	.
但	承诺	我	你	将要	结婚	和	保罗	这里	之内	三	周	.

但你要答应我，三周之内要和保罗在这里结婚。

[ˈɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [wed] .

I	will	never	wed	.
我	将要	绝不	结婚	.

我永远不会结婚。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] , [heɪ] ?

Ye	will	not	,	hey	?
叶	将要	不是	,	嘿	?

你们不会吧?

[jiː; ji] [wɪl] [wed] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstər] [pɔːl] [ˈbeɪli] [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] .

Ye	will	wed	with	Master	Paul	Bayley	within	three	weeks	.
叶	将要	结婚	和	掌握	保罗	贝利	之内	三	周	.

叶先生将在三周内与保罗·贝利大师结婚。

- [tɪz] [ðə; ði] [læst] [kəˈmænd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈgɪvz] [ðiː] .

'	Tis	the	last	command	your	father	gives	thee	.
-	的	这	最后的	命令	你的	父亲	给予	你	.

这是你父亲留给你的最后一条命令。

[ˈɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [wed] [wen] [juː; jʊ] —

Think	you	I	can	wed	when	you	—
思考	你	我	能	结婚	什么时候	你	—

你觉得我可以嫁给你吗?

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

[eɪ] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [soʊ] , [læs] , [ænd; ənd] [soʊ] [jiː; ji] [wɪl] .

Ay	,	I	do	think	so	,	lass	,	and	so	ye	will	.
哎	,	我	做	思考	所以	,	小姐	,	和	所以	是的	将要	.

是啊，我也这么认为，姑娘，你也会这么认为的。

[ˈɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
Father , I will not .
父亲 ， 我 将要 不是 .

父亲，我不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːd] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .
But if you plead I will , I promise you I will .
但 如果 你 恳求 我 将要 ， 我 承诺 你 我 将要 .

但如果你恳求我，我保证我会的。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] .
I will not , and you will .
我 将要 不是 ， 和 你 将要 .

我不会，但你会。

[læs] , [sɪns] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][set][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [siːm] [ɪn][maɪ][koʊt] .
Lass , since you be here , I pray you set a stitch in this seam in my coat .
小姐 ， 自从 你 是 这里 ， 我 祈祷 你 放 一个 缝 在 这 接缝 在 我的 外套 .

姑娘，既然你来了，请你帮我把外套的这个接缝缝一针吧。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] ['taɪdi][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] .
I would look tidy at the trial , for thy mother's sake .
我 会 看 整齐的 在 这 审判 ， 为了 你的 母亲的 清酒 .

看在你母亲的份上，我会在庭审时保持仪容整洁。

[hæst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['hʌsˌwaɪf][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
Hast thou thy huswife with thee ?
哈斯特 你 你的 妻子 和 你 ?

你妻子和你在一起吗?

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[jes] , ['fɑːðər] .
Yes , father .
是的 ， 父亲 .

是的，父亲。

[['ɑːlɪv] [θredz] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [sets][ðə; ði] [stɪtʃ] ;
[Olive threads a needle , and standing beside her father , sets the stitch ;
[橄榄 线程 一个 针 ， 和 常设 旁 她 父亲 ， 套 这 缝 ;
[wiːps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] .
weeps as she does so .
哭泣 作为 她 做 所以 .

[奥利弗穿好针线，站在父亲身边，一边缝针一边哭。

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

[noʊ] [juː; jʊ] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] [ædz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , [læs] ?
Know you every tear adds weight to the stones , lass ?
知道 你 每一个 撕 添加 重量 到 这 石头 ， 小姐 ?

姑娘，你知道你的每一滴眼泪都会让石头更重吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [wiːp] [nɑːt] .
Then **will** **I** **weep** **not** **.**
然后 将要 我 哭泣 不是 .

那时我将不再哭泣。

[[mendz] .
[**Mends** **.**
[修补 .

[Mends.

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wel] ?
Be **the** **child** **and** **the** **old** **woman** **well** **?**
是 这 孩子 和 这 老的 女士 出色地 ?

孩子和老妇人都好吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[jes] , ['fɑːðər] .
Yes **,** **father** **.**
是的 , 父亲 .

是的，父亲。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][best][kæn; kən] .
Look **out** **for** **them** **as** **you** **best** **can** **.**
看 出去 为了 他们 作为 你 最好的 能 .

尽你所能地照顾他们。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] - [tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] ['lɪnɪn] [tʃest] [ɪz] [wel] [fɪld] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər]
And **see** **to** **'** **t** **the** **little** **maid's** **linen** **chest** **is** **well** **filled** **,** **as** **your** **mother**
和 看 到 - t 这 小的 女佣 亚麻布 胸部 是 出色地 已填 , 作为 你的 母亲
[wʊd] [hæv; həv] .
would **have** **.**
会 有 .

务必确保小女仆的亚麻布箱装满衣物，就像你母亲会做的那样。

[['ɑːlɪv] [breɪks] [ɔːf][ðə; ði] [θred] .
[**Olive** **breaks** **off** **the** **thread** **.**
[橄榄 休息 离开 这 线 .

[奥利弗中断了对话。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[biː; bi][ðə; ði] [stɪtʃ] [set] [strɔːŋ] ?
Be **the** **stitch** **set** **strong** **?**
是 这 缝 放 强的 ?

针脚结实吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[jes] , ['fɑːðər] .
Yes **,** **father** **.**
是的 , 父亲 .

是的，父亲。

[dʒaɪlz] (['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
Giles **(** **turning** **and** **folding** **her** **to** **his** **arms** **)** **.**
吉尔斯 (转弯 和 折叠式的 她 到 他的 武器) .

吉尔斯（转身将她搂入怀中）。

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] [læs] , [ðə; ði] [stoʊnz] [biː; bi] [nɔːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌmɪθ] [hɑːrd] , [ðɪs] ['kʌmɪθ] [hɑːrd]
Oh **,** **my** **good** **lass** **,** **the** **stones** **be** **naught** **,** **but** **this** **cometh** **hard** **,** **this** **cometh** **hard**
哦 , 我的 好的 小姐 , 这 石头 是 零 , 但 这 到来 难的 , 这 到来 难的
!
!
!

哦，我的好姑娘，石头算什么，但这真的很难，这真的很难!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
Could **they** **not** **have** **spared** **me** **this** **?**
可以 他们 不是 有 幸存 我 这 ?

他们就不能饶了我一命吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

['fɑːðər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —
Father **,** **listen** **to** **me** **,** **listen** **to** **me** **—**
父亲 , 听 到 我 , 听 到 我 —

父亲，请听我说，请听我说——

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[læs] , [aɪ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] . -
Lass **,** **I** **must** **listen** **to** **naught** **but** **the** **voice** **of** **God** **.** **'**
小姐 , 我 必须 听 到 零 但 这 嗓音 的 上帝 . -

姑娘，我只能听从上帝的声音。

[tɪz] [ðæt] [spiːks] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
Tis **that** **speaks** **,** **and** **bids** **me** **do** **this** **thing** **.**
的 那 说话 , 和 出价 我 做 这 事物 .

这是它在说话，它命令我去做这件事。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [nɑːt][bɪ'twɪkst] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .
Thou **must** **come** **not** **betwixt** **thy** **father** **and** **his** **God** **.**
你 必须 来 不是 中间 你的 父亲 和 他的 上帝 .

你不可介入你父亲和他的神之间。

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !
Father **!** **father** **!**
父亲 ! 父亲 !

父亲！父亲！

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[goʊ] , ['ɑːlɪv] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
Go **,** **Olive** **,** **I** **can** **bear** **no** **more** **.**
去 , 橄榄 , 我 能 熊 不 更多的 .

走吧，奥利芙，我再也受不了了。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [wɪlt] [wed] [æz; əz][aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] .
Tell **me** **thou** **wilt** **wed** **as** **I** **command** **you** **.**
告诉 我 你 枯萎 结婚 作为 我 命令 你 .

告诉我，你会遵照我的命令结婚吗?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !
As **thou** **wilt** **,** **father** **!** **father** **!**
作为 你 枯萎 , 父亲 ! 父亲 !

如你所愿，父亲！父亲！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʌv] [noʊ][mæn][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] .
but **I** **will** **love** **no** **man** **as** **I** **love** **thee** **.**
但 我 将要 爱 不 男人 作为 我 爱 你 .

但我不会像爱你一样爱任何人。

[dʒaɪlz] .
Giles **.**
吉尔斯 .

吉尔斯。

[goʊ] , [læs] .
Go **,** **lass** **.**
去 , 小姐 .

走吧，姑娘。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .
Give **me** **a** **kiss** **.**
给 我 一个 吻 .

给我一个吻。

[ðer; ðər] , [naʊ] [goʊ] !
There **,** **now** **go** **!**
那里 , 现在 去 !

好了，现在走吧!

[aɪ] [kəˈmænd] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] !
I **command** **thee** **to** **go** **!**
我 命令 你 到 去 !

我命令你走!

[pɔːl] ， [teɪk] [hɜːr; hər] [hens] .

Paul	**,**	**take**	**her**	**hence**	**.**
保罗	，	拿	她	因此	.

保罗，带她离开。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji][duː][baɪ][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ，

I	**charge**	**ye**	**do**	**by**	**her**	**when**	**her**	**father**	**be**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
我	收费	是的	做	经过	她	什么时候	她	父亲	是	死的	和	已消失	，

我吩咐你们在她父亲去世后善待她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉尔斯·科里，《侍从：一部戏剧》(Giles Corey, Yeoman A Play)

[æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [wɜ:r; wər][hi:; hi][æt; ət][ðaɪ] ['elboʊ] .

as	ye	would	were	he	at	thy	elbow	.
作为	是的	会	是	他	在	你的	弯头	.

就好像他就在你身边一样。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [hens] .

Take	her	hence	.
拿	她	因此	.

带她离开。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [prer] .

I	would	go	to	prayer	.
我	会	去	到	祷告	.

我会去祈祷。

[['eksiʌnt] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] .

[	Exeunt	Paul	and	Olive	.
[	退场	保罗	和	橄榄	.

保罗和奥利弗下场。

['ɑ:lɪv] ([æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kləuziz]) .

Olive	(	as	the	door	closes	)	.
橄榄	(	作为	这	门	关闭	)	.

奥利弗（门关上时）。

['fɑ:ðər] ! ['fɑ:ðər] !

Father	!	father	!
父亲	!	父亲	!

父亲！父亲！

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri][stændz][ə'loʊn][ɪn] [sel] .

Giles	Corey	stands	alone	in	cell	.
吉尔斯	科里	站立	独自的	在	细胞	.

吉尔斯·科里独自一人站在牢房里。

['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

Curtain	falls	.
窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt]['vaɪ, 'vi:] .

Act	VI	.
行为	六年级	.

第六幕

[θri:] [wi:ks] ['leɪtər] .

Three	weeks	later	.
三	周	之后	.

三周后。

[leɪn] [nɪr] ['seɪləm] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['æp(ə)l] - [tri:z] .

Lane	near	Salem	overhung	by	blossoming	apple	-	trees	.
车道	靠近	塞勒姆	悬垂	经过	盛开	苹果	-	树木	.

塞勒姆附近的小巷，两旁是盛开的苹果树。

['entər] ['hæθɝn] , ['kɔrˌwɪn] , [ænd; ənd] ['pɛrɪs] .

Enter	Hathorne	,	Corwin	,	and	Parris	.
进入	哈索恩	,	科温	,	和	帕里斯	.

哈索恩、科温和帕里斯登场。

['kɔrˌwɪn] . -

Corwin	.	'
科温	.	-

科温。

[tɪz] ['betər] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [dʒaɪlz]

Tis	better	here	,	a	little	removed	from	the	field	where	they	are	putting	Giles
的	更好的	这里	,	一个	小的	已移除	从	这	场地	在哪里	他们	是	推杆	吉尔斯

['kəjri, 'kɔːri][tuː; tə] [deθ] .

Corey	to	death	.
科里	到	死亡	.

这里好多了，离处决吉尔斯·科里的现场有点远。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

I	could	bear	the	sight	of	it	no	longer	.
我	可以	熊	这	视线	的	它	不	更长	.

我再也无法忍受看到它了。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] , [gʊd] ['mæstər]['kɔrˌwɪn] .

You	are	fainthearted	,	good	Master	Corwin	.
你	是	胆小鬼	,	好的	掌握	科温	.

好心的科温少爷，你真是个胆小鬼。

['kɔrˌwɪn] .

Corwin	.
科温	.

科温。

[ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [ɔːr][nɑːt] , - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Fainthearted	or	not	,	'	tis	too	much	for	me	.
胆小鬼	或者	不是	,	-	的	也	很多	为了	我	.

不管我胆子大小，这对我来说都太难了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæmblz] , [nɔːr][bred] ['bʊtʃər] [baɪ] [treɪd] .

I	was	brought	not	up	in	the	shambles	,	nor	bred	butcher	by	trade	.
我	曾是	带来	不是	向上	在	这	一片混乱	,	也不	繁殖	屠夫	经过	贸易	.

我并非在屠宰场长大，也不是以屠夫为业。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [ɪn] [prer] , [lest][juː; jʊ]['fɔːltər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][straɪf] [ə'genst]

Your	worship	,	you	should	strive	in	prayer	,	lest	you	falter	not	in	the	strife	against
你的	崇拜	,	你	应该	努力	在	祷告	,	免得	你	犹豫不决	不是	在	这	冲突	反对

['seɪtn] .

Satan	.
撒但	.

你们敬拜神，应当努力祷告，免得在与撒但的争战中动摇。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːltəd] [ɪn] ['eni] [straɪf] [ə'genst] ['seɪtn] .
I know not that I have faltered in any strife against Satan .
我 知道 不是 那 我 有 犹豫不决 在 任何 冲突 反对 撒但 .

我不知道我在与撒旦的斗争中是否曾退缩过。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[pər'tʃæns] - [tɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] [-] ['delɪkət] [freɪm] [ʌv; əv]['bɑːdi] ['kɔːzɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
Perchance ' tis but your worship's delicate frame of body causeth you to shrink
或许 - 的 但 你的 崇拜的 精美的 框架 的 身体 原因 你 到 收缩
[frʌm; frəm] [ðɪs] [stɜːrn]['duːti] .
from this stern duty .
从 这 船尾 责任 .

或许只是因为阁下体弱多病，才让您畏惧这项艰巨的职责。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[ðɪs] ['tɔːrment][ʌv; əv][dʒaɪlz] ['kɔːriz] [kæn; kən][læst][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [naʊ] .
This torment of Giles Corey's can last but a little space now .
这 折磨 的 吉尔斯 科里的 能 最后的 但 一个 小的 空间 现在 .

吉尔斯·科里所遭受的这种折磨应该不会持续太久了。

[hiː; hi] [hæθ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː]
He hath still his chance to speak and avert his death , and he will do
他 有 仍然 他的 机会 到 说话 和 避免 他的 死亡 , 和 他 将要 做
[ˌaɪ 'tiː] [eə'lɔŋ] .
it erelong .
它 埃雷隆 .

他仍然有机会说话，从而避免死亡，他很快就会这么做。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [weɪts] ['maɪtɪli] .
They have increased the weights mightily .
他们 有 增加 这 重量 非常 .

他们大幅增加了重量。

[fɪr] [nɑːt] , [gʊd] ['mæstər]['kɔrˌwɪn] , [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ;
Fear not , good Master Corwin , Giles Corey will not die ;
害怕 不是 , 好的 掌握 科温 , 吉尔斯 科里 将要 不是 死 ;

好心的科温少爷，别担心，吉尔斯·科里不会死的；

[eə'lɔŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʌŋ] [wɪl] [wæg][laɪk][ə; eɪ] ['mɪl.wiːl] .
erelong his old tongue will wag like a millwheel .
埃雷隆 他的 老的 舌头 将要 摇摆 喜欢 一个 磨轮 .

不久之后，他那张老嘴就会像磨坊里的车轮一样不停地转动。

['kɔrˌwɪn] .
Corwin .
科温 .

科温。

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] , [gʊd] ['mæstər] ['hæθɝn] , [ɪf] [dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] [spiːk] .

I	doubt	much	,	good	Master	Hathorne	,	if	Giles	Corey	speak	.
我	怀疑	很多	,	好的	掌握	哈索恩	,	如果	吉尔斯	科里	说话	.

我对此深表怀疑，霍桑大师，如果吉尔斯·科里开口说话的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] , [æz; əz][ɪz] [dɪ'kriːd] ,

And	if	he	does	not	speak	,	and	so	be	put	to	death	,	as	is	decreed	,
和	如果	他	做	不是	说话	,	和	所以	是	放	到	死亡	,	作为	是	颁布	,

如果他不开口，就按所判处之刑处死，

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [stænd] [mɔːr] .

I	doubt	much	if	the	temper	of	the	people	will	stand	more	.
我	怀疑	很多	如果	这	脾气	的	这	人们	将要	站立	更多的	.

我非常怀疑民众的忍耐力是否还能持续下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] .

There	are	those	who	have	sympathy	with	Giles	Corey	.
那里	是	那些	WHO	有	同情	和	吉尔斯	科里	.

有些人对吉尔斯·科里表示同情。

[aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['məːməz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['seɪləm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	heard	many	murmurs	in	the	streets	of	Salem	this	morning	.
我	听到	许多	低语	在	这	街道	的	塞勒姆	这	早晨	.

今天早上我在塞勒姆的街道上听到了很多窃窃私语声。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[let] [ðem; ðəm]['mɜːrmər] .

Let	them	murmur	.
让	他们	低语	.

就让他们窃窃私语吧。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[eɪ] , [let][ðem; ðəm]['mɜːrmər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]

Ay	,	let	them	murmur	,	so	long	as	we	wield	the	sword	of	the	Lord	and
哎	,	让	他们	低语	,	所以	长的	作为	我们	挥	这	剑	的	这	主	和

[ʌv; əv] ['gɪdiən] .

of	Gideon	.
的	基甸	.

让他们抱怨吧，只要我们挥舞着耶和华和基甸的宝剑。

['entər][fɜːrst] ['mesɪndʒər] .

Enter	first	Messenger	.
进入	第一的	信使	.

首先输入 Messenger。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

Here	comes	a	man	from	the	field	.
这里	来	一个	男人	从	这	场地	.

一个男人从田里回来了。

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] ?
How goes it now with Giles Corey ?
如何 去 它 现在 和 吉尔斯 科里 ?

吉尔斯·科里现在怎么样了?

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] [hæz; həz] [nɑːt] ['spoʊkən] .
Your worship , Giles Corey has not spoken .
你的 崇拜 , 吉尔斯 科里 有 不是 说 .

尊敬的阁下，吉尔斯·科里尚未发言。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪts] [sɪns] ['ɜːrli] [laɪt] .
And he hath been under the weights since early light .
和 他 有 到过 在下面 这 重量 自从 早期的 光 .

他从清晨就一直负重前行。

['truːli] [sʌtʃ] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz] ['mɑːrvələs] .
Truly such obstinacy is marvellous .
真的 这样的 固执 是 奇妙 .

这种固执真是令人惊叹。

[['eksɪt] ['mesɪndʒər] .
[Exit Messenger .
[出口 信使 .

[退出 Messenger。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

['seɪtn] ['gɪvz] [ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['meʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .
Satan gives a strength beyond human measure to his disciples .
撒但 给予 一个 力量 超过 人类 措施 到 他的 门徒 .

撒旦赋予他的门徒超乎常人的力量。

['entər] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [pɔːl] ['beɪli] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Enter Olive and Paul Bayley , appearing in the distance .
进入 橄榄 和 保罗 贝利 , 出现 在 这 距离 .

奥利弗和保罗·贝利从远处出现。

['ɑːlɪv] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːnɪt] .
Olive wears a white gown and white bonnet .
橄榄 穿着 一个 白色的 袍 和 白色的 引擎盖 .

奥利弗身穿白色长袍，头戴白色软帽。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[huː] [ɪz] [ðæt] [meɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪd] ['bɑːnɪt] ?
Who is that maid coming in a bride bonnet ?
WHO 是 那 女佣 未来 在 一个 新娘 引擎盖 ?

那位戴着新娘帽的女仆是谁?

['kɔrˌwɪn] . -
Corwin . '
科温 . -

科温。

[tɪz] ['kɔːriz] ['dɔːtər] .
Tis **Corey's** **daughter** .
的 科里的 女儿 .

她是科里的女儿。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [pɔːl] [lets] [hɜːr; hər] [kʌm] ['hɪðər] .
I **marvel** **that** **Paul** **lets** **her** **come** **hither** .
我 奇迹 那 保罗 让我们 她 来 这里 .

我真惊讶保罗竟然让她过来。

- [tɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ] [nɪr] .
' **Tis** **no** **place** **for** **her** , **so** **near** .
- 的 不 地方 为了 她 , 所以 靠近 .

离这里这么近，对她来说太不合适了。

['mæstər] ['hæθɝn] , [let][juː 'es] [wɪð'drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
Master **Hathorne** , **let** **us** **withdraw** **a** **little** **way** .
掌握 哈索恩 , 让 我们 提取 一个 小的 方式 .

霍桑先生，我们稍微撤退一下。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
I **would** **not** **see** **her** **distress** .
我 会 不是 看 她 痛苦 .

我不想看到她痛苦的样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [ɪn] [nɜːrv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **am** **somewhat** **shaken** **in** **nerve** **this** **morning** .
我 是 有些 摇晃 在 神经 这 早晨 .

我今天早上有点紧张。

[['kɔrˌwɪn] , ['hæθɝn] , [ænd; ənd] ['pɛrɪs] ['eksiʌnt][æt; ət] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [leɪn] .
[**Corwin** , **Hathorne** , **and** **Parris** **exeunt** **at** **other** **end** **of** **lane** .
[科温 , 哈索恩 , 和 帕里斯 退场 在 其他 结尾 的 车道 .

[科温、霍索恩和帕里斯从车道的另一端退下。

['ɑːlɪv] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɔːl] [æd'væns]) .
Olive **(** **as** **she** **and** **Paul** **advance** **)** .
橄榄 (作为 她 和 保罗 进步) .

奥利弗（她和保罗一起前进）。

[huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [men] , [pɔːl] ?
Who **were** **those** **men** , **Paul** **?**
WHO 是 那些 男人 , 保罗 ?

保罗，那些人是谁?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] ['pɛrɪs] , [swiːt] .
The **magistrates** **and** **Minister** **Parris** , **sweet** .
这 地方法官 和 部长 帕里斯 , 甜的 .

法官和帕里斯部长，真可爱。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?
Are **they** **gone** **?**
是 他们 已消失 ?

他们走了吗?

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Yes **,** **they** **are** **quite** **out** **of** **sight** **.**
是的 , 他们 是 相当 出去 的 视线 .

是的，它们完全隐蔽了。

[oʊ] , [waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [kʌm] [hɪr] , [dɪr] [hɑːrt] ?
Oh **,** **why** **wouldst** **thou** **come** **here** **,** **dear** **heart** **?**
哦 , 为什么 会 你 来 这里 , 亲爱的 心 ?

哦，亲爱的，你为何要来到这里?

['ɑːlɪv] .
Olive **.**
橄榄 .

橄榄。

[ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , [pɔːl] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .
Thou **thinkest** **to** **cheat** **me** **,** **Paul** **;** **but** **thou** **canst** **not** **cheat** **me** **.**
你 思考 到 欺骗 我 , 保罗 ; 但 你 罐 不是 欺骗 我 .

保罗，你以为你能骗过我，但你骗不过我。

[θriː] [fiːldz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['drægd] [maɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Three **fields** **away** **to** **the** **right** **have** **they** **dragged** **my** **father** **this** **morning** **.**
三 字段 离开 到 这 正确的 有 他们 拖拽 我的 父亲 这 早晨 .

今天早上，他们在右边三个田地外把我父亲拖走了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [stroʊv] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
I **knew** **it** **,** **I** **knew** **it** **,** **although** **you** **strove** **so** **hard** **to** **keep** **it** **from**
我 知道 它 , 我 知道 它 , 虽然 你 努力 所以 难的 到 保持 它 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我知道，我知道，尽管你竭尽全力想瞒着我。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll **be** **as** **near** **my** **father's** **death** **-** **bed** **on** **my** **wedding** **-** **day** **as** **I** **can** **.**
患病的 是 作为 靠近 我的 父亲的 死亡 - 床 在 我的 婚礼 - 天 作为 我 能 .

婚礼当天，我会尽可能地守在父亲的病床边。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['swiːthɑːrt] , [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **pray** **thee** **,** **sweetheart** **,** **come** **away** **with** **me** **.**
我 祈祷 你 , 亲爱的 , 来 离开 和 我 .

亲爱的，求你跟我走吧。

[ðɪs] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .
This **will** **do** **no** **good** **.**
这 将要 做 不 好的 .

这样做没有好处。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

['lɔɪəlti] [dʌθ; dəθ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .
Loyalty doth good to the heart that holds it , if to no other .
忠诚 确实 好的 到 这 心 那 持有 它 , 如果 到 不 其他 .

即使对其他人没有好处，忠诚本身对持有它的人也有益。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪl] [fər'seɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [pɔːl] ?
Think you I'll forsake my father because ' tis my wedding - day , Paul ?
思考 你 患病的 背叛 我的 父亲 因为 - 的 我的 婚礼 - 天 , 保罗 ?

保罗，你以为我会因为今天是婚礼就抛弃我的父亲吗?

[oʊ] , [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , [ɔːr][aɪ'd] [meɪk] [ðiː] [noʊ] [truː] [waɪf] .
Oh , I trow not , I trow not , or I'd make thee no true wife .
哦 , 我 扔 不是 , 我 扔 不是 , 或者 ID 制作 你 不 真的 妻子 .

哦，我不会，我不会，否则我就无法让你成为我真正的妻子。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][pʊts] [ðiː] [tuː; tə] ['niːdləs] ['tɔːrment] .
It but puts thee to needless torment .
它 但 放置 你 到 不必要 折磨 .

它只会让你遭受不必要的痛苦。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

['tɔːrment] ! ['tɔːrment] !
Torment ! torment !
折磨 ! 折磨 !

折磨！折磨！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ðɪs] ['moʊmənt] [berz] !
Think of what he this moment bears !
思考 的 什么 他 这 片刻 熊 !

想想他此刻承受着什么！

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːðər] !
Oh , my father , my father !
哦 , 我的 父亲 , 我的 父亲 !

哦，我的父亲，我的父亲！

[pɔːl] ['beɪli] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['wedɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] !
Paul Bayley , why have I wedded you this dreadful day !
保罗 贝利 , 为什么 有 我 已婚 你 这 可怕 天 !

保罗·贝利，我为什么要在这样一个可怕的日子嫁给你！

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] .
Thy father wished it , sweetheart .
你的 父亲 希望 它 , 亲爱的 .

亲爱的，这是你父亲的愿望。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] ['nevər] [lʌv] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər] .
I swear to you I'll never love any other than my father .
我 发誓 到 你 患病的 绝不 爱 任何 其他 比 我的 父亲 .

我向你发誓，除了我的父亲，我永远不会爱上任何人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][nɑːt] .
I love you not .
我 爱 你 不是 .

我不爱你。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ðaʊ] [nɑːt] , [pʊr] [læs] !
Thou needst not , poor lass !
你 需要 不是 , 贫穷的 小姐 !

你不必了，可怜的姑娘！

['ɑːlɪv] (['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Olive (clinging to him) .
橄榄 (依恋 到 他) .

奥利弗（紧紧地抱着他）。

[neɪ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .
Nay , I love thee , but I hate myself for it on this day .
不 , 我 爱 你 , 但 我 恨 我 为了 它 在 这 天 .

不，我爱你，但今天我却为此恨自己。

[pɔːl] ([kə'resɪŋ] [hɜːr; hər]) .
Paul (caressing her) .
保罗 (爱抚 她) .

保罗（抚摸着她）。

[pʊr] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘！

[pʊr] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘！

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] [wer] [aɪ] [ðɪs] ['braɪdl] [gɪr] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər]['oʊvər]['jɑːndər][ɑːn][hɪz; ɪz]['dredf(ə)l] [deθ] -
Why wear I this bridal gear , and my father over yonder on his dreadful death -
为什么 穿 我 这 新娘 齿轮 , 和 我的 父亲 超过 远处 在 他的 可怕 死亡 -
[bed] ?
bed ?
床 ?

为什么我穿着这身婚纱，而我的父亲却躺在远处可怕的病床上，奄奄一息?

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɔːn] [maɪn] [ɔːl][ðə; ði]
Why could you not have gone your own way and let me gone mine all the
为什么 可以 你 不是 有 已消失 你的 自己的 方式 和 让 我 已消失 矿 全部 这
[rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [blæk] [ə'pærəl] ,
rest of my life in black apparel ,
休息 的 我的 生活 在 黑色的 服饰 ,

为什么你不能走你自己的路，让我余生都穿着黑衣走我自己的路呢?

[ə; eɪ] - ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] ?
a - mourning for my father ?
一个 - 丧 为了 我的 父亲 ?

为我父亲哀悼?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'siːmd] [ˌem 'iː] .
That would have beseemed me .
那 会 有 看起来 我 .

那才符合我的形象。

[ðɪs] ['niːdɪd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
This needed not have been so ; it needed never have been so .
这 需要 不是 有 到过 所以 ; 它 需要 绝不 有 到过 所以 .

这件事原本不必如此；它原本根本就不应该如此。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['nevər] ?
Never ?
绝不 ?

绝不?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [swiːt] , [æz; əz] [wel] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['nevər][biː; bi]
I tell thee , sweet , as well say to these apple blossoms that they need never be
我 告诉 你 , 甜的 , 作为 出色地 说 到 这些 苹果 花朵 那 他们 需要 绝不 是
['æplz] ,
apples ,
苹果 ,

我告诉你，亲爱的，就好比告诉这些苹果花，它们永远不必结出苹果来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪts] [bʌdz] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['roʊziz] .
and to that rose - bush against the wall that its buds need not be roses .
和 到 那 玫瑰 - 衬套 反对 这 墙 那 它是 花蕾 需要 不是 是 玫瑰 .

而对于靠墙的那丛玫瑰来说，它的花蕾不一定是玫瑰。

[ɪn] [feɪθ] , [wiː; wi][biː; bi][fɑːr][set][ɪn] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [dɪr] ,
In faith , we be far set in that course of nature , dear ,
在 信仰 , 我们 是 远的 放 在 那 课程 的 自然 , 亲爱的 ,

亲爱的，凭着信仰，我们早已坚定地遵循着自然规律。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʌdz] , [wer] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi]

with	the	apple	blossoms	and	the	rose	-	buds	,	where	the	beginning	cannot	be
和	这	苹果	花朵	和	这	玫瑰	-	花蕾	,	在哪里	这	开始	不能	是

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][end] .

without	the	end	.
没有	这	结尾	.

苹果花盛开，玫瑰花蕾绽放，没有结束，就没有开始。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n][bi:; bi] [lɔ:st] ,

Our	own	motion	be	lost	,
我们的	自己的	运动	是	丢失的	,

我们自身的运动将会消失，

[ænd; ənd][wi:; wi][bi:; bi] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ðæt] [ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən] [deθ] ,

and	we	be	swept	along	with	a	current	that	is	mightier	than	death	,
和	我们	是	扫荡	沿着	和	一个	当前的	那	是	更强大的	比	死亡	,

我们将被一股比死亡更强大的暗流裹挟而去。

['weðər] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	we	would	have	it	so	or	not	.
无论	我们	会	有	它	所以	或者	不是	.

无论我们是否愿意。

['ɑ:lɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] .

I	only	know	I	would	be	faithful	to	my	poor	father	.
我	仅有的	知道	我	会	是	忠实	到	我的	贫穷的	父亲	.

我只知道我会忠于我可怜的父亲。

[bʌt; bət] - [twʌz] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wed] [ði:] [ðʌs] .

But	'	twas	his	last	wish	that	I	should	wed	thee	thus	.
但	-	那是	他的	最后的	希望	那	我	应该	结婚	你	因此	.

但他的遗愿是让我这样娶你。

[pɔ:l] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[jes] , [dɪr] .

Yes	,	dear	.
是的	,	亲爱的	.

是的亲爱的。

['ɑ:lɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[hi:; hi] [sed] [soʊ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['traɪəl] .

He	said	so	that	morning	before	his	trial	.
他	说	所以	那	早晨	前	他的	审判	.

他在开庭审理前的那个早晨说了这番话。

[oʊ] , [pɔːl] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðə; ði]['traɪəl] !

Oh	**,**	**Paul**	**,**	**I**	**can**	**see**	**it**	**now**	**,**	**the**	**trial**	**!**
哦	,	保罗	,	我	能	看	它	现在	,	这	审判	!

哦，保罗，我现在能想象到审判的场景了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ['evri] [deɪ] [sɪns] .

I	**have**	**been**	**to**	**the**	**trial**	**every**	**day**	**since**	**.**
我	有	到过	到	这	审判	每一个	天	自从	.

从那以后，我每天都去旁听审判。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

Shall	**I**	**go**	**every**	**day**	**of**	**my**	**life**	**?**
将	我	去	每一个	天	的	我的	生活	?

我该每天都去吗?

[pər'tʃæns] [ðaʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][faɪnd][ðaɪ] [waɪf] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

Perchance	**thou**	**may**	**often**	**come**	**home**	**and**	**find**	**thy**	**wife**	**gone**	**to**	**the**	**trial**	**,**
或许	你	可能	经常	来	家	和	寻找	你的	妻子	已消失	到	这	审判	,

[ænd; ənd][noʊ] ['sʌpər] .

and	**no**	**supper**	**.**
和	不	晚餐	.

你或许经常回到家，发现妻子去参加庭审了，晚饭也没了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [maɪ]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [slaɪt] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	**will**	**go**	**on**	**my**	**wedding**	**-**	**day**	**;**	**my**	**father**	**shall**	**have**	**no**	**slights**	**put**	**upon**	**him**	**.**
我	将要	去	在	我的	婚礼	-	天	;	我的	父亲	将	有	不	轻蔑	放	之上	他	.

我会在婚礼当天去；我父亲绝不会受到任何怠慢。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][stænd][ðer; ðər] , [mjuːt] .

I	**can**	**see**	**him**	**stand**	**there**	**,**	**mute**	**.**
我	能	看	他	站立	那里	,	沉默的	.

我看到他站在那里，一言不发。

[ðeɪ] [kraɪ][aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [fɔːls] ['tʃɑːrdʒɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

They	**cry**	**out**	**upon**	**him**	**and**	**mock**	**him**	**and**	**lay**	**false**	**charges**	**upon**	**him**	**,**
他们	哭	出去	之上	他	和	嘲笑	他	和	躺	错误的	收费	之上	他	,

他们辱骂他、嘲笑他、捏造罪名陷害他。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [mjuːt] .

and	**he**	**stands**	**mute**	**.**
和	他	站立	沉默的	.

他沉默不语。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['penəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [mjuːt] .

The	**judge**	**declares**	**the**	**dreadful**	**penalty**	**,**	**and**	**he**	**stands**	**mute**	**.**
这	法官	声明	这	可怕	惩罚	,	和	他	站立	沉默的	.

法官宣布了可怕的刑罚，他却沉默不语。

[oʊ] , [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

Oh	**,**	**my**	**father**	**,**	**my**	**poor**	**father**	**!**
哦	,	我的	父亲	,	我的	贫穷的	父亲	!

哦，我的父亲，我可怜的父亲！

[aɪ] [tel] [jiː; ji][maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['eniθɪŋ] .

I	**tell**	**ye**	**my**	**father**	**will**	**not**	**mind**	**anything**	**.**
我	告诉	是的	我的	父亲	将要	不是	头脑	任何事物	.

我告诉你们，我父亲什么都不会介意。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [meɪ] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

The	**Governor**	**and**	**the**	**justices**	**may**	**command**	**him**	**as**	**they**	**will**	**,**
这	州长	和	这	法官们	可能	命令	他	作为	他们	将要	,

州长和法官们可以随意命令他，

[ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [meɪ] [ˈklæmər][ænd; ənd][dʒaɪb][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	afflicted	may	clamor	and	gibe	as	they	will	,	and	I	may	pray	to	him
这	受苦的	可能	叫嚣	和	嘲讽	作为	他们	将要	,	和	我	可能	祈祷	到	他

,

,

,

受苦的人可以尽情喧哗嘲讽，而我可以向他祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [stænd] [mjuːt] .

but	he	will	not	mind	,	he	will	stand	mute	.
但	他	将要	不是	头脑	,	他	将要	站立	沉默的	.

但他不会在意，他会保持沉默。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [ˈpaʊər] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːləni][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

I	tell	ye	there	be	not	power	enough	in	the	colony	to	make	him	speak	.
我	告诉	是的	那里	是	不是	力量	足够的	在	这	殖民地	到	制作	他	说话	.

我告诉你们，殖民地里没有足够的力量让他开口说话。

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][maɪ][ˈfɑːðər] .

Ye	know	not	my	father	.
叶	知道	不是	我的	父亲	.

你们不认识我的父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	will	have	the	best	of	it	.
他	将要	有	这	最好的	的	它	.

他将得到最好的。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [naʊ] .

Thou	speakest	like	his	daughter	now	.
你	演讲者	喜欢	他的	女儿	现在	.

你现在说话的口气就像他的女儿一样。

[kiːp] [ðaɪˈself] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [swiːt] .

Keep	thyself	up	to	this	,	sweet	.
保持	你自己	向上	到	这	,	甜的	.

亲爱的，坚持下去。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [breɪv] [stʌf] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	daughter	of	a	hero	should	have	some	brave	stuff	in	her	.
这	女儿	的	一个	英雄	应该	有	一些	勇敢的	东西	在	她	.

英雄的女儿应该具备一些勇敢的品质。

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [diːd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] .

Thy	father	does	a	greater	deed	than	thou	knowest	.
你的	父亲	做	一个	更大的	契据	比	你	最了解	.

你父亲所行的事，远超你所知晓。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌmnəs] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [driːməst] [ʌv; əv] .

His	dumbness	will	save	the	colonies	from	more	than	thou	dreamest	of	.
他的	愚蠢	将要	节省	这	殖民地	从	更多的	比	你	最梦幻的	的	.

他的愚蠢将使殖民地免遭你难以想象的灾难。

- [twɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈmædnəs] ; [hiː; hi][hɪmˈself] [hæθ] [fɔːrˈtoʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

-	Twill	put	an	end	to	this	dreadful	madness	;	he	himself	hath	foretold	it	.
-	斜纹布	放	一个	结尾	到	这	可怕	疯狂	;	他	他自己	有	预言	它	.

“他必将终结这场可怕的疯狂；他自己已经预言过。”

[[ə; eɪ]['klæmər][ɪz] [hɜːrd] .
[A clamor is heard .
[一个 叫嚣 是 听到 .

一阵喧闹声响起。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[pɔːl] , [pɔːl] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Paul , Paul , what is that ?
保罗 , 保罗 , 什么 是 那 ?

保罗，保罗，那是什么?

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[nɔːt] [bʌt; bət][sʌm; səm] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , [swiːt] .
Naught but some boys shouting , sweet .
零 但 一些 男孩们 喊叫 , 甜的 .

除了几个男孩的喊叫声，没什么特别的。

['ɑːlɪv] . -
Olive . '
橄榄 . -

奥利弗。

[twʌz] [nɑːt] .
Twas not .
那是 不是 .

并非如此。

[oʊ] , [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ]['fɑːðər] !
Oh , my father , my father !
哦 , 我的 父亲 , 我的 父亲 !

哦，我的父亲，我的父亲!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['ɑːlɪv] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .
Olive , thou must not stay here .
橄榄 , 你 必须 不是 停留 这里 .

奥利弗，你不能留在这里。

['ɑːlɪv] .
Olive .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .
I must stay .
我 必须 停留 .

我必须留下。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
Who is coming ?
WHO 是 未来 ?

谁会来?

[[pɔːl] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [step] [ə'saɪd] .
[Paul and Olive step aside .
[保罗 和 橄榄 步 旁边 .

保罗和奥利弗让到一边。

['entər] ['sekənd] ['mesɪndʒər] .
Enter second Messenger .
进入 第二 信使 .

输入第二个信使。

['hæθɝn] , ['kɔrˌwɪn] , [ænd; ənd] ['pɛrɪs] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Hathorne , Corwin , and Parris advance to meet him .
哈索恩 , 科温 , 和 帕里斯 进步 到 见面 他 .

霍桑、科温和帕里斯上前与他会面。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] ?
How goes it now with Giles Corey ?
如何 去 它 现在 和 吉尔斯 科里 ?

吉尔斯·科里现在怎么样了?

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] [hæθ] [nɑːt] ['spoʊkən] .
Your worship , Giles Corey hath not spoken .
你的 崇拜 , 吉尔斯 科里 有 不是 说 .

阁下，吉尔斯·科里尚未发言。

['hæθɝn] .
Hathorne .
哈索恩 .

哈索恩。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [weɪts] ?
Have they not increased the weights ?
有 他们 不是 增加 这 重量 ?

他们难道没有增加重量吗?

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði] [weɪts] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
They have doubled the weights , your worship .
他们 有 双倍 这 重量 , 你的 崇拜 .

他们把重量加倍了，您的大人。

['pɛrɪs] .
Parris .
帕里斯 .

帕里斯。

[aɪ] [troʊ] ['seɪtn] [hɪm'self] [hæθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪn]

I **trow** **Satan** **himself** **hath** **put** **his** **shoulder** **under** **the** **stones** **to** **take** **off** **the** **strain**

我 扔 撒但 他自己 有 放 他的 肩膀 在下面 这 石头 到 拿 离开 这 拉紧

.

:

.

我猜想撒旦本人已经用肩膀顶住石头，以减轻压力。

[['eksɪt] ['mesɪndʒər] .

[**Exit** **Messenger** **.**

[出口 信使 .

[退出 Messenger。

['hæθɝn] . -

Hathorne **.** **'**

哈索恩 . -

霍索恩。

[tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] ['tævərn] - ['brɔːlər] [in'djuəz] [soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [spiːk] [naʊ] .

Tis **a** **marvel** **the** **old** **tavern** **-** **brawler** **endures** **so** **long** **,** **but** **he'll** **soon** **speak** **now** **.**

的 一个 奇迹 这 老的 酒馆 - 斗士 持续 所以 长的 , 但 地狱 很快 说话 现在 .

这位老酒馆斗殴者能坚持这么久真是个奇迹，但他很快就要开口说话了。

['kɔrˌwɪn] .

Corwin **.**

科温 .

科温。

[hʌʃ] , [gʊd] ['mæstər] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kæn; kən] [hɪr] .

Hush **,** **good** **master** **,** **his** **daughter** **can** **hear** **.**

嘘 , 好的 掌握 , 他的 女儿 能 听到 .

嘘，好主人，他女儿能听见。

['hæθɝn] .

Hathorne **.**

哈索恩 .

哈索恩。

[let] [hɜːr; hər] [ðen] [wɪð'drɔː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɜːr; hər] [nɑːt] .

Let **her** **then** **withdraw** **if** **it** **please** **her** **not** **.**

让 她 然后 提取 如果 它 请 她 不是 .

如果她不愿意，那就让她退出吧。

[aɪl] ['wɔːrənt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ber] [mʌtʃ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [spiːk] .

I'll **warrant** **he** **cannot** **bear** **much** **more** **;** **he** **will** **soon** **speak** **.**

患病的 保证 他 不能 熊 很多 更多的 ; 他 将要 很快 说话 .

我敢肯定他已经承受不了太多了；他很快就会开口说话。

['pɛrɪs] .

Parris **.**

帕里斯 .

帕里斯。

[jeɪ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [help] [hɪm; ɪm] .

Yea **,** **he** **cannot** **withstand** **the** **double** **weight** **unless** **his** **master** **help** **him** **.**

是的 , 他 不能 经受 这 双倍的 重量 除非 他的 掌握 帮助 他 .

是的，除非他的主人帮助他，否则他无法承受双倍的重量。

[['kɔrˌwɪn] [spiːks] [ə'saɪd] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːlɪv] [ə'weɪ] .

[**Corwin** **speaks** **aside** **to** **Paul** **and** **motions** **him** **to** **take** **Olive** **away** **.**

[科温 说话 旁边 到 保罗 和 运动 他 到 拿 橄榄 离开 .

[科温悄悄地跟保罗说了几句，示意他把奥利弗带走。

[pɔːl] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Paul	takes	her	by	the	arm	.
保罗	需要	她	经过	这	手臂	.

保罗抓住她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

She	shakes	her	head	and	will	not	go	.
她	奶昔	她	头	和	将要	不是	去	.

她摇摇头，不肯走。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[aɪ] [troʊ] - [twɪl] [teɪk] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌn'letərd] [klaʊn] [laɪk][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri][tuː; tə][stænd] [fɜːrm]['ʌndər] [ðɪs] [stres] .

I	trow	'	twill	take	other	than	an	unlettered	clown	like	Giles	Corey	to	stand
我	扔	-	斜纹布	拿	其他	比	一个	胸无点墨	小丑	喜欢	吉尔斯	科里	到	站立

firm	under	this	stress	.
公司	在下面	这	压力	.

我认为，除了像吉尔斯·科里这样没文化的小丑之外，没有人能在这种压力下保持坚定。

['hiːl] [spiːk] [suːn] .

He'll	speak	soon	.
地狱	说话	很快	.

他很快就会发言。

['pɛrɪs] .

Parris	.
帕里斯	.

帕里斯。

[jeɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

Yea	,	that	he	will	.
是的	,	那	他	将要	.

是的，他会的。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][hoʊld][aʊt] .

He	can	never	hold	out	.
他	能	绝不	抓住	出去	.

他永远坚持不下去。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	hath	not	the	mind	for	it	.
他	有	不是	这	头脑	为了	它	.

他没有那种能力。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['faɪnər][wɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ˌaɪ 'tiː] .

It	takes	a	man	of	finer	wit	than	he	to	undergo	it	.
它	需要	一个	男人	的	更精细	有	比	他	到	经历	它	.

只有比他更有智慧的人才能承受这一切。

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] .

He	will	speak	.
他	将要	说话	.

他将发表讲话。

[oʊ] [jes] , [fɪr] [jiː; ji][nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] .

Oh	yes	,	fear	ye	not	,	he	will	speak	.
哦	是的	,	害怕	是的	不是	,	他	将要	说话	.

哦，你们不必害怕，他会开口说话的。

['ɑːlɪv] (['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pɔːl]) .

Olive	(	breaking	away	from	Paul	)	.
橄榄	(	打破	离开	从	保罗	)	.

奥利弗（脱离保罗）。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] !

My	father	will	not	speak	!
我的	父亲	将要	不是	说话	!

我父亲不会说话！

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[gɜːrl] !

Girl	!
女孩	!

女孩！

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

橄榄。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .

My	father	will	not	speak	.
我的	父亲	将要	不是	说话	.

我父亲不愿开口说话。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [stoʊnz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

I	tell	ye	there	be	not	stones	enough	in	the	provinces	to	make	him	speak	.
我	告诉	是的	那里	是	不是	石头	足够的	在	这	省份	到	制作	他	说话	.

我告诉你们，即使把整个省份的石头都堆起来，也无法让他开口说话。

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] .

Ye	know	not	my	father	.
叶	知道	不是	我的	父亲	.

你们不认识我的父亲。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jiː; ji][ɔːl] .

My	father	will	have	the	best	of	ye	all	.
我的	父亲	将要	有	这	最好的	的	是的	全部	.

我父亲将拥有你们所有人中最好的。

['entər] [θɜːrd] ['mesɪndʒər] , ['rʌnɪŋ] .

Enter	third	Messenger	,	running	.
进入	第三	信使	,	跑步	.

第三个 Messenger 正在运行。

['hæθɝn] .

Hathorne	.
哈索恩	.

哈索恩。

[haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔːri] ?

How	goes	it	now	with	Giles	Corey	?
如何	去	它	现在	和	吉尔斯	科里	?

吉尔斯·科里现在怎么样了？

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['spoʊkən] .
Giles **Corey** **is** **dead** **,** **and** **he** **has** **not** **spoken** **.**
吉尔斯 科里 是 死的 , 和 他 有 不是 说 .

吉尔斯·科里已经去世了，他生前没有说过一句话。

['ɑ:lɪv] [klɪŋz] [tu:; tə] [pɔ:l] [æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
Olive **clings** **to** **Paul** **as** **curtain** **falls** **.**
橄榄 黏附 到 保罗 作为 窗帘 瀑布 .

帷幕落下时，奥利弗紧紧地抱着保罗。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神